

COLLOQVIA ET DICTIO-  
NARIOLVM OCTO LINGVARVM, LATI-  
NÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ,  
ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ. 105

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionnaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois & Porruquez: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voïages & aultres traffiques.

*Colloquien oft tsamenſprekingen, met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latijn, Franſon, Neerduyſch, Hoohduyſch, Spaens, Italiaeus, Engeliſch, ende Portuugiſch: van t ieuws verbeteret ende vermeerderet van vier Colloquien, ſeer nut ende profitelijck tot der Coopmanſchap, reyſe ende andere handlinghen.*

DELPHIS.

Ex officina Brunonis Schinckelij. ANNO 1593.

*Venduntur Amſtrodami in edibus Cornelij Nicolai.*





## LIBER AD EMTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas  
fre vias, aliisque moram producere regnis:  
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus  
Sit vocum, ut patrias unà veritatis ad ades  
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:  
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?  
Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,  
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.  
HVC octogemina veni nouus arte magister  
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,  
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.  
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis  
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

A a

At

At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas, simul & gestus, moresque decoros  
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis:  
Me vobis adhibite ducem, me limine primo  
Sit cura, notas audire & reddere voces.  
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:  
Si petitis fines Asi, gli, nunquamue quietos  
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum  
Imperium, Belgasue sitos genialibus aruis,  
Visere suus placet Lusitanos hinc procul agros:  
Vos ego secura ducam regione viarum.  
Flande ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.  
Quin ubi Palladios inter consistere cætus,  
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena

*Parturiet Latios diues mihi lingua lepôres.  
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,  
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit; per me maiora feretis.  
Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter: promotor honorum  
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 3

Bene-

*BENEVOLO LECTORI.*

**L**ibelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vltum ignoret, complures exosculari, hūc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumue, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognotionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem cæterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac collo-

colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus,  
vt quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem  
viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studio-  
rum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum  
in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia ( sit dicto ve-  
nia ) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica,  
aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius  
duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis  
absoluta, typis enulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc  
octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non  
exiguum fuisse colliges, boni consule; vt ere, frueri & vale. Idib.  
Nouemb. ANNO 1585.

*Latin.*  
*Studioſo Lectori S.*

**A** Mice Lector,  
hic liber  
ad commodum est  
& utilis,  
eiusque vsus  
ita necessarius,  
vt non satis  
ne à doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim est  
vel in Gallia, vel in  
hac inferiore Germania  
vel in Hispania,  
vel in Italia,  
negotiationsaliquid  
in hisce maximis locis  
quin *(gerens,*  
octo hisce linguis  
hoc libro  
descriptis  
indicat:

*François.*  
*Au Lecteur.*

**A** My Lecteur,  
ce liure  
est tant utile  
& profitable,  
& l'usage d'icelluy  
tant nécessaire,  
que sa valeur  
voire des gens ſcavans,  
n'est aſſez  
à priſer:  
car il n'y a  
perſonne en France,  
ny en ces Pais-bas  
ny en Eſpagne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
és pais de pardeça,  
qui n'ait affaire  
de ces huit langues  
qui ſont icy  
eſcrites  
& déclarées:

*Flamen.*  
*Totten Leſer.*

**B** Eminde Leſer/  
deſen boeck  
is ſoo nut  
ende proſtelijck/  
ende tgebruyt van dien  
ſoo nootelijck/  
dat zyn deucht  
oec van geleerde liede/  
niet om  
bolpriſen en is:  
Want daer en is  
niemandt in Franckrijck/  
noch in deſe Nederlan/  
noch in Spaengien (dē/  
oft in Italiē/ handeiende  
in de landen  
van herwaerts onter/  
hē en heeft van doen  
deſe acht ſpraken  
die hier inne  
beſchreben  
ende verclaert zyn:

*Alleman.*  
*Zu dem Leſer.*

**L**ieber Leſer  
diß buch  
iſt ſo bequem  
und nutzlich  
und ſein gebrauch  
ſo hochnottig,  
daß es nit genugſam  
auch von gelehrte leute  
gepriſen  
kan werden:  
dann es iſt niemandt  
weder in Franckreich,  
noch in deſe Nederlandē,  
noch in Hiſpanien,  
noch in Italien, der etwas  
in dieſen Niderlanden  
kauffmaſchatz treibet,  
der nicht dieſer  
acht ſprachen  
in dieſem buch  
beſchrieben und erklet  
bedurfft:

*Espagnol.*  
*Al Lector.*

A Migo Lector,  
Este libro  
es tan vtil  
y prouechofo,  
y el vfo de aquel  
tan necessario,  
que fu valor aun  
por hombres doctos,  
no se puede  
apreciar:  
porque no ay  
ninguno en Francia,  
ny en estos Estados  
ny en España, (baxos,  
ny en Italia,  
negociando  
en estas tierras de aca,  
que no tenga necesfi-  
dad de estas ocho len-  
guas aqui  
escritas  
y declaradas:

*Italian.*  
*Al Lettore.*  
Benigno Lettore.  
questo libro  
è tanto utile  
et profiteuole,  
et Puso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo valore an-  
da huomini docti,  
non può à bastanza  
essere pregiato:  
perche non ci è  
nissuno in Francia,  
ne in questi Paesi bassi,  
ne in Spagna,  
ò in Italia,  
negotando  
ne' paesi di qua,  
che no habbi bisogno  
di queste otto lingue  
qui  
descritte  
et dichiarate:

*Anglois.*  
*To the Reader.*

Beloved Reader/  
this boocke  
is so need full  
and profitable/  
and the bsance of thesa:  
so necessarie/ (me  
that his goodnes  
euen of learned men/  
is not  
fiallie to be praised  
for ther is  
noman in France/  
nor in thes Netherland/  
nor in Spayne/  
or in Italie/handling  
in these  
Netherlandes/  
which hat not-neede  
of the eight speeches  
that here in  
are writen  
and declared:

*Portuguez.*  
*Al Leitor.*

A migo Leitor,  
este liuro  
he tao vtil  
e prouechofo,  
e o vfo d' elle  
tao necessario,  
que seu valor aynda  
por homẽs doutos  
naõ se pode  
preçar:  
porque naõ ay  
nenhuẽ em França,  
nem em estes estados ba-  
xos, nem em Espanha,  
nem em Italia,  
negoceando  
nestas terras cá,  
que naõ tenha necesfida-  
de d' estas oytro linguas  
aqui  
escritas  
e declaradas

A 5 nam,

*Latin.*  
nam siue quis  
mercatura intentus sit  
siue  
in Aula versetur  
siue  
castra sequatur,  
siue  
iter faciat,  
opus esset  
interprete aliquo,  
saltem alicuius  
harum linguarum.  
Quam rem  
nobiscū cōsiderantes,  
non sine  
magno nostro sumptu,  
tuo vero  
magno cōmodo  
has linguas  
ita  
coniunximus  
ordineq; disposuimus  
vt

*François.*  
car soit que quelcun  
face marchandise,  
ou qu'il  
hante la Court,  
ou qu'il  
suyue la guerre,  
ou qu'il aille  
par villes & champs,  
il luy faudroit auoir  
vn truchement,  
pour aucune  
de ces huiēt langues.  
Ce que nous  
considerant,  
auec a nous  
grands despens,  
& à vostre  
grand aduantage,  
nous ainsi  
lesdites langues  
ensemble  
& mises en ordre,  
si que vous

*Flamen.*  
Want t'sp dat peimant  
coopmanschap doet/  
of dat hy  
mit Hof verkeere/  
of dat hy  
den crēch volcht/  
of dat hy  
en repsende man is/  
hy soude moeren hebbē  
eenen taelmeester/  
om eenighe  
ban dese acht spraken.  
Twelck wy  
aensende/  
hebben tot onsen  
groeten cost/  
ende tot uwen  
groeten boordeel/  
de selbe spraken  
hier also  
by een vergadert/  
ende in orden ghestelt/  
so dat ghy

*Alleman.*  
dann so iemandt  
kauffmanschafft treibt,  
oder  
in Hofe lebt,  
oder  
dem krieg nach zuecht,  
oder  
uber landt reyset,  
bedurffte er  
einen dolmetchen,  
om einer ieden  
dieser sprachen.  
Derhalben  
haben wir bedacht  
mit ohne merck-  
lichen vnsern vnkosten,  
aber zu euwerem  
große nutz und vortheyl  
vnd dieselben sprachen  
also  
versamlet  
vnd in ordnung gesetzt,  
daz ihr nun



*Español.*

*Italien.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

Porque o sea que alguno  
entiende en mercaderia  
o que el  
ande en Corte,  
o que  
figa la guerra,  
o camine  
por tierras estrañas,  
ternia menester  
vn faraute,  
para qualquier  
d'estas ocho lenguas.  
Loqual  
considerando,  
hemosa nuestro  
gran costa  
y para vuestra  
gran commodidad,  
las dichas lenguas  
de tal manera aqui  
ayuntado  
y puesto en orden,  
assi que vos

*Perche sia che qualchi  
uno negotij,  
ó che egli  
pratici in Corte,  
ó che egli  
seguiti la guerra,  
ó che faccia  
viaggio,  
gli conuiene hauere  
uno interprete,  
per intender l'vna  
di queste otto lingue.  
Il che noi  
considerando,  
habbiamo  
con nostra gran spesa,  
et a vostro  
gran vantaggio,  
le dette lingue  
talmente  
adunate  
et ordinate,  
che voi*

fer whether that any  
doe marchandise/ (una  
or that hee  
do handle in the Court/  
or that hee  
sho lolve the warres  
or that hee  
bea trauailling man/  
he shoulde neede to haue  
an interpreter/  
for some  
of these eight speaches  
The which wee  
considering/  
haue at our  
great cost/  
and to your  
great profite/  
brought the same spea-  
cheere in suchwise (ches  
to gerher/  
and set them in order/  
so that you

porque ou seia que alguẽ  
entenda em mercaderias  
ou que elle  
ande na Corte,  
ou que  
figa a guerra,  
ou caminhe  
por terras estrañas,  
haueria mister  
d'hum faraute,  
para qualquer  
d'estas oito linguas.  
O qual  
considerando,  
auemos a nossa  
grande custa,  
e para v'ssa  
grande commodidade,  
as ditas linguas  
de tal maneira aqui  
aiuntado  
e posto em ordem,  
assi que vos

post-

*Latin.*

posthactibi  
nullo sit opus  
interprete,  
sed facile  
ijs ipse loqui possis  
tibi que commodare,  
obseruata tantum  
varia  
diuersarum nationū  
pronunciatione.  
Quis vñquam  
vno solum idiomate  
externarum Nationum  
amicitiam  
est assecutus?  
Quot autem  
ditati sunt,  
sine harum linguarum  
cognitione?  
Quis bene gubernet  
vel vrbes vel regiones  
nulla alia lingua  
præter

*François.*

dorefnauant  
n'aurez plus à faire  
de truchement,  
mais les pourrés par  
vous mesme parler,  
et vous en ayder,  
et cognoistre  
la maniere  
de prononcer  
de plusieurs Nations.  
Qui a iamais  
scu obtenir  
auec vn langage  
l'amitié  
de diuerses Nations?  
Combien y a il  
d'enrichis,  
sans cognoissance  
de plusieurs langues?  
qui peut bien gouuerner  
Villes & Prouinces,  
sans scauoir  
autre langue que sa

*Flamen.*

ban ib booztaen  
niet en sult behoeben  
een taelspreker/  
maer sultse moghen  
by b selben spreken/  
ende u daer inede behel-  
ende kennen (pen  
de maniere  
ban pronuncieren  
ban verberleyp natien.  
Wie heeft er opt  
cannen berctighen  
met een spzake/  
de vzienschap  
ban berschepde natien?  
Goe veel isser  
ryck gheworden  
sonder kennisse (ken?  
bā menigerhande spza:  
Wie can wel regeeren  
landen ende Steden/  
ende gheen taleu  
bupten zyn

*Alleman.*

hinsfurter  
keines dolmet'schen  
bedurffet,  
sondern leichtlich  
van euch selbst reden,  
und euch dar mit dienen  
wan ihr allein warnemet  
die verenderung  
vilerley volcker  
pronuntiation.  
VVer hat jemals  
allein mit einer spraache  
frembder nationen  
freundschaftt  
erlangt?  
wie vil  
sind reich worden  
ohne diser spraachen  
wissenschaft?  
VVer kan wol regieren  
Stette und Lander,  
da er kein andere sprach  
dan allein

*Eſpaginol.*

de aqui adelante  
no terneys neceſſidad  
de ſaraute,  
mas las podreys  
de vos miſmo hablar  
y valeros d'ellas,  
y conoſcer  
la manera  
de la pronuncation  
de muchas Nationes.  
Quien pudo jamas  
alcançar  
con vna lengua  
el amidad  
de diuerſas nationes?  
Quantos pudieron  
enriquecer  
ſin noticia de  
muchas lenguas? (nar  
Quin ſupo bien gouer-  
ciudades y Prouincias  
ſin ſaber  
otra lengua

*Italian.*

la qui auanti  
non harete biſogno  
d'interprete,  
ma le potrete  
da voiſteſſo parlare  
& ſeruir vene  
& ſapere  
il modo  
di prononziare  
di diuerſe Nationi.  
Chi ha mai  
potuto acquiſtare  
con vn ſolo linguaggio  
l'amicitia  
di diuerſe Nationi?  
Quanti ne ſono  
diuentati ricchi  
ſenſa la cognitione  
di diuerſe lingue?  
chi ſa ben gouernare  
Cittadi & Prouincie,  
& non ſapere  
altra lingua

*Anglois.*

from hence ſouath  
ſhal not neede  
anp interpreter/  
but ſhalbe able  
to ſpeake the pour ſelf/  
and to healy pou ther  
and to knowe (with/  
the maner  
of pronouncing  
of many nationes.  
we hath euer  
ben able to ſet  
with one ſpeech/  
the friendſhip  
of ſundry nationes?  
How many are ther  
becom riſche/  
without the knowledg  
of diuers languages?  
who can wel rule  
Landes and Cities/  
knowing none other  
then his (language

*Portuguez.*

daquy adiante  
nao tereis neceſſidade  
de ſaraute,  
mas as podereis  
por vos meſmo falar,  
e valermos d'ellas,  
e conhecer  
a maneyra  
da pronunciação  
de muitas nações.  
Quem pode iamais  
alcançar  
com huna lingua  
a amizade  
de diuerſas nationes?  
Quantos puderão  
enriquecer  
ſem noſciã  
de muitas linguas?  
Quem ſoube bein gouer-  
nar cidades e prouincias  
ſem ſaber  
outra lingua?

ver-

Latin.

vernaculam imbutus?  
cum hac ita se habeant  
amice Lector,  
libente velim animo  
hunc librum excipias  
cuius ope octo  
diuersarum linguarum  
cognitionem  
facile  
consequeris:  
quem  
si intelligenter  
ac sedulo  
legeris,  
comperies  
non  
vtilem  
solum, 6  
sed etiam  
necessarium.  
Si tibi  
non conuenit  
totum

François.

langue maternelle?  
pus qu' ainsi est  
amy Lecteur,  
vuesillez recevoir  
ce livre ioyeusement,  
par lequel  
vous pouvez auoir  
la cognoissance  
de huit  
diuerses langues:  
lequel  
si vous lisez  
attentiuement  
& avec diligence;  
vous trouuerez  
qu'il vous sera  
non seulement  
prouffitable,  
mais aussi  
tresnecessaire.  
Que s'il ne  
vous vient à point  
de l'apprendre

Flamen.

moederlicke tale wetē  
want dit also is De:  
benunde Leser  
so wil' desen boeck  
blydelyck ontfanghen:  
door welcken  
ghy conit ghecoinen  
acnde kennisse  
van acht  
diuerse spraken:  
den welcken  
indien ghy hem leest  
met verstant  
ende heerslicheyt/  
ghy sulit bebinden  
dat hy v sal wesen  
met alcken  
prafueltich/  
maer oock  
scer nootsakelijck.  
Indien dat u  
met ghelegghen en is  
die gheheel

Alleman.

sein muttersprach weiß?  
weil dem nun also ist  
gunstiger Leser,  
so woller freundlich  
diz buch annehmen;  
durch welches ihr  
in diesen acht sprache  
verstandt  
leichtlich  
kommen mozt:  
welches  
so ihrs fleissig  
vnd mit ernst  
leset,  
werdet ihrs befinden  
nit  
nutzlich  
allem,  
sondern auch  
hoch noth.  
So es euch  
nit gelegen  
dasselbig ganz

que

*Eſpaignol.*

que la ſuya maternal?  
pues que eſto aſſi es  
amigo Lector,  
recebid  
eſte libro alegremente,  
mediante el qual  
podreys llegar  
al conoçimiento  
de ocho  
lenguas diferentes:  
el qual  
ſi le leyereys  
con cuydado  
y diligencia,  
hallareys  
que os ha de ſer  
no ſolamente  
prouechoſo,  
pero tambien  
muy neceſſario.  
Que ſi no  
os viniere à propoſito  
aprender lo

*Italien.*

che la ſua materna?  
poi chè queſto è il vero  
amico Lettore,  
vogliate queſto libro  
allegremente riceuere  
col quale  
voi potete arriuare  
alla cognitione  
di otto  
diuerſe lingue:  
il quale  
ſe voi leggete  
con intelligença  
e diligencia,  
voi trouerete  
che vi farà  
non ſolo  
profiteuole,  
ma anche  
molto neceſſario.  
Et ſe non  
vi accomoda  
il tutto

*Anglois.*

mother tong onlie?  
whilſt now it is thue  
beloued Reader/  
ſo receaue this boke  
gladlie/  
through the wich  
pou may haue  
the knowledg  
of eight  
diuers languages:  
the which  
if pou reade it  
with vnderſtanding  
and diligence/  
pou ſhal finde  
that it ſhall be  
not onlie  
profitable ſoꝝ pou/  
but alſo  
verp needfull.  
And if ſo be that pou  
may not learne  
the whole

*Portuguez.*

que a ſua maternal?  
pois que iſto aſſi he  
amigo leitor,  
recebey  
eſto liuro alegremente  
mediante o qual  
podereys chegar  
ao conheçimento  
de oytto  
lingoas diferentes:  
o qual  
ſe lerdes  
com cuydado  
e diligencia,  
achareis  
que vos à de ſer  
naõ ſomente  
proueytoſo,  
mas tambeiz  
muy neceſſario.  
Que ſe naõ  
vos vier à propoſito,  
aprendello

me.

**Latin.**

memoria mandare,  
disce ea  
quæ maximè  
tibi vsui erunt:  
Hoc si feceris,  
iucundè,  
& vt  
ita dicam,  
per  
lufum,  
ad  
variarum linguarum  
cognitionem  
peruenies.  
Accipe itaque  
hunc laborem nostrum,  
quem in tuum comodū  
atque honorem  
lubenter inuifimus  
in bonam partem.  
Quod fi  
intellexerimus  
tibi gratiam

**François.**

tout par cœur,  
recueillés en  
ce qui vous est  
plus neceffaire:  
Ce que faiſant,  
pourrez  
avec plaifir  
et par maniere  
de parler,  
en jouant  
paruenir  
à la cognoiſſance  
de pluſieurs  
langues.  
Veuillez doncques  
prendre en gré  
ceſtuy noſtre labour,  
qu'auons  
employé  
à voſtre honneur  
et profit:  
vous promettant  
que ſi nous

**Flamen.**

ban buypen te leeren/  
ſo raepert wt  
tghene dat gho  
meest dan doen hebt:  
Twelck doende  
ſo ſuldp moghen  
inet gheneuchte/  
ende in maniere  
ban ſpreken/  
al ſpelende  
gheraken  
aen kenniſſe  
van menigherhande  
ſpreken.  
Wilt dan  
in dancke nemen  
deſen onſen arbeyp/  
dwelck wy  
ghedaen hebben  
tot utwer eeren  
ende profijt:  
v belouende  
dat indien wy

**Alleman.**

auff wendich zu lehren,  
ſo nempt darauff  
was am meyeſten  
euch nutzlich ſein wirt:  
Damit  
werdet ihr  
mit luſt  
und wie  
man ſagt,  
gleichſam  
ſpilende  
zu mancherley ſpraachen  
verſtandt  
kommen.  
Nempt  
derhalben  
dieſe unſere arbeyp  
die wir zu euwerem nutz  
und ehren  
gern angewendt haben,  
zu danck an:  
ſo wir dan  
verſtehen

tode

*Eſpaignol.*

todo de coro,  
toma dello  
lo que os es  
mas neceſſario:  
Lo qual haziendo  
podreys  
con plazer  
y por manera  
de dezir,  
ſoliegando  
alcancar  
la cognition  
de muchas  
lenguas.  
Recebid pues  
en buena parte  
eſte neutro trabajo,  
el qual hemos  
empleado  
para vueſtra honra  
y prouecho:  
prometiendo os  
que ſi

*Italian.*

a mente imparare,  
cogliete ne quello  
che vi  
ſu piu di meſtieri:  
Il che facendo,  
potrete  
con piacere  
Et in modo  
di parlare,  
ſcherzando  
arriuare  
alla cognitione  
di diuerſe  
lingue.  
Piaciaui dunque  
prendere in gredo  
queſta noſtra fatica  
laquale noi  
habbiamo fatta  
ai voſtro honore  
Et utile:  
promettendovi  
cheſi noi

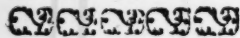
*Anglois.*

without booke/  
then take out  
theſame that you  
haue moſt neede of:  
This dooing  
you may  
with pleaſure/  
and in maner  
of ſpeaking/  
all paying  
com  
to the knowledg  
of many  
ſpeeches or languages.  
Take therfore  
in good worth  
this our labour/  
the which wee  
haue don  
to your honour  
and profit:  
promiſing you  
that in caſe wee

*Portuguez.*

todo de cor,  
tomay delle  
o que vos he  
mais neceſſario:  
O qual ſuendo,  
podereis  
com prazer,  
Et por modo  
de dizer,  
brincando  
alcancar  
o conhecimento  
de muitas  
linguas.  
Recebey logo  
em boa parte  
eſte noſſo trabalho,  
o qual auemos  
tomado  
para voſſa honra  
e proueyto:  
prometendovos  
que ſe

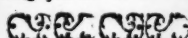
*Latin.*  
fuisse,  
nauabimus  
porro operam,  
ut pluribus  
sua studia  
promoueamus.



*Tabula  
Libri.*

**H**ic liber  
utilissimus est  
ad legendum, (quedam  
scribendum, atq; etiā lo-  
Flandrice, Anglicè,  
Germanicè, Latinè,  
Gallicè, Hispanice,  
Italice, & Portugallice:  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars

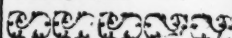
*François.*  
le trouuons  
vous estre agreable,  
nous tascherons  
tousiours  
d'auanter  
vostres etudes.



*La Table  
de ce Liure.*

**C**e liure  
est tres-util  
pour apprendre à lire,  
escrire, & parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
Italien, & Portuguez:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie,

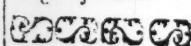
*Flamen.*  
den selben bebinden  
di aenghenacien te zyn/  
wij sullen alle tijt  
niet stichepi doen  
om u in dese  
te boordelen.



*De Tafel  
van desen Boeck.*

**D**esen boeck  
is seer profuerlijck  
om te leeren lesen/  
schryben inde spreken  
Dlaems, Engelsch  
Hoorchduitsch/ Latijn/  
Francoys Spaenisch/  
Italiach/ en Portu-  
gwalsch gekelt is (gys:  
in twee partien.  
De eerste partje

*Alleman.*  
das es euch angenehm  
gewesen sey,  
wollen wir  
weiteren fleisz ankeren  
mit mehrern euwere sin-  
den zu befurderen.



*Register  
dieses Buchs.*

**D**ies buch  
ist sehr nutz  
zu lesen, (zu reden  
zu schreiben, vnd auch  
Niederlèdisch, Englisch,  
Teutisch, Lateinisch,  
Französisch, Spanisch,  
Italianisch, vnd Portu-  
welches in zweyen (gysch:  
theil getheilt ist.  
Das erste theil  
le hal-



*Español.*

le hallamos  
es ser agradable,  
que siempre nos  
esforcaremos  
de ayudaros  
en vuestros estudios.

*Italian.*

la trouiamo  
esserui grata,  
faremo sempre  
diligenza  
di giouare  
à vostri Study.

*Anglois.*

finde thesame (cepted  
by you to be well ac-  
wee will at all times  
doe our diligence/  
for to further you  
in thesame.

*Portuguez.*

achamos  
seruos agradavel,  
que sempre nos  
esforcaremos  
de ajudaros  
em vossos estudos.

*La Tabla  
d'este Libro.*

**E**ste libro  
es muy prouechoso  
para deprender à leer,  
escriuir, y hablar,  
Flamenco, Engles,  
Alleman, Latino,  
Francès, Espannol,  
Italiano, y Portuguez  
el qual es repartido  
en dos partes.  
La primera parte

*La Tauola  
di questo Libro.*

**Q**uesto libro  
è molto utile  
per imparare à leggere,  
scrivere, & parlare  
Flamengo, Inglese,  
Allemanno, Latino,  
Francesco, Spagnuolo,  
Italiano, & Portogallo:  
il quale è diuiso  
in due parti.  
La prima parte,

*The Table  
of this Booke.*

**T**his booke  
is very profitable  
for to learne to reade  
write/and speake  
flemmish/English/  
Highdutch/Latinish/  
frenchish/Spamish/  
Italiā & portugallish  
the which is diuided  
in to two partes.  
The first part

*A Tauoa  
deste Liuro.*

**E**ste liuro  
he muy proueitoso  
para aprender à ler,  
escreuer, & falar  
Framengo, Ingres,  
Tudesco, Latim,  
Frances, Espanhol,  
Italiano, & Portogallor  
qual he repartido  
em duas partes.  
A primeira parte

*Latin.*  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem perso-  
narum colloquutiones  
complectitur,  
veluti Colloquia.

In primo Capite,  
conuiuium est  
decem personarum,  
continenturque  
multae quotidianae  
locuendi formulae,  
quib. in accumbendo v-

Alterū Caput, (timur.  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium, docet  
rationes exigendi  
debita.

Quartum, docet  
ut quis inquirat  
de via, cum alijs  
colloquijs familiaribus

*François.*  
est diuisee  
en huit Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis  
par personages  
comme Colloques.

Le premier Chapitre  
est un conuiue  
à dix personages,  
& contient  
plusieurs communs  
propos  
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-  
tre, est pour acheter  
& vendre.

Le troisieme Chapitre  
est pour demander  
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-  
tre, est pour demander  
le chemin, avec  
autres propos communs.

*Flamen.*  
is ghedeelt  
in acht Capittelen/  
waer af de seuen  
gheset zijn  
by personarien:  
als Colloquien.

Dat eerste Capittel  
is een maect  
van tien personagien/  
ende houdt  
beel ghemeyne  
reden en  
diemē ober tafel besicht

Dat tweede Capittel  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Dat derde Capittel  
is om zijn schulden  
te maenen.

Dat vierde Capittel  
is om naer den wech  
te braghen / met andere  
gheemeene propoosten.

*Alleman.*  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren siben  
durch personen  
geset seind  
als Colloquia.

Das erste Capittel,  
ist ein gästerey  
von zehen personen,  
vnd begreiff  
vil gemeiner  
reden die  
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,  
ist von kauffen  
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel  
lehret wie man schulden  
einfordern soll.

Das vierdt Capittel,  
ist vmb nach dem weg  
zu iragen, sampt anderē  
gemeinen reden.

*Eſpañol.*

es diuidida  
en ocho Capítulos:  
de los quales los siete  
van  
por hablas de personas  
como Colloquios.

El primer Capitulo,  
es vn combite  
de diez personas,  
el qual contiene  
muchas communes  
platicas,  
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,  
sirue para comprar  
y vender.

El tercero Capitulo,  
sirue para recaudar  
sus deudas.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino, con otros  
propositos communes.

*Italien.*

*è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li sett  
sono messi  
per interlocutori  
como Colloqui.*

*Il primo Capitulo,  
è vn conuito ó pasto  
de dieci persone,  
è contiene  
molte communi  
ragionamenti  
usati à tavola.*

*Il secundo Capitulo,  
è per comprare  
è vendere.*

*Il terzo Capitulo,  
è per domandare  
è suoi debiti.*

*Il quarto Capitulo,  
è per domandare  
la via, con altri  
communi ragionamenti.*

*Anglois.*

is diuided  
in to eight Chapitres:  
of wher seuen  
are set  
by per sonages/  
as Colloquies.

The first Chapter  
is a dinner  
of ten persons/  
and containeth  
many common  
speeches (table.  
which are used at the

The second Chapter  
is for to buye  
and sell.

The third Chapter  
is for to demaund  
one's debtes.

The fourth Chapter  
is for to aske  
the way/with other  
familiar comunicatiōs

*Portuguez.*

he diuidida  
em oito Capítulos:  
das quaes os sete  
vão  
por interlocutores,  
como Colloquios.

O primeiro Capitulo,  
he hum conuite  
de dez pessoas,  
o qual contem  
muytas comus  
praticas  
que se vsão à mesa.

O segundo Capitulo,  
serue para comprar  
è vender.

O terceiro Capitulo,  
serue para arrecadar  
suas diuidas.

O quarto Capitulo,  
he para preguntar  
o caminho, com outras  
propositos comus.

*Latia.*  
Quintum, continet fami-  
liares colloctiones,  
cum acceperis hospitio.  
Sextum, collocutio  
de surrectione.  
Septimum, collocuti-  
ones mercatoriar.  
Octauum,  
prescribit rationes  
conscribendi epistolas,  
& literas obligationum  
solutionum,  
& pactionum.  
Secunda operis pars  
continet multa  
simplicia vocabula,  
in quotidianis collo-  
quijs necessaria,  
collocata ordine  
Alphabetico.

*François.*  
Le cinquiesme Cha-  
pitre contiēt deuis fami-  
liers estans à l'hostelerie.  
Le sixiesme Chapitre  
deuis de la leuee.  
Le septiesme Chapi-  
tre propos de marchandise.  
Le huitiesme Chapi-  
tre est pour apprendre à  
faire lettres, mismes,  
obligations,  
quittances,  
& contractz.  
La deuxiesme partie  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
tournellement à faire  
mis par ordre de  
l'A.B.C.

*Flamen.*  
Dat vijfde Capittel/  
zijn gemeyne coutingen/  
zinde ter herbergen.  
Dat sesste Capittel/  
Coutinge bant ou staet.  
Dat seuedde Capittel pro-  
posse van conynschechap.  
Dat achste Capittel/  
is om te leeren maken  
brienen of inssiben/  
obligarien/  
quittantien/  
ende boozwaerden.  
De twerde partie/  
hont veel  
enckele woorden/  
diemen daghelijck  
behoefte te spreken/  
gheset  
na den A. B. C. etc.

*Alleman.*  
Das funft Capittel,  
sein gemeyne gesprache,  
wan mā in der herberg ist  
Das sechst Capittel  
ein gesprache von auffste-  
Das sybent Capittel (hē.  
gesprach von kauffmanschaft  
Das achst Capittel  
lehret wie man briefe,  
verschreibungen,  
quittantien,  
und obligationen  
machen soll.  
Das ander theil die-  
begreiffet viel (seibuchst-  
eyntliche wörter,  
die man taglich in reden  
bedarf, /  
gesetzt  
nach dem A. B. C.

*Eſpañol.*

El quinto Capitulo  
ſon platicas familiares  
ſiendo eo el meſon.

El ſexto Capitulo,  
Platicas en el leuātār.

El ſiete Capitulo,  
propolitos de la merca.

El ocho Capitulo,  
eſpara de prēder a ha-  
zer cartas, menſajeras  
obligaciones,  
quitanças,  
y contratos.

La ſegunda parte,  
contiene muchos  
cōmunes vocabulos,  
que cada dia  
ſon neceſſarios,  
pueſtos por orden del  
A.B.C.

*Italian.*

Il quinto Capitulo ſo-  
no comuni ragionamēti  
ſendo a l' hoſteria.

Il ſeſto Capitulo,  
ragionamenti nel leuar.

Il ſettimo Capitulo, ci.  
ragiona de mercatie.

Il ottano Capitulo,  
ē per imparar a fare  
lettere, miſſue,  
oblighi,  
chitançe,  
& contratti.

La ſeconda parte  
contiene molti  
ſchietti verbi & parole,  
giornalmente  
uſate nel parlare,  
poſti per ordine  
Alphabeticæ.

*Anglois.*

The fiſt Chapter  
be commen- talke  
being in the Inne.

The vi. chapter. (Ang  
communicat at the oppoſite)

The vii. Chapter/  
propoſes of marchādiſe

The eight Chapter/  
is for to learne to indite  
lettres/ or miſſives/  
obligations/  
quitances/  
and contractes.

The ſecond part  
contemeth many  
ſingle woordes  
ſeruing to daylie  
communication/  
ſet  
in order of the A.B.C.

*Portuguez.*

O quinto Capitulo,  
ſão praticas familiares  
eſtando em a eſtalagem.

O ſeixo Capitulo,  
praticas no leuantar.

O ſetimo Capitulo,  
praticas de mercadorias.

O oitauo Capitulo,  
he para aprender a fazer  
cartas, mandadēras,  
obrigaçōes,  
quitanças,  
e contratos.

A ſegunda parte,  
contem muitos  
cōmuns vocabulos,  
que cada dia  
ſão neceſſarios  
poſtos por ordem do  
A.B.C.

Latin.

## Conuiuium

decem personarum,  
Hermetis, Ioannis,  
Mariæ, Davidis, Petri,  
Francisci, Rogeri, An-  
næ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

**P**Recor tibi faustum  
diem Ioannes.  
**I.** Tibique vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
det Deus.  
**H.** Ut vales?  
**I.** Bene valeo  
Dei bene fido,  
tibi paratissimus:  
quid tu Hermes, ut res  
habet tuæ, satius saluæ?  
**H.** Ego quoque recte  
valeo: ut valent

François.

## Vn conuiue

de dix personnages,  
à scauoir: Hermes, Jean,  
Marie, David, Pierre,  
François, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

Hermes.

**D**ieu vous doit  
bon iour Jean.  
**I.** Et à vous aussi  
Hermes,  
bon iour  
vous doit Dieu.  
**H.** Commēt vous portez?  
**I.** Je me porte bien (vous  
Dieu mercy,  
à vostre comandement:  
Et vous Hermes,  
commēt vous est il, biē?  
**H.** Je me porte bien aussi  
comment se portant

Flamen.

## En maeltijt

vā thie personag iē  
te weten: Herman/Jan/  
Maackē/ David/ Pēter/  
frā/çois/ Rogier/ Tan-  
neke: Yerrick/ en Lucas.

Herman.

**G**od ghebe u  
goeden dach Jan.  
**I.** Ende u  
also Hermes/  
goeden dach  
ghebe u God.  
**H.** Hoc bari ghp?  
**I.** Ick bare wel  
God danck/  
tot uwen ghebode  
Ende ghp Herman:  
hoe ist met u/ wel?  
**H.** Ick bare oock wel:  
hoe baren

Alleman.

## Ein malzeit

von zehen personē,  
nēlich: Hermetus, Hans,  
Maria, David, Peter,  
Frantz, Rogier, Anna,  
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

**G**ott gebe euch  
ein guten tag Hans.  
**I.** Vnd euch auch  
Hermes,  
einen guten tag  
gebe euch Gott.  
**H.** VWie gehet es euch?  
**I.** Es gehet mir wol,  
Gott sey lob,  
euwer gantz williger:  
Vnd ihr Hermes,  
wie ist mit euch, wol?  
**H.** Ja, es gehet mir auch  
wie gehet es (wol:  
Vn

*Español.*

## Vn combite

dediez personas, es  
a saber: Hermes, Iuan,  
Maria, David, pedro,  
Francisco, Rogel, An-  
na, Henrico, y Lucas.

*Hermes.*

Dios os dé  
buenos dias Iuan.

I. Y a vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os dé Dios.

H. Como estays?  
I. Yo estoy bueno  
gracias a Dios,  
a vuestro mandado:  
Y vos Hermes,  
como os va, bien?  
H. A mi tambien me va  
bien: como estan

*Italien.*

## Un pasto

con dieci persone, cio  
é: Hermano, Giouanne,  
Maria, David, Pietro,  
Francesco, Ruggiero, An-  
na, Arrigo, & Luca.

*Hermano.*

Io vi dia  
il buon di Giouanne.

G. Et a voi  
ancora Hermano,  
buon giorno,  
vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene,  
lodato Iddio,  
al comando vostro:

Et voi Hermano  
come state, bene?

H. Anch' io sto bene:  
come stanno

*Anglois.*

## A dinner

of ten persons/  
to weet: Hermes/ John/  
Marie/ David/ Peter/  
Francis/ Roger/ Anne  
Henry/ and Luke.

*Hermes.*

God geue you  
good morrowe John

I. And you  
also Hermes/  
good morrowe  
geue you God.

H. How doo you?

I. I am well.

I thanke God/  
at your commandment:

And you Hermes/  
how is it wit you/ well?

H. I am also wel:  
how doth

*Portuguez.*

## Hum conuize

de dez pessoas, conue  
a saber, Hermes, Ioaõ,  
Maria, David, Pedro,  
Francisco, Rogel, Anna  
Henrique, e Lucas.

*Hermes.*

Deos vos dé  
boões dias Ioaõ.

I. E a vos  
taõbein Hermes  
boões dias  
vos dé Deos.

H. Como estaya?

I. Eu estou boõ,  
gracas a Deo.

A vosso mandado:

E vos Hermes  
como vos vay, bein?

H. A mi taõbein me  
vay bein: como estaa?

**Latin.**

pater

& mater tua?

I. Bene valent,  
benignitate Dei.

H. Quid tu tam manē  
cubitu surgis?

I. Nondum tibi vide-  
tur surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?  
nondum  
ientasti?

I. Nondum,  
præmaturum est adhuc.

Quid tu,  
iamne ientasti?

H. Etiam, ianududum,  
Egone sim rādiu ieiu-  
nus? vnde nobis ades?

I. Vnde adsim queris?  
è ludo literario,

è templo,  
& ex foro.

H. Quo abis?

**François.**

vostre pere

& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,  
louange a Dieu.

H. Que faites vous  
si rempre leué?

I. N'est-il point temps  
d'esire leué?

H. Ieunez vous encore?  
n' auez vous pas  
desuiné?

I. Nenny point encore, il  
est encore trop matin:

Et vous  
auez desuiné?

H. Ouy, passé vne heure,  
iunneroi-je si longuemet?  
d'ou venez vous?

I. D'ou ie vien?  
ie vien de l' escole,

de l' Eglise,  
& du marché.

H. Ou allez vous?

**Flamen.**

b vader

ende uwe moeder?

I. Sy baren wel/  
Gode sp lof.

G. Wat maect ghy  
so vzoech op?

I. Ist niet tijt  
op te zū?

G. Wast ghy noch?  
en hebby niet  
ontbeten?

I. Neen ick noch niet  
het is noch te vzoech.

Ende ghy/  
hebby ontbeten?

G. Jae ic over een ure.  
sonde ic so lange vast?  
van waer coemt ghy?

I. Van waer ic come?  
ic come vander scholen/  
vander kercken/

ende vander marckt.

G. Waer gaet ghy?

**Alleman.**

euwetern vatter

und ewerer mueter?

I. Es gehet ihnen wol,  
Gott sey lob.

H. VWas macht ihr  
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nie  
zeit seyn auff zu stehen?

H. Fastet ihr noch?  
habt ihr noch nicht  
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,  
es ist noch zu fruh.

Vnd ihr  
habt ihr zu morgē gessēt?

H. Ja vor langen,  
solt he ich so lange fastē?  
von wānen kommet ihr?

I. Fragstu von wannē ich  
ausz der schule kommet.

ausz der kirchen,  
vnd von dem marckt.

H. VVo gehet ihr hin?

VUC.



*Espagnol.*

vuestro padre  
 y vuestra madre?  
 I. Están buenos,  
 gracias à Dios.  
 H. Que hazeystan  
 temprano leuantado?  
 I. No es tiempo  
 de estar leuantado?  
 H. Aun ettays ayuno?  
 no aueys  
 almorçado?  
 I. No aun,  
 tan es muy temperano.  
 I vos,  
 aueys almorçado?  
 H. Si: bien avna hora,  
 estariayo tâto tiẽpo en  
 de dôde venis? (aiunas?)  
 I. De donde vengo?  
 vengo de la escuela,  
 de la yglesia,  
 y del mercado.  
 H. Adondẽ vays?

*Italian.*

vostro padre  
 & vostra madre?  
 G. Stanno bene,  
 gratiato sia Iddio.  
 H. Che fare  
 costi per tempo leuato?  
 G. Non è tempo  
 d'esser leuato?  
 H. Siete ancor digiuno?  
 non hauete  
 fatto collatione?  
 G. Non io per ancora,  
 è troppo pertempo.  
 Et voi  
 facesti collatione?  
 H. Si: gi à una hora fa,  
 sarrei io tanto à digiuno  
 d'onde venite?  
 G. D'onde io vengo?  
 vengo dalla scuola,  
 dalla chiesa  
 & dal mercato.  
 H. Dove andate?

*Anglois.*

your father  
 and your mother?  
 I. They are well/  
 Thanks be to God.  
 H. What doo you  
 so earlie by?  
 I. Is it not time  
 to be by?  
 H. Are you yet fasting  
 have you not broken  
 your fast?  
 I. No not yet/  
 it is peart o earlie.  
 And you/ (fast?  
 have you broken your  
 H. Ye/ an howder again  
 should I fast so long?  
 from whẽce com you?  
 I. From wẽce I com:  
 I com from the schole/  
 from the church/  
 and from the market.  
 H. Whether go you?

*Portuguez.*

vosso pay  
 e vossa may?  
 I. Estão boos,  
 gracias à Deos.  
 H. Que faze en tão  
 cedo leuantado?  
 I. Não he tempo  
 de estar leuantado?  
 H. Aynda estais em ie-  
 ium? não aueis  
 almorcado?  
 I. Aynda não,  
 aynda he muyto cedo.  
 E vos  
 aueis almorcado?  
 H. Si: ja à huna hora,  
 estaria en tanto tempo  
 de dôde vindes? (em ie-  
 i.)  
 I. De donde venho?  
 venho da escola,  
 da ygreia,  
 e da praca.  
 H. Aonde ydes?

I. Do-

Latin.

I. Domum.  
H. Quotā est hora?  
I. Fere  
duodecima.  
H. Tam serum est?  
I. Abcūdū ist mihi,  
obiurgabor  
a matre mea:  
vale Hermes.  
H. Siccine  
properas?  
nō fecit preceptor no-  
ster mentionem mei?  
I. Non audiuī,  
non possum  
diutius morari:  
vale, ego abeo.  
H. I sanē,  
& vale.  
I. Precer tibi  
felicem vesperum  
mea mater,  
& vobis omnibus.

François.

I. Je vay à la maison.  
H. Quelle heure est-il?  
I. Il est près  
de douze heures.  
H. Est-il si tard?  
I. Il m'en faut aller,  
ie seray tencé  
de ma mere:  
à Dieu Hermes.  
H. Auez vous  
si grand haste:  
nostre Maître n'a il  
point demandé apres moy  
I. Je ne l'ay point ouy,  
ie ne puis arrester  
plus longuement:  
à Dieu, ie m'en vay.  
H. Allez,  
Dieu vous conduise.  
I. Dieu vous doint  
bon soir  
ma mere,  
& toute la compagnie.

Flamen.

I. Ick gae thuis.  
H. Wat ure ist?  
I. Het is by  
den twaelf uren.  
H. Ist also laet?  
I. Ick moet gaen:  
ick sal bekeuen zyn  
van myn moeder:  
te Gode Herman.  
H. Hebby  
so groeten haeste?  
en heeft ons meester  
na ny niet gebræcht?  
I. Ic en hebt niet ge-  
ic en mach niet (hoort)  
langher roemen:  
adieu/ick gae.  
H. Gaet/  
God ghelepyde u.  
I. God gheue  
goeden abont  
myn moeder/  
ende al tgheselschap.

Alleman.

I. Heyn.  
H. Umb was vhr ist?  
I. Es ist beynae  
zwelf vhren.  
H. Ist so spat?  
I. Ich muß gehen,  
ich werd gescholten  
von meiner mutter:  
Ade Hermes.  
H. Habt ihr so  
grosse eyle?  
hat vnser Meister nicht  
nach uns gefragt?  
I. Ich habts nicht gehört;  
ich kan nicht  
lenger verharren:  
ade, ich gehe.  
H. Gehet,  
Gott geleyte euch.  
I. Gott gebe euch  
einen guten abent-  
liebe mutter,  
und euch allen.

*Español.*

I. Yo voy á casa.  
 H. Que hora es?  
 I. Es cerca  
 de las doze.  
 H. Tan tarde es?  
 I. Yo me tēgo de yr,  
 porque mereñira  
 mi madre:  
 A Dios Hermes.  
 H. Teneys  
 tan gran priesa?  
 no ha nuestro maestro  
 preguntado por mi?  
 I. Yo nolo oy,  
 no me puedo  
 detener mas:  
 A Dios, yo me voy.  
 H. Id,  
 Dios os guie.  
 I. Dios os de  
 buenas tardes  
 mi madre,  
 y a toda la compaña.

*Italian.*

G. Vo à casa.  
 H. Che hora è?  
 G. Quasi  
 do dici hore.  
 H. E sì tardi?  
 G. Bisogna andarmene,  
 sarò gridato  
 dalla mia madre:  
 A Dio Hermanno.  
 H. Hauete  
 tanta fretta?  
 no ha il nostro maestro  
 dimandato di me?  
 G. Non l'ho udito,  
 non posso  
 più aspettare:  
 a Dio, me ne vò.  
 H. Andate,  
 Dio vi conduca.  
 G. Dio vi dia  
 la buona sera  
 mia madre,  
 e tutta la compagna.

*Anglois.*

I. I goe home.  
 H. What a clock is it?  
 I. It is almost  
 twelue a clock.  
 H. Is it so late?  
 I. I must go hence/  
 I shal be shent  
 of my mother/  
 God be with you hers  
 H. Haue you (mes.  
 so great hast?  
 hath not our Master  
 asked for mee?  
 I. I haue not heard  
 I can terrye (him/  
 no lenger:  
 far wel/I go.  
 H. Go your way.  
 God guide you  
 I. God geue you  
 good euen  
 my mother  
 and all the companye.

*Portuguez.*

I. Eu vou á casa.  
 H. Que hora he?  
 I. He perto  
 das doze.  
 H. Tão tarde he?  
 I. Eu heyme de ir,  
 porque peleara comiga  
 minha may:  
 Deos fique com vossa  
 H. Tendes (Hermes.  
 tão grande pressa?  
 não á nosso mestre  
 preguntado por mi?  
 I. Eu não o ouui,  
 não me posso  
 deter mais:  
 fiquay com Deos, eu me  
 H. Ide, (vou.  
 Deos vos guie.  
 I. Deos vos de  
 boas tardes  
 minha may,  
 e á toda á companhia.

*Latin.*  
M. Ioannes,  
vnde aduenis?  
vbi tu moratus es  
tam diu?  
cur ades tam sero?  
hoccine re ad e factum  
iusseram tibi  
vt redires  
hora quarta,  
nunc proxima est  
sexta:  
dic mihi  
vbi fueris,  
nam diu iam  
abfuiſti a schola,  
ſat ſcio:  
deſeram  
ad tuum Præceptorem.  
I. Quod bono tua  
venia dixerim, modò  
redeo à ſchola:  
neſciebam  
eſſe tam ſerum,

*François.*  
M. Iean,  
d'ou venez vous?  
ou auez vous  
arresté ſi longuement?  
pourquoy venez vous ſi  
eſt-ce bien fait? (tard)  
ie vous auis. commande  
de venir  
à quatre heures,  
il eſt maintenant  
pres de ſix:  
dites moy maintenant  
ou vous auez eſté,  
car vous auez longuement  
eſté hors de l'eſcole,  
cela ſçay ie bien:  
ie le diray  
à ton maistre.  
I. Sauue voſtre grace,  
ie ne ſay que venir  
de l'eſcole:  
ie ne ſçauoye pas  
qu'il eſtoit ſi tard,

*Flamen.*  
M. Jan/  
Van waer coemt ghy?  
waer hebby  
ſo langhe ghebept?  
waer coemdy ſo laet:  
iſt wel ghebaen?  
ick hadde u beuolen  
te comen  
te vier uren/  
het is nu  
by den ſeſſen:  
ſegt my nu  
waer ghy gelweeft hebt  
watht ghy hebt langhe  
wt der ſcholen gelweeft/  
dat weet ick wel:  
ick ſalt uwen  
meeſter ſegghen.  
I. Behoudes u gratie/  
ick come nu terſton  
van den ſcholen/  
ick en wiſte niet  
dat ſo laet was/

*Alleman.*  
M. Hans,  
wo kommestū her?  
wa biſtu  
ſo lang geweſen?  
warum komeſtu ſo ſpat?  
iſt das wol gerhan?  
ich hatte dir befohlen  
du ſolteſt wider kommen  
amb vier uren,  
es iſt nun gar nahe  
ſechs:  
ſage mir nuhn.  
wo biſtu geweſen?  
dann du vor langeſt auß/  
der ſchulen gegangen biſt/  
ich weiſſ es wol:  
ich wilſ anſagen  
deinen ſchulmeiſter.  
I. Mit urlaub zu reden  
ich come ietzt erſt  
auß der ſchulen:  
ich wuſte nicht  
das es ſo ſpat war,  
M. Iuan,

*Eſpaginol.*

M. Iuan,  
de donde vienes,  
a donde te has  
detenido tanto?  
Porque vienes tã tarde?  
es bien hecho?  
yo te auia mandado  
que venieſſes  
a quatro horas,  
y ahora es  
perca de las ſeys:  
dime ahora  
¿do has eſtado,  
porque mucho ha que  
ſalites de la eſcuela,  
eſſo yo lo ſe bien:  
yo lo diré  
a tu maẽſtro.  
P. Perdone me V. M.  
que yo ahora vengo  
de la eſcuela:  
yo no ſabia  
que era tan tarde,

*Italian.*

M. Giouanne,  
d'onde vieni?  
doue ſei  
ceſtato tanto?  
perche vieni ſi tardi?  
é queſto ben fuſto?  
ei hauetu a comandato  
di venir  
a quattro hore,  
hor ne ſono  
quaſi ſei:  
dimmi hora  
doue ſei ſtato?  
perche é aſſai  
che ſei fuor di ſchuola,  
tol' ſo bene:  
lo diró  
al tuo maẽſtro.  
G. Perdonate mi;  
vengo hor hora  
a' alla ſcuola:  
non ſapeuo  
che foſſe tanto tardi,

*Anglois.*

M. Iohn/  
from whence comi you?  
where haue you  
tarried ſo long?  
wherefore co you ſo late?  
wa it wel don?  
I bid you  
to com  
at fower of the clock/  
it is now  
by ſix:  
tell mee now  
where you haue ben?  
for you haue ben long  
out of the ſchoole/  
that knowe I well:  
I will tell  
you maĩſter.  
P. Wardon mee/  
I com euen now  
from the ſchoole/  
I knewe not  
that it was ſo late/

*Portuguez.*

M. Ioaõ,  
donde vens?  
aonde te aſ  
detido tanto?  
porque vens tãõ tarde?  
he bein feito?  
eu te auia mandado  
que viesſes  
a quatro horas,  
e agora he  
perro das ſeys:  
di' eme agora  
adonde aſ eſtado?  
porque muyto a que  
ſayſte da eſcola,  
iſſo ou o ſey bein:  
eu direy  
a teu meſtre.  
P. Perdoemẽ V. M.  
que eu agora venho  
da eſcola:  
eu naõ ſabia  
que era tãõ tarde,

*Latin.*

ego nusquam  
sum moratus,  
percontari poteris  
nostrum praeceptorem  
an verum dicam.  
M. Ita faciam,  
ego verum sciam,  
Abi,  
sterne mensam,  
& festina,  
I. Libenter,  
nec mater:  
ubi est mappa?  
M. Mappa iacet  
intus  
super abacum:  
appone primo salem,  
non potes  
hoc meminisse?  
iam dixi tibi  
plus viciis,  
nihil addidicis.  
valde turpe est:

*François.*

ie n'ay nulle part  
arresté,  
vous le pouvez faire  
demander à nostre maistre  
s'il n'est point ainsi.  
M. Cela feray-je,  
ie scauray la verité.  
Or allez,  
couvrez la table,  
& hastez vous rest.  
I. Bien ma mere,  
ie le feray:  
ou est la nappe?  
M. La nappe est  
la dedans  
sur le buffet:  
mettez le sel premier,  
ne scauez vous  
retenir cela?  
ie le vous ay dit  
plus de vingt fois,  
vous n'apprenez rien,  
c'est grand honte:

*Flamen.*

ick en hebbe  
nergheus ghebept/  
ghy moget doen  
onsen Meester vragen  
oft also niet en is.  
M. Wat ick sal doen:  
ic sal de waerheyt weeten.  
SAd gaet/  
deckt de tafel/  
ende haest u seet.  
I. Wel moeder/  
ick salt doen:  
wart is d' annelaken:  
M. D' annelaken is  
daet binnen  
opt trefoor:  
setter sout eerst/  
condp dat  
niet onthouden?  
ick hebt u gheseyt  
meer dā twinnich repse:  
ghy en leert niet/  
tus groste schande:

*Alleman.*

ich hab mich nit gent  
gesaumet,  
ihr moget unsern  
schulmeister fragen  
ob es nicht also sey.  
M. Das wil ich thun,  
ieh wil die waerheyt wisse.  
Gehe hin,  
decke den tisch,  
und eyle.  
I. Gern,  
liebe mutter:  
wo ist das tischtruch?  
M. Das tischtruch ligt  
drinnen  
auff dem tryfor:  
setz das salt zum er-  
kanstu das (sien)  
nit behalten?  
ich hab dir gesagt  
mehr dan zwentzich  
du lehrest nichts, (mal:  
das ist ein grosse schade:

*Espaignol.*

yo no me he en ningu-  
na parte detenido,  
vos lo podeis hazer  
preguntar à nestro  
maestro, si no es assi.  
M. Assi lo haré yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora,  
pon la mesa,  
y apressura os.  
I. Bien madre;  
yo lo hare:  
do estan los manteles?  
M. Los manteles son  
alla dentro  
sobre el aparador:  
pon primero la sal,  
non te puedes  
acordar d' esto?  
yo te lo dixe  
mas de veinte vezes:  
no de prendes nada,  
e grande verguença:

*Italien.*

non mi son fermato  
in alcun luogo,  
voi l' potrete fare diman-  
dare al maestro,  
se non è cefi.  
M. Quelle farò io,  
ne saprola verità.  
Hor va,  
apparechiare;  
e fa presto.  
G. Madonna si,  
lo farò:  
doue è la touaglia?  
M. La touaglia è  
la dentro  
sopra la credenza:  
metti prima il sale,  
non sai quello  
tener à mente?  
te l'ho detto  
piu di vinti volte:  
tu non impari nulla,  
e gran vergogna:

*Anglois.*

I have tarped  
no wheare/  
you may let one  
aske ouz Master  
if it be not so.  
M. That wil i doo/  
i wil knowe the trueth.  
So now/  
cover the table/  
and hast you quicklie.  
I. Wel mother/  
i wil doo it/  
wheat is the tablecloth  
M. The tablecloth is  
theare within  
vpon the cupboard:  
set on the salt first/  
can you not  
remember that?  
p haue tolde you it  
more the twentie times:  
you learne nothing/  
it is great shame:

*Portuguez.*

eu não me hey em nẽ-  
parte detido (huã  
vos ó podeis fazer  
preguntar ao nosso  
mestre, se não he assi.  
M. Assi ó farey eu,  
eu saberey a verdade.  
Ora vay  
poẽ à mesa,  
e apressate.  
I. Bein may  
eu ó farey  
aonde estão as toalhas?  
M. As toalhas estão  
la dentro  
sobre a copeyra:  
poen primeyro ó sal,  
não te podes  
lembrar disto?  
eu to di  
mais de vinte vezes,  
não aprendes nada  
he grande vergonha.

C i peti.

Latin.

i petitū orbes, quadras,  
ſchypnos & mantilia.

I. Libenter mea mater,  
vbi ea ſunt?

M. Nihil tu  
invenire noſti:

hic adſunt, en quām  
probè quaſiveris,  
i, pete panem.

I. Faciam, da pecuni-  
am: quanti vis  
adſeram?

M. Eme  
duobus ſuſeris,  
partim candidum &  
partim cibarium panē  
vtriuſq; parem nume-  
rum & vtriuſque  
recens coctum,

I. Libenter, eo:  
en, adeſt panis mater

M. Benefactum, (mea.  
adſec

François.

allez querir des tréchoirs  
des goblets & des ſervi-

I. Bien ma mere, ſeres-  
ou ſont elles?

M. Vous ne ſavez  
rien trouver:

les voyla, n'eſt ce pas  
bien cerche?

allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de  
l'argent: pour combien  
en apporteray-je?

M. Apportez en pour  
deux patarts, pour un  
patart de blanc, &  
pour un patart de gris,  
moitié un, moitié autre,  
& l'apportez  
tout nouveau cuit.

I. Bien, i y vay: voicy  
du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,  
allez maintenant,

Flamen.

gaet halen telliozen/  
croesen ende ſervientē.

I. Wel mijn moeder/  
waer zynſe?

M. Ghy encont  
niet binden:

daer zynſe?  
iſt niet wel gheſocht?

gaet halen broot.

I. Wel/ geft my gelt:  
hooz hoe veel  
ſol ick brengen?

M. Bzenghes  
vooz twee ſtupbers/  
vooz eenē ſtupber wits  
eſt vooz eē ſtupber bzyyn  
half een/ half ander/  
ende bzenghet  
al niet backen.

I. Wel ick ga: ſiet  
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ge-  
baen/ gaet nu

Alleman.

gehe hole teller,  
becher vnd ſerveten.

I. Ia liebe mutter, gern  
wo ſein ſie?

M. Du kanſt  
nichts finden:

da ſeind ſie,  
haſtu nit wol gſucht?

gehe hole brot.

I. VVol, gebt mir gelt,  
ſur wie viel  
ſol ick bringen?

M. Kauff  
ſur zween ſteuber,  
halb weiſz  
vnd halb rocken brot,  
ieglichs gleich viel,  
vnd brings  
all newbacken.

I. VVol, ich gehe: ſehet  
hie iſt brot, liebe mutter.

M. Du haſt wol gethan  
bring nahn auch

ve trac



*Espaignol.*

ve trae platos,  
copas, y servilletas.  
I. Bien madre mia,  
donde estan?  
M. Tu no fabeys  
hallar nada:  
he les ay,  
no es bien buscado?  
anda trae pan.  
I. Bien, da me dineros:  
quanto  
traeré yo?  
M. Trae por dos  
placas, por vna placa  
de blanco, y por  
vna placa de baco,  
tanto de vno como  
de otro, y trae lo  
todo reziente.  
I. Bien, yo me voy: he  
aqui pan señora madre.  
M. Bien aveys  
hecho, ve ahora

*Italier.*

vapiglia de' tondi,  
bicchieri & touagliuoli.  
M. Madonna sì,  
dove sono?  
M. Tu non sai  
trouar nulla:  
ecco li,  
non é ben cercato?  
va per del pane.  
G. Bene, date mi danari:  
per quanto  
ne porterò?  
M. Portane per duo  
piacchi, per un piacco  
di bianco, & per un  
piacca de nero,  
tanto d'uno, quanto  
d'altro, & portalo  
tutto fresco.  
G. Sta bene, me ne vo:  
ecco del pane mia madre.  
M. Hai ben  
fatto, va hora

*Anglois.*

go fetch trenchers/  
goblets/ and napkins.  
J. Well mother/  
where be they?  
M. You can  
finde nothing:  
where then be  
you not well sought?  
go fetch bread.  
J. Well/ grue mee mo:  
for how much (upr.  
saal i bring?  
M. Bring for  
two stivers/  
for one stiver of white/  
and for one stiver of  
brown/ half one/ half  
another/ and bring  
all newbacken.  
J. Well/ i go/ see  
heer e is bread mother.  
M. You have don wel  
so now

*Portuguez.*

vay traçe pratos,  
copos & guandnapos.  
I. E bein may minha,  
aonde estáo?  
M. Tu não sabes  
achar nada:  
heilos à hy,  
não he bein buscado?  
vay traçe pão.  
I. Bein, дай me dinhei:  
ro: quanto  
trarey?  
M. Traçe por duas  
pracas, por huã praca  
de aluo, e por huã  
praca de ralho, tanto  
de hum como de outro,  
e traçe o t. j.  
quente.  
I. Bein, eis me vou: eis  
aqui pão senõra may.  
M. Bein aveis feito  
vay agora

**Latin.**

**ligna,**  
extruendo foco:  
i, cultros acue,  
infunde aquam  
in aqualem,  
atq; isthic appendito  
mantile candidum:  
accende ignem,  
pater tuus venit,  
& David cognatus tu  
venit vnà,  
Ito illis obviam,  
aperito caput, (ctiro.  
ac deceter poplitè fle-  
I. Faciã libes mea ma-  
ter, co.  
Exoptatus ades  
mi pater,  
cum tuis sodalibus.  
D. Petre, estne hic  
tuus filius? (filius.  
P. Etiam meus hic est  
D. Scit' puer est, Deus

**François.**

*querir du bois,  
pour faire du feu:  
allez esquiser les couta-  
versez de (aux,  
l'eau dedans besguiere,  
& pondez la  
une touaille blanche:  
faites breufler le feu,  
vostre pere vient,  
& David vostre cousin  
vient avec luy.  
Allez au deuant d'eux,  
ostez vostre bonnet,  
& vous enclinez honeste-  
I. Bien ma mere, (ment.  
i'y vay.  
Soyez le bien venu  
mon pere,  
& vostre compaignie.  
D. Pierre, est cela  
vostre fils?  
P. Ouy, c'est mon fils.  
D. C'est un bel enfant.*

**Flamen.**

**hont halen/  
om vuer te maken:  
gaet twettē de messen  
giet water  
int lavoonz/  
ende hangt daer  
een witte dwale:  
doet dat vper bernē/  
u vader coemt/  
ende David u neue  
coemt met hem.  
Gaet henlieden tegē/  
doet u bonette af/  
ende nicht eerlijck.  
I. Wel myn moeder  
ick gae.  
Weest willecomme  
mijn vader  
ende u geselschap.  
D. Preter, is dat n  
sone? (sone.  
D. Jaet/ het is mijn  
D. Tis el sehoed kindt.**

**Alleman.**

**holtz,  
das wir feur machen:  
gehe wertz die messer,  
geusse wasser  
in das handtfaß,  
und heicke da  
ein weisse bandtzwel:  
mache das feur brennen,  
dein vatter coemt,  
und David dein vetter  
kommt mit ihm.  
Gehe ihnen entgegen,  
nimms dein baret ab,  
und neyge dich ehrlich.  
I. Ich wils thus liebe mut-  
ter, ick gehe.  
Seydt wilkommen  
lieber vatter,  
mit euwerer geselschafft,  
D. Peter, ist das euwer  
sohn?  
P. Ja, es ist mein kindt.  
D. Es ist ein hubsch kindt.**

*Eſpaigñol.*

traerleña  
para hazer feugo:  
ve aguzar los cuchil-  
echa agua, (los,  
enel aguamanil,  
y pon alli  
vnas touallas limpias:  
haz arder el feugo,  
veſtro padre viene,  
y David veſtro pri-  
mo viene con el.  
Sal à recebir los,  
quita os la gorra,  
y haz la reveretia ho-  
l. Biẽ ma- (neſtamente,  
dre, yo me voy.  
Seal bien venido  
V. M. ſeñor padre,  
y veſtra compaña.  
D. Pedro, es eito  
veſtro hijo?  
P. Si, mi hijo es.  
D. Es hermoſa niño,

*Italian.*

per legna,  
per far fuoco:  
va aggu? (are li coltelli,  
verſa del l'acqua  
nel vaſo,  
& pendi la vn  
bianco ſciugamano:  
fa briuſcare il fuoco,  
il tuo padre viene,  
& David tuo cugino  
vien ſeco.  
Vagli incontra,  
levati la berretta,  
& ſala riveren? a.  
G. Madonna, ſi  
io vo.  
Siate il ben venuto  
mio padre,  
& veſtra compagna,  
'D. Pietro, è queſto  
il voſtro figliuolo?  
'P. Meſſer ſi, è mio figlio.  
D. Egli è vn bel fanciullo

*Angliſh.*

and fetch wood/  
for to make a fire:  
go whet the knives/  
put water  
into the laver/  
and hang there  
a white towel:  
make the fire burne/  
your father cometh/  
and David your cooſe  
cometh with him.  
Go meete them/  
put off your cap/  
And make courteſie had  
I. wel mother/ (ſõlle.  
i goo.  
You be welcome  
my father/  
and your companie.  
'P. Peter, is that your  
ſonne.  
'D. Yea/ it is my ſõne.  
D. it is a goodlie child

*Portuguez.*

tra?er lenha,  
para ſa?er fogo:  
vay agucar as facas  
deſta agua  
no gurnil  
e poẽ ali  
huas toalhas limpas  
faze arder o fogo  
voſſo pay vein,  
e 'David voſſo primo  
vein com elle.  
Say a recebellos,  
tiray o chapelos,  
e faze reverencia hono-  
l. Bein may, (ſtamente.  
em me voh.  
Seia bein vuido  
V. M. ſenor pay,  
e ſua companhia.  
D. Pedro, he eſſe  
voſſo filho?  
P. Si meu filho he.  
D. He hermoſo menino,

**Latin.**

illi donet progressum  
semper ad virtutem.

P. Habeo gratiam co-  
D. frequentatne (gnate.  
Iudum literarium?

P. Etiam, discit Gallicè  
iam loqui.

D. Ain tu?

optimè factum,  
Ioannes, nosti  
Gallicè loqui?

I. Non ita promptè co-  
gnate, sed ope-  
ram do.

(tas?

D. Vbi scholam frequē-

I. Ad vicum  
Lombardicum.

D. Diuine  
frequentasti scholam?

I. Circiter sex ab  
hinc menses.

D. Nonne etiam scribē-  
di rationem discis?

**François.**

Dieu le laisse toujours  
prosperer en bien.

P. Je vous remercie cou-

D. Ne va-il (sin.  
point à l'escole?

P. Ouy, il apprend  
à parler François.

D. Fait il?

c'est tresbien fait.  
Iean, sçavez vous bien  
parler François?

I. Point fort bien mon  
cousin, mais se l'ap-  
prends.

D. Ou allez vous à l'es-

I. En l'arue (cole?  
des Lombarts.

D. Auez vous longue-  
ment allé à l'escole?

I. Environ un de-  
my an.

D. Apprenez vous aussi  
à escrire?

**Flamen.**

God laet hem alijt  
in deuchde prosperet.

D. Ick dancke u nebe.

D. En gaet hy niet  
ter scholen?

D. Ja hy / hy leert  
Fransoys spreken.

D. Doet hy?

het is seer wel gedaen.  
Iau / condp wel  
Fransoys spreken?

I. Jhier seer wel nebe/  
maer ick  
leert.

D. waer gadp ter scho-

I. Inde (le?  
Lombard strate.

D. Hebdp langhe  
ter scholen gegaen?

I. Ontrent een half  
jaer.

D. Leerdp oock  
schrijven?

**Alleman.**

Gott lasse ihn zunemen  
allezeit in tugenten.

P. Ich dancke euch lieber  
D. gehet er nicht (vetter  
in die schule?

T. Ja, er lehmet  
sehr Fran?osich reden.

D. Thut er?

das ist sehr wol gethon,  
Hans kanstu auch  
Frant?osich reden?

I. Nit sehr wol vetter,  
aber ich lehre  
ne es.

D. wa gehestu in die schu-

I. Auff der (le?  
Lombard strassen.

D. Bistu lang  
in die schule gegangen?

I. Ongefertlich ein halb  
iar.

D. Lehrnestu auch  
schreiben?

*Eſpañol.*

Dios le dexe ſiempre  
prosperar en bien.  
P. Yo es lo agradeſco  
D. No va el (primo.  
à la ſcuela?  
P. Si, el aprende  
à la hablar Frances.  
D. Afſi?  
es muy bien hecho.  
Juan, ſabeys bien  
hablar Frances?  
I. No muy bien primo,  
mas yo lo ap-  
prendo. I. (cuela?  
D. Onde vays à ef-  
I. En la calle  
de los Lombardos.  
D. Aueys mucho  
andado a l'eſcuela?  
I. Cerca medio  
anno.  
D. Apprendeys tam-  
bien à eſcrevir?

*Italian.*

Iddio l'aumenti ſempre  
in bene.  
P. *Vir. ingratis eugino.*  
D. Non va  
à ſcuola?  
P. Si egli impara  
à parlar Franceſa.  
D. Sieh?  
è molto ben fatto.  
Giovanni, ſaitu  
parlar Franceſe?  
G. Non molto ben cu-  
gino, ma io lo im-  
paro.  
D. Dove andate à ſcuola  
G. Nella ſtra-  
da de Lombardi.  
D. Eaffai tempo che  
andate alla ſcuola?  
G. Circa meſſo  
anno.  
D. Imparate anche à  
ſcrivere?

*Anglois.*

God let him al waies  
proſper in virtue.  
P. I thanke you conſe  
D. Both hee not go  
to the ſchole?  
P. Yes hee learneth  
to ſpeake French.  
D. Both hee?  
it is very well done.  
John / can you well  
ſpeake French?  
I. not very well conſe;  
but i  
learn.  
D. Wher go you too  
I. In the (ſchoole?  
Umbardeſ ſtreat.  
D. Have you gon  
long too ſchoole?  
I. About halfe  
peare.  
D. Learn you alſo  
to write.

*Portuguéz.*

Deos ó deixe ſempre  
prosperar em bein.  
P. Eu vo lo agradeço pr  
D. Não vay elle (ma.  
à eſe la?  
P. Si, elle aprende  
à falar Frances.  
D. Afſi?  
he muy bein feito.  
Ioan, ſabeis bein  
falar Frances?  
I. Não muy bein primo;  
mas eu  
ó aprendo.  
D. Onde ydes à eſcola?  
I. Na rua  
dos Lombardos.  
D. Aueis muito  
andado na eſcola?  
I. Perto de meyo  
anno.  
D. Aprendeis tam-  
bein à eſcrever?

*Latin.*

I. Etiam cognate.  
 D. Benefacis, di- (be-  
 ligetiam semper adhi-  
 l. Ita faciam cognate,  
 iuvante Deo. (gnate.  
 M. Optatus ades, co-  
 D. Habeo gratiā mea  
 M. cognate, (cognata.  
 quid iithic moraris?  
 cur non  
 ingrederis?  
 accede ad ignem,  
 dein accūbemus epu-  
 D. Quid! (lis.  
 frigere me putas?  
 dedecus foret.  
 M. Cognate, ut se res  
 habent tū? (cio.  
 D. Rectē, Dei benefi-  
 M. Vbi est Cognata  
 mea? cur non adduxi-  
 sti meam Cognata-  
 tam?

*François.*

I. Ouy mon cousin.  
 D. C'est bien fait,  
 apprenez toujours bien.  
 I. Bien mon cousin,  
 s'il plait à Dieu. (venu.  
 M. Cousin, soyez le bien  
 D. Je vous remercie cou-  
 M. Cousin, (sine.  
 voulez vous la demeurer?  
 pourquoy  
 n'entrez vous point?  
 venez vous chauffer,  
 puis nous irons manger.  
 D. Pensez vous  
 que i'aye froid?  
 ce seroit grande honte.  
 M. Cousin, comment  
 vous est-il?  
 D. Bien, Dieu mercy.  
 M. Ou est ma cousine?  
 pourquoy n'avez vous  
 amene ma cousine  
 avec vous?

*Flamen.*

I. Ja ick neue.  
 D. Dat is wel gedaen/  
 leert altoos wel.  
 I. Wel neue/  
 belieuet God. (lecom.  
 M. Neve weest wil-  
 D. Ic dancke u nichte  
 M. Neve wilddp  
 daer bliiven?  
 waeromme  
 en comddp niet binne?  
 coemt u wermen/  
 dan sulle wy gaen etē.  
 D. Meeuiddp  
 dat ick conde hebbe?  
 het sou groote  
 schande zijn.  
 M. Neue hoe ist met u  
 D. Wel God danck.  
 M. Waer is mijn nicht  
 waerō en hebddp mijn  
 nichte niet mede  
 ghebracht?

*Alleman.*

I. Ja lieber vetter.  
 D. Das ist wol gethon,  
 lehr immer forth.  
 I. Ich wils thun lieber vet-  
 ter, wils Gott. (vetter.  
 M. Seydt wilkom lieber  
 D. Ich dancke euch libe.  
 M. vetter, wolt ihr (bafē.  
 da bleiben?  
 warum  
 kompt ihr nicht her ein?  
 kompt wernet euch,  
 darnach wollen wir esen.  
 D. VVas,  
 meynstu das mich friere?  
 das were mir groß  
 schand. (euch?  
 M. Vetter wie ist's mit  
 D. VVol, Gott sey lob.  
 M. VVoißt mein bafē?  
 wariß habt ihr nicht mit  
 gebracht mein  
 bafēle?

*Espagnol.*

I. Si señor primo.  
D. Es bien hecho,  
aprende siempre biẽ.  
I. Si Primo, si Dios  
fuere servido. (nido.)  
M. Cuñado sea biẽ ve-  
D. Yo os lo agradez co  
M. Cuñado, (cuñada.  
quereys estar ay?  
porque  
no entrays?  
veni calentaros,  
despues iremes à co-  
D. Pensais (mer.  
que he frio?  
seria gran verguença.  
M. Cuñado,  
como estays?  
D. Biẽ, gracias á Dios.  
M. Donde esta mi  
cuñada? porque no  
aveys traído mi prima  
con vos?

*Italien.*

G. Messer fr.  
D. Quello é ben fatto,  
*imparate sempre bene.*  
G. Così farò cugino,  
*se piace à Deo. (nuto.*  
M. Cugino siate il bẽ ve-  
D. Vi ringrazio cugina.  
M. Cugino,  
*voletere star li?*  
*perche*  
*non intrate?*  
*venete à scaldarui,*  
*andremo poi à mangiare.*  
D. Pensate voi,  
*ch'io habbò freddo?*  
*farebbe grãde vergogna.*  
M. Cugino,  
*che è divoi?*  
D. Bene, Iddio lodato.  
M. Dove é la cugina?  
*perche non menasti*  
*la mia cugina*  
*con voi?*

*Anglois.*

I. Well/coosen.  
D. That is well done/  
learne al wapes Well.  
I. Well coosen/  
if yr please God. (em.  
M. coosen pou betwel  
D. i thãke pou coosẽ.  
M. Coosen/wil pou  
bpde rheare?  
wherfoze  
com pou not in?  
com warme pou /  
than wil we go eate.  
I. Thinke pou  
that i have colde?  
yt were my schame.  
M. cosẽ hou is it wit  
pou?  
D. Well I thank God.  
M. wher is my nice?  
wherfoze have pou not  
brought my nyce with  
pou?

*Portuguez.*

I. Si senor primo.  
D. He boim feito  
*aprendey sempre beim.*  
I. Si primo, se Deos  
fôr servido.  
M. primo sciais bẽ vindo.  
D. eu volo agardeco pri-  
M. primo é quereis (ma.  
estar ay?  
porque  
nao entrays?  
vinde aquentar uos,  
despoes iremos à comer.  
D. Cuydays que  
tenho frio?  
seria grande vergonha.  
M. Primo como  
estays?  
D. Bein, graças a Deos.  
M. Donde esta minha  
prima? por que nao  
aveys trazido minha pri-  
ma com vofco!

*Latin.*

D. Infirmavaletudine  
P. Ain vero? (est.  
Imbecilla est valetudi-  
ne? quo morbo laborat.  
D. Febri.  
M. Diuine laboravit  
illo morbo?  
D. Circiter octo dies.  
M. Istuc quidem nesci-  
visam ipsam (vi:  
cras, si volet Deus,  
Francisce,  
adfer sellam  
tuo cognato.  
Cognate,  
accede ad ignem.  
Francisce, abi ad ostiū,  
pulsatur,  
vide quis sit:  
Rogerus erit,  
satisficio. (ter, eo.  
F. Libenter mea ma-  
quis pulsat fores?

*François.*

D. Elle est malade.  
P. Est il vray?  
est elle malade?  
quelle maladie a elle?  
D. Elle a les fieures.  
M. Les a elle  
eu longuement?  
D. Environ huit iours.  
M. Cela ne scauy-ie  
ie l'iray veoir (point:  
demain, si Dieu plait.  
François,  
apportez une chaire  
pour vostre cousin.  
Cousin,  
approchez vous du feu.  
François allez la devant,  
on hurte là,  
regardez qui est la:  
ce sera Rogier,  
ie le scay bien.  
F. bien ma mere, y vray:  
qui est la?

*Flamen.*

D. Sp is al sieck.  
P. Ist waer?  
is sp sieck?  
wat siecken heeft sp?  
D. Sp heeft de coogse.  
F. Heeft sp die  
langhe ghehad?  
D. Ontrent acht dagē.  
F. Dat en wist ic nī:  
ic salse gaen besoecken  
morgen/beliebet God.  
François/  
brenge een stoel  
voor u nebe.  
Nebe/  
coemt byden byere.  
François gaet daer vo/  
men cloyt daer/ (ren/  
besiet wie daer is/  
het sal Rogier zyn/  
dat weet ick wel.  
F. Wel moeder ic gae/  
wie is daer vozen?

*Alleman.*

D. Sie ist kranck.  
P. Ists war?  
ist sie kranck?  
was kräheut hat si dann.  
D. Si hat das fieber.  
M. Hat si es  
lang gehabt?  
D. ungefehrlich acht tag.  
M. das hab ich nicht ge-  
wusst: ich wil sie besuchē  
morgen, wils Gott.  
Frantz,  
bring einen stul  
für deinen vetter.  
Vetter,  
kompt zu dem feur.  
Frantz, gehe zu der thur,  
man klopfft da,  
siehe wer da ist:  
es wird Rogier sein, das  
weiß ich wol. (ic gehe:  
F. Ich wils thū mutter,  
wer klopfft an der thur?  
D. Ella



*Eſpañol.*

D. Ella es enferma.  
P. Es verdad?  
ella enferma?  
¿enfermedad tiene?  
D. Ella tiene las callē.  
M. Ha mucho (curas.  
que las tiene?  
D. Cerca ocho dias.  
M. Eſſo no ſabia yo:  
yo la yré ver  
mañana ſi Dios fuere  
Franciſco, (ſervido.  
trae vna ſilla  
para vuestro primo.  
Cuñado, llega os  
il fuego.  
Fránciſco, ve a la puer-  
alla golpea. (ta.  
mira quien es alli:  
Rogel ſera,  
bien lo ſe yo.  
F. Bién madre, yo voy:  
quien eſtá ay?

*Italian.*

D. Ella ſta male.  
P. E vero?  
E ammala?  
che male ha?  
D. Ha la febre.  
M. L'ha ella hauuta.  
gran tempo?  
D. Circa di otti giorni.  
M. Quel non ſapeuo io:  
l'andro à viſitare  
domani piacendo a Dio.  
Francesco,  
portane una ſede  
per il tuo cugino.  
(Cugino, accoſtate  
al fuoco.  
Francesco, va all'uſcio,  
che ſi picchia,  
vedi chi é la:  
ſarà Ruggiero,  
io'l ſo bene.  
F. Ben mia madre, io voi  
chi é li?

*Anglois.*

D. Shee is ſicke.  
P. Is ſhe true?  
Is ſhee ſicker?  
What ſickneſs hath ſhe?  
D. Shee hath thee ague  
M. Hath ſhe  
had it long?  
D. About eight dayes.  
M. That knewe i nor  
i wil goo ſee her/  
to morrowe if it pleaſe  
Francis! (ſe God.  
bying a chaſtre  
for your cooſen.  
Cooſen /  
com by the fire.  
Francis / go you befoze  
one knocketh theare/  
looke who is theare:  
it ſhall be Roger/  
that knowe i well.  
F. Well mother / i go  
who is theare?

*Portuguez.*

D. Ella eſte doente.  
P. He verdade?  
eſta doente?  
que doenca tein?  
D. Ella tein febres.  
M. A muyto que  
as tein?  
D. Perto doito dias.  
M. iſſo não ſabia eu:  
eu á irey ver (vido.  
amanhaá ſe Dios for ſer  
Franciſco,  
trazez huá cadeira  
para voſſo primo.  
Primo, chegay vos  
ao fogo.  
Franciſco, vay á porta,  
la batem,  
oulha quem eſtá ali:  
Rogel ſera,  
bein o ſey ou.  
F. Bein may, eu von,  
quem eſtá hi?

R. Ami-

*Latin.*

R. Amicus,  
aperi ostium.  
F. Tunc es Rogere?  
R. Etiā, hic ego adsum  
est pater tuus domi?  
F. Est, & item  
mater mea:  
ingere, dicam patri  
te venisse.  
P. Franciscē,  
fac parentur omnia  
ut accumbamus.  
F. Pater,  
omnia parata sunt,  
ubi voles, accumbere  
licebit.  
P. Bene habet,  
continuo isthic adero,  
voca pueros.  
F. Faciam libēs pater,  
heus Ioannes,  
veni discubitu:

*François.*

R. C'est amy,  
ouvrez l'huy.  
F. Estes vous la Rogier?  
R. Ouy, ie suis icy:  
vostre pere est-il a la  
F. Ouy, & (maison?  
ma mere aussi:  
entrez dedans,  
ie diray a mon pere  
que vous estes venu.  
P. Francois,  
apprestez tout  
pour aller manger.  
F. Mon pere,  
tout est prest,  
vous pouvez aller māger  
quand il vous plait.  
P. Bien, ie vien  
encontinent,  
appelez les enfans.  
F. Bien mon pere,  
Iean, ou estes vous?  
venez māger:

*Flamen.*

R. Het is byent/  
doet de deure open.  
F. Ghyd daerhogier?  
R. Ja ick ben hier:  
is u vader thuis?  
F. Ja hy/ ende  
mijn moeder oock:  
coemt binnen:  
ic sal mijn vader seg-  
gē dat ghy comē zyt.  
P. Fransops/  
maekt al ghereet  
om te gaen eten.  
F. Vader/  
tis al ghereet/  
ghy mecht gaen eten/  
als u belieft.  
P. Wel/ ick come  
terstont:  
roep de kinderen.  
F. Wel mijn vader:  
Jan / waer zyd?  
ghy sult comen eten?

*Alleman.*

R. Ein freundt,  
thue anff.  
F. Seydt ihr da Rogier?  
R. Ja, ick bin hic:  
ist dein vatter daheim?  
F. Ja, und  
mein mutter auch:  
kompt her ein,  
ich wils meinē vatter sa-  
das ihr kommē seyd. (gē  
P. Frantz,  
mache alle ding fertig  
das wir essen.  
F. Vatter,  
es ist alles fertig,  
ir moegt zum essen gehē,  
wan es euch geliebet.  
P. VVol, ich will  
van stund an kommen,  
ruffe den kinderen.  
F. Ich wils thun lieber  
Horsu Hans, (vatter:  
komme zum tisch:  
R. Amigo,

*Espagnol.*

R. Amigo,  
abre la puerta.  
F. Estays vos ay Rogel?  
R. Si, yo soyaqui: veu-  
stro padre es en casa?  
F. Si, y  
tambien my madre:  
entra aqui dentro,  
yo diré à mi padre  
que soys venido.  
P. Francisco,  
appareia todo para  
que vamos à comer.  
F. Señor padre,  
todo esta apparejado,  
v. m. puede venir à co-  
mer, quando fuere ser-  
P. Bien esta, yo( vido,  
vengo luego,  
llama los muchachos.  
F. Bien señor padre:  
Juan, donde estays?  
venid à comer:

*Italian.*

R. Amico,  
aprite l'uscio.  
F. Siete voila Ruggiero?  
R. Si son qui:  
vostro padre é in casa?  
F. Si, &  
mia madre ancora:  
intrate,  
diro à mio padre,  
che siete venuto.  
P. Francesco,  
va apparecchiare  
per ander à mangiare.  
F. Padre,  
tutto é in ordine, (giare,  
voi potete andar à man-  
quando vi piace.  
P. Bene, io vengo  
adesso,  
chiamate i fanciulli.  
F. Messer si,  
Giovanni, doue sei?  
vieni à mangiare:

*Anglois.*

R. It is a friend/  
open the door.  
F. Be you there Rogel?  
R. Yea I am heere (get  
is your father at home  
F. Yea and  
my mother also:  
come in/  
I will tell my father/  
that you be come.  
P. Francis/  
make al ready  
for to go to eate.  
F. Father/  
it is al ready/  
you may go eate/  
when it pleaseth you.  
P. Well/ I com  
by and by:  
call the children.  
F. Wel my father:  
John/ where be you?  
come eate:

*Portuguez.*

R. Amigo,  
abre a porta.  
F. Estais vos a hi Rogel?  
R. Si eu estou aqui: vosso  
pay esta em casa?  
F. Si, é tambein  
minha may:  
entray ca dentro,  
eu direy a meu pay,  
que aveis vindo.  
P. Francisco,  
aparelha tudo para  
que vamos a comer.  
F. Senõr pay,  
tudo esta aparelhado  
V m. pode venir a comer  
quando for servido.  
P. Bem estã, eu  
vou logo:  
chama os meninos.  
F. Bem senõr pay,  
João, donde estã?  
vinde à comer:

Latin.

ubi moraris?  
quid istic tibi rei est?  
I. Quid sit?  
est hic quod agam.  
F. Nescis tu  
discubendi tēpus esse?  
veni  
cōsecraturus mēsam,  
I. Venio.  
P. Ioannes, cur  
non venis,  
an vocandus es?  
adfer  
sedilia.  
M. Petre,  
accumbamus,  
iam tempus est.  
P. Mihi placet.  
M. David, hic accūbe.  
D. Egone? pace tua di-  
xerim, id neutiquā fe-  
cero, Petro datur iste  
locus, quasi.

François.

où demeurez vous?  
que faites vous là?  
I. Que feroi-je?  
i'ay icy a faire.  
F. Ne sçavez vous pas  
qu'on va manger?  
venez dire  
la benediction.  
I. Bien, je vien.  
P. Iean, pourquoy  
ne venez vous point,  
faut il qu'on vous ap-  
pelle? apportez icy des  
chaires.  
M. Pierre,  
allons soir,  
il est temps.  
P. Bien, j'en suis contēt.  
M. David, s'ez la dedēs.  
D. Moyne vous deplai-  
se, je n'en feray rien,  
laissez Pierre, soir la,  
je vous prie.

Anglois.

waer blyfsdu?  
wat maect ghy daer?  
I. Wat soude ic make?  
ick heb hier wat te doē.  
F. En weet ghy niet  
datmen gaet eten?  
roemt segghen  
de Benedicite.  
I. Wel ick come.  
P. Jan/ waerom  
en coemdy niet/  
moetmen u roepen?  
brengt hier  
stoelen.  
I. D. Peeter/  
laet ons gaen sitten/  
het is tijt.  
P. wel ic bens te bzedē.  
M. David/ sit daer in.  
D. Ic! en belecht niet/  
dat en sal ic niet doen/  
laet Peeter daer sitten/  
dat bidde ick u.

Alleman.

wo bleybstu?  
was thußtu da?  
I. VVas sol ich thun?  
ich hab- hie zu schaffen.  
F. VVeistu nicht  
das es essens zeit ist?  
komm sag  
das Benedicite.  
I. VVol ich komme.  
P. Hans, warum  
kommest du nicht,  
muß man dir ruffen?  
bring stule  
her.  
M. Peter,  
laß uns nider sitzen,  
es ist zeit.  
P. Ich bins zu hiden.  
m. david, sitz da hinein.  
D. Ich! habt mirs nit sil  
ich wilz nicht thun (ubel.  
laß? Peterm da sitzen,  
das bitte ich u.

adonde

*Espagnol.*

adonde os tardays?  
que hazes ay?  
I. Que he de hazer?  
yotêgo aqui q̃ hazer?  
F. No sabeys vos  
que se van à comer?  
venid à dezir  
la benedicion.  
I. pues, ya voy.  
F. Iuan, porque  
no vienes.  
conviene llamar os?  
traed aca  
sillas.  
M. Pedro,  
assentemonos,  
ya es tiempo.  
F. Soy cōtêto. (dentro.  
M. David assentraos alli  
D. Yo! pdone ine v.m.  
esso no hare yo,  
dexad Pedro sentarse  
uego os. (alli,

*Italian.*

doue resti?  
che fai costi?  
I. che volete ch' io faccia  
ho qui da fare.  
F. Non saiche  
si va a mangiare?  
vien dire  
le benedicite.  
G. Vengo.  
P. Giovanni, perche  
non vieni,  
bisogna chiamarti?  
porta qui  
sedie.  
M. Pietro,  
andiamo a sedere,  
egli è tempo.  
P. Bene io son contento.  
M. David, sedere li.  
D. Io! perdonate mi,  
questo non farò io,  
lasciatevi sedere Pietro.  
uene prego.

*Anglois.*

where bpde pou?  
what doo pou theare?  
J. What should i doo?  
i have heere to doo.  
ff. Knowe pou not  
that wee go te cate?  
comi sape  
the Benedicite.  
J. Well/ i comi.  
J. John wherfoze  
comi pou not/  
must one call pou?  
byng heere  
chaire.  
M. Peter/  
let vs go sit/  
it is tyme.  
J. wel/ i am cōtēt. (in.  
M. David/ sit pou ther  
D. I! no bp pouz leane  
that will i not doo/  
let Peter sit theare.  
i pray pou.

*Portuguez.*

adonde estās tanto?  
que fa' es a hi?  
I. Que hey de fazer?  
eu tenho aqui que fazer.  
F. Não sabeys vos  
que se vay à comer?  
Vinde dizer  
a bencao.  
I. Poes, sa vou.  
P. Ioaõ, porque  
não vens  
he necessario chamar vos  
trazej cá  
cadeiras.  
M. Pedro,  
assentemonos,  
ja he tempo.  
P. Sou contente. (dentro  
M. david assentaynos alli  
D. Eu! perdoeme V.M.  
isso não farej eu,  
deixadi Pedro assentar.  
se alli rogo volo.  
M. Petrus

*Latin.*

M. Petrus non  
consuevit eo loco sede-  
fedebit hic. (re,  
hic eius locus est.  
Ioannes,  
consecra mensam.  
I. Libenter mea mater,  
Felix faustumque sit  
vobis pater,  
ac mea mater,  
totique sodaliter.  
M. Francisce,  
adfer cibos,  
acetarium,  
& carnem fassam:  
funde nobis,  
quod bibamus,  
funde tuò cognato,  
& ceteris omnibus.  
Francisce affide nobis:  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
& fac

*François.*

M. Pierre n'est point  
accoustumé de seoir la,  
il s'asserra icy,  
c'est sa place.  
Iean, dites  
la Benediction.  
I. Bien ma mere:  
Dieu vous benis  
mon pere,  
ma mere,  
& tout la compagnie.  
M. François,  
apportez nous à manger,  
apportez la salade,  
& la chair salee:  
versez nous à boire,  
versez à vostre cousin,  
& puis par  
tout. (nous.  
François, seés aupras de  
Iean, allez querir du  
potage pour vostre frere,  
& faites

*Flamen.*

M. Peter en is niet  
getwint daer te sitten/  
hy sal hier sitten/  
het is sijn plaetse.  
Ian/ segt  
de Benedicite.  
I. Wel mijn moeder:  
God seghe u  
mijn vader/  
mijn moeder/  
ende al u geselschap.  
M. Fransops/  
brenge ons i'eten/  
brenge dat salaet/  
ende tgesouten vleesch:  
schenke ons  
te drincken:  
schenke uwen neve/  
ende doot alomine.  
Fransops/ siet hy ons.  
Ian/ gaet hale portage  
doot uwen broeder/  
ende doot

*Alleman.*

M. Peter pflegt  
nicht da zu sitzen,  
er soll hier sitzen,  
das ist sein platz.  
Hans,  
sprich das Benedicite.  
I. Ia liebe mutter:  
Gott gesegne es  
euch meinem vatter,  
und meiner mutter,  
und der gât zẽ geselschaft  
M. Frants,  
bring uns zu essen:  
bring den salat,  
und das gesalt zẽ fleisch:  
schenke uns  
zu trincken,  
schenck deinem vetter,  
und fort umher.  
Frantz, sitze zu uns.  
Hans, hole auch suppen  
für deinem bruder,  
und laß

M. Pe-

*Espaignol.*

M. Pedro no es  
acostumbrado sentar  
se alli. sentarse aqui  
que es su lugar.  
Juan, di  
la benedicion.  
L. Bien mi madre:  
Dios os bendiga  
señor padre,  
señora madre,  
y toda la compañía.  
M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la ensalada,  
y la carne salada.  
echa nos  
de beuer,  
echa à tu primo,  
y à todos los demas.  
Francisco, assenta os cum  
luã, trae po- (nosotros  
taie para tu hermano,  
y has

*Italian.*

M. Pietro non  
suole seder li,  
egli seder à qui,  
qui è il suo luogo.  
Giovanni, dimme  
la beneditione.  
G. Madonna si,  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
E tutta la compagnia.  
M. Francesco,  
porta da mangiare:  
portane l'insalata,  
E la carne salata:  
versane  
la bere.  
versa al tuo cugino,  
E poi per tutto.  
Francesco sedete qui.  
Gioan va per minestra  
per il tuo fratello,  
E fa

*Anglois.*

M. Peter is not  
wont to sit theare/  
hee shall sit heere/  
it is his place.  
John/ sape  
the Benedicite.  
I. Wel my mother/  
God blesse you  
my father/  
my mother/  
and all you companie.  
M. Francis/  
bring vs to eate:  
bring the sallade/  
an the salted fleasch:  
fill vs  
to drinke.  
fil for pour? coosen/  
and then round about.  
Francis/ sit by vs.  
John / go fetch potage  
for your brother/  
and let

*Portuguez.*

M. Pedro nao ha  
costumado à sentar  
se alli, sentarse ha aqui  
que he seu lugar  
Ioan diç e  
à Bencão.  
I. Bein minha may:  
Deos vos bendiga  
senôr pay,  
senôra may,  
e toda a companhia.  
M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae a salada,  
e a carne salgada,  
deita nos  
à beber  
deita a teu primo,  
e à todos os demais.  
Francisco assentay vos cõ  
Ioão traxe co (nosoutros  
sinha para teu irmão  
e faze.

*Latin.*  
 reliqua parentur,  
 ocyus.  
 I. Frater,  
 accipe sorbitionem:  
 num habes nimium?  
 F. Etiam nimium est.  
 I. Ne exedas omne,  
 relinquas id,  
 quod nimium fuerit.  
 P. Cur  
 non edis  
 tuam sorbitionem,  
 dum calida est?  
 F. Nimiū ferveat adhuc.  
 M. Ioannes,  
 adfer huc panem,  
 Rogerus non habet  
 panem.  
 Adfer quadram,  
 adfer huc linapi.  
 P. Cedo  
 cantharum cerevisiariū.  
 R. Accipe,

*François.*  
 apprestez l'autre,  
 courez vite.  
 I. Frere,  
 tenez vostre pottage:  
 en avez vous trop?  
 F. Ouy, j'en ay trop.  
 I. Ne le mange point  
 laissez ce que (tout,  
 vous aurez trop.  
 P. Pourquoi  
 ne mangez vous  
 vostre pottage,  
 tandis qu'il est chaud?  
 F. Il est encore trop caud.  
 M. Jean,  
 apportez icy du pain,  
 Rogier n'a point  
 du pain:  
 allez quérir une assiette,  
 & apportez de la mou-  
 P. Donnez (la de-  
 moy le pot à la cervoise.  
 R. Tenez la,

*Flamen.*  
 vander ghereet maken/  
 loopt seere.  
 I. Bzordet/  
 houdtu potagie:  
 hebdis te vele?  
 F. Ja/ick hebs te vele.  
 I. En etet niet al/  
 laet het ghene dat ghy  
 te veel hebben sult.  
 P. Waerom  
 en eet ghy  
 ulwe potagie niet/  
 dewile sy heet is?  
 F. Sy is noch te heet.  
 M. Jan/  
 brengt hier broot/  
 Rogier en heet se  
 gheen broot:  
 haelt een te/fore  
 en brengt hier mostaert.  
 P. Gheeft my  
 den bierpot.  
 R. Houdt daer/

*Alleman.*  
 das ander ferdich machē.  
 gesch wind.  
 I. Bruder,  
 nimm dein suppen,  
 ist dir zu vil?  
 F. Ja, es ist mir zu vil.  
 I. Iffe is nicht alles,  
 lasse das  
 vherig stehen.  
 P. Warum  
 issest du nicht  
 deine suppen,  
 weil sie warm ist?  
 F. Sie ist noch zu heiss.  
 M. Hans,  
 bring brot her.  
 Rogier hat  
 kein brot,  
 hole einen teller,  
 bring den senff her.  
 P. Geht mir  
 die bierkanne.  
 R. Nempt sie,

appa-



*Españuel.*

apareciar lo demas,  
corre presto.

I. Hermano,  
tened vuestro potaje:  
teneys demasado?

F. Si, tengo demasado.

L. No lo comays todo,  
dexad lo que  
terneys demasado.

P. Porque  
no comeys  
vuestro potaje,  
mientras esta caliente?  
F. Aun es muy caliente.

M. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan:  
ve por un plato,  
y trae mostaza.

F. Dame  
diatro de cerveza,  
A. Tomad lo,

*Italian.*

apparechiar l'altro,  
va correndo.

G. Fratello,  
piglia la tua minestra:  
ne hai tu troppo?

F. Sì, io n'ho troppo.

G. non la mangiare tutta,  
lascia quello  
che havir ai troppo.

T. Perché  
non mangiate  
vostra minestra,  
mentre ch'è calda?

F. E ancor troppo calda.

M. Giovanni,  
porta qui pane,  
Rugiero non ha  
pane:

va per un tondo,  
& porta mostarda.

P. Dan mi  
il boccale d'ella birra.

R. Eccolo,

*Anglois.*

thoter be made ready/  
runne away.

J. Brother/  
take your potage/  
haste you to much?

F. I fear I have to much.

J. Eat it not all/  
let that alone which  
you shall have to much.

P. What soe  
eat you not  
your potage/  
while it is hot?

F. It is past to heat.

M. John/  
bring herre bread/  
Roger hath  
no bread/  
go fetch a trencher and

bring herre mustard.

P. Give mee  
the blue pot.

A. Hold theare!

*Portuguez.*

aparellhar o de mais,  
corre prestes.

I. Irmão,  
tomay á vossa escudella:  
tendes demasado?

F. Si, tenho demasado.

L. Não ó comays todo,  
deixay ó que  
tiverdes demasado.

P. Porque  
não comeys  
á vossa escudella?  
entre t'ao q' esta quente?

F. Ainda esta muito

M. Irmão, (quize.)  
trae aqui pão,  
Rogel  
não tem pão,

va por hum prato,  
é trae mostarda.

P. Da-me  
o pote da cerveja.

A. Toma-o,

D a cave

**Latin.**

cave è manibus excidar  
**P.** Omitte,  
iam satis teneo.  
**M.** Petre,  
ne mox bibas  
a sorbitione,  
est enim insalubre:  
prius aliquid ede  
quàm bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
Pracide etiam panem.  
**Ministra**  
Francisco quod edat,  
non habet quod edat.  
**P.** Etiamne illi  
ministrari oportet?  
non potest ipse  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipsi,  
tu iam grandior es:  
ipse tibi opitulare,  
nihil enim

**François.**

tenez le bien.  
**P.** Laissez le aller,  
je le tien bien.  
**M.** Pierre,  
ne beuvez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain:  
mangez premier un peu  
devant que vous beuviez  
Pierre tenez moy  
de la chair,  
taillez moy aussi du pain  
Coupez  
a manger à François,  
il n'a que manger,  
**P.** Faut il  
que ie le serve?  
ne se scait il  
servir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes grand assez:  
aidez vous vous mesme  
car ie ne vous

**Flamen.**

houden wel.  
**P.** Laeten gaen/  
ich houden wel.  
**M.** Peeter/  
en drinckt niet  
na uwe potagie/  
want het is ongesont:  
eet eerst een luttel/  
eer ghy drinckt.  
Peeter sijt my  
blesch/  
sijt mijn oock broot.  
Sijt  
François t'eten/  
hy en heeft niet t'eten.  
**P.** Moet ick  
hem dienen?  
can hy niet  
hem selven dienen?  
sijt selve/  
ghy sijt groot genoeg:  
helpt u selven/  
want ick en sal

**Alleman.**

lasset sie nicht fallen.  
**P.** Gebt mir sie her,  
ich halte sie wol.  
**M.** Petre,  
Trinck nicht so bald  
auff die suppen,  
dann es ist ungesund:  
esset zuvor etwas  
ehe ihr drincket.  
Petre, schneidet mir  
fleisch,  
schneidet mir auch brot  
Schneidet  
Franz en zu essen,  
er hat nicht zu essen.  
**P.** Soll ich  
ihme dienen?  
kan er ihme  
nicht selbst dienen?  
schneidet selbst,  
ihr seyt groß genug,  
helfet euch selbst,  
dan ich wil

teneo

*Español.*

tened lo bien.  
P. Dexád lo,  
que ya lo tengo bien.  
M. Pedro,  
no bevais  
tras el potaje,  
porque é es mal sano:  
comed algo primero  
antes que bevais.  
Pedro, cortad me  
carne.  
cortad me pan tambiẽ.  
Corta  
à comer à Francisco,  
el no tiene q̃ comer.  
P. Conviene  
que yo le sirva?  
no sabe el  
servir se à si mismo?  
Corta para ti mismo,  
que harto gran eres:  
ayuda os mismo,  
porque yo no

*Italian.*

tenetelo bene.  
P. Lasciatelo andare,  
lo tengo forte.  
M. Pietro,  
non bevete  
dopo la minestra,  
perche é mal sano:  
mangiate un poco  
prima che di bibere.  
Pietro, tagliatemi  
della carne, (ne.  
tagliatemi anche del pa-  
Tagliate  
da mangiare a Francesco,  
egli nò ha che mangiare.  
P. Mi conviene  
egli servirlo?  
no si fa egli  
servir se stesso?  
Tagliate voi,  
voi siete pur grande assai  
aiutatevi voi stesso,  
perch'io non

*Anglois.*

holde it well.  
P. Let it go/  
I holde it well.  
M. Peter/  
drinke not  
after pouz potage/  
for it is unholsum:  
eate first a little/  
befoze pouz drinke.  
Peter cut mee  
flesh/  
cut me also bread.  
Cut  
Francis to eate/  
hee hath nothing to  
P. Must i (cate.  
serve him?  
can hee not  
serve him self?  
Cut pouz self/  
pouz be great enough/  
help pouz self.  
for i will

*Portuguez.*

tendeo bein.  
P. Deixay ó,  
que ia ó tenho bein.  
M. Pedro,  
naõ bevais  
despos da escudella,  
porque he mal saõ  
comey alguã cou sa prẽ-  
antes q̃ à bebais. (meyra  
Pedro cortayme  
da carne,  
cortayme tambein paõ.  
Corta  
de comer a Francisco.  
elle naõ tein que comer.  
P. He necessario  
que eu ó sirva?  
naõ sabe elle  
servir se à si mesmo?  
Cortay para vos mesma  
que assas grande says  
ayuday vos vos mesmo  
porque eu naõ.

Latin.

tibi porrigam:  
nulli ego ministro,  
nili mihi ipsi. (edat,  
M. Porrige illi quod  
verecundatur enim:  
non audet capere cibū,  
vt video.  
P. Hem accipe:  
adfer huc aliud.  
I. Nondum  
paratum est.  
M. Vise,  
an artocicæ  
& placentæ  
sint allatæ:  
I, ferassa,  
& funde vinum:  
funde pat. tuo,  
imple omnia ad summū  
né sic ad summum im-  
non vides (pleas:  
quid facias?  
effundis.

François.

Je n'ay point:  
ie ne sers personne  
que moy mesme.  
M. Donnez luy à mager  
car il se hontist:  
il n'ose manger,  
ne le voy bien.  
P. Bien, tenez là:  
apportez icy autre chose.  
I. Il n'est pas  
encore prest.  
M. Regardez,  
si les pastes  
& les tartes  
sont apportées.  
Allez querir le rosty,  
& versez icy du vin:  
versez pour vostre pere,  
versez tout plein:  
ne versez point si plein,  
ne voyez vous pas  
que vous faires?  
vous respandez.

Flamen.

n niet dienen:  
ick en diene niemant/  
dan my selven.  
M. Gheeft hem t'eten:  
want hy schaeint hem:  
hy en derff niet eten.  
dat sie ick wel.  
V. Wel/houdt daer/  
bzingt hier wat anders.  
I. Ten is noch  
niet gherect.  
M. Wellet/  
osi de pastepen/  
ende de taerten  
ghebracht zyn:  
Gaet halen t'ghebract/  
ende schinckt hier wijn/  
schinckt booz uwē vader/  
schinckt al vol:  
en schinckt niet soo vol/  
en siet ghy niet  
wat ghy doet?  
ghy loyt.

Alleman.

euch nicht dienen:  
ich diene niemant,  
dann mir selber.  
M. Gebt ihm zu essen,  
dann er schemet sich:  
er darff nicht essen,  
das sihe ich wol.  
P. Nempt:  
bringt her et was anders.  
I. Es ist nach nit  
fertig.  
M. Sihe  
ob die pasteten  
und die tartten  
bracht seyen. (reni,  
Gehe und hole das gebra  
und schencke hie wein,  
schencke deinem vatter,  
schencke es voll:  
schencke es nicht so gar  
sihestu nicht (voll,  
was du thust?  
du geuffest uber.

os ser-

*Español.*

os serviré:  
yo no siruo à nadie  
fino à mi mismo.  
M. Dad le de comer,  
que ésta vergonçoso:  
no osá comer,  
yo lo veo bien.  
P. Bien, toma:  
trae aquí otra cosa.  
I. Aun no ésta  
aparejado.  
M. Mira  
si los pasttes  
y hoialdres  
son traidos.  
Ve traer lo assado,  
y echa aca vino:  
echapara tu padre,  
echa todo lleno,  
no echestodo lleno,  
no injras  
lo que hazes?  
derramos lo.

*Italian.*

vt servirò:  
non seruo altri,  
che me stesso.  
M. Dategli da mangiare,  
perche si vergogna:  
non araisce di mangiare,  
queste veggo bene.  
P. Hor su, pigliate:  
portate qui altra cosa.  
G. Non é ancora  
in ordine.  
M. Guardate  
se li pasttici  
& le torte  
son venute.  
Andate per l'arrosto,  
& versate qui vino:  
versate per vostro padre,  
versate pieno:  
non versate tanto pieno,  
non vedi  
quel che tu fai?  
in spandi.

*Anglois.*

not serbe pou:  
I serbe no bodpe/  
but mi self.  
M. Gebe him to eate/  
for he is ashamed:  
he dare not eate/  
that see i well.  
D. Well / holde theare:  
bring heere son wat els.  
I. It is not  
yet readie.  
M. Looke  
if the pasttes  
and the tartres  
be brought:  
Go fetch the rostmeate/  
and fill heere wyne:  
fill for your father/  
fill u full:  
fill not so full/  
ser you not  
what you doe?  
your head.

*Portuguez.*

vos serviré:  
eu não siruo á ninguém  
se não á mi mesmo.  
M. Daylhe de comer,  
que está vergonhoso:  
não osá comer,  
eu ó veo bem.  
P. Hora sus, tomay:  
traey aqui outra coisa.  
I. Ainda não está  
aparelhado.  
M. Olha  
se os pasttes, e bollos  
de rodilla  
são trahidos.  
Vay buscar o assado,  
e deita aqui vinho:  
deita para teu pay,  
deita todo cheio:  
naon deita taon cheo.  
não ouhas  
ó que fazes?  
derrama lo.

Latin.

Rogerus non habet  
vinum,

non tu istud vides?

I. Facite isthic locum  
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes  
salvere iubeo.

T. Multum hic  
ciborum est:  
nimiosumptus  
fecisti.

M. Non feci profectò,  
doler mihi  
non esse plura:  
verùm vos  
hac boni consuletis.

T. Belle  
sanè dicis.

M. Petre, incide  
istum armum ovillum:  
adfer huc radículas,  
pastinacas,  
& cappares:

François.

Rogier n'a point  
du vin,  
ne voyez vous point cela

I. Faites la place  
pour asséoir les plarz.

M. Or soyez  
tout les bien venus.

A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous avez fait  
trop de despens.

M. Non ay certes,  
il me desplaist  
qu'il n'y a d'avantage,  
mais il vous faut  
avoir patience.

A. C'est certes  
bien dit.

N. Pierre, entamez  
ceste espaule:  
apportez icy des radis,  
des carottes,  
& des capres:

Flamen.

Rogier en heeft  
ghenen wijn/  
en siep dat niet?

I. Maect daer plaetse  
om de schotel te sette.

M. Jdy zijt samen  
alle welcomen.

T. Hier is wel  
waer mede:  
ghy hebt te vele  
kosten ghedaen.

M. Ick en hebbe seker  
het is mi leet  
datter niet meer en is/  
maect ghy moet  
patientie hebben.

T. Cis seker  
wel gheseyt.

M. Beeter/ ontgint  
die schouder:  
brenge hier radysen/  
caroten/  
ende cappers:

Alleman.

Rogier hat  
keinen wein,  
siehestu das nicht?

I. Macher hie raum,  
die schusseln zu setzen.

M. Seydt alle miteman-  
der willkommen.

T. Alhie ist viel  
zu essen:  
ihr habt viel unkosten  
angewandt.

M. Nein ich furwar.  
es ist mir leydt  
das nicht meher da ist,  
aber ihr musset  
fur gut haben.

T. Es ist warlich  
wol gesagt.

M. Peter, schneides  
diese schulter an,  
bringet rettich her,  
pastnacken,  
und capperen:

Rogel

*Español.*

Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?  
I. Hazed alla lugar,  
para assentar los platos.  
M. Agora seais  
todos bienvenidos.  
A. Bien ay aqui  
con que:  
aveys hecho  
demasiado gasto.  
M. No hize cierto,  
pefame  
que no ay mas,  
pero conviene  
tener paciencia.  
A. Cierto  
bien es dicho.  
M. Pedro, cortad  
de essa espalda:  
trae ca ravanos,  
canahorias,  
y al caparais:

*Italian.*

Roggiero  
non ha vino,  
non lo vedi?  
G. Fa quivi luogo,  
per porre i piatti.  
M. Hor siate  
tutti ben venuti.  
A. Qui é  
robba assai:  
havete fatto  
troppa spesa.  
M. Non ho certo,  
mi dispiace che non  
ve n' é d' vantagio,  
ma vi bisogna  
haver patientia.  
A. E certo  
ben detto.  
M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:  
portate qui ravanelli,  
radici,  
& capari:

*Anglois.*

Rogel hath  
no wine/  
see you not that?  
I. Make place theare  
to set doune te platters  
M. Now bid you  
all wellcom.  
M. Heere is well  
wher whir:  
pe have don  
to muchs cost.  
M. I have not trulie  
i am sozo  
that there is no moze/  
but you must  
have patience.  
M. It is reuel  
well saide.  
M. Peter/carbe bp  
the shoulder:  
bring hither radishes/  
carrets/  
and capers:

*Portuguez.*

Rogel não  
tem vinho,  
não vedes aquillo?  
I. Façey la lugar  
para por os pratos.  
M. Ora seiais  
todos bein vindos.  
A. Bein hay aqui  
com que:  
aveis feito  
de masiado gasto.  
M. Não fiz certo  
pefama  
que não hay mais,  
mas he necessario  
ter paciencia.  
A. Certo he  
bein dito.  
M. Pedro cortay  
deffa espada:  
traze ca rabaões  
cinouras,  
é alcaparras:

Latin.

ministra Davidi  
aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
seca has perdices,  
non satis ministras:  
indulgete omnes genio,  
quæso.

R. Satis hic certe est,  
ad hilare  
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis  
vinum.

I. Nihil reliquum  
est vini.

P. Fer aliud:  
ut placeat vobis  
hoc vinum?

D. Mihi bonum  
videatur.

P. Vultisne  
iubeamus afferri  
ex eodem?

D. Ut tu voles.

François.

servez David  
de ce lieure,  
& de ces conins:  
ent amez ces perdrix:  
vous ne nous servez point  
faites nous bonne chere,  
se vous en prie.

R. Il y a bien icy  
pour faire  
bonne chere.

P. Jean, versez nous  
à boire.

I. Il n'y a icy  
plus de vin. (tre:

P. Allez en querir d'au-  
que vous semble il  
de ce vin?

D. Il me semble  
qu'il est bon.

P. Volons nous  
faire apporter  
du mesme?

D. ainsi qu'il vous plait.

Flamens.

dient David  
van dien hase/  
ende van die coningen:  
ontgint die patrgsen/  
ghy en dient ons niet:  
maect alle goede chiere/  
ick bidt u.

R. Hier is wel  
om goede chiere  
te maken.

P. Jan/schinct ons  
te drincken.

I. Hier en is  
gheen en wijn meer.

P. Gaet anderen halen.

Wat dunckt u  
van desen wijn?

D. Ick dunckt  
dat hy goet is.

P. Wullen wy  
doen byenghen  
vanden selven?

D. Alsoot u belieft.

Alleman.

leget David etwas  
von diesem hasen fur,  
und von diesen kuniglein,  
zersehneidet die feldthu-  
hr dienet uns nicht: (her  
seydt alle frolich,  
ich bitte euch.

R. Hie ist genug  
fur war sich  
frolich zu machen.

P. Hans, sehencket uns  
zu trincken.

I. Hie ist  
kein wein mehr.

P. Gehet holer anderen:  
was duncket euch  
von diesem wein?

D. Mich duncket  
das er gut sey.

P. VVollen wir denn  
bringen lassen  
von dem selbigen?

D. VVis es euch gefellt  
sirve



*Español.*

Sirve à David  
d'essa liebre,  
y d'essos conejos:  
cortad essas perdizes,  
no nos servas:  
hazed todos buena  
chera, yo os ruego.  
R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.  
P. Iuan, echa nos  
de beber.  
I. Aqui no ay  
mas vino.  
P. Ve, y trae otro:  
que os parece  
d'esto vino  
D. A mi me parece  
que es bueno.  
P. Quereiros  
mandar traer  
de lo mismo? (vido.  
D. Como fueredes ser-

*Italian.*

servite David  
di quella lepore,  
& di quei conigli:  
speçate quelle parriche,  
voi non ci servite:  
fate tutti buona cera,  
vene prego.  
R. Qui ci è  
robba assai  
da far buona cera.  
P. Giovanni, versa ci  
da bere.  
G. Qui non  
ci è piu vino.  
P. Vanne per altro:  
che vi par  
di questo vino?  
D. Mi pareche  
egli è buono.  
P. Vogliam noi  
farne portar  
del medesimo?  
D. Come vi piace,

*Anglois.*

greue David  
of that hare/  
and of the conneys/  
carve up the parriches/  
you serve us not:  
make all good cheere/  
I pray you.  
R. Here is well  
to make  
merpe with.  
P. John, fill be  
to drinke.  
I. Ther is heere  
no more wine.  
P. Go fetch more:  
how like you  
this wine?  
D. I like thinke  
that it is good.  
P. Will wee  
let bring  
of the same?  
D. As pleaseth you.

*Italian.*

day à David  
d'essa liebre,  
é d'esses coelhos:  
cortay essas perdiçes,  
naõ nos servu:  
façey todos boa  
chira, eu volo rogo.  
R. Bein hay aqui  
para fazer  
boa chira.  
P. Ioaõ, deitamos  
de beber.  
I. Aqui naõ hay  
mais vinho.  
P. Vay, é traze outro:  
que vos parece  
d'este vinho?  
D. A mi me parece  
que he bono.  
P. Quereiu que  
mande trazer  
do mesmo?  
D. Como fordes servido.  
I. Vnde

*Latin.*

I. Vnde petam?

P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro ex candido lilio, aut vnde libet.

I. Quantum adferam?

p. Adfer duos sextarios vel sextarium & hemioctus, (nam: ac redicelerrimè.

I. Continuò curram, pater.

M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mēsa circumspice numquid desit.

Vis plus cibi? ac liberè.

*François.*

I. Oul'iray-ie. querir?

P. Ou vous avez esté querir cestuy cy: ou allez le querir au marche, à la fleur de lis blanche, ou la ou vous voudrez.

I. Combien en apporteray-ie?

P. Apportez en deux ou trois pintes: (pots, allez viste, & revenez bien tost.

I. Je courreray tousiours, mon pere.

M. François, levez vous maintenant, & servez à table: regardez s'il n'y faut rien: veulx tu encore avoir à mangiers du le hardiment.

*Flamen.*

I. Waer sal icken gaen halen?

P. Daer ghy desen ghehaelt hebt: of haelten op de marcke/ inde witte lēlie/ of daer ghy wilt.

I. Hoe vele sal icks brenghen?

P. brenghes twee pottē of d'ye pinten: gaet rasch/ ende coint haest weder.

I. Ick sal altoos loyē/ bader :

M. François/laet nb op/ende dient ter tafelē belet/ ofter niet en gebzeekt: wil dy noch t'eten hebben/ segghet stoutelick/

*Alleman.*

I. VVo sol ich ihm holen?

P. Da du iet t diesen geholet hast: oder hole ihn auff dem markt, in der weissen lilien, oder wa du wilt.

I. VVie viel sol ich bringen?

P. Bring two massen, oder anderthalb massen: flugs, und komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen, vatter.

M. frantz, siehe du iet auff, und diene zu tisch: siehe su ob nichts mangle: wiltu mehr essen: sagt frey.

I, Dorde

*Español.*

I. Donde  
lo traeré?  
P. De donde  
traxistes aquesta:  
o traed lo  
de la plaça  
del lilio blanco,  
o de donde quisiere.  
I. Quanto  
traeré yo?  
P. Trae dos açombres,  
o tres quartillos:  
va presto,  
y bolued luego.  
I. Ir me he siempre  
corriendo señor padre.  
M. Levantate agor  
Francisco, y sirve a la  
mesa: mira  
si falta algo:  
quereys  
mas de comer?  
di lo libremente,

*Italian.*

G. Dove l'andro io  
à pigliare?  
P. Dove tu  
pigliasti l'altro:  
o valle à torre  
sul mercato  
al giglio bianco,  
ó dove tu vuoi.  
G. Quanto  
ne porterò?  
P. Portane duo boccali,  
ó bocal' & me? & o:  
va presto,  
& torni correndo.  
G. Andrò sempre corren-  
do, messer padre.  
M. Fràncisco leua su hora  
& servi à mensa:  
guarda  
se vi manca niente:  
voi tu ancora  
haver da mangiare?  
dillo pure.

*Anglois.*

I. Where shall I  
go for this?  
P. Theateas pou  
fetched this:  
o go fetch it  
on the market/  
at the wihte stolwer be  
liffe / or whze pou will.  
I. How much  
shal I bring?  
P. Bringt two quarters  
or three pintes:  
go apace/  
and tū quicklie againe  
I. I will run all the  
way / father.  
P. Francis / rise now /  
and serbe the table:  
see  
if ther lacke any thing:  
will pou peat  
have more meate?  
(speak boldlie.

*Portuguez.*

Donde  
ó trarey.  
P. De donde  
trouxeste aquesta:  
ou trazez ó  
da praca  
do lilio branco,  
ou donde quisiere.  
I. Quanto  
trarey?  
P. Traze duas canadas,  
ou seis quartilhos:  
vay presto,  
& torna logo.  
I. Irei sempre  
correndo senor pay.  
M. Levantate agora,  
Francisco, e vá á  
mesa, oulha  
se falta alguma coisa  
quereis  
comer mais?  
di oeyo li bremente,

F. Non

*Latin.*

F. Non mea mater,  
satis edi,  
Deo habenda gratia.  
M. Iam bibe:  
estne in poculo tuo ce-  
revisia?  
F. Est mater,  
quantum satis est.  
M. Si non est,  
adferas licet.  
A. Num quis fores  
pulsat.  
vise.  
F. Quis pulsat fores?  
H. Ego sum, aperi:  
hic amplius dimidia-  
ram horam steti.  
F. Num Quid vis?  
H. Salve amice,  
est herus  
domi?  
F. Est, quid?  
eumne conventu cupis?

*François.*

F. Non ma mere,  
i'ay assez mangé,  
Dieu en soit loué.  
M. Beuvez maintenant  
y a il de la cervoise en  
ton pot?  
F. Ouy ma mere,  
il y en a assez.  
M. S'il n'en y a,  
allez en querir.  
A. Ne hurte on point  
a la porte.  
allez y voir.  
F. Ta-il la quelqu'un?  
H. Ouy, ouvrez:  
i'ay icy esté plus  
d'une demie heure.  
F. Que vous plaist il?  
H. Bon soir mon amy,  
le maitre est-il a la  
maison?  
F. Ouy, pourquoy?  
voulez vous parler a luy?

*Flamen.*

ff. Aen ick moeder/  
ic hebbe genoeg geten.  
God zo des gheloofst.  
M. Druickt nu dan:  
issiet hier  
in nwen pot?  
ff. Jaet moeder/  
daer is ghenoech in.  
M. Issiet niet in/  
gaet haes.  
T. Cloptmen niet  
aen de deure?  
gaet beliet her.  
ff. Ja daer pement?  
H. Jaet / doet open:  
ick hebbe hier gheweest  
mer dan een half ure.  
F. Wat beliest u?  
H. Goeden avond vriet/  
is de meester  
thups?  
F. Ja hy/waerom?  
wilt hy hem spreken?

*Alleman.*

F. Nein mutter,  
ich hab genug gessen,  
Gott sey gelobt.  
M. Drincke nuhn:  
ist in deiner kannen  
bier:  
F. Ia mutter,  
es ist noch genug drincken.  
M. So nichts trinken ist  
so gehe und hole,  
A. klopfet nicht zemat  
an der thur?  
gehe und schauwe.  
F. VVer klopfet da?  
H. Ich bin da, mache  
auff: ich bin hie länger  
ein halbe stunde gestanden.  
F. Was wilt ihr?  
G. gott grusz euch freunds  
ist der her  
daheim?  
F. Ia, warum? (chen.  
begehrst ihr ihn anzu spre  
F. Non

*Esſpaignol.*

F. No ſeñora madre,  
harto he comido,  
Dios ſea loado.  
M. Beue ahora:  
ay cerveza  
en tu jarro?  
F. Si ſeñora madre,  
ay harta.  
M. Sy no la ay,  
ve à traer la.  
A. No llaman  
à la puerta?  
ve à mirar lo.  
F. Llama alguno?  
H. Si, abrid:  
he eſtado aqui  
mas de media hora.  
F. Que os plaze?  
H. Buenas tardes a-  
migo, eſta ei ſeñor  
en caſa?  
F. Si, porque?  
quereys le hablar?

*Italian.*

F. Madre no,  
ho mangiato affai,  
laudate ſia Dio.  
M. Bevi hora:  
è ci birra  
nel tuo baccale?  
F. Madre ſi,  
ve n' affai.  
M. Se non ce n' è,  
vanne a pigliare.  
A. Non ſi batte  
all' uſcio?  
va a vedere  
F. Battela qualchuno?  
H. Si, aprire:  
ho aſpettato qui  
piu de me ſ' hora.  
F. Chi vi piace?  
H. Buona ſera amico,  
il padrone è in  
caſa?  
F. Si, percher  
gli volete parlare?

*Anglois.*

F. No mother/  
I have eaten enough/  
God be praſed.  
M. Dmke now:  
is ther any beare  
in pouz pot?  
ff. Pea mother/  
ther is enough in.  
M. If ther benone in  
go fetch ſom.  
M. Doth not ſon bodi  
knock at the dooze?  
go loke.  
F. Is ther any bodie?  
H. Yeas/ put open:  
I have ben heere  
more thē half an holver  
ſ. what is pouz pleaſure  
H. Good even my ſcu  
de: is pouz maiſter at  
home?  
ff. Pea / wherfore?  
wolde pou ſpeake with  
him?

*Portuguez.*

F. Não ſenora may,  
aſai hey comido,  
Deos ſeja louvado.  
M. Bebe agora:  
hay cerveia  
no teu pote?  
F. Si ſenora may,  
bay aſai.  
M. Se não á hay,  
vay por ella.  
A. Não chamaõ  
à porta?  
vay oulhar.  
F. Chama alguem?  
H. Si, abri:  
hey eſtado aqui  
mais demeyta hora.  
F. Que vos praz,  
H. Bom tardes amigo:  
eſta o ſenõ  
em caſa?  
F. Si, porque?  
quereis lhe falar?  
H. Cupio.

*Latin.*

H. Cupio, ubi is est?

F. Accumbit,  
si quid voles,  
nuntiavero  
iubens.

Quem dicam esse qui  
convenire illum velit?

H. Praesens presenti  
mihi conveniendus est.

Dicito sanè adesse  
patruī eius famulum:  
vel dicito  
me venire  
abeius patruo.

F. Eo,  
sicilli nuntiaturus,  
morare hic paululum.

Pater, ●  
hic est quidam  
qui te vult convenire.

F. Quid hominis est?

I. Non novi

Fater,

*François.*

H. Ouy, ou est-il?

F. Il est assis à table,  
vous plait il quelq. chose,  
je feray bien  
le message.

Qui diray-je qui  
demande apres luy?

H. Il me faut parler  
à luy mesme

Dites luy que ie suis  
le serviteur de son oncle:  
ou dites luy  
que ie viē  
de son oncle,

F. Bien  
ie m'en vay luy dire,  
attendez icy un peu.  
Mon pere, il y a  
icy un homme qui  
veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce?

F. Je ne le conoy point  
mon pere,

*Flamen.*

H. Ja ick/waer is hy?

F. Hy sibt ter tafelen/  
belteft u wat?  
ick sal de bootschap  
wel doen.

wie sal ick segghen  
die na hem bzaecht?

H. Ick moet hem  
selve spreken.

Segt hem/dat ick ben  
sijnns ooms dienaar/  
oft segt hem/  
dat ick come  
van sijnnen oom.

F. Wel/  
ic salt hem gaen seggē/  
beft hier een luttel.

vader/  
hier is een man  
die u spreken wil.

H. Wat man ist?

F. Ic en kēne hem niet  
Wader,

*Alleman.*

H. Ja, wo ist er?

F. Er sitzt zu risch,  
begert ihr et was?  
ich wilts ihm gern  
ansagen.

wer soll ich sagen  
der nach ihm frage?

H. Ich muß selbst  
mit ihm reden.

Sage ihm das da seye  
seines ohems diener:  
oder sage ihm  
das ich komme  
von seinem ohem,

F. VVol,  
ich wil es ihm also aesa-  
gen, wartet alhie ein we-  
nig: vatter,

hie ist ein mann der  
begert euch anzusprechen

P. VWas ist für ein man

I. Ich kenne ihm nit  
Vatter,

H. Si don-

*Espagnol.*

H. Si, donde esta?  
F. Esta assentado à la  
mesa, plazo os algo?  
yo haré bien  
el mensaje.  
Quien diré yo  
que pregunta por el?  
H. Conviene me ha-  
blar el mismo.  
Dezidle, que yo foy  
criado de su tio:  
ò dezidle,  
que yo vengo  
de su tio.  
F. Bien,  
yo iré à dezir selo,  
esperad aqui vn poco.  
Padre,  
aqui esta vn hombre  
que os quiere hablar.  
P. Que hombre es?  
I. Yo no lo conosco  
Padre,

*Italian.*

H. Si, doue egli?  
F. Egli è à tavola,  
volete qualcosa?  
io glieto  
andrò à dire.  
Che dire io  
che lo domando?  
H. E mi bisogna parlare  
à luy medesimo.  
Ditegli ch'io sono il  
seruitor del suo zio:  
ouero diregli  
ch'io vengo  
de padre del suo zio.  
F. Sta bene,  
io gliel andrò à dire,  
aspettate qui vn poco.  
Messer padre,  
ecco uno huomo  
che vi vuol parlare.  
P. Che huomo è?  
G. No'l conosco  
Messer padre,

*Anglois.*

H. Hea/ where is hee?  
F. He is set at the table  
wold you any thing wi  
I wil well (thum?  
do pour message.  
Who shall I say  
that asketh for him?  
H. I must  
speake with him self.  
Tell him / that I am  
his vncles seruant:  
or tell him/  
that I com-  
from his vnle.  
F. Well/  
I wil go tell him so/  
tarrpe heere a little.  
Father/  
heere is a man (you  
that wolde speake with  
H. What man is it?  
I. I knowe him not  
father,

*Portuguez.*

H. Si, donde esta?  
F. Esta assentado à  
mesa, quereis alguma coisa  
eu darey bein  
o re cado.  
Quem direy eu  
que pergunta por elle?  
H. He necessario falar  
à elle mesmo.  
Dizeylhe que eu sou  
criado de seu tio:  
ou dizeylhe  
que eu venho  
da parte de seu tio.  
F. Esta bein,  
eu lbe direy di zer,  
esperay aqui hum pouco.  
Senõr pay.  
aqui esta hum homem,  
que vos quer falar.  
P. Que homem he?  
I. Eu não o conheço.  
Senõr pay.

E. aie

*Latin.*

ait se venire  
à meo paruo.

P. Roga  
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi  
loqui velle.

P. Age,  
iube ingredi.

F. Amice, ingredere,

H. Quis intus est?  
suntne multi?

I. Non, sunt: tātūtres vel

H. Salvum sit (quatuor.  
totum contubernium.

P. Salve  
Henrice,  
quid adfers boni?

H. Pere, herus meus  
huc me misit,  
te rogatum,  
ut elis  
cras in prandio  
eius esse conviva.

*François.*

il dit qu'il vient  
de mon oncle.

P. Demandez luy  
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut  
parler a vous.

P. Bien,  
faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedens,  
y a il beaucoup de gens?

I. Non, trois ou quatre.

H. Dieu benie  
toute la compagnie.

P. Soyez le bien venu  
Henry,  
que dites vous de bon?

H. Pierre, mon maistre  
m'a icy enuoyé  
vous priant,  
qu'il vous plaise  
demain a midy  
venir dîner avec luy.

*Flamen.*

hy sept dat hy coemt  
van mijnen com.

P. Vraecht hem  
wat hem belieft.

I. Hy sept dat hy u  
spreken moet.

P. Wel/  
doet hem binne i comē.

F. mijn brēt/coemt in.

H. Wie is daer binnen?  
isster veel volck?

I. Aeen/ drie oft vier.

H. God seggen  
alle tabeselschap.

P. Willcomme  
Gendrick/  
wat segdy goets?

H. Peter/ mijn meester  
heeft my hier gesonden  
u biddende/  
dat u belue  
morgen te middage  
te comen met hem eten.

*Alleman.*

er saght er komme  
von meinem ohern.

P. Frage ihn  
was er bezere.

I. Er sagt er musse euch  
selbst aussprechen.

P. U Vol,  
lasse ihn here in kommen

F. freundt kompt here in.

H. Vt er ist drinnen?  
ist vil volcks da?

I. nein, iherer seynd dry o.

H. gott gesegne (der vier  
es euch ihr guten freund.

P. VVilkomme  
Heinrich,  
was sagt ihr guts?

H. Peter, mein herr  
hat mich her gesant,  
euch zu bitten,  
das ihr wollet  
morgen zu mittag  
sein gast sein,

dize



*Espaignol.*

dize que viene  
de mi tio.  
P. Preguntad lo  
que quiere.  
I. Dize que le conuiene  
hablar à v. m.  
P. Bien,  
hazed lo entrar.  
F. Amigo, entrad. (tro.  
H. Quien esta alla den-  
ay mucha gente alli?  
I. No, tres o quatro.  
H. Dios bendiga  
toda la compania.  
P. Seays el bien venido  
Henrique,  
que dezis de bueno?  
H. Pedro, mi señor  
me ha embiado aca,  
ruegando os,  
que os plaze mañana  
a medio dia  
yrà comer con el.

*Italian.*

dice che viene  
da parte del mio zio.  
P. Domandate li  
che vuole.  
G. Egli dice  
che vi vuol' parlare.  
P. Ben,  
fattelo intrare.  
F. Amico, intrate.  
H. Chi é la dentro,  
euui gente assai?  
G. Non, tre o quattro.  
H. Bon pró  
a tutta la compagnia.  
P. Ben venuto  
Arrigo,  
che ditte di buono?  
H. Pietro, il mio padrone  
mi mando qui,  
pregandoui,  
che vi piaccia  
do mattina  
di venire a desinare seco.

*Anglois.*

hee sayth that hee com-  
meth from my vnckle.  
P. Aske him  
what is his pleasure.  
I. Hee sayth that hee  
must speake with you.  
P. Well/  
let him com in.  
F. I say frinde/ com in.  
H. who is ther wit him?  
is ther many folkes?  
I. No/ three or fouze.  
G. God blesse  
al the company.  
P. You be wellcom  
Henrie/  
What say you good?  
G. Peter/ my maister  
hath sent me hither/  
praying you/  
that it wil please you  
to morrowe at noone  
to cō to dinner with him

*Portuguez.*

diç que vein  
da parte de meu tio.  
P. Preguntaylhe  
o que quer.  
I. Diç que lhe conueim  
falar á V. M.  
P. Bem,  
faç e o entrar.  
F. Amigo, entray.  
H. Quem esta la dentro?  
hay la muyta gente?  
I. Não, tres ou quatro.  
H. Deos bendiga  
toda a companhia.  
P. Seiays bem vindo  
Henrique,  
que diç eys de bono?  
H. Pedro, meu Senõr  
me ha mandado ca,  
rogando vos,  
que queirais á manhana  
ao meyo dia  
ir a jantar com ell.

Latin.

P. **U**aleat  
 incus avunculus?  
 H. Rectè valet,  
 Dei beneficio.  
 P. Et tota eius familia.  
 H. Tota  
 salva est.  
 P. Istud equidem  
 perquam libens audio:  
 sed ages illi  
 meo nomine  
 ex animo gratias,  
 & dices  
 me non posse ei  
 in prandio adesse,  
 nam invitatus sum  
 ab alio  
 ab hinc<sup>9</sup> les quatuor:  
 id ni esset,  
 lubens venirem:  
 adibo tamen  
 eum  
 cras à prandio,

François.

P. **C**omment se porte  
 mon oncle?  
 H. Il se porte bien,  
 graces à Dieu.  
 P. Et toute sa famille?  
 H. Tout est  
 en bon point.  
 P. Cela oy-ie  
 volontiers:  
 mais vous luy direz  
 que ie le remercie  
 de bon cœur,  
 & qu'il m'est  
 impossible  
 de venir à midy,  
 car ie suis  
 invité dehors  
 passer quatre iours:  
 si ce n'estoit cela,  
 s'iroye volontiers:  
 mais ie viendray  
 chez luy  
 demain aprez midy,

Flamen.

P. **H**oe haert  
 mijn oom?  
 H. Hy vaert wel/  
 God danck.  
 P. En al sijn hupsgesin  
 H. Tis al  
 in gorden doene.  
 P. Dat hoor ick  
 gheerne:  
 maer ghy sult hē seggē/  
 dat ick hem bedancke  
 met goeder herten/  
 ende dattet my  
 onmogheltick is  
 te muddaghe te comen/  
 want ick ben  
 wtghenoot  
 over vier daghen:  
 ten waer dat/  
 ick souder geerne gaen:  
 maer ick sal by hem  
 comen  
 mogghen na noene/

Alleman.

P. **U**Wie gehets  
 meinem ohem?  
 H. Es gehet ihm wol,  
 Gott sey lob. (gesind?  
 P. Vnd alles sein haufz.  
 H. Sie seind alle  
 frisch vnd gesundt.  
 P. Furwar, das  
 horn ich gerne:  
 sage ihm aber  
 von meiner wegen  
 freundlichen danck,  
 vnd sage ihm  
 es sey mir nicht muglich  
 auff de mittag zu komē,  
 dann ich bin geladen  
 von einem anderen  
 vor vier tagen:  
 wann das nit were,  
 wolt ich gern kommen:  
 doch wil ich  
 zu ihm kommen  
 morgen nach mitag,

P. Come

*Espaignol.*

P. Como esta  
mi tio?  
H. Esta bueno,  
gracias à Dios.  
P. Y toda su familia?  
H. Toda esta  
buena.  
P. Esto entiendo  
de buena gana:  
mas vos le direys,  
que yo selo agradeſco  
de buen coraçon,  
y que no me  
es poſſible  
de venir à medio dia,  
porque ſoy  
combidado fuera  
paſſados ſon quatro di-  
as: ſi non fuera elto,  
yo iria de buena gana:  
pero yo verné  
à el mannana  
deſpues de comer,

*Italian.*

P. Come ſta  
mi tio?  
H. Sta bene,  
laudaro Iddio. *(glia?)*  
P. Et tutta la ſua fami-  
H. Tutti ſtanno  
bene.  
P. Queſto mi  
piace:  
ma voi gli direte,  
ch'io lo ringrazio  
di buon cuore,  
& chem'è  
impoſſibile di  
venire à deſinare,  
per ch'io ſono  
inuitato fuora  
gia quatro di ſa:  
altramente,  
io ci anderei volentieri:  
ma verro  
da luy domani  
dopo deſinare,

*Anglois.*

W. How doth  
myne uncle?  
H. Hee dooth well/  
thanckes be to God.  
W. In all his houſholde  
H. They are all  
in good health.  
W. That rate I  
gladlie:  
but you ſhall tell him/  
that I thanke him  
with all my heart/  
and that it is  
unpoſſible for mee  
to come at noone/  
for I am  
bidden fourth  
fourte dayes ago:  
if that were not/  
I wolde come gladlie:  
but I wil come  
to him (noone/  
to morrowe in the after

*Portuguez.*

P. Como eſta  
meu tio?  
H. Eſta bein  
gracas à Deos.  
P. E toda à ſua caſa?  
H. Toda eſta  
boa.  
P. Iſſo me  
contenta:  
mas vos lhe direys  
que eu lho agradeſco  
de boõ coracaon,  
é que naõ me  
he poſſivel  
de vir ao meyo dia,  
porque ſou  
convidado fora,  
ſão paſſados quatro dias:  
ſe não fora iſto,  
eu fora de boa vontade:  
mas eu irey ter  
com elle á manhana  
deſpois de comer,  
E 3 procui

Latin.

procul dubio.  
H. Benè est.  
dicam hæc illi:  
precortibi  
faustam noctem.  
P. Henrice expecta,  
bibe priusquam  
abeas.  
H. Non sitio,  
habeo gratiam.  
F. Morare paulisper,  
bibendum tibi est.  
H. Abeundum mihi est.  
M. Nondum redijt  
Ioannes?  
vbi hæret tam diu?  
F. Venit.  
P. Ioannes, qui sit  
vt tam diu  
moratus sis?  
I. Non potui, pater,  
venire citius,  
multi illic aderant,

François.

*sans aucune faute.*  
H. Bien,  
*ie le luy diray:*  
Dieu vous doint  
bonne nuit.  
P. Attendez Henry,  
beuvez deuant que  
vous en allez.  
H. Je n'ay pas soif,  
*ie vous remercie.*  
F. Attendez, il vous  
faut boire une fois.  
H. Il me faut en aller.  
M. Iean n'est-il  
pas encore venu?  
*ou tarde-il si longuement?*  
F. Il vient.  
P. Iean, d'ou vient ce  
que vous arrestez  
si longuement?  
I. Je ne pouvoye venir  
plus tost mon pere,  
*il y auoit beaucoup de gens*

Flamen.

sonder eenighe faute.  
H. Wel/  
ick salt hem segghen:  
God gheue u  
gorden nacht.  
P. Wepet Wendrick/  
drinckt eer ghy  
gaet.  
H. Ic en heb geen dorst/  
ick bedancke u.  
F. Wepdi/ghy moet  
eens drincken.  
H. Ick moet garn.  
M. Is Ian  
noch niet comen?  
waer toest hy so lange?  
F. Hy coemt.  
P. Ian/hoe comet  
dat ghy  
so langhe toest?  
I. Ick en mocht niet  
eer comen vader/  
daer was veel volck x/

Alleman.

*ohne einige hindernus.*  
H. Es ist gut,  
ich wils ihm also aßsagen:  
Gott gebe euch  
ein gute nacht.  
P. VVartet Heinrich,  
trincket ehe ihr  
gehet.  
H. Ich hab keinen durst,  
ich dancke euch.  
F. VVartet ein wenig,  
ihr mußt eines drincken.  
H. Ich muß gehen.  
M. Ist Hans  
noch nit widerkommen?  
wa bleibt er so lang?  
F. Er kompt.  
P. Hans, wie kompts  
daß du so lang  
auß bleibst?  
I. VVarter, ich ködte nicht  
eher kommen,  
er war viel volck da,  
lin fal-

*Español.*

fin falta ninguna.

H. Bien,  
yo se lo diré:

Dios os dé  
buenas noches.

P. Esperad Henrique,  
beued antes que os  
vays.

H. Yo no tengo sed,  
yo os lo agradezco.

F. Esperad, conviene  
que beuays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha  
buelto Iuan?

adonde se tarda tanto?

F. Yaviene.

P. Iuan, como viene  
que tu

tardas tanto?

I. Yo non pude venir  
mas presto padre,

çstaua alli mucha gente,

*Italian.*

*senza alcun fallo.*

H. Sta bene,

io gli el diro:

Dio vi dia

la buona notte.

P. *Aspettate Arrigo,*  
*beuette prima ch' an*  
*darc.*

H. Io no he sete  
*vi ringratio.*

F. *Aspettate, vi bisog-*  
*na bere una volta.*

H. Mi bisogna andaré.

M. Non é Giouanni  
*ancor ritornatu?*

*doue aspetta egli tanto?*

F. *E viene.*

P. *Che vuol dir Giouan-*  
*ni che tanto*

*tardasti a venire?*

G. Io non poteno  
*venir piu tosto padre,*

*vieta gran brigata,*

*Anglois.*

without any faile.

G. Well/

I will tell him so:  
God geeve you  
good night.

P. Tarry Henrpe/  
drinke befoze  
you go.

H. I have no thirst/  
I thanke you.

F. Tarry/ you must  
drinke once.

H. I must go.

M. Is Iohn  
not com peat?

were tarrieth hee so long

F. Hee cometh

P. Iohn/ how cometh  
it that you

tarry so long?

I. I could not  
com sooner father/

ther was many folkes

*Portuguez.*

*sem falta nenhuma.*

H. Esta bein,

eu lho direy:

Deos vos dé

boas noites.

P. *Esperay Henrique,*  
*bebey antes que vos*  
*vades.*

H. Eu não tenho sede,  
eu volo agradeço.

F. *Esperay, conven*  
*que bebays huna vez.*

H. He me necessario ir.

M. *Aynda não ha*  
*ternado Ioaõ?*

acnde tarda tanto?

F. *Ja vem.*

P. *Ioaõ, que quer dizer*  
*que tu*

*tardaste tanto?*

I. *Eu não pude vir*  
*mais prestes Senor pay,*

*avia la muyta gente,*

**Latin.**

semper  
eucurri.

M. Agedum,  
funde hic vinum.

P. David, gusta vinum  
an sit bonum.

D. Faciam, huc  
funde mihi:

alterum erat præstātius.

R. Non erat profectò,  
hoc melius

meo iudicio.

M. Anna, tu non  
indulges genio:

qui fit  
ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?

racuisse  
præstat, quàm

male esse locutam:

Nescio promptè  
Gallicè loqui,

itaque

**François.**

i' ay tousiours  
courru.

M. Bien,  
versez icy du vin.

P. David, essayez  
s'il est bon.

D. Cela seray ie,  
versez m'en la dedans:

l'autre estoit meslleur.

R. Non estoit,  
cesteuy cy est meilleur

selon mon advis.

M. Anne, vous ne  
faites pas bonne chere:

d'ou vient-ce  
que vous ne dites rien?

A. Que diroy-ie?  
il vaut mieux

se taire,  
que mal parler:

ie ne scay pas bien  
parler François,

pourtant

**Flamen.**

ick hebbe altoos  
ghelooopen.

M. Wel/  
schenckt hier wijn.

D. David proeft  
of hy goet is.

D. Dat sal ick doen/  
schenckt my daer inne:

den anderen was beter.

A. Hy en was/  
desen is beter

na myn verstant.

M. Tanneken/ghy en  
maect geen goede chier:

hoe comet  
dat ghy niet en segt?

A. Wat soude ic seggē?  
l'is beier

te swyghen/  
dan quact te spreken:

ick en can niet wel  
Françoyss spreken/

daerom

**Alleman.**

ich bin all'eyt  
geloffen.

M. VVolan,  
schencke hie wein ein.

P. David, versuch  
ob er gut sey.

D. Das will ich thun,  
schencke mir darein:

der ander was besser.

R. Nein? war,  
diser ist besser

nach meinem verstande.

M. Anne, ihr  
seydt nicht lustig:

wie kompts  
dass ihr nichts redet?

A. VUas soll ich redent  
es ist besser

schweigen,  
dan ubel reden:

ich kan nicht wol  
Frantz' offich reden,

darumb

*Espaignol.*

yo he siempre  
corrido.

M. Bien esta,  
echad aqui vino.

P. David, provad  
si es bueno.

D. Eſſo haré yo,  
echa nue aqui dentro:  
el otro era mejor.

R. No era,  
eſte es mejor  
à mi parecer.

M. Anna, vos no  
hazeis buena chera:  
come viene

que no hablais?

A. Que diria?  
mas vale

callar,  
que mal hablar:  
yo no ſe bien

hablar Francés,  
portanto

*Italian.*

*ſono ito  
ſemper correndo.*

M. Sta bene,  
verſa qui vino.

P. David, *aſſaggiat*  
*ſe é buono.*

D. *Cofi ſaro,*  
*verſatemi qui dentro:*  
*l'altro era migliore.*

R. Non era,  
*queſto é migliore*  
*al miogi iudicio.*

M. Anna, *voy non fa-*  
*ta buona chera:*  
*che vuol dire*

*che voy non parlate?*

A. *Che direy?*  
*miglio é*

*tacere,*  
*che dir male:*  
*io non ſo bene*  
*parlare Franceſe,*  
*però*

*Anglois.*

I have runne  
all the way.

M. Well/  
fill heere wine.

P. David, *proove*  
if it be good.

D. That will I doe/  
fill mee therein:  
the other was better.

R. It was not/  
this is beter  
af ther my iudgement.

M. Wne/pou make  
not good cheere:  
how cometh it

that you ſay nothing?  
A. What ſhould i ſay:  
it is beter

to holde ones peace/  
then to ſpeake evill:  
I can not well  
ſpeake French/  
therfore

*Portuguez.*

*eu hey ſempre*  
*corrido.*

M. Eſta bein,  
*deitay aqui vinho.*

P. David, *prouay*  
*ſe he bono.*

D. *Iſſo farey eu,*  
*deit ayme aqui dentro;*  
*o outro era melhor.*

R. Não era,  
*eſte he melhor*  
*a meu parecer.*

M. Anna, *vos não*  
*façeis boa chira:*  
*que quer diçer*

*que não ſalays?*

A. *Que diria eu?*  
*mais val*

*calar,*  
*que mal falar:*  
*eu não ſey bein*  
*falar Frances,*  
*per tanto*

E s. *taceo.*

**Latm.**

taceo.

M. Quid ais?  
tu æquè feliciter pronū-  
cias ut ego,  
atque etiam melius.  
A. Non ita est,  
istud equidem cupiam,  
etiam  
impendio  
viginti caroleorum.

M. David,  
tu non comedis,  
seca mihi istius aliquid:  
hoc nimis elixum est,  
atque istud  
non satis assum,  
nonne?

D. Idē ē mihi videtur.

A. Rogere,  
commoda mihi tuum  
te quæro. (cultrum,  
R. Accipe,  
verum hunc mihi redde

**François.**

me tat-ic.

M. Que dites vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie say,  
& mieux aussi.

A. Non say,  
cela voudroy-te bien,  
& qu'il  
m'eust crû  
vingt florins.

M. David,  
vous ne mangez point,  
tenez moy de cela:  
cela est trop bouly,  
& secy est  
trop peu rosti,  
n'est il point? (aussi.

D. Cela me semble il

A. Rogier, (teau.  
prestez moy vostre cou-  
te vous en prie.

R. Prenez le,  
mais rendez le moy

**Flamen.**

swijghe ick.

M. Wat segt ghy?  
ghy spreeket so wel  
als ick doe/  
ende beter oock.

T. Ick en doe/  
dat sonde ic wel willen/  
ende dat my  
gheroost ware  
twintich guldens.

M. David/  
ghy en eet niet/  
singdet my daer af:  
dat is seer ghesoden/  
ende dit is  
te luttel ghebraden/  
ist niet?

D. Dat dunckt my ooc.

T. Hogler/  
leent my u mes/  
ick bids u.

R. Jaemct/  
maer ghevet my weder

**Alleman.**

schweige ich.

M. Was sagt ihr?  
ihr redet so wol  
als ich thue,  
ia auch besser.

A. Nein ich war,  
das wolte ich wol,  
und das michs  
gekostet hette  
zwentzig gulden.

M. David,  
ihr esset nichts, (was ab:  
schneidet mir hier vñ et  
dieses ist zu sehr gesotten,  
und disz  
ist zu wenig gebraten,  
ist nicht?

D. Das duncket mich

A. Rogier, (auch.  
leihet mir euwer messer,  
das bitt ich euch.

R. Nemmetz,  
aber gebt mirs wider  
callo,



*Espagnol.*

callo.

M. *Que dezis?*  
vos hablais tambien  
como yo hago,  
y au mejor.

A. No hago,  
esso querria yo bien,  
y que me  
costara  
veinte florines.

M. David,  
vos no comeys,  
corta me de aquello:  
esto es muy cozido,  
y esto es  
poco assado,  
no es assi? (bien.

D. Esto me parece tam-  
A. Rogel, emprestame  
vuestro cuchillo,  
yo os lo ruego.

R. Tomalo,  
mas bolued me lo

*Italian.*

mi taccio.

M. *Che dite voi?*  
voi parlate tanto bene  
quanto faccio io,  
& anche meglio.

A. Non fo certo,  
questo vorrei io,  
& che mi fosse  
costato  
vinte florini.

M. Davide,  
voi non mangiate,  
tagliatemi di quello:  
questo è troppo cotto,  
& questo è  
poco arrostito,  
non è cosi?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,  
prestate mi il vostro col-  
ve ne prego. (tello;

R. Tagliate lo,  
ma rendete me lo

*Anglois.*

holde I my peace.

M. *What say you?*  
you speake so well  
as I doo/  
and better to.

M. I doe not/  
that wolde I well/  
and that it  
had cost mee  
twentie guildens.

M. David/  
you eate not/  
cut mee of that:  
that is soden de much/  
and this is  
rosted to little/  
is it not?

D. I doe thinke so to.

M. Roger/  
lend mee your knife/  
I pray you.

R. Take it/  
but gwe it wee againe

*Portuguez.*

callo.

M. *Que diçeis?*  
vos falau tambein  
como eu fago,  
e aynda melhor.

A. Não fago,  
isso quizeria eu bein,  
e que me  
custara  
vinte florins.

M. David,  
vos não comeu,  
cortayme daquillo:  
isso he muy cozido,  
e isto he  
pouco assado,  
não he assi?

D. Isso me parece tãbein

A. Rogel, emprestayme  
a vossa faca,  
rogo volo.

R. Tomaya,  
mas tornayme

*Latin.*  
**V**bi pradium absolveris.  
**A.** Si tibi eum  
 non reddidero,  
 ne posthac  
 mihi commodus.  
**R.** Non profecto.  
**A.** Bonus culter est,  
 quanti emptus  
 tibi est?  
**R.** Emptus est mihi  
 tribus stateris.  
**A.** Vile pretium est:  
 vende mihi  
 tantidem,  
 tuam tibi  
 pecuniam reddam.  
**R.** Non recuso.  
**M.** Rogere,  
 nihil edis,  
 sponsus quietem  
 & ostentationem refers  
 tibi ipse aliquid sume,  
 verexundaris?

*François.*  
 quand vous aurez man-  
**A.** Si ie ne (gē.  
 le vous rends,  
 ne me le  
 prestez plus.  
**R.** Nenny certes.  
**A.** C'est un bon couteau,  
 combien vous  
 a il cousté?  
**R.** Il m'a cousté  
 trois patarts.  
**A.** C'est bon marché:  
 laissez le moy avoir  
 pour ce pris là,  
 ie vous rendray  
 vostre argent.  
**R.** J'en suis content.  
**M.** Rogier,  
 vous ne mangez point,  
 il me semble que  
 vous simplez:  
 aidez vous vous-mesme  
 vous hontifiez vous?

*Flamen.*  
 als ghy ghegeten hebt.  
**T.** En gheve icht  
 u niet weder/  
 en leenet my  
 niet meer.  
**A.** Jaen ick seker.  
**T.** Tis een goet mes/  
 hoe veel hevet u  
 ghecost?  
**A.** Het heeft my gecost  
 drie stuivers.  
**T.** Het is goeden coop  
 latet my hebben  
 voor dien prijs/  
 ick sal u gelt  
 weder gheven.  
**A.** Ick bens te vreden.  
**M.** Rogier/  
 ghy en eet niet/  
 my dunckt  
 dat ghy pzonckt:  
 helpt u selven/  
 schaeindy u?

*Alleman.*  
 wann ihr gessen habt.  
**A.** So ich es euch  
 nichts wider gib,  
 so leihet mirs  
 nicht mehr.  
**R.** Nein ich furwar.  
**A.** Es ist ein gut messer,  
 wie viel hat  
 es euch gekostet?  
**R.** Ich habts gekauft  
 fur drey Stüber.  
**A.** Das ist guter kauff:  
 verkaufft mirs wider  
 umb so viel gelts,  
 ich wil euch ewer  
 gelt wider geben.  
**R.** Ich bins zu frieden.  
**M.** Rogier,  
 ihr esset nichts,  
 mich bedunckt  
 ihr pranget:  
 schneidet euch selbst et-  
 was ab, schemet ihr euch  
 quando

*Eſpaignol.*

quſdo viueredes comi-  
 A. Si no os (do.  
 lo boluiere,  
 no me lo  
 empreſteys mas.  
 R. No cierto.  
 A. Es vn beun cuchillo,  
 quanto os  
 coſtò?  
 R. Me ha coſtado  
 tres placas.  
 A. Baroto es:  
 dexad me lo auer  
 poraquel precio,  
 yo os bolueré  
 vueſtros dineros.  
 R. Yo ſoy contento.  
 M. Rogel,  
 vos no comeys,  
 parece me  
 que os vergonçays:  
 ayuda os miſmo,  
 vergonçays os?

*Italien.*

quando haurete māgiato  
 A. S'io non  
 velo rendo,  
 non me l'  
 preſtate piu.  
 R. Non certo.  
 A. Egli é vn buon col-  
 tello, quanto  
 vi coſto?  
 R. Coſtoſſimi  
 tre piacchi.  
 A. E buon mercato:  
 laſciate me lo hauere  
 per tal precio,  
 vi renderò  
 voſtri danari.  
 R. Son contento.  
 M. Roggiero,  
 voi non mangiate,  
 mi par  
 che voi ſogniate:  
 aiutateui iſteſſo,  
 vi vergognate?

*Anglois.*

when pou haue eaten.  
 M. If I geeue it  
 not pou againe/  
 lende it mee  
 no more.  
 R. No indeede.  
 M. It is a good knife/  
 how much hath it  
 coſt you?  
 R. It hath coſt mee  
 ſix pence.  
 M. It is good heape:  
 let me haue it  
 for that ſame price/  
 I will geeue you  
 your money againe.  
 R. I am content.  
 M. Rogel/  
 you eate nothing/  
 me thinke  
 that you are aſhamed/  
 helpe you ſelf/  
 are you aſhamed?

*Portuguez.*

quãodo ouuerdes comido.  
 A. Se não vo lo  
 tornar,  
 não me  
 empreſteys mais.  
 R. Não certo.  
 A. He huã boa ſaca,  
 quanto vos  
 coſtou?  
 R. Ha me coſtado  
 tres placas.  
 A. Barato he:  
 façeyma auer  
 por eſſe preço,  
 é eu vos tornarey  
 o voſſo dinheiro.  
 R. Eu ſou contente.  
 M. Rogel,  
 vos não comeys,  
 parece me  
 que vos envergonhays:  
 ajuday vos vos meſmo,  
 tendes vergonha?  
 R. An

Latijn.	François.	Flamen.	Alleman.
R. An non satis come- plus edo (do? quàm vllus accumbentium. M. Id facis scilicet, H. Tu ipsa non edis. M. Ego semper comedi. (mus, P. Nunc strenuè biba- cùm parum sit quod edamus. A. Quid ais? non hîc satis est quod edatur? inò tantum ciborum est, vt vel viginti sufficiat ho- tu sane feci. (minibus. Si nimis magnos fûtus. P. Non feci: nunc agè, propino tibi, & commendo tibi	R. Ne mange ie pas bié? ie mange plus qu' aucun qui soit à table. M. Non faites. A. Vous ne manger pas vous mesme. M. J'ay toujours mangé. P. Beuvons bien, si nous quons mal à manger. A. Que dites vous? n'y a il pas icy bien à manger? il y a icy assez à manger pour vingt personnes, vous avez fait trop de despens. P. Non ay: or sus, ie boy à vous, & vous prie pour	R. En eet ick niet wel? ick eet meer dan peimant die ter tafelen is. M. Ghy en doet niet. T. Ghy en eet seive niet. M. Ick heb altcos gegeten. P. laet ons wel drinck? ist dat wy hebben qualick eten. T. Wat seggy? is hier niet wel t'eten? hier is ghenoech t'eten voor twintich personen/ ghy hebt ghedaen te groeten cost. P. Ick en doe: nd ick byngt u/ ende ick bidde u.	R. Esse ich nicht sehr? ich esse mehr dan iemands an diesem tisch. M. Das thut ihr nicht. A. Ihr selbst esst nichts. M. Ich hab allzeit geessen. (trincken, P. Lasset uns desto besser dieweil wir wenig zu essen haben. A. Was sagt ihr? ist nit genug hie das wir essen? furwar es ist so (personen viel kost alhie, das wolzo sich settigen mochten, warlich ihr habt viel unkensten angewät. P. Nein (war: wolan, ich brings euch, und bitte fur

R. No

*Espagnol.*

R. No como yo bien?  
yo como mas  
que alguno  
que sea à la mesa.

M. No hazeys.

A. Vos mismo  
no comeys.

M. Yo he  
siempre comido.

P. Beuamos bien,  
si tenemos  
mal de comer.

A. Que dezis?  
no ay aqui  
bien que comer?  
aqui ay

harto que comer  
para veynte personas,  
vos haveys hecho  
demasiado gasto.

P. No he:  
ea, supplico a v.m. de  
vos ruego (beuer,

*Italien.*

R. Non mangio io beno?  
mangio piu  
che nissuno  
di tauola.

M. Non fate.

A. Vos medesimo  
non mangiate.

M. Io hò  
sempre mangiato.

P. Beniamo bene,  
se habbiamo  
mal da mangiare.

A. Che dite voi?  
non ci è qui  
da mangiare assai?  
qui ci è

da mangiare  
per vinti persone,  
hauete fatto  
troppa spesa.

P. Non hò:  
hor beno à voi,  
& vi prego per

*Anglois.*

R. Doe I not eate wel?  
I eate more  
then any man  
that is at the table.

M. That doe pou not.  
N. Pou eate nothing  
pou? self.

M. I have  
bill eaten.

P. Let vs drinke well/  
if that wee have  
ill to eate.

N. What say pou?  
is ther not heere  
well to eate?  
ther is heere  
enough to eate  
for twentie persone.  
pou have don  
to much cost.

P. I have not:  
now/ I drinke to pou/  
and I pray pou

*Portuguez.*

R. Não como eu bein?  
eu como mais  
que todos os que  
estão a mesa.

M. Não fazeis.

A. Vos mesmo não  
comeis.

M. Eu hey  
sempre comido.

P. Bebamos bein,  
pois que temos  
mal de comer.

A. Que dizeis?  
não hay aqui  
bein que comer?  
aqui hay

assas que comer  
para vinte pessoas,  
vos aueis feito  
demasiado gasto.

P. Não hey  
eyu, peço a v.m. que beba  
e regolle

*Latin.*

totum sodalitium,  
atque in primis  
tibi  
proximum:  
respondebis mihi?  
A. Etiam, ex animo,  
volente Deo.  
Agè, bibe:  
non ebibisti  
totum,  
iterum tibi  
implebo,  
P. Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausi?  
quantum reliquum est?  
ego ebibui.  
Hem tibi,  
exhausi,  
iam tu mihi responde:  
nihil tu aliud quæris  
quam ut mihi imponas.

*François.*

toute la compagnie,  
et premierement  
pour vostre  
prochain voisin:  
me ferez vous raison?  
A. Ouy, de bon cœur,  
s'il plaît à Dieu.  
Or sus, beuvez:  
vous ne l'avez pas  
tout beu,  
ie le vous verseray  
encore une fois plein.  
P. Pourquoi  
ferez vous cela?  
ne l'ay je pas  
tout beu?  
combien s'en faut-il?  
ie le boiray tout.  
Regardez là, il est  
maintenant vuide,  
faites moy raison:  
vous ne cherchez  
qu'à me tromper.

*Flamen.*

booz alle t'gheselschap/  
ende inden eersten  
booz uwen  
naesten ghebuer:  
suldp imp beschept doen  
E. ja ic /met goeder her:  
te / indie dat god belieft.  
Jab/ dzinckt:  
ghp en hebbes niet  
wt ghedroncken/  
ick salt u noch eens  
vol schencken.  
D. Waerom  
soudp dat doen?  
en heb icks niet  
wt ghedroncken?  
hoe veel schillet?  
ick salt wt dzincken.  
Dier daer/  
nb ist wt/  
doet mp beschept:  
ghp en soeckt niet  
dan mp te bedrieghen.

*Alleman.*

die gantze gesellschaft/  
und zum ersten  
für euwern  
nechste nachbawr: (thun  
wollt ihr mir bescheyds  
A. Ja, von hertze gern,  
wils Gott.  
Nun, drincket:  
ihr habts nicht  
gar auß getruncken,  
ich wils euch  
widerumb voll schencken.  
P. Warum wolt ihr  
das thun?  
hab ichs nicht  
auß getruncken?  
wie viel mangelt es?  
ich wils außstrincken.  
Siehe da,  
nun ist auß, thun  
du mir ictzt bescheydt:  
du suchst nichts anders,  
dann mich zu betriegen.  
por toda

*Español.*

por toda la compania,  
y primeramente  
por vuestro  
mas cercano vezino:  
hareys me razon?  
A. Si, de buen coraçon,  
si Dios fuere servido.  
En, beued:  
vos no lo aveys  
todo beuido,  
yo os lo echaré  
otra vez: todo lleno.  
P. Porque  
haria des esso?  
no lo he yo  
bevido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beuere todo.  
Catad aqui,  
agora esta vazio,  
haga me razon:  
vos no busçays,  
si no engannar me.

*Italian.*

tutta la compagnia,  
& prima  
per il vostro  
prossimo vicino:  
mi farete voi ragione?  
A. Sì, di buon cuore,  
se piace à Dio.  
Hor, beuete:  
voi non l' habete  
fuora,  
vi tornerò  
à versar di nuovo.  
P. Perché vorreste  
far quello?  
non l' ho io  
beuto fuora?  
che chi manca?  
le beuerò fuora.  
Hor vedete,  
adesso è pur fuora,  
fate mi ragione:  
voi non cercate,  
l' ad engannarmi.

*Anglois.*

for all the companie/  
and first  
for your  
next neighbour:  
will you pledge me?  
A. Yea/with a good will  
if it please God.  
Now/drinke:  
you have not  
drunke out/  
I will fill it you  
peat once full.  
P. Wherefore  
should you doo that?  
have I not  
drunke it out?  
how much lacketh it?  
I will drinke it out.  
Looke theare/  
now it is out/  
pledge me now:  
you seeke nothing  
but to beguile me.

*Portuguez.*

por toda a companhia,  
é primeiramente  
por vossa  
vezinho de mais perto:  
me fareys a razão?  
A. Si, de boeni coração,  
se Deos for servido.  
Eya bebey:  
vos não aveys  
todo bebido,  
eu vo lo deitarey  
outra vez todo cheio.  
P. Porque  
fariens vos isso?  
não o hey eu  
bebido todo?  
que tanto falta?  
eu o beberey todo.  
Ora olhay,  
agora esta vazio,  
façeyme a razão:  
vos não busçays,  
se não enganar-me.

F A Ego

**Latin.**

A. Ego non possum pro  
fecto istud exaurire,  
mihi nimium est.  
P. Quid te impedi-  
at? ego probe  
bibib.

A. Tu non bibisti  
tantum quantum ego,  
scyphus tuus  
non fuit plenus.  
P. Etiam fuit.  
A. Non fuit.  
P. Verum,  
et meus cyathus  
est multo  
maior tuo.

A. Permutemus igitur.  
P. Placet,  
da mihi tuum.  
A. Non faciam,  
ego meum  
mihi servabo.  
tu retine id quod habes

**François.**

A. Je ne pourroy  
boire tout cecy,  
i'en ay trop.  
P. Que vous faudroit il?  
ie l'ay bien  
tout beu.

A. Vous n'en auiez pas  
tant que moy,  
vostre goblet  
n'estoit pas plein.  
P. Si estoit.  
A. Non estoit.  
P. Il est vray,  
mais mon goblet  
est plus grand  
que le vostre.

A. Bien, changeons.  
P. J'en suis content,  
donnez moy le vostre.  
A. Non feray,  
ie me tien  
au mien,  
gardez ce que vous auez.

**Flamen.**

T. Je en soude niet mo-  
ghen dit wtdrincken/  
ick hebbs te beel.  
P. Wat son u gebzeken  
ick hebt wel  
wtrghedzoncken.  
T. Ghy en haddes niet  
also beel als ick/  
nwen croes  
en was niet vol.  
P. Ghy was rimmers.  
T. Hy en was.  
P. 't is waer/  
maer inghen croes  
is meerder  
dan den nwen.  
T. Wel laet ons ināgels  
P. Je bens te bzedem/  
geest my den nwen.  
T. Ick en sal/  
ick houde my  
acnden inghen/  
belwaert dat ghy hebt.

**Alleman.**

A. Furwar ich kan dis-  
nit auß trincken,  
es ist mir zu viel.  
P. Vvas solt dir fehlen,  
ich habs doch  
auß getruncken.  
A. Du hast nicht  
so viel getrunckē als ich  
dein becher  
ist nit so vol gewesen.  
P. Ja er ist so vol gewesē.  
a. er ist nit so vol gewesē  
P. Es ist war,  
aber mein becher  
ist viel  
großer dan ewerer.  
A. laßt uns dan tausche  
P. Ich bins zu frieden,  
gebt mir den eweren.  
A. Ich wils nit thun,  
ich wil den meinen  
mir behalten,  
bewart ihr was ihr habt  
A. Yo



*Español.*

A. Yo no podria  
beuer aqueſto todo,  
yo tengo demaſiado.

P. *Que os faltaria?*  
bien lo he  
todo beuido.

A. Vos no reniades  
tanto como yo,  
veſtro vaſo  
no eſtaua lleno.

P. Si eſtaua.

A. No eſtaua.

P. Es verdad,  
mas mi vaſo  
es mayor  
que el veſtro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo ſoy contento.  
de me el veſtro.

A. No haré,  
yo me tengo  
al mio,  
guarda lo que teneys.

*Italien.*

A. Io non potres  
bere tutto queſto,  
ne hò troppo.

P. *Che vi mancher ebbe?*  
l'hò ben io  
beuuto a ſuora.

A. Voi non n' haueſti  
tanto quanto me,  
il voſtro bicchiero  
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli é vero,  
ma il mio bicchiero  
é maggior  
del voſtro.

A. Horſu, cambiamo.

P. Sone contento,  
datemi il voſtro.

A. Non farò,  
mi tengo  
al mio,  
guardate quel che haueſti.

*Anglois.*

A. I ſhould not be able  
to drinke this out/  
I have too much.

P. What ſhould let you  
I have well  
drunken it out.

A. You had not  
ſo much as I/  
your goblet  
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true/  
but my goblet  
is greater  
than yours.

A. Well/ let us change

P. I am content/  
give me yours.

A. I will not/  
I hold me  
on myne owne/ (have.  
keepe that which you

*Portuguez.*

A. Eu não poderia  
beber iſto tudo,  
eu tenho demaſiado.

P. *Que vos faltaria?*  
bein o bey  
todo bebido.

A. Vos não tinham  
taoſto como eu,  
o voſſo copo  
não eſtaua cheo.

P. Si eſtaua.

A. Não eſtaua.

P. He verdade,  
mas o meu copo  
he mayor  
que o voſſo.

A. Bein, troquemos.

P. Eu ſou contente,  
dayme o voſſo.

A. Não farey,  
eu me aienho  
ao meu,  
guarda o que tender.

*Latin.*

P. Bibe igitur.  
 A. Mox bibam,  
 iam vide, an non  
 sit exhaustum.  
 M. Itane! cur tu  
 ita vis  
 rogari?  
 cui propi-  
 naski? iam præbibe  
 aliquando mihi:  
 num mihi irata es?  
 A. Quamobrem tibi  
 sim irata?  
 M. Quia  
 non propinas mihi.  
 A. At præbibi tibi.  
 M. Non memini:  
 fatiſiam dictum de bi-  
 bendo, edendum etiam  
 est nobis:  
 ego valde  
 esurio:  
 reieca isthic mihi

*François.*

P. Beuvez donc.  
 A. Bien incontinent:  
*voyez maintenant*  
*s'il n'est pas vuide,*  
 M. Voire! pourquoy  
*vous faites vous*  
*ainsi prier?*  
*à qui avez vous*  
*beu? beuvez une*  
*fois à moy: estes vous*  
*curroucée à moy?*  
 A. Pourquoy seroy-ie  
*courroucée à vous?*  
 M. Pource que vous  
*ne beuvez pas à moy.*  
 A. I'ay beu à vous.  
 M. Je ne l'ay point ouy  
*c'est assez de boire,*  
*il nous faut*  
*aussi manger:*  
*i'ay grand*  
*fain:*  
*taillez moy la*

*Flamen.*

P. Drinkt dan.  
 T. Wel terstont:  
 niet nu oft niet  
 al wt en is.  
 M. Ja! warrom  
 doet ghy u  
 also bidden?  
 wien hebdt  
 ghebracht?  
 brenghet mi eens:  
 ghdy gram op mi?  
 T. Waerom soude ick  
 op u gram ghyn?  
 M. Om dat ghyt  
 mi niet en brenghet.  
 T. Ic hebt u gebracht.  
 M. Ic en hebs niet ge-  
 hoort: tis ghenoech van  
 drinken/ wy moeten  
 oock eten:  
 ick hebbe  
 grooten hunger:  
 sngt mi daer

*Alleman.*

H. Thrincket dann.  
 A. Ich wil bald trinckē:  
*sehet nicht*  
*ob es nicht auß ist?*  
 M. Ia! warumb  
*wolt ihr also*  
*gebetten seyn?*  
*wem*  
*habt ibrs gebracht?*  
*bringet mirs ein mal:*  
*seyt ihr zornig auff mich*  
 A. VVarumb solt ick  
*uber euch zornen?*  
 M. Darumb  
*das ihr mir keins bringt.*  
*a ich habs euch gebracht*  
 M. Es ist mir vergessen:  
*es ist genug von trincken*  
*wir müssen* (geredt)  
*auch essen:*  
*ich hab*  
*grossen hunger:*  
*schneidet mir da*  
 P. Pues

*Español.*

P. Pues beua.  
A. Bien, luego:  
mira ahora si no esta  
todofuera.  
M. Si! porqué  
os hazeis  
assi rogar?  
à quien aveys  
beuido? beued  
vnavez à mi: estais  
enojada con migo?  
A. Porque estaria yo  
enojada con vos?  
M. Porque vos  
no me brindais.  
A. Yo brindé à v.m.  
M. No lo he oydo:  
harto es de beuer,  
conviene tambien  
que comamos:  
tengo mucha  
gana de comer:  
corta me allí

*Italian.*

P. Beuete dunque.  
A. Bene, adesso:  
vedete hora se non è  
tutto fuora.  
M. Si! perche  
visate voi  
cosi pregare?  
à chi  
beuesti?  
fatemi un brindis:  
siete in collera meco?  
A. Perche mi  
carrucerei vosco?  
M. Perche voi  
non beuete à me.  
A. V' ho fatto unbrindis  
M. Non l'ho udito  
assai si è beunto,  
ne bisogna  
anche mangiars:  
ho  
gran fame:  
fatemi quivi

*Anglois.*

P. *Drinke then.*  
N. *Wel bp and bp:*  
looke now if it  
be not cleene out.  
M. *Pea! wherfoze*  
must pou be  
so much desired?  
to whom have pou  
dronken?  
Drinke to me once:  
be pou angry with me?  
N. *Wherfoze should I*  
be angry with pou?  
M. *Whereaufe pou*  
drinke not to me.  
N. *I have dronke to pou.*  
M. *I have not heard it*  
it is enough of drinking  
wee must  
cate also:  
I have  
great hunger:  
cut me there

*Portuguez.*

P. *Pois bebey.*  
A. *Bein, logo:*  
oulhay, agora se não está  
toda fora.  
M. *Si! porque*  
vos saçey  
assi rogar?  
a quem aveys  
bebido? bebey  
huã vez à mi: estayo  
anojada comigo?  
A. *Porque estaria eu*  
anojada com vusco?  
M. *Porque vos*  
não me brindays.  
A. *Eu brandey a V. M.*  
M. *Não o hey ouvido:*  
assas se ha bebido,  
razão he tambem  
que comamos:  
tenho muyta vontade  
de comer:  
cortayme alli  
F 3 frustum

*Latin.*

frustum carnis,  
**A.** Num habes ipse ma-  
**M.** Etiam, sed (nus?  
 nequeo  
 attingere  
 catinum. (strabo:  
**P.** Ego igitur tibi mini-  
 iamne satis habes?  
**M.** Nihil equidē habeo  
**P.** Iā nunc ac- (adhuc,  
 cipe, sufficit  
 iam tibi?  
**M.** Vide quantulum  
 mihi porrigat:  
 quid hoc mihi profit:  
 tibi habe,  
 ipse comede.  
 Rogere, ministra mihi  
 aliquid ex armo ouillo.  
**R.** Faciam, hem accipe.  
**M.** Habeo gratiam.  
**P.** Ioannes, adfer panē  
 & funde vinum

*François.*

une piece de chair.  
**A.** N'avez vous nulle?  
**M.** Ouy, (mains?  
 mais ie ne puis  
 bien atteindre  
 au plat.  
**P.** Biē, ie vous serviray:  
 en avez vous assez?  
**M.** Je n'ay encore rien.  
**P.** Tenez là,  
 en avez vous  
 maintenant assez?  
**M.** Voyez  
 qu'il me donne:  
 que peut aider cela?  
 tenez le pour vous, &  
 mangez le vous mesme.  
 Rogier, taillez moy  
 de ceste espauls.  
**R.** Bien, tenez la.  
**M.** Je vous remercie.  
**P.** Jean, apportez du pain  
 & versez du vin

*Flamen.*

een stuck bleesch.  
**T.** Hebdt geen handē?  
**M.** Ja ick/maer  
 ick en can niet  
 wel gheraken  
 aen de schotel.  
**P.** Wel ic sal u dienen:  
 hebdt gheen ghenoech?  
**M.** Ic en hebbe noch n3  
**P.** Houdt daer/  
 hebdt gheen  
 ghenoech?  
**M.** Weliet  
 wat hy my gheeft:  
 wat mach dat helpen?  
 houdt vooz u/  
 ende etet ghy selve.  
 Rogier/sijdt my  
 van die schouder.  
**R.** Wel/nerint daer.  
**M.** Ick dancke u.  
**P.** Jan/ brengt broot/  
 ende schenckt wijn/

*Alleman.*

ein stuck fleisch.  
**A.** Habt ihr keine hände?  
**M.** Ja, aber  
 ich kan nicht  
 wol reichen  
 in die schussel.  
**P.** So wil ich euch dienen:  
 habt ihr ietzt genug?  
**M.** Ich hab noch nichts,  
**P.** Halter da,  
 habt ihr ietzt  
 genug?  
**M.** Sehet  
 was er mir gibt:  
 was sol mich das helfen?  
 behalters für euch,  
 und esset selber.  
 Rogier, schneidet mir  
 etwas von der schulter.  
**R.** VVol, nemmets da.  
**M.** Ich dancke euch.  
**P.** Hans, bringt brot,  
 und schenck wein ein,  
 vna

*Espaignol.*

vna tajada de carne.

A. No teneys manos?

M. Si, inas  
no puedo  
bien alcançar  
al plato.

P. Bien, yo os serviré:  
teneys harto?

M. Aun no tēgo nada.

P. Tomad ay,  
teneys ya  
harto ahora?

M. Mirad,  
que me da:

¿puede ayudar esso?  
tened lo para vos,  
y come le os mismo.

Rogel, cortad me  
d'essa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Yo os lo agradezco.

P. Iuan, trae pan,  
y echa vino,

*Italian.*

un peçço di carne.

A. Non hauete le mani?

M. Si ben, ma  
non posso  
arriuare  
al piatto.

P. Sta bene, vi seruirò:  
ne hauete assai?

M. Non ho ancor niēte.

P. Tolete,  
n' haueto  
ad-ssò assai?

M. Deh guardate  
quello che mi da:

che può aiutar quello?  
tenetelo per voi, & ma-  
giate lo voi stesso.

Rugiero, tagliatemi  
di quella spalla.

R. Bene, pigliate.

M. Viringratio.

P. Giouanni, porta pane  
& versa del vino,

*Anglois.*

a peere of fleasty.

M. Haur pou no handes

M. Yes, but

I can not  
well reach  
tho the platter.

P. Well/ i will serue pou  
hau pou enough?

M. I haue pet nothing

P. Holde there/  
hau pou  
enough now?

M. Looke  
what hre geereth me/  
wat map that helpe?  
keepe pr for pou/  
and eate it your self.

Roger/ cut me  
of that shoulder.

R. Well/ holde there.

M. I thanke pou.

P. John/ bring bread/  
and fill wine/

*Portuguez.*

huna talhada de carne,

A. Não tendes mãos?

M. Si, mas  
não posso  
bem alcançar

ao prato. (rey:  
P. Esta bein, eu vos servi-  
tendes assas?

M. aynda não rēho nada

P. Tomay a hi,  
tendes agora  
assas?

M. Olhay  
o que me da,  
que me pode façer i?  
tomay para vos,  
e comeyo vos mesmo.

Rogel cortayme  
dessa espadao.

R. Esta bein, tomay.

M. Eu volo agradecer

P. Ioaõ, traçe pano,  
e deita vinho,

*Latin.*

omnibus.  
M. Pulsatur  
ostium,  
non tu audis Ioannes?  
I. Visam mea mater:  
adeſt Lucas,  
Andrea famulus.  
M. Quid ille  
me vult?  
I. Adfert aliquid.  
M. Ain verò?  
iube ergo introire.  
I. Luca, ingredere.  
L. Sit felix  
convivium.  
P. Tunc es Luca?  
L. Etiam Petre.  
P. Quid portas novi?  
L. Nihil equidem  
Petre.  
P. Ut valet Dominus  
tuus?  
L. Bene valet Petre,

*François.*

verſez par tout.  
M. On frappe  
à la porte,  
n' oiez vous point Iean.  
I. I' y vay ma mere:  
c' eſt Lucas,  
le ſerviteur d' André.  
M. Que me  
veut-il?  
I. Il apporte quelque choſe.  
M. Fait-il? (ſe.)  
faites le entrer.  
I. Lucas, entrez.  
L. Dieu benie  
la compaignie.  
P. Eſtes vous là Lucas?  
L. Ouy Pierre. (veau.)  
P. Que dites vous de nou-  
L. Pas grand' choſe  
Pierre.  
P. Comme ſe porte  
voſtre maître?  
L. Il ſe porte bien Pierre

*Flamen.*

Schenckt alomme.  
M. Men cloyt  
daer bozen/  
en hoorde niet Jan?  
I. Iek gae inoeder:  
het is Lucas/  
Andries knape.  
M. Wat wilt  
hy my hebben?  
I. Hy brengt wat.  
M. Doet hy?  
doet hem binnen comen.  
I. Lucas/ gaet binnen.  
L. God ſegte:  
tgh'eſelſchap.  
P. Lucas/ zyd daer?  
I. Ja ick Peeter.  
P. Wat ſegdy nieuws?  
I. Niet veel  
Peeter.  
P. Hoe daert  
u meeſter?  
I. Hy daert wel Peeter.

*Alleman.*

umb und umb.  
M. Man klopffet  
an der thur,  
hořeſtu es nicht Hans?  
I. Ich wil beſehē muſter  
es is Lucas,  
Andreasen diener.  
M. UWas will  
er mein?  
I. Er bringt et was.  
M. Thut er? laß  
in dann herein kommen.  
I. Lucas, gehet herein.  
L. Gott geſegne euch  
die mael' eyt.  
P. Seydt ihr da Lucas,  
L. Ja Peter.  
P. UWas ſagt ihr neu-  
L. Nicht ſehr viel (weiß)  
Peter.  
P. UWie gehets ewerem  
herren? (ſer)  
L. Es gehet ihm wol Pe-  
echa

*Eſpaignol.*

echápara todos.  
M. Ayllaman à la  
puerta,  
no lo oyes Iuan.  
I. Yo voy mi madre:  
es Lucas,  
elcriado de Andrés.  
M. Que me  
quiere?  
I. Eltrae alguna coſa.  
M. Aſſy?  
hazed le entrar.  
I. Lucas, entrad.  
L. Dios bendiga  
la compannia.  
P. Soys vos Lucas?  
L. Si ſeñor Pedro.  
P. Que dezis de nuevo?  
L. No mucho  
Pedro.  
P. Como eſta veuſtro  
amô?  
L. Eſta bueno Pedro,

*Italian.*

verſa intorno.  
M. Si picchia  
alla porta,  
non odi Giovanni?  
G. Io ci vó madre:  
è Luca,  
il ſervo d' Andrea.  
M. Che vuol  
da me?  
I. Egli porta qualcoſa.  
M. Si he?  
ſallo intrare.  
I. Luca intrate.  
L. Bon pro à  
tutta la compagnia.  
P. O Luca ſite li?  
L. Si ſignor Pietro.  
P. Che dire da nuovo?  
L. Non molto  
Pietro.  
P. Come ſta il voſtro  
Padrone?  
L. Sta bene,

*Portugues.*

ful round about.  
M. One knocketh  
ther befoze/  
heare you not Iohn?  
I. I go mother:  
it is Luke/  
Andrewes ſervant.  
M. What will  
hee have with mee?  
I. hee bringeth ſô what.  
M. Both her?  
leth him com in.  
I. Luke/ go in.  
L. God bleſſe  
the companie.  
P. Be you there Luke?  
L. Hea Peter. (you he.)  
P. What newes tell  
L. Not much  
Peter.  
P. How doth your  
maister?  
L. Hee doth wel Peter.

*Portugues.*

deita para todos.  
M. A hi chamao  
a porta,  
nao ouves Ioaô?  
I. Eu vou minha may:  
he Lucas,  
o criado de Andre.  
M. Que me  
quer?  
I. Elle trax alguma coiza.  
M. Aſſi?  
façeyo entrar.  
I. Lucas, entray.  
L. Deos bendiga  
a companhia.  
P. Soys vos Lucas?  
L. Si ſenôr Pedro.  
P. Que dizeys de novo?  
L. Nao muito  
Pedro.  
P. Como eſta voſſo  
amo?  
L. Eſta bono Pedro,  
F s iubet

*Latin.*

iubet te  
saluere, cu-  
pitque se commendatū  
tua beneuolentiā,  
atque hoc tibi dono  
mittit, te orans ut id  
accipias  
animo benigno:  
neque  
tantummodo spes  
exiguum munus,  
sed sincerum  
eius in te animum,  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimonium:  
quare velis libenter  
& benignè accipere.  
P. Gr̃as ages  
hero tuo,  
& dices ei me  
gratiam relaturum,  
iuvante Deo.  
L. Faciam Petre.

*François.*

il vous  
mande la bonne nuit,  
il se recommande  
à vostre bonne grace:  
& vous enuoye cecy,  
vous priant que le  
vueillez recevoir  
de bon cœur:  
& ne vueillez pas  
seulement recevoir  
le petit don;  
mais aussi  
sa bonne volonté,  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour:  
pourtant vueillez le  
recevoir en gré.  
F. Vous remercierez  
vostre maistre,  
& luy direz  
que ie le desiruyray,  
s'il plait à Dieu.  
L. Bien Pierre.

*Flamen.*

hy doet u goeden  
nacht segghen/  
hy ghebet hem  
in n goede gratie/  
ende seynt u dit:  
u bidbende dat ghijt  
ontfanghen wile  
niet goeder herten:  
ende en wilt niet  
alleen ontfanghen  
die cleyn giste/  
maer oock  
sijnen goeden wille/  
want hy sendet u  
in teecken van liefde:  
daerom willet  
in dancke ontfanghen.  
W. Ghy sult uwe mee-  
ster bedancken/  
ende sult hem segghen/  
dat icht verdienen sal/  
belieuet God.  
L. Wel Heeter.

*Alleman.*

er laszt euch  
gute nacht sagen,  
und beut euch seinen  
dienst an,  
und schincket euch disz:  
und bittet dasz ihr disses  
empfangen wollet  
von gutem hertzen:  
und wollet nicht  
allein ansehen  
die kleine gab,  
sondern auch seinen gute  
willen gegen euch,  
denn er schicketz euch  
zum zeichen der liebe,  
darumb wollets  
zu danck annehmen.  
P. Ir sollt freundlich  
dancken euwerem heeren  
und ihme sagen  
das ichs verdienen wolle,  
wils Gott. (Peter.  
L. VVol, ich wils thun  
el manda



*Espagnol.*

el manda os dezir  
 buenas noches,  
 encomienda se  
 à vuestra buena gracia:  
 y os emdia aquesto,  
 suplicanda os que lo  
 querays recibir  
 de buen coraçon:  
 y no querays  
 solamente recibir  
 el pequenno don,  
 mas tambien  
 su buena voluntad:  
 porqué os lo embia  
 en señal de amor: por-  
 tanto lo querays recibir  
 de buena voluntad.  
 P. Dareys muchas  
 gracias à vuestro amo,  
 y dezirle ays  
 que yo le deservirè,  
 si Dios fuere seruido.  
 L. Bien esta Pedro.

*Italian.*

*egli vi da  
 la buona notte,  
 egli si raccomanda  
 alla vostra buona gratia:  
 & vi manda questo  
 pregandoui ch' el  
 vogliate riceuere  
 di buon cuore:  
 ne solo  
 vogliate riceuere  
 il picciol dono,  
 ma anche  
 il suo buono animo:  
 perche velo manda  
 in segno d'amicitia:  
 pero vogliatelo  
 riceuere in grado.*  
 P. Voi ringrazierete  
 il vostro padrone,  
 & gli direte  
 che lo ricompenserò,  
 piacendo à Dio.  
 L. Benissimo Pietro.

*Anglois.*

he biddeth pou  
 good night/  
 he hath him recommēd  
 ded to pouz good grace  
 and dorb send pou this  
 praying pou that pou  
 toill receauett  
 wit good heart:  
 and will not  
 alone receave  
 the small giust/  
 but also  
 his good will/  
 for hee sendeth it pou  
 as a token of love:  
 therfoze bouchsafe to re-  
 ceave it in good woꝝth.  
 P. Pou shal thanke  
 pouz maister/  
 an shall tell him/  
 that I will deserve it/  
 if it please God.  
 L. Well Peter,

*Portuguez.*

elle vos manda as  
 boas noytes,  
 en comendasse  
 na vossa boa graca:  
 e vos manda isto,  
 rogando vos que o  
 queirays receber  
 de boño coraçaõ:  
 e não queirays  
 somente receber  
 o pequeno doõ,  
 mas tambein  
 sua boa vontade:  
 porque vo lo manda  
 em sinal de amor: portã-  
 to o queirays receber  
 de boa vontade.  
 P. Dareys muitas  
 gracias a vosso amo,  
 e dir-lhe heys,  
 que eu lho servirey,  
 se Deos for seruido.  
 L. Bem esta Pedro.  
 P. Pro-

Latin.

P. Propinato Lucæ  
poculum, (lumine.  
de eum deducito prelato  
L. Precor tibi fauitem  
noctem Petre,  
torique tuo sodalitis.  
P. Et nostibi Luca,  
bibisti?  
L. Etiam Petre.  
M. Ioannes  
emunge candelas:  
vise an aliud  
paratum sit:  
aufer hæc omnia,  
atque huc aliud adfer:  
commuta quadras,  
adfer bellaria  
vnà cum casco. (ter.  
F. Ad sunt hic omnia pa-  
P. Remove hunc discū.  
A. David, propina  
tandem mihi.  
D. Id faciam

François.

P. Versez a Lucas  
à boire,  
et l'esclairez hors.  
L. Bon soir  
Pierre,  
et vostre compaignie.  
P. Bon soir Lucas,  
avez vous beu?  
L. Ouy Pierre.  
M. Iean,  
mouchez la chandelle:  
regardez si l'autre  
est prest:  
offrez tout d'icy,  
et apportez autre chose:  
apportés des tréchoirs  
nets, et apportez nous le  
fruit avec le fromage.  
F. Tout est icy mon pere.  
P. Offrez ce plat d'icy.  
A. David, beuvez  
une fois à moy.  
D. Cela feray-ie

Flamen.

P. Schenckt Lucas  
te d'yncken/  
ende licht hem wt.  
L. Goeden avont  
Peter/  
ende u gheselschap.  
P. Goedē avont Lucas/  
heb dy ghedroncken?  
L. Ja ick Peter.  
M. Jan/  
suyt de keerse:  
bessiet oft d'ander  
gherect is:  
doet dit al wech/  
ende bzēgt wat anders:  
bzēgt schoon tellozen/  
ende bzēgt ons t'scupt  
met den keese.  
F. 'Tis hier al bader.  
W. neēt die schotel wech  
T. David bzēghet  
mip eens.  
D. Dat sal ick

Alleman.

P. Schencket Lucas  
zu trincken,  
und leuchtet ihm auf.  
L. Ich wunsche euch ein  
gute nacht Peter, und  
euwerer gätzē geselschafft  
P. Gute nacht Lucas,  
habt ihr getruncken?  
L. Ja Peter.  
M. Hans,  
burtz e das liecht:  
sihe ob das ander  
fertig sey:  
trag diß alles hin weg,  
und bring etwas anders:  
bringt reine teller,  
und bring uns das ob  
mit dem keese.  
F. Es ist alles hie vatter.  
P. Nim die schüssel hin  
A. David, bringer (weg.  
mir doch eins,  
D. Das wil ich thun  
P. Echad

*Esſaignol.*

P. Echad à Lucas  
de beuver,  
yalumbrad le haſta fue-  
ra. Buenas tardes (ra.  
Pedro,  
ya veuſtra compaña.  
P. Buenas tardes Lucas.  
aveys beuido?  
L. Si Pedro.  
M. Iuan,  
laſpauila eſſa candela:  
mira ſi el otro  
eſta apareiado:  
quita todo eſto,  
y trae aqui otra coſa:  
me platos limpios:  
y trae nos fruta  
con el queſo. (padre.  
F. Todo eſta aqui ſeñor  
P. Quita eſte plato.  
A. David, beued  
à mi vna vez.  
D. Eſſo harè yo

*Italien.*

P. Verſate da bere  
à Luca,  
& faregli lume.  
L. Buena ſera  
meſſer Pietro,  
& la voſtra compagna.  
P. Buona ſera Luca,  
hauete beuuto?  
L. Si Pietro.  
M. Giovanni,  
mocca il lume:  
guarda ſe l' altro  
è in ordine:  
leva via queſto, & por-  
ta qualche altra coſa,  
porta tondi netti:  
& porta il frutta  
col formagio.  
F. Tutto è qui padre.  
P. Leva quel plato.  
A. David, fatemi  
ion brindis.  
D. Queſto farò

*Anglois.*

P. Full Luke  
(o drinke/  
and light him ſouzth.  
L. Good euen  
Peter/  
and pouz company.  
P. Good euen Luke/  
have pou drunken?  
L. Yea Peter.  
M. John/  
ſnuffe the candle:  
looke if thoter  
be readie:  
take al this atway/  
and bring ſom what els:  
bring cleave trenchers/  
and bring vs the ſceute  
with the cheeſe.  
F. It is all heere father  
P. Take atway the plat  
M. David/ drinke (ter.  
to me once.  
D. That will I

*Portuguez.*

P. Deytay de beber à Lu-  
cas, é alumialhe á re-  
fora.  
L. Boas tardes  
Pedro,  
e à voſſa companhia.  
P. Boas tardes Lucas,  
aveys bebido?  
L. Si Pedro.  
M. Ioaõ,  
eſpivita eſſa candeia:  
oulha ſe o de mais  
eſta preſtes:  
tira tudo iſto,  
é traze aqui outra couſa:  
traze e pratos limpos,  
é traze nos fruta  
com o queiſo. (pay.  
F. Tudo eſta aqui ſenõr  
P. Tira eſte prato.  
A. David, babey  
à mi huna vez.  
D. Iſſo farey eu  
libers

**Latin.**

libens:

propino tibi  
ex animo.

A. Profit, salubre fit,  
accipio abs te libens,  
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes  
nouarum rerum?

R. Profectò nihil,  
equidem nihil audiui  
noui, nisi salua omnia.

D. Nulla fit  
de pace mentio?

R. Non habeo  
quod ulla de pace  
dicam:

credo pacem  
longè à huc abesse.

D. Non  
audiuisti  
quemadmodum Rex  
Galliarum praelio  
facto superatus sit

**François.**

volontiers:

ie boy à vous  
de bon cœur.

A. Bon prou vous face  
ie l'ayme de vous,  
ie vous feray raison.

D. Rogez, ne scauez  
vous rien de nouveau?

R. Non certes,  
ie ne scay rien  
si non que bien.

D. Ne parle-on point  
de la paix?

R. Je ne scay  
que parler  
de la paix,  
ie croy que la paix  
est encore loin à chercher

D. N'auiez  
vous pas ouy dire  
comme le Roy  
de France  
a perdu la bataille

**Flamen.**

gheerne doen:

ick brencht u  
met goeder herten.

T. Wel moet u becomen  
ick wachts geerne/  
ick sal u beschept doen.

D. Rogier/en weet ghy  
niet nieuws?

R. Neen ick seker/  
ick en weet niet  
dan goet.

D. Spzeect men niet  
vanden peys?

R. Ick en weet  
van ghenen peys  
te spzeeken/  
ie gelooue dat den peys  
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet  
hoozen segghen/  
hoe de Coninck  
van Brancrigh  
den strijt verlozen heeft

**Alleman.**

von hert zen gern:

ich bringe euch  
von hert zen.

A. Gott gesegne es euch,  
ich warts gerne von euch  
ich will euch bescheyden thun

D. Rogier, wisst ihr  
nicht neues?

R. VVarlich nichts,  
ich hore nichts  
dann alles guts.

D. Sagt man nicht  
vom friden?

R. Ich weis  
von keinem fridem  
zusagen,  
ich glaub der frid  
sey noch weit zusuchen.

D. Habt ihr nicht  
horen sagen,  
wie der Konig  
aufz Franckreich  
die schlacht verloh hab  
de buer-

*Espagnol.*

de buena gana:  
yo beuo à V. M.  
de buen coraçon.  
A. Buen prouecho, o  
haga, de buena gana,  
lo reçibo haré os razon.  
D. Rogel, no sabeys  
algo de nueuo?  
R. No por cierto,  
yo no se nada  
fino que todo bueno.  
D. No se habla  
de la paz?  
R. Yo no sé  
que dezir  
de la paz,  
yo creo que la paz  
aun està lexos a buscar.  
D. No oystes  
dezir,  
como el Rey  
de Francia  
ha perdido la batalla

*Italian.*

volentieri:  
io beuo à voi  
di buon cuore.  
A. Buon pro vi faccia,  
io l'acetto volentieri,  
to vi farò ragione.  
D. Ruggiero non sapete  
niente di nouo?  
R. Non per certo,  
non so altro  
che bene.  
D. Non si ragiona  
della pace?  
R. Io non so  
parlar  
di pace alcuna,  
io credo che la pace  
è anchor lungi a cercare.  
D. Non hauece  
uolro dire,  
come il Rè  
di Francia  
ha perso la battaglia

*Anglois.*

gladlie doe:  
I drinke to you  
with all my heart. (you  
A. much good may it do  
I wapte for it gladlie/  
I will plegd you.  
D. Rogel/ knowe you  
no newes?  
R. No trulpe/  
I knowe nothing  
but good.  
D. Do not men speake  
of peace?  
R. I knowe not  
to speake  
of any peace/  
I beleue that the peace  
is peat farre to seeke.  
D. Have you not  
heard sape  
how the King  
of France  
hath lost a battaile

*Portuguez.*

de boa vontade:  
eu bebo a V. M.  
de bom coraçao.  
A. Bom proueito vos  
faca, de boa vontade, o  
recebo farras hey a razao  
D. Rogel, não sabeys  
alguma causa de nouo?  
R. Não por certo,  
eu não sey nada  
se não tudo bein.  
D. Não se fala  
da paz?  
R. Eu não sey  
que dizer  
da paz,  
eu creyo que a paz  
aynda esta muy loy.  
D. Não ouvistes  
dizer  
como el Rey  
de Franca  
ha perdido a batalha  
ab Hispa-

*Latin.*

ab Hispanis?  
 R. Audiui  
 equidem,  
 verū tot circumferuntur  
 vt nescias (mendacia:  
 quid credendum sit:  
 narrantur admiranda  
 permulta, sed soli Deo  
 notum est quid sit evē-  
 D. Verum dicis. (turum.  
 R. Quod si nos velle-  
 mus cum eo Pacem  
 facere, bellum  
 non foret  
 diuturnum.  
 D. Ita est profectō.  
 Ioānes, aufer hanc om-  
 nia, & veni  
 acturus gratias.  
 I. Adsum pater:  
 De tali convivio &c.  
 Bene sit vobis  
 pater & mater,

*François.*

contre les Espagnols?  
 R. Cela ay-je bien  
 ouy dire,  
 mais on ment tant,  
 qu'on ne scait  
 que croire:  
 on dit merueilles,  
 mais Dieu seul scait ce  
 qu'il adviendra.  
 D. Vous dites vray.  
 R. Si nous voulions  
 faire paix avec luy,  
 la guerre  
 ne dureroit  
 pas longuement.  
 D. Il est certes vray.  
 Iean, oſtez tout cecy,  
 & venez dire  
 les graces.  
 I. Je vien mon pere:  
 De tali convivio &c.  
 Bon pro vous face  
 mon pere, ma mere,

*Flamen.*

tegen de Spangiaerdtē:  
 R. Dat lieb ick wel  
 hoozen segghen  
 maer men hecht so bele  
 darmen niet en weet  
 watmen ghelooven sal:  
 men sent veel wonders/  
 maer Godt weet alleen  
 watter gheschieden sal.  
 D. Ghy segt waer.  
 R. waert dat wy wilde  
 met hem paps maken/  
 d'oorloghe  
 en soude niet  
 langhe dueren.  
 D. Dat is seker waer.  
 Jan doet dit al wech/  
 ende corint segghen  
 de gracie.  
 I. Ic come mijn vader:  
 De tali convivio &c.  
 Wel moet u becomen  
 mijn vader/mijn moeder/

*Alleman.*

gegen die Spanier?  
 R. Das hab ich wol  
 horen sagen,  
 man leugt aber so vil;  
 das man nicht weiß/  
 was zu glauben sey:  
 man sagt vil wunder,  
 aber Gott weiß alleine  
 was geschehen soll.  
 D. Ihr sagt wahr.  
 R. VVan wir wolten  
 frieden mit ihmē machē  
 der krieg  
 solte nicht  
 lang wehren.  
 D. Das ist gewiß wahr.  
 Hans thu dieses alles hin  
 weh, vnd komm,  
 vnd sage das gratias.  
 I. Ich komme vatter:  
 De tali convivio &c.  
 Gott gesegne es euch  
 vatter, vnd mutter,  
 contra

*Esſpaignol.*

contra los Eſpañoles?

R. Eſſo yo lo  
oy dezir, mas  
dizeſe tantas mētiras,  
que no ſe ſabe  
que creer:

(ſas,

dizēſe coſas marauillo-  
emperò Dios ſolo  
ſabe lo q̄ aconteſcera.

D. Dezis la verdad.

R. Si no ſotros quiſieſ-  
ſemos hazer paz  
con el, la guerra  
no duraria  
mucho.

D. Eſto cierto es verdad  
Iuan, quita todo eſto,  
y ven à dezir  
las gracias.

I. Yo voy ſeñor padre:  
De tali conuiuiò &c.

Buen prouecho os haga  
mi padre, mi madre,

*Italian.*

contra i Spagnuoli?

R. Queſto ho io  
vultò dire,  
ma mentefi tanto,  
che non ſa  
a chi credere:  
dice ſi marauiglia,  
ma Idio ſolo ſa, quel che  
ha da venire.

D. Voi dete l' vero.

R. Se noi voleſſimo  
fare pace con lui,  
la guerra  
non durerebe  
molto.

D. Quello è vero:  
Giuovanni, leua via  
tutto, & vien dice  
le grazie.

I. Vengo Meſſer padre:  
De tali cōuiuiò &c.

Buon pro vi faccia  
mi padre, mi madre,

*Anglois.*

againſt the Spanpers?

R. That have I well  
heard ſape/  
but men lye ſo much/  
that one cannorch tell  
what to beloeue:  
men ſape great wōders  
but God knoweth alone  
what ſhal happen.

D. You ſape true.

R. If that wee wolde  
make peace with him/  
the warre  
ſhould not  
long continue.

D. That is true indeede.  
John/take al this a  
way/ and com ſape  
the grace.

I. I com father:  
De tali conuiuiò &c.

Much good may it do  
you my father/ and mo-  
ther/

*Portuguez.*

contra os Eſpanholes?

R. Iſſo eu o ouui  
diçer,  
mas diçemſe tantas mē-  
tiras, que não ſe ſabe  
a quem creer:  
diçemſe couſas marauil-  
hoſas, mas Deos ſo ſabe  
o que acontecera.

D. Diçeis verdade.

R. Se noſoutros quiſeſſe-  
mos ſaçer paz com elle,  
a guerra  
não duraria  
muyto.

D. Iſſo certo he uerdade.  
Ioão, tira tudo iſto,  
e vein a dar  
as graças.

I. En von ſenõr pay:  
De tali cōuiuiò &c.

Bom proueyto vo faça  
meu pay, minha mae,

G & toti

*Latin.*

& totī sodalitiō.

P. Nunc bibēdum nobis  
post actas gratias.

R. Rectē mones,  
sed nunc secundæ gratiæ  
restant quas referamus.

Petre, quantum vini  
absumptum est?

volumus  
pro vino soluere.

P. Nequaquam soluētis,  
nihil dabitis,

satis hoc dictum sit:  
si potui

vobis dare cibum,  
etiam potero  
potum dare.

R. Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.

P. Audis  
quid dicam.

D. Agē igitur  
habemus tibi gratiam,

*François.*

*Et toute la compaignie.*

P. Beauuons  
apres les graces.

R. C'est bien dit,  
mais il nous faut ausſy  
dire les ſecondes graces.

Pierre, combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons  
payer le vin.

P. Non ſerez certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes:

ſi' ay en le moyen de  
vous donner a manger,  
ie l'auray bien ausſy de  
vous donner a boire.

R. Que ſeroit cela?  
le vin eſt maintenāt cher

P. Vous oyez  
ce que ie vous dy.

D. Bien doncques  
nous vous remercions.

*Flamen.*

ende al het gheſelſchap.

W. Laet ons dzincken  
na die gratie.

A. Dat is wel gheſept/  
maer wy moeten oock  
de tweede gratie ſeggē.

Preter/hoe veel wijns  
hebben wy ghehad?  
wy willen  
den wijn betalen.

W. Ghy en ſult ſeker/  
ghy en ſult niet gheuen  
eens hoor al:

heb ic de middel gehad  
u t'eten te gheuen/  
ic ſalſe ooc wel hebben  
om u te dzinckē te geuē.

A. Wat ſonde dat zyn?  
den wijn is nu diere.

W. Ghy hooft  
wat ick ſegghe.

D. Wel dan/  
wy dancken u

*Alleman.*

und der gütze geſelſchaft

P. Laßt uns trincken,  
nach dem gracias.

R. Das iſt wol geſagt,  
aber wir müſſen auch  
das ander gratias ſprechē

Peter, wie vil weins  
haben wir gehabt?  
wir wollen  
den weiu bezalen.

P. Nein warlich,  
ihr ſollt nichts geben,  
eins für alle:

hab ich diemacht gehabt  
euch eſſen zu geben,  
ſo kan ich euch auch wol  
zu trincken geben.

R. UWas ſolte das ſein?  
der wein iſt ietzt theur.

P. Hoert ihr nicht,  
was ich ſag.

D. VVol dann,  
ſo dancken wir euch,

y toda



*Español.*

y toda la compañía.  
P. Beuamos  
despues de las gracias.  
R. Bien dezis,  
pero conuieñe tãbiẽde  
zir las segundas gracias  
Pedro, quanto de vino  
hemos tenido?  
nosotros queremos  
pagar el vino.  
P. No hareys por cierto,  
vos no dareys nada,  
vna vez por todas:  
si he tenido el medio  
de dar os de comer,  
tambien lo terne  
para dar os de beuer.  
R. Que seria esto?  
el vino ahora es caro.  
P. Vos oys  
lo que os digo.  
D. Pues bien  
hacemoslo en merced.

*Italien.*

*E tutta la compagnia.*  
P. Hor beuiamo  
dopo gratia.  
R. Voi dite bene,  
ma anche ne bisogna  
dire le seconde gratio.  
Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto?  
noi vogliamo  
pagare il vino.  
P. Non farete certo,  
non darete nulla,  
una volta per tutte:  
s'io ho hauuto il modo  
di darui da mangiare,  
l'haurò ancora  
nel darui da bere.  
R. Ache proposito?  
il vino è adesso caro.  
P. Voi udite  
quel ch'io vi dico.  
D. Or ben dunque  
noi vi ringratiamo,

*Anglois.*

an al the company.  
P. Let vs drinke  
after the grace.  
R. That it is wel saide/  
but wee must also say  
the second grace.  
Peter/how much wine  
have wee had?  
wee will  
pay for the wine.  
P. Pre shal not trulie/  
pre shal geewe nothing/  
once for al:  
if I have had the power  
to giue you to eate/  
I shal have it also  
to giue you to drinke.  
r. what should that be?  
the winne is now deere  
P. Pre heare  
what I saie.  
D. Well then  
wee thanke you/

*Portuguez.*

e toda a companhia.  
P. Bebamos  
depois das graças.  
R. Bem di' eis,  
mas tambem he necessa-  
rio dar as segundas graças.  
Pedro, quanto vinho  
auemos auido,  
nosoutros queremos  
pagar o vinho.  
P. Não fareys por certo,  
vos não dareys nada,  
isto abaste:  
se hey tido modo  
der dar vos de comer,  
taõbein o terey  
para vos dar de beber.  
R. A que proposito?  
o vinho agora he caro.  
P. Ouus vcs  
o que vos digo.  
D. Ora bein  
volo temos em merced.

*Latin.*

danda est nobis opera  
ut referamus.  
M. Satis relatum est.  
P. Ego quoque vobis  
habeo gratiā quod ad-  
Franciscē ad- (fueritis,  
fer lignorum fascem, &  
fac luculentum ignem  
ut nos calefaciamus.  
F. Ignis ardet  
pater.  
D. Nos non  
frigemus,  
abundum nobis est,  
nam tempus est.  
M. Quid ita  
festinatis?  
A. Iam tēre  
decima est.  
M. Nondū tam serū est.  
R. Certū est.  
M. Ioannes, adfer  
laternam.

*François.*

c'est à vous  
à le desservir.  
M. Tout est desservi.  
P. Je vous remercie  
aussy, que vous estes ve-  
Francois, appor- (nez.  
tez un fagot,  
& faites bon feu  
pour nous chauffer.  
F. Le feu est allumé  
mon pere.  
D. Nous n'auons  
pas froid,  
nous volons en aller,  
car il est temps.  
M. Quelle haste  
auez vous?  
A. Il est bien  
dix heures.  
M. Non est pas encore.  
R. Si est.  
M. Iean, allez querir  
la lanterne.

*Flamen.*

het staet ons  
te verdienē.  
M. Tis al verdient.  
D. Ich dancke u oock  
dat ghy ghecomen zijt.  
Jfransops/brengt  
eenen muusert/  
ende maect goet byt  
om ons te wermen.  
Jf. Cyperis ontsteken  
inijn vader.  
D. Wy en hebben  
gheen coude/  
wy willen heuen gaen/  
want het is tijt.  
M. Wat haest  
hebdy?  
T. Het is wel  
thien uren.  
M. Ten is noch niet.  
A. Tis pimmers.  
M. Jan haelt  
de lanteerne.

*Alleman.*

es steht uns  
zu verdienen.  
M. Es ist lang verdienet  
P. Ich dancke euch auch  
das ihr kommen seyd.  
Franz bring  
ein bundlin holz,  
und mach ein gut feu  
das wir uns wermen.  
F. Das feu brennes  
vatter.  
D. VVir haben  
keine kelte,  
wir müssen gehen,  
dann es ist zeit.  
M. VVarumb  
eylet ihr so sehr?  
A. Es ist gar nahe  
zehn vhr.  
M. Es ist noch nicht so  
R. Es ist warlich. (spat.  
M. Hans, hole  
die lantern.

- cuple

*Espagnol.*  
 cuple que lo merezcamos.  
 M. Todo es merecido.  
 P. Yo os agradezco tambien que sois veni.  
 Francisco, trae (dos. vna hacha de leña, y haz buen fuego para calentar nos.  
 F. El fuego esta encendido mi padre.  
 D. No tenemos ningun frio, queremos yr nos, porque es tiempo.  
 M. Que priessa teneyis?  
 A. Bien son diez horas.  
 M. No son aun.  
 R. Si son.  
 M. Iuan, trae la lanterna.

*Italian.*  
 conuen e che lo meriti amo.  
 M. Il tutto é compēsato  
 P. Viringratio anch' io che siete venuti.  
 Francesco, apportane vna fascina,  
 & fa buon fuoco per scaldarne.  
 F. Il fuoco é acceso messer padre.  
 D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare, perche é tempo.  
 M. Che fretta hauete.  
 A. Gia sono diece hore.  
 M. Non ancora.  
 R. Si pure.  
 M. Giouanni, va à pigliar la lanterna.

*Anglois.*  
 wee must deserue it.  
 M. It is all deserved.  
 P. I thanke you also / that pee are com.  
 Francis / bring a fagot / and make a good fire for to warme vs.  
 F. The fire is kindled my father.  
 D. Wee have no cold / wee will go hence / for it is time.  
 M. What haste have you?  
 A. It is well ten a clock.  
 M. It is not peat.  
 R. It is for all that.  
 M. John / go fetch the lanterne.

*Portuguez.*  
 trabalharemos po lo servir. (pensado.  
 M. Tudo he bein recom-  
 T. Volo agardevo tam-  
 bein eu por auerdes vindo Francisco, trae e hum feixe de lenha,  
 e faç e bom fogo para nos aquentar.  
 F. O fogo esta acendido senôr pay.  
 D. Não temos nenhum frio,  
 quere monos ir,  
 porque he tempo.  
 M. Que pressa tendes?  
 A. São bein dez horas.  
 M. Não são aynda.  
 R. Si são.  
 M. Ioaõ, trae e a lanterna.

G 3 D, Non

*Latin.*

D. Non cupimus  
lucernam,  
clarum est calum,  
nihil est opus vlla later.  
H. Precor vobis (na.  
felicem noctem.  
P. Nosque vobis,  
Valet.

*François.*

D. Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne,  
il fait cler temps,  
il n'est pas besoin.  
H. Dieu vous doit  
bonne nuit.  
P. Et à vous aussi,  
à Dieu vous commande.

*Flamen.*

D. Wy en willen  
de lanterne niet hebbē/  
het is clare weder/  
ten is gheen noot.  
H. God gheue u  
goeden nacht.  
P. Ende u oock/  
te Gode beuele ick u.

*Alleman.*

D. Wir wollen  
die latern nicht haben,  
es ist klar wetter,  
wir dorffen keiner latern.  
H. Gott gebe euch  
eine gute nacht.  
P. Und euch auch,  
seydt Gott befohlen.

Caput secundum  
de formulis emendi  
& vendendi.

*Catharina, Margareta,  
Daniel.*

C. Precor tibi felici-  
cem hunc diem  
cognata iusticia,  
& tuis sodalibus.  
M. Et ego tibi  
cognata iusticia.

Le II. Chapitre,  
pour apprendre à  
acheter & vendre.

*Catherine, Margue-  
rite, Daniel.*

C. Dieu vous doit  
bon iour  
commere,  
& vostre compaignie.  
M. Et à vous aussi  
commere.

Dat ij. Capit-  
tel om te leerē coo-  
pen ende vercoopen.

*Lijntken, Grietken,  
Daniel.*

L. God gheue u  
goeden dach  
ghevader/  
ende u gheselschap.  
M. Ende u also  
ghevader.

Das ander Ca-  
pittel von kauffen  
und verkauffen.

*Catharina, Marga-  
reta, Daniel.*

C. Gott gebe euch  
ein guten tag  
gevatterin,  
und euwren gespielen.  
M. Und euch auch  
gevatterin.

D. No

*Espagnol.*

D. No queremos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,  
no es menester.  
H. Dios os dé  
buenas noches.  
P. Y à vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

*Italian.*

D. Noi non vogliamo  
hauer lanterna,  
il tempo è chiaro,  
non fa di bisogno.  
H. Dio vi dia  
la buona notte.  
P. Et à voi ancora,  
mi vi raccomando.

*Anglois.*

D. Wee will not  
have the lanterne/  
it is faire wether/  
it is no neede.  
H. God give you  
good night.  
P. And pou also/  
I commit you to God.

*Portuguez.*

D. Não queremos  
leuar lanterna,  
faz tempo claro,  
não ha mister.  
H. Deos vos de  
boas noytes.  
P. E a vos tambein,  
encomendo vos à Deos.

El II. Capitulo,  
para aprender à cō-  
prar y vender.

Catarina, Margarita,  
Daniel.

C. Dios os dé  
buenos dias  
commadre,  
y à vœstra compa<sup>gnia</sup>.  
M. Y à vos tambien  
commadre.

Il II. Capitulo,  
per imparare à com-  
prare & vendere.

Catarina, Margari-  
ta, Daniello.

C. Dio vi dia  
il buon di  
comare,  
& à vœstra compa<sup>gnia</sup>.  
M. Et anche à voi  
comare.

The ij. Chapi-  
ter / for to learne  
to buye and sell.

Katherin, Margares,  
Daniell.

C. God geve you  
good moztow  
gossip/  
and pour compan<sup>y</sup>.  
M. And pou also  
gossip.

O II. Capitulo,  
para apredêr a com-  
prar e vender.

Caterina, Margari-  
da, Daniel.

C. Eos v. y de  
bons dias  
comadre,  
e à vœssa compa<sup>nhia</sup>.  
M. E a vos tambein  
comadre.

G 4 C. Quid

*Latin.*

**C.** Quid tu huc tam  
manè prodīs in aërem  
frigidum?

quam dudum huc  
venisti?

**M.** Circiter unam horā.

**C.** Multa  
vendidisti  
hodie?

**M.** Quid ego vendi-  
dissem tam manè?  
nondum accepi mer-  
cimonii primitias.

**C.** Nec ego.

**M.** Sis bono animo,  
tempus est adhuc maru-  
Deus nobis mit- (tinū:  
tet aliquis emptores.

**C.** Ita spero:

en huc tendit quidam,  
ad nos veniet.

**Amice,**

quid empturus es?

*François.*

**C.** Que faites vous  
icy si matin à la  
froidure?

avez vous longuement  
icy esté?

**M.** Environ une heure.

**C.** Avez vous  
beaucoup vendu  
ce iour?

**M.** Qu'auroy-je  
desjà vendu?

se n'ay encore point  
receu d'estraine.

**C.** Ne moy aussi.

**M.** Ayez bon courage,  
il est encore matin:

Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.

**C.** Je l'espere:

icy en vient un,  
il viendra icy.

Mon amy, que  
voulez vous acheter?

*Flamen.*

**I.** Wat maect ghy  
hier so broech  
in de conde?

hebt ghy langhe  
hier gheweest?

**M.** Entrent een ure.

**I.** Hebdy  
veel vercocht  
van desen daghe?

**M.** Wat soude ic heb-  
ben alreede vercocht?  
ick en hebbe noch  
geen hantgift ontfangē.

**I.** Noch ick oock.

**M.** Hebt goeden moet/  
tis noch broech:

God sal ons senden  
eenighe coopliden.

**I.** Ick hovert:  
hier coemt eenen/  
hy sal hier comen.

**Wient/  
wat wil dy coopen?**

*Alleman.*

**C.** VWas macht ihr  
hie so frue in  
der kelte?

wie lang seydt  
ihr hie gewesen? (stund.

**M.** Vagesehrlich eind

**C.** Habt ihr viel  
verkauft  
diesen tag?

**M.** VWas sol ich ver-  
kauft haben so frue?  
ich hab noch kein  
handtgelt.

**C.** Ich auch nicht.

**M.** Habt guten muth,  
es ist noch frue:  
Gott wilt ons zuschickē  
erliche kauflent.

**C.** Ich hoffi:  
schaw hie kompt einer,  
er wirdt zu mir kommē.  
Frewidt,  
was wolket ihr kaufen?

**C.** Que

*Espaignol.*

C. Que hazeys  
aqui tan de mañana  
alfrio?  
aueys mucho  
estado aqui?  
M. Cerca de una hora.  
C. Teneys  
mucho vendido  
este dia?  
M. Que cosa ternia  
yavendido?  
aun no hé  
estrenado.  
C. Ny yo tam poco.  
M. Tened buen animo,  
aun es temprano:  
Dios nos embiará  
algunos mercaderes.  
C. Yo lo espero:  
aqui viene uno,  
aca verna.  
Amigo,  
que quereys comprar.

*Italien.*

C. Che fate qui  
si pertempo al  
freddo?  
é assai  
che siere qui?  
M. Circa di una hora.  
C. Hauete già  
venduto assai  
di questo giorno?  
M. Che cosa hauerei  
io già venduto?  
ancora non ho  
lamancia.  
C. Ne manco io.  
M. Fate buono animo,  
ancora é buon' hora:  
Dio ne manderà  
qualche compratore.  
C. Io lo spero:  
eccoue uno,  
é verra qui.  
Amico,  
che volete comprare?

*Anglois.*

R. What do pou heere  
so earlie in the  
counde?  
have pou  
ben heere long?  
M. About an hower.  
R. Have pou  
solde much  
to daye?  
M. What sholde I  
haue aready sold?  
I have not peat  
taken handsaile.  
R. Nether yet I.  
M. Be of good cheere/  
it is peat earlie:  
God will send vs  
som marchantes.  
R. I hope so:  
heere cometh one/  
hee will com hether:  
ffrinde/  
what will pou buye?

*Portuguez.*

que fazeys  
aqui tao de manhaã  
a frio?  
aueys estado  
aqui muyto?  
M. Perto de huma hora.  
C. Tendes  
muyto vendido  
hoie?  
M. Que cousa teria  
eu ia vendido?  
aynda não me hey  
estreado.  
C. Nem eu tao pouco.  
M. Tende bom coraçãõ,  
aynda he cedo:  
Deos nos mandara  
alguns mercadores.  
C. Eu espero assi:  
aqui vem hum,  
ca vira.  
Amigo,  
que quereys comprar?

*Latin.*  
huc ades,  
libetne  
quicquam emere,  
circumspice, num quid  
sit, quod placeat,  
Ingredere, habeo hic  
bonum pannum laneū,  
bonum pannum lineū,  
omnis generis:  
sericum pannum bonū,  
undulatum,  
damascenum, holoseri-  
Habeo etiam (cum:  
bonas carnes,  
bonos pisces,  
& bonas haleces, (rum,  
præterea & bonum buty-  
atque etiam caseos bo-  
nos omnis generis:  
Vis emere  
bonum pileum?  
vel librum elegantem  
Gallicum?

*François.*  
venez ca,  
vous plait-il  
acheter quelque chose?  
regardez, si ie n'ay rien  
qui vous dresse.  
Entrez, j'ay icy  
bon drap,  
bonne toile,  
de toute sorte:  
bon drap de soye,  
camelot,  
damas, velours:  
J'ay ausy  
bonne chair,  
bon poisson,  
& bon haren:  
Il y a icy bon beurre,  
& ausy bon fromage,  
de toutes sortes:  
Voulez vous acheter  
un bon bonnet?  
ou un bon liure  
en François?

*Flamen.*  
coemt hier/  
beliest u  
pet te coopen?  
bester oft ich niet en heb  
dat u dient.  
Coemt binnen / ich heb  
goet laken/ (hier  
goet linnen laken  
van alle soorte:  
goet zijden laken/  
camelot/  
damast/ flutweel:  
Ick heb oock  
goet vleesch/  
goeden visch/  
ende goede haringhen:  
Hier is goede boter/  
ende oock goede keese/  
van alle soorte:  
Wiltu coopen  
een goede bonnet?  
oft eenen goeden boeck  
in Fransops?

*Alleman.*  
kompt her,  
begert ihr  
etwas zu kauffen?  
sicher ob ich nichts habe  
das euch dienet.  
Kompt herein, ich hab  
gut wollen tuch, (alld  
leynen tuch,  
von allerley gattung:  
gut seyden gewandt,  
camelott,  
damast, samet:  
Ich hab auch  
gut fleisch,  
gute fisch,  
und gute hering:  
Auch gute butter,  
und guten keese,  
von allerley art:  
Vollt ihr kauffen  
ein gut pareet?  
oder ein hubsch buch  
Frantzösisch?  
venid



*Español.*

venid aca,  
os plaze  
mercar elguna cosa:  
Mira si no tengo algo  
que os agrade.  
Intrad, yo tengo aqui  
buen paño,  
buen lienço,  
de todas suertes:  
buen paño de seda,  
chamelote,  
damasco, terciopelo:  
Tambien tengo  
buena carne.  
buen pescado,  
y buenos harenques:  
Aqui ay buena mãteca,  
ytambien buen queso,  
de todas suertes.  
Quereys comprar  
vna buena gorra?  
òvn buen libro  
en Francés?

*Italian.*

venete vi qua,  
se vi piace  
di comprar qualcosa?  
Guardate s'io ho cosa  
che faccia per voi.  
Intrate, hò qui  
buon panno,  
bona tela,  
d'ogni sorte:  
buon panni di seta,  
ciambellotto,  
damasco, veluro:  
Hò anche  
buona carne,  
buon pesce:  
& buone aringhe:  
Qui è del buon bottiro,  
& anche buon formagio,  
d'ogni sorte:  
Volete comprare  
vna buona herretta?  
ò vn buon libro  
in Fracese?

*Anglois.*

com hether/  
pleaseth ith pou  
to bupe any thing?  
looke if I have nothing  
that Ipket pou.  
Com in/ I have heere  
good cloth/  
good linnen cloth/  
of all sortes:  
good filke/  
chamlet/  
damaske/veluet:  
I have also  
good fleash/  
good filth/  
and good herringes:  
Heere is good butter/  
and good keese also/  
of all sortes:  
Will pou bupe  
a good cap?  
or a good booke  
in ffrench?

*Portuguez.*

vinde ca,  
quereys  
mercar alguma couza?  
Oulhay se tenho alguma  
couza que vos agrade.  
Entray, eu tenho aqui  
bom pano,  
bom pano de linho,  
de todas sortes:  
bom pano de seda,  
chamalote,  
damasco, veludo:  
tambein tenho  
boa carne,  
bom pescado,  
e bons arenques:  
Aqui hay boa manteiga  
e tambein bom queijo,  
de toda sorte:  
Quereis comprar  
huma boa gorra?  
ou hum livro  
em Francese?

an Ger-

*Latin.*  
 an Germanicum?  
 an Latinum?  
 an librum chartę vacuę?  
 Emiro aliquid:  
 vide si quid  
 emere placeat,  
 vendam  
 paruo,  
 pete  
 quod libet,  
 spectandum proferam,  
 inspectio  
 nihilo constabit.  
 D. Quanti  
 indicas  
 ulnam  
 istius panni?  
 C. Indico  
 quinque solidis.  
 D. Quanti  
 constabit  
 ulnahuius panni?  
 C. Constabit

*François.*  
 ou en Alleman?  
 ou en Latin?  
 ou un livre à escrire?  
 Achetez quelque chose:  
 regardez ce qu'il vous  
 plaist acheter,  
 ie vous feray  
 bon marché,  
 demandez  
 ce qu'il vous plaist,  
 ie le vous laisseray veoir,  
 la veue  
 ne vous coustera rien.  
 D. Combien  
 payeray-je  
 de l'aune  
 de ce drap?  
 C. Vous en payerez  
 cinq solz.  
 D. Combien  
 me coustera  
 l'aune de ce drap?  
 C. Elle vous coustera

*Flamen.*  
 oft int Dupisch?  
 oft int Latin?  
 oft eenen schryfboeck?  
 Coopt wat:  
 besiet wat  
 u belieft te coopen/  
 ick sal u gheven  
 goeden conp/  
 eyscht  
 wat u belieft/  
 ick salt u laten sien/  
 tghesichte  
 en sal u niet kosten.  
 D. Hoe veel  
 sal ick betalen  
 van der elle  
 van dit laken?  
 I. Schy sulter af betalen  
 vyf schellinghen.  
 D. Hoe veel  
 sal my kosten  
 d'elle van dit laken?  
 I. Sy sal u kosten

*Alleman.*  
 oder Teutisch?  
 oder Latiniſch?  
 oder ein ſchreibbuch?  
 Kauffet etwas:  
 beſehet ob et was  
 euch zu kauffen gefalle,  
 ich wil euch geben  
 guten kauff,  
 ſaget  
 was ihr begeret,  
 ich wils euch ſehen laſſe,  
 das beſehen  
 ſoll euch nichts koſten.  
 D. VVie theur  
 bieten ihr  
 ein elen oder klaſſter  
 dieſes tuchs?  
 C. Ich beuts für  
 fünf ſchilling.  
 D. VVie viel  
 ſol mich koſten  
 die el dieſes tuchs?  
 C. Sie koſten

*Espaignol.*

ò en Aleman?  
ò en Latin?  
ò vn libro para escriuir?  
Comprad alguna cosa:  
mira que  
osplaze comprar,  
daros lo hé  
en buen precio,  
pedi  
lo que os agrada,  
yo os lo dexaré ver,  
la vista  
no os costará nada.  
D. Quanto  
pagaré yo  
por la vara  
d'este paño?  
C. Pagareys por ella  
cinco sueldos.  
D. Quanto  
me costará  
la vara d'esto paño?  
C. Ella os costará

*Italian.*

ó in Almanno?  
ó in Latino?  
ó vn libro da scriuere?  
Comprate qualcosa:  
guardate quel che  
vi piace di comprare,  
vi farò  
buon mercato,  
do mandate  
quel che vi piace,  
vel lascerò vedere,  
il vederlo  
non vi costerà nulla.  
D. Quanto  
pagarò io  
per l'alla  
di questo panno?  
C. Voi ne pagarete  
cinque soldi.  
D. Che mi  
costerà  
l'alla di questo drappo?  
C. Vi costerà

*Anglois.*

or in Dutche?  
or in Latin?  
or a writing booke?  
Bupe somwhat:  
looke wath  
pleaser pou to bupe/  
I will sell it pou  
good cheape/  
aske for  
what pleaset pou/  
I will let pou see it/  
thelight  
shall cost pou nothing.  
D. How much  
shall I pay  
for an ell  
of this cloth?  
It. Pou shal pay ther  
foze five schillinges.  
D. How much  
shall it cost mee  
an elle of this cloth?  
It. It shal cost pou

*Portuguez.*

ou em Tudeſco?  
ou em Latino? (ver?  
ou hum liuro para escre-  
Compray alguna cousa:  
olhay o que  
vos praz comprar,  
dar volo hey  
a bom mercado,  
pedi  
o que vos agrada,  
eu volo deixar ey ver,  
a vista  
naõ vos custara nada.  
D. Quanto  
pagarey eu  
por la vara  
deste pano?  
C. Pagareis por ella  
cinco soldos.  
D. Quanto  
me custara  
a vara deste pano?  
C. Ella vos custara  
vigin.

*Latin.*  
 viginti stufenis.  
 D. Quanti  
 æstimas libram  
 huius casei?  
 C. Libra constat  
 stufenis. (tharum  
 D. Quanti indicas cā-  
 huius vini?  
 C. Cantharus valet  
 tribus stufenis.  
 D. Quanti indicas  
 hanc partem?  
 C. Indico  
 quinque caroleis.  
 vt semel dicam.  
 D. Quanti emam  
 hanc partem?  
 sed ne pluris indices  
 quam par est.  
 C. Nequaquam,  
 non indicabo  
 pluris æquo,  
 dicam tibi

*François.*  
 vingt patarts.  
 D. Combien  
 vaut la liure  
 de ce fromage.  
 C. La liure vaut  
 un patart.  
 D. Quo vaut le pot  
 de ce vin?  
 C. Le pot vaut  
 trois patarts.  
 D. Combien faites  
 vous la piece?  
 C. Je la fay  
 cinq florins,  
 en un mot.  
 D. Quo donneray-je  
 de cela?  
 mais ne me le  
 surfaitez point.  
 C. Non certes,  
 ie ne le vous  
 surferay pas,  
 ie le vous diray

*Flamen.*  
 twintich stupers.  
 D. Hoe veel  
 ghelbet pont  
 van desen keese?  
 I. Epont gelt  
 eenen stupper.  
 D. Wat ghelt den pot  
 van desen wijn?  
 I. Den pot ghelt  
 drie stuppers.  
 D. Hoe veel  
 loofdyt stuck?  
 I. Ick looft  
 vyff guldens/  
 met eenen woorde.  
 D. Wat sal ic geven  
 daer booz?  
 maer en verlooves  
 my niet.  
 I. Jaem ick seker/  
 ick en salt u  
 niet verlooven/  
 ick salt u segghen

*Alleman.*  
 zwentzig steuer.  
 D. VVie vil  
 gilt das pfund  
 von diesem keese?  
 C. Das pfund gilt  
 ein steuer.  
 D. VVas gilt die maff  
 von diesem wein?  
 C. Die maff gilt  
 drey steuer.  
 D. VVie bietet ihr  
 dieses stuck?  
 C. Ich biet es  
 umb funff gulden,  
 mit einem wort.  
 D. VVas sol ich geben  
 fur disz stuck?  
 aber bietet mirs  
 nicht zu theur.  
 C. Nein trawen,  
 ich wils euch  
 nicht uberbieten,  
 ich wils euch sagen  
 veynte

*Espagnol.*

veynte placas.

D. Quanto  
vale la libra  
d'este queso?

C. La libra vale  
ynaplaça.

D. Que vale el açum-  
d'este vino?

C. El açumbrevale  
tresplacas.

D. Quanto pedis  
por la pieça?

C. Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.

D. Que daré  
de aquello?  
pero no pidays  
demasiado.

C. No cierto,  
nò os  
pediré demasiado,  
yo os le diré

*Italian.*

vinte piachi.

D. Quanto  
val la libra  
di questo fromagio?

C. La libra vale  
vn piacco.

D. Che vale il boccale  
di questo vino?

C. Il boccale vale  
tre piacchi.

D. Quanto domandare  
per la peçça?

C. Domando no  
cinque fiorini,  
in vna parola.

D. Che pagheré  
per questo?  
ma non chiedete  
troppo.

C. Non per certo,  
non vene domandare  
troppo,  
vel dirò

*Anglois.*

twentie pence.  
D. How much  
worth is a pound  
of this cheese?

A. The pound is worth  
a stiver.

D. What is the quart  
of this wine worth?

A. Thee quart is worth  
three stivers.

D. How sell you  
the peere?

A. I sell it  
for five guildens/  
at one woord.

D. What shall I geve  
for this?  
but set me not  
to high a price.

A. No trullie/  
I will not set you  
to high a price/  
I will tell you

*Portuguez.*

vinte pracas.

D. Quanto  
val o arratel  
deste queio?

C. O arratel val  
huma praca.

D. Que val a canada  
deste vinho?

C. A canada val  
trez pracas.

D. Quanto pedis  
polla peca?

C. Pido por ella  
cinco florins,  
em huma palavra.

D. Que darey  
da quillo?  
mas não pidais  
demasiado.

C. Não certo,  
não vos  
pidirey demasiado,  
ou vós direy

semel

*Latin.*  
 semel:  
 dabis  
 septemdecim stuferos  
 & dimidium,  
 si placet.  
 D. Nimium est.  
 C. Non profecto:  
 quantum  
 daturus est?  
 aliquid offerro,  
 neque enim addicam  
 eo pretio  
 quod offers,  
 aliquid offeras.  
 D. Quid ego  
 tibi offeram?  
 pluris quam par est  
 indicasti.  
 C. Nequaquam  
 non est tamen decretum  
 minoris non  
 addituram  
 esse me,

*François.*  
 en un mot:  
 vous en payerez  
 dix sept patarts  
 & demy,  
 s'il vous plaît.  
 D. C'est beaucoup trop.  
 C. Non est certes:  
 combien  
 m'offrez vous?  
 offrez moy quelque chose  
 ie ne le donneray  
 pour ce  
 que vous m'offrez,  
 offrez moy quelque chose  
 D. Qu'offreroi-je  
 sur cela?  
 vous me l'auez  
 trop surfait.  
 C. Non ay:  
 mais il n'est pas dit  
 que ie ne  
 le donneray  
 pour moins

*Flamen.*  
 niet eenen woozde:  
 ghy sulter af betalen  
 sevenhien stuivers  
 ende eenen halven/  
 ist dat u belieft.  
 D. Het is veel te veel.  
 L. Ten is seker:  
 hoe veel  
 biedt ghy my?  
 biedt my wat:  
 ick en sal niet gheven  
 voor tghene  
 dat ghy my biedt/  
 biedt my wat.  
 D. Wat soude ick  
 daer op bieden?  
 ghy hebbet my  
 te veel gheloofd.  
 L. Ick en hebbe:  
 maer ten is niet gesept/  
 dat ick niet  
 gheven en sal  
 voor min

*Alleman.*  
 mit einem wort:  
 ihr sollet darfur geben  
 sieben & eben steuer  
 und ein halben,  
 wann es euch geliebt.  
 D. Das ist vil zu vil.  
 C. Nein furwar:  
 wie vil  
 wollet ihr mir geben?  
 bittet mir etwas:  
 dann ich wils nicht gebē  
 fur das  
 das ihr mir bietet,  
 bietet mir doch etwas.  
 D. Was soll ich  
 dar auff bieten?  
 ihr habt mirs gar  
 zu theur gelobt.  
 C. Nein ich furwar:  
 es ist doch nit gesagt,  
 das ich nicht  
 wolfeiler  
 geben soll

*Eſpaignol.*

en vna palabra:  
pagareys por ello  
diez y ſiete placas  
y media,  
ſi os plaſe.  
D. Demaſiado es.  
C. No es cierto:  
quanto  
me offereceys?  
offered me alguna coſa  
yo no lo daré  
poraquello  
que me offereceys,  
offered me alguna coſa  
D. Que os offereceria  
ſobre eſto?  
pediſtes  
demaſiado.  
C. No hago:  
mas no es dicho  
que yo no  
lo daré  
por menos

*Italien.*

in vna parola:  
voi non pagerete  
dicia ſette piachi  
& meſſo,  
ſe vi piace.  
D. Egli é troppo.  
C. Non é per certo:  
quanto  
m' offerite?  
offerite qual coſa:  
nol poſſo dare  
per quello  
che voi offerite,  
offerite qualche coſa.  
D. Che volete  
ch'io ne offeri?  
voi domandateſi  
troppo.  
C. Non per certo:  
ma non é detto  
ch'io nol  
daró  
por meno

*Anglois.*

at one worde:  
pee ſhall pay for it  
ſeventeene ſtuvers  
and a half/  
if it pleaſe you.  
D. It is much te much.  
It. It is not trulie:  
how much  
bid pou mee?  
bid mee ſom what:  
I will not ſell it  
for that  
which pou bid mee/  
bid mee ſom what.  
D. What ſhould I  
bid therfore?  
pou have ſet it  
at tho high apprice.  
It. I have not:  
but it is not ſaide/  
that I will not  
ſel it pou  
for leſſe

*Portuguez.*

em huna palaura:  
pagareys por elle  
de ſeſete pracas  
e meya,  
ſe vos praz.  
D. Demaſiado he.  
C. Não he certo:  
quanto  
me offerereys?  
offerereyme alguna cou-  
ſa: eu não o darey  
por aquillo  
que me offerereys,  
offerereyme alguma couſa.  
D. Que vos offereceria  
ſobre iſto?  
pediſtes  
demaſiado.  
C. Não por certo:  
mas não dixẽ  
que o não  
darey eu  
por menos

H *Guano*

**Latin.**

quam indicauerim:  
dic mihi quid tandem  
daturus es?

D. Dabo  
duodecim asufros.

C. Eo pretio  
addicere non licet,  
tu mihi damnum offers  
nimis exiguum pretiū  
offers:

Habeo hic aliud genus  
quod vendam  
eo pretio,  
sed non est  
eiusdem bonitatis;  
ostendam tibi  
& aliud genus,  
quod vendam  
villori pretio,  
sed minus pretium  
non semper est  
utile quærere;  
nihil est

**François.**

que ie n'ay dit:  
dites moy que vous en  
donneriez?

D. J'en donneray  
douze patarts.

C. Pour ce pris  
n'est il pas à bailler,  
vous m'offrez perte,  
vous m'offrez trop  
peu:

J'en ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce pris,  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy là:  
ie vous en  
monstreray bien,  
que ie vous donneray  
à moindre pris,  
mais le moindre pris  
n'est pas tousiours  
bon à chercher:  
vous ne pouez

**Flamen.**

dan ick gheseyt hebbe:  
segt my wat ghyer  
vooz gheuen wilt.

D. Ick salder af geuen  
twaelf supvers.

A. Vooz dien prijs  
ist niet te gheuen/  
ghy biet my verlies/  
ghy biet  
te luttel:

Ick hebs hier wel  
die ick u gheuen sal  
vooz dien prijs/  
maer ten is niet  
so goet als dat:  
ick salder u wel  
laten sien/  
die ick u gheuen sal  
vooz minderen prijs/  
maer den minsten prijs  
en is niet altoos  
goet gezocht:  
ghy en meucht niet

**Alleman.**

dann ich gesagt hab:  
sagt mir was  
ihr geben wollet.

D. Ich will zwölff  
steuer geben.

C. So wolstyl  
darff ichs nicht geben,  
ihr bietet mir zu verlust  
ihr bietet mir gar zu  
wenig:

ich hab wol hie ein gat-  
tung die ich vorkauffe  
vor disen preisz,  
aber es ist nicht  
so gut als dises:  
ich wil euch sehen lassen  
ein ander gattung,  
die ich geben will  
desto wolfeiler,  
aber wolfeil kauffen  
ist nit alzeit  
nutzlich:  
ihr kondt nicht



*Espaignol.*

de lo que dixe:  
dezid me quanto  
dareys por ello?  
D. Dar os he  
doze placas.  
C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreceys me perdida,  
vos me offreceys muy  
poco:  
Bien tengo aqui  
que os daré  
por aquel precio,  
per no es  
tan bueno como este:  
yo os  
monstraré bien,  
que os daré  
a menor precio,  
pero el menor precio  
no es siempre  
bueno à buscar:  
no podeys

*Italian.*

di quel che ho detto:  
ditemi  
quel che ne volete dare?  
D. Io ne darò  
do dici piacchi.  
C. Per tal pretio  
non è da vendere,  
voi m' offerite danno,  
voi m' offerite  
poco:  
Ne ho ben qui  
che vi darò  
per quel pregio,  
ma non è  
tanto buono quanto que:  
vene lasciero  
ben vedere  
che vi darò  
à minor pretio,  
na il minor pretio  
non è sempre  
il migliore:  
voi non potete

*Anglois.*

then I have saide:  
tell mee what you  
will geue for it.  
D. I will geue therfor  
re twelve stivers.  
H. For that price  
it is not to be solde/  
you proffer mee losse/  
you bid mee to  
little:  
I have som heere  
that I will sell you  
for that price/  
but it is not  
soo good as this:  
I will well  
let you see of that  
which I will sell you  
for lesse price/  
with the lowest price  
is not alwayes  
good to be sought:  
you can not

*Portuguez.*

do que dixe:  
dizeyme quanto  
dareys por elle.  
D. Dar vos hey  
doze pracas.  
C. Por esse preço  
não se pode dar,  
offereceys sine perda,  
vos me offereceys  
muy pouco:  
Aqui tenho ende  
que vos darey  
por esse preço,  
mas não he  
tão bom como este:  
eu volo  
mostraray  
o qual vos darey  
a menor preço,  
mas o menor preço  
não he sempre  
o melhor buscallo:  
não podeys

H. 2. consal-

*Latin.*

consultius  
quàm emere  
aliquid boni:  
si frater  
sis meus,  
quod melius dem  
non habeo.  
D. Vis pecuniam meā?  
C. Tantulam nolo.  
D. Addam  
duos stuferos  
& dimidium,  
C. Non possum,  
damnosum esset.  
D. Necego possum  
plus dare.  
C. Agedum,  
valebis igitur:  
visè alibi  
an possis  
minore pretio emere:  
nusquam  
emes

*François.*

mieux faire,  
que d'acheter  
quelque chose de bon:  
encore que fussiez  
mon frere,  
si ne vous scauroy-je  
donner de meilleur.  
D. Voulez vous auoir mon  
C. Pas ainsi. (argent?)  
D. Vous aurez encore  
deux patars  
& demy.  
C. Je ne puis,  
s'y perdroy.  
D. Je ne puis  
donner d'avantage.  
C. Bien,  
Dieu vous conduise:  
allez veoir ailleurs,  
si vous pourrez acheter  
meilleur marchè:  
vous ne l'aurez  
nulle part.

*Flamen.*

beter doen/  
dan te roopen  
wat goets:  
al waerdp  
mijn broeder/  
so soude ick u niet con-  
nen beter gheven.  
D. Wildep mijn ghelt  
I. Also niet. (hebben?)  
D. Ghy sult noch heb-  
ben twee stupvers  
ende eenen halven.  
I. Ick en mach/  
ic sonder aen verliesen.  
D. Ick en mach  
niet meer gheven.  
I. Wel/  
God ghelepde u:  
gaet elders besien/  
oft ghy cont  
beter coop roopen:  
ghy en sullet  
nergens hebben

*Alleman.*

besser thun,  
dan das ihr kauffet  
etwas guts:  
wan ihr mein bruder  
weret,  
so kondte ichs euch  
nicht besser geben.  
D. VVolt ihr mein gelt  
C. Also nicht. (habē?)  
D. Ihr solt noch haben  
Zween steuber  
und ein halben.  
C. Ich kans nicht,  
ich musse daran verlierē.  
D. So kan ich auch nicht  
mehr geben.  
C. VVol dann,  
Gott geleyte euch:  
gæhet anderswo,  
oh ihrs konnet  
wolfeyler kauffen:  
ihr werdet  
nirgendt wolfeyler  
hazer

*Eſpaignol.*

hazer mejor,  
que comprar  
coſa buena:  
aunque fueſſedes  
mi hermano,  
no os podria dar  
otro mejor. (ros?)  
D. Quereys mis dine-  
C. Deſta manera no,  
D. Terneys mas  
dos placas  
y media.  
C. No puedo  
yo perderia.  
D. No puedo  
dar mas.  
C. Pues bien,  
Dios os guie:  
id à ver en otra parte,  
ſi podeys  
comprar mas barato:  
vos no lo aureys  
enninguna parte

*Italian.*

far meglio,  
che di comprare  
qualche coſa di buono:  
quando ben ſiſſi  
il mio fratello,  
non vi ſaprei dare  
miglior robba.  
D. Volete imici danari?  
C. Coſi nò.  
D. Voi harete anchora  
due piachi  
e meſco.  
C. Non poſſo,  
io ci perderai.  
D. Io non poſſo  
dar d'auantaggio.  
C. Bene ſia,  
Dio vi conduca:  
andate altroue a vedere,  
ſe voi potete  
còprar miglior mercato:  
non lo trouarete  
in niſuna parte

*Anglois.*

doe better/  
then to bupe  
that which is good:  
although you were  
my brother/  
yet I could not  
ſell you any better.  
D. Will you habe my  
it. Not ſo. (mon p?)  
D. You ſhal habe moze  
two ſtuvers  
and a half.  
it. I can not/  
I ſhould looſe thereby.  
D. I can  
geewe no moze.  
it. Well/  
Got giſpbe you:  
go looke ſom where els  
if you can  
bupe better cheape:  
you ſhall habe it  
no wheate

*Portuguez.*

fazer melhor:  
que comprar  
coſa boa.  
ayndaque foſſens  
meu irmao,  
naõ vos poderia dar  
outro melhor. (heiro?)  
D. Quereys o meu din-  
C. Deſta maneyra naõ.  
D. Daruos hey mais  
duas pracas  
emeyra.  
C. Naõ poſſo,  
eu perderia.  
D. Naõ poſſo  
dar mais.  
C. Eſta bein,  
Deos vos guie:  
ide a ver noutra parte,  
ſe podeys  
comprar mays barato:  
vos naõ o auereis  
em nenhuna parte

Latin.

minoris,  
ego possum  
tibi vendere  
tantulo quantulo  
quisquam alius,  
sed nolo  
damnum facere:  
ego tibi propemodum  
eodem pretio vendo  
quo emi:  
aliquid mihi  
lucri faciendum est,  
non hic desidendum  
ut nihil lucri faciam,  
victus mihi hinc quar-  
tis omnium (tā dū est:  
rerum esse caritatem,  
aliud ex alio  
consequi necesse est:  
tu si  
nolis dare  
quindecim stuferos,  
nihil tibi amplius

François.

à moindre prix,  
j'ay la puissance  
de vous donner  
aussy bon marché  
comme un autre,  
mais ie ne veux  
pas perdre:  
ie le vous laisse  
presque pour le pris  
qu'il m'a costé:  
il me faut  
gagner quelque chose,  
ie n'asiedz pas icy  
pour rien gagner,  
il m'en faut vivre:  
vous sau: bien que tou-  
te chose est chere,  
il faut  
que l'un suye l'autre:  
si vous  
ne voulez donner  
les quinze patars,  
ie ne vous puis

Flamen.

booz minderen prijs:  
ick hebbe de macht  
u te gheven  
also goeden coop  
als een ander/  
maer ick en wil  
niet verliesen:  
ick verlatet u  
by na booz dien prijs  
dat my ghecost heeft:  
ick moet  
wat winnen/  
ick en sit hier niet  
om niet te winnen/  
ick moeder af leuen:  
ghy weet wel  
dat alle dinck diere is/  
deen moet  
dander volghen:  
ist dat ghy  
niet gheven en wilt  
de bysthiem suppers  
ick en can u niet

Alleman.

kauffen:  
ich kan euch  
so guten  
kauff geben  
als irgent einer,  
aber ich wil nicht  
verlieren:  
ich lasse es euch  
gar nahe für den preis  
wie ichs einkaufft hab:  
ich musse etwas  
gewinnen,  
ich sitze nicht hier  
nichts zu gewinnen,  
ich musz mich daer um  
ihr wisset wol (oderhalt  
das alle ding theur ist,  
eines musz  
dem anderen folgen:  
wollt ihr  
nicht geben  
sinst ehen steuer,  
so kan ich weiter

a menor

**Español.**

a menor precio:  
 yo os lo puedo  
 dar  
 tan barato  
 como otro alguno,  
 mas no quiero  
 perder:  
 yo os lo dexo  
 casi por el precio  
 que me costò:  
 conuiene me  
 ganar alguna cosa,  
 yo no liento aqui por  
 no ganar nada,  
 conuiene me viuir d'el-  
 bien sabey (lo-  
 que toda cosa es cara,  
 es menester  
 q' lo vno siga lo otro:  
 si vos  
 no quereys dar  
 las quinze placas,  
 no os puedo

**Italian.**

a minor pregio:  
 ho il modo  
 di darui  
 così buon mercato  
 come un altro,  
 ma non voglio  
 perdere:  
 io vel lascio  
 quasi per il precio  
 che a me costa?  
 e mi bisogna  
 guadagnare qualcosa,  
 non seggo qui  
 per non guadagnare,  
 mène bisogna viuere:  
 voi sapete bene  
 che ogni cosa é cara,  
 bisogna che l' uno  
 seguiti l' altro:  
 se voi  
 non volete dare  
 li quindici piacchi,  
 non vi posso

**Anglols.**

for lesse price:  
 I am able  
 to sell it pou  
 as good cheape  
 as another/  
 but I will  
 not leese therby:  
 I let you haue it  
 almost for that price  
 that it cost me:  
 I must  
 winne som what/  
 I sit not heere  
 to winne nothing/  
 I must lieue therby:  
 you knowe well  
 that all thing is deere/  
 the one must  
 followe the other:  
 if that you  
 wil not geene  
 the fyfteene stupuers/  
 I can not

**Portuguez.**

a menor preço:  
 eu volo posso  
 dar  
 tão barato  
 como qualquer outro,  
 mas não quero  
 perder:  
 eu volo deixò  
 quasi po lo preço  
 que me custou:  
 he me necessário  
 ganhar alguma coisa,  
 eu não estou aqui  
 para não ganhar nada,  
 conuein me viuer disso:  
 bein sabey  
 que tudo he caro,  
 he mister que o uno  
 siga a outro:  
 se vos  
 não quereys dar  
 as quinze e pracas,  
 não vos posso

H 4 com.

*Latin.*

commodare possum,  
nimum parcus es.  
D. Id sum scilicet.  
C. Ex te nullum possum  
facere lucrum:  
si unusquisque esset  
ita parcus ut tu,  
præstaret  
tabernam me claudere,  
vix enim  
lucri facerem panem  
quovis item.  
D. Hæc ita tibi  
dicere libet.  
C. Sic res habet.  
D. Agè, ausculta paucis.  
C. Hic adsum, audiam.  
D. Ad eam etiam  
vnum stuferum,  
non amplius,  
plus dare  
non possum,  
obiurgarer enim.

*François.*

ayder,  
vous estes trop chiche.  
D. Cela suis ie certes.  
C. On ne peut rien  
gagner à vous:  
si un chascun estoit  
aussi chiche q vous estes,  
ie pourroye bien  
fermer ma boutique,  
car ie ne gagneroye  
pas le pain  
que ie mangeroye.  
D. Cela vous plaist-il  
à dire.  
C. Il est certes vray.  
D. Or escoutez une paro  
C. Bien dites. (le.  
D. Je donneray encore  
vn patart,  
et nen plus,  
ie ne puis  
donner plus,  
ie seroye en fesse.

*Flamen.*

helpen/  
ghp zyt te bzoot.  
D. Dat ben ick seker.  
A. Men mach  
nen u niet winnen:  
dat een pegheltick ware  
so bzoot als ghp zyt/  
ick soude wel moghen  
mynen winkel slupte/  
want ick en soude  
t bzoot niet winnen  
dat ick eten soude.  
D. Dat beliest  
u te segghen.  
A. Tis seker waer.  
D. Ick hoor een woort  
A. Wel/seg.  
D. Ick sal noch geven  
eenen stupver/  
ende niet meer/  
ick en mach niet  
meer gheven/  
ick soude bekeven zyn.

*Alleman.*

nicht helfen,  
ihr seyd gar zu kündig.  
D. Das bin ich warlich.  
G. Ich kan an euch  
nichts gewinnen:  
wan jedermann  
so karg were als ihr,  
so were besser  
ich schlosse meinen laden  
zu, dan ich kondte kaun  
das brot gewinnen  
das ich essen solt.  
D. Also  
saget ihr.  
C. Es ist gewisz war.  
D. Nuhn horet kurzlich  
C. VVol, saget.  
D. Ich wil noch geben  
einen steuer,  
und nicht mehr,  
ich kan nicht  
mehr geben,  
ich wurde sonst gescholt.  
ayudar

*Español.*

ayudar,  
vos soys muy escaso.  
D. Eſſo ſoy por cierto.  
C. No ſe puede  
ganar nada con vos:  
ſi cada vno fueſſe  
tan eſcaſo como vos  
yo podría bien (ſoys,  
ſerrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan  
que comeria.  
D. Eſſo plaze  
os dezir.  
C. Eſ cierto verdad.  
D. Eſcuchad vna palabra  
C. Bien, dezid.  
D. Yo daré aun  
vna placa,  
yno mas,  
yo no puedo  
dar mas,  
porque me reñirian.

*Italian.*

aiutare,  
voi ſiete troppo auaro.  
D. Si ſon certo.  
C. Non ſi può con voi  
guadagnar nulla:  
ſi ciaſcun foſſe  
tanto miſero come voi,  
ben potrei  
ſerrar la bottega,  
perche non guadagnerei  
il pane  
da mangiare.  
D. Queſto vi piace  
à dire.  
C. Egli' coſi certo.  
D. Hor udite vna parola  
C. Hor dite.  
D. Darò anche a  
un piaccio,  
& non piu,  
non poſſo  
dar piu,  
ſarei ſgridato.

*Anglois.*

healpe pou/  
pou be to harde.  
D. That I am indeede.  
It. One can  
winne nothing of pou:  
if all men were  
ſo hard as you are/  
I mought well  
ſhut by my ſhop/  
for I ſhould  
not winne the bread  
that I ſhould eate.  
D. It is pouz pleasure  
ſo te ſape.  
It. It is true indeede.  
D. Now heare one wooz  
It. Well/ ſapeon. (D.  
D. I will pet geue pou  
one ſtuer/  
and no moze/  
I can geue  
no moze/  
I ſhould beſhent.

*Portuguez.*

ajudar,  
vos ſoys muy eſcaſſo.  
D. Iſſo ſou eu por certo.  
C. Não ſe pode  
ganhar nada com voſco:  
ſe cada hum foſſe  
tao eſcaſſo como vos ſoys  
eu poderia bein  
ſerrar a minha tenda,  
perqua não ganharia  
o pão  
que comera.  
D. Iſſo vos praz  
de dizer.  
C. He certo verdade.  
D. Eſcutay huã palavra.  
C. Bein, dizem.  
D. Eu darey ainda  
hum a praca,  
e não mais,  
eu não poſſo  
dar mais,  
porque peleiarão comigo.

H 5 C. Quid

*Latin.*

C. Quid tum  
postea,  
& ego  
obiurgar  
si minoris addicerem  
vnus stuferus  
impedimento est?  
turpe est  
te tam diu  
me torquere  
vno stufero:  
quid tibi tantum proffit  
stuferus vnus aut alter.  
D. Itane! pulchre sanè  
dicis, hic vnū si expēdas  
illic (stufelum,  
alterum,  
iam dū perierūt stuferi  
Quid,  
tādem ne additura es?  
C. Non eo pretio.  
D. Ab eo igitur.  
tu vale.

*François.*

C. Co seroit  
peu de cas,  
ie serois aussy  
tansée  
si ie le dōnoie pour moins  
estes vous  
à un patart pres?  
c'est honte  
que vous me  
rentez si longuement  
pour un patart:  
que vous peut ayder  
un patart ou deux?  
D. Voir: vous dites biē,  
icy un patart  
& ailleurs  
un autre,  
ce sont deux patarts:  
Bien,  
ne l'auray. ie pas?  
C. Non pour ce pris là.  
D. Or a Dieu,  
ie m'en vay.

*Flamen.*

I. Dat waer  
een eleyn sake/  
ich soude oock  
bekeuen zyn/  
dat icht min gaue:  
sichs  
op eenen stupuer na:  
t'is schande/  
dat ghp my  
so lange tempteert  
om eenen stupuer:  
wat mach u helpen  
eenen stupuer of twee?  
Ja! ghp segt wel/  
eenen stupuer hier  
ende elders  
eenen anderen/  
het zyn twee stupuers:  
wel/  
sal icht niet hebben?  
L. Om dien yss niet.  
D. Wdien/  
ich gae.

*Alleman.*

C. Das were  
ein kleine sache,  
ich wurde auch  
gescholten,  
wan ichs naher gebe:  
seydt ihr an einen steuber  
gebunden?  
es ist ein schande,  
dasz ihr mich  
so lange plaget  
umb einen steuber:  
was kan euch helfen  
ein steuber oder zween?  
D. Ia! ihr sager wol,  
einen steuber hie  
und an einē anderē ort  
aber einen steuber,  
das seind zween steuber,  
wol,  
wolt ihr mir nicht laßē  
C. Dar fur nicht.  
D. Nuhn ade,  
ich gehe.

C. Elio



*Espaignol.*

C. Esto seria  
poca cosa,  
tambien me  
reñirian à mi  
si yo lo diesse por me-  
estays (nos:  
en vna placa?  
es verguença  
que me  
apassionays tanto  
por vna placa:  
que os puede ayudar  
vna placa o dos?  
D. Assi! vos dezis bien,  
vna placa aqui,  
y alli  
otra,  
son dos placas,  
Bien,  
no lo auré yo?  
C. No por esso precio,  
D. Pues à Dios,  
yo me voy.

*Italian.*

C. Quel é  
poca cosa,  
anch'io  
sarai gridata  
s'io lo dessi per manco:  
restate in  
un piacco?  
egli é vergogna  
che voi  
tanto mi molestate  
per un piacco:  
che puo fare a voi  
un piacco o due?  
D. Sì! voi dite bene,  
qui un piacco,  
& altroue  
un altro,  
sono due piacchi:  
Ben,  
non l'auró io?  
C. Non per tal pretio.  
D. Adio dunque,  
me ne vado.

*Anglois.*

H. That were  
a small matter/  
I shoule also  
besthent  
if I solde it for lesse:  
are you  
within one stuer?  
it is shame  
that you tempt  
mee so long  
for a stuer:  
what may help you  
a stuer or two?  
D. Yea! you say well/  
one stuer heere  
and in an other place  
an other/  
that be two stuers?  
Well/  
shall I not haue it?  
H. Not for that price,  
D. Far well then/  
I go.

*Portuguez.*

C. Isso seria  
pouca coisa,  
tambem comigo  
peleiariao  
se eu o desse por menos:  
estays  
em hum praca?  
es vergonha  
que me  
entretenhays tanto  
por hum praca:  
que vos pode ajudar  
hum praca ou duas?  
D. Assim! vos disseis bem  
hum praca aqui,  
e alli  
outra,  
saõ duas pracas:  
E bem,  
naõ o aueré eu?  
C. Naõ por esse preço.  
D. Pou ficoy com Deos,  
eu me vou.

C. Et tu

*Latin.*

**C.** Et tu itidem vale:  
Heus redi, accipe,  
non possum recusare  
mercium primitias,  
nimis vile pretium est.  
**D.** Hoc tu dicis,  
ego percarum esse dico,  
tu me irretiisti.  
**C.** Ego te libero,  
si minus placet  
contractus.  
**D.** Vitio mihi daretur  
si id faciam:  
hem, accipe pecuniam:  
quantū numerandū est?  
**C.** Hoc tu satis nosti,  
nempe tredecim libræ,  
& dinādia,  
nonne?  
**D.** Agè, accipe,  
redde mihi  
decem stuferos.  
**C.** Non habeo

*François.*

**C.** Dieu vous conduise:  
Or venez ça, prenez le,  
je ne puis refuser  
mon estreine,  
c'est trop bon marché.  
**D.** Vous le dites,  
ie dy que c'est trop cher,  
vous m'avez trompé.  
**C.** Je vous quite  
si vous estes  
mal content.  
**D.** Ce me seroit honte,  
si ie faisois cela:  
tenez la vostre argent:  
cōbiē vous faut-il auoir?  
**C.** Vous le scauez bien,  
treiz e livres  
& demie.  
n'est il point ainsi?  
**D.** Bien, tenez là,  
rendez moy  
dix patarts.  
**C.** Ien'ay point

*Flamen.*

**I.** God gheleypden.  
Ick coemt hier/ nemet/  
ic en mach mijn bārgift  
niet ontsegghen/  
t'is te goeden roop.  
**D.** Dat segt ghy/ ick  
segge dattet te dier is/  
ghy hebt my bedrogen.  
**I.** Ick schelde u quade  
ist dat ghy zijt  
qualick te vreden.  
**D.** Het ware my schade  
dat ick dat dede/  
hout daer u gelt/ (ben?  
hoe veel moet ghy heb-  
**I.** Dat weet ghy wel/  
derthien ponden  
ende een half/  
ist so niet?  
**D.** Wel/hout daer/  
gheeft my weder  
thien stuivers.  
**I.** Ick en hebbe

*Alleman.*

**C.** Gott geleyte euch.  
Nun köpt her, und nehmt  
ich muß nicht aufschla-  
gen mein handt gelt,  
es ist aber vil zu wolfeil.  
**D.** Das sagt ihr,  
ich sag es sey zu theur,  
ihr habt mich vbernomē.  
**C.** Ich sag euch dē kauf  
auff, so ihr darmit  
nicht zu frieden seyd.  
**D.** Das were mir ein  
schand, wan ich solches  
thete, haltet da ewer  
gelt, wie viel solt ir habē.  
**C.** Das wisset ihr wol,  
drey zehen pfundt  
und ein halbes,  
ist ihm nicht also?  
**D.** U Vol, haltet dar,  
gebt mir widerumb  
zehen steuer.  
**C.** Ich habe

**C.** Dios

*Espaignol.*

C. Dios os guie:

Eu veni aca, tomad lo,  
yo no puedo rehusar  
mi estrena,  
es muy barato.

D. Esso dezis vos,  
yo digo q̄ es muy caro,  
vos me aueys engañado

C. Yo os quito,  
si estays  
mal contento.

D. Seria me afrenta,  
si hizi esse aquello:  
tomad ay vtro dinero  
quanto aueys de auer?

C. Bien lo sabeyz,  
treze libras  
y media,  
no es assi?

D. Bien, tomad ay,  
bolued me  
diez placas.

C. No tengo

*Italien.*

C. Dio vi conduca:

Hor venite pigliatelo,  
non posso ricusare  
la buona mano,  
é troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,  
dico io che é caro,  
voi mi hauete inganato.

C. Io vene libero,  
se vene  
pentite.

D. A' me sarebbe vergo-  
gna, s'io ciò facessi:  
pigliate i vostri danari,  
quanto douete hauere?

C. Voi lo sapete bene,  
tredici lire  
& mezza,  
non é così?

L. Così é, tolete,  
rentede mi  
diece piacchi.

C. Non ho

*Anglois.*

It. God gupde pon.

Now com heere/take it  
I can not refuse  
myne hand/saile/  
it is good cheape.

D. That sape pou/  
but I sap it is to deere/  
pou haue begliued me.

It. I quit pou therof/  
if pou be  
euell content.

D. It were shame/  
if I did that: (monpe/  
holde there is pou?/ue?  
hou much must pou ha

It. That knowtwe pou  
thirteene poundes/(wel/  
and a half/  
is it not so?

D. Well/holde theare/  
geewe mee againe  
ten stivers.

It. I haue

*Portuguez.*

C. Deos vos guie:

Eya vinde ca tomay,  
eu naõ posso rifi/sar  
minha estrea,  
he muy barato.

D. Isso dizeis vos,  
eu digo q̄ he muy caro,  
vos me aueys enganado.

C. Eu vo lo quito,  
se estays  
mal contente.

D. Seria me afronta,  
se si esse isso:  
tomay hi o vosso dinheiro  
quanto aueys d' auer?

C. Bem o sabeyz,  
treze liuras  
e meya,  
naõ he assi?

D. Bem, tomay hi,  
tornayme  
dez placas.

C. Naõ tenho

argen-

*Latin.*

argenteos:  
quantum valet  
hic nummus?  
D. Quatuor solidos  
& sex denarios.  
C. Tanti aestimatum  
non accipiam,  
neque enim tantū valet.  
D. Certè tantum,  
percunctare.  
C. Da mihi  
aliam pecuniam,  
non possem  
hanc expendere.  
D. Facile poteris,  
si tanti nō est, ego praxi  
nequeas (habo:  
expendere,  
referas mihi,  
reddam tibi  
aliam pecuniam: (cipe.  
hem, aliū nummum ac.  
C. Iā satisfactū mihi est

*François.*

de monnoye:  
pour combien  
me donnez vous cecy?  
D. Pour quatre solz  
& six deniers.  
C. Pour ce pris-la  
ne le recevray-je point,  
il ne vaut pas tant.  
D. Si fait  
demandez-le.  
C. Donnez moy  
d'autre argent,  
ie ne scauroye  
mettre cecy.  
D. Si ferez bien,  
ie le vous fay bon:  
si vous  
ne le pouvez allouer,  
rapportez-le moy,  
ie vous donneray  
autre argent:  
tenez en voila un autre.  
C. Maintenant suis-je  
content,

*Flamen.*

gheen parpiment:  
voor hoe veel  
geefdy my dit?  
D. Voor vier schellinge  
ende ses penninghen.  
I. Voor dien prijs  
en sal ick niet ontfangen/  
ten is so veel niet weert.  
D. Tis immers/  
bzaghet.  
I. Gheeft my  
ander gelt/  
ick en soude dit  
niet connen begeuen.  
D. Ghy sult wel/  
ick doet u goet:  
ist dat ghyt  
niet wt geuen en condt/  
bzenget my weder/  
ick sal u gheuen  
ander gelt?  
hout/ daer is een ander.  
I. Nu ick ben te bzeden,

*Alleman.*

kein gelt:  
für wie vil  
gebt ihr mir das?  
D. Für vier schilling  
und sechs pfenning.  
C. So theur  
wil ichs nicht aemmenen  
es ist nicht so viel werth.  
D. Es ist so viel werth,  
fraget darnach.  
C. Gebt mir  
ander gelt,  
ich kan dir  
nicht ausz geben.  
D. Ihr konnet wol,  
ich machs euch gut:  
wann ihrs nicht konnet  
ausz geben,  
so bringet mirs wider,  
ich wil euch  
ander gelt geben:  
haltet, da ist ander gelt.  
C. Nun bin ich zu frieden.  
moneda

*Espaignol.*

moneda:  
por quanto  
me days esto?  
D. Por quatro sueldos  
y seys dineros.  
C. Por esto precio  
no lo recibire yo,  
no vale tanto.  
D. Si vale,  
preguntad lo.  
C. Dad me  
otro dinero,  
yo no podria  
passer aquesto.  
D. Si hareys,  
yo os lo hago bueno:  
si vos  
no pudiere des pasalla  
bolued me lo,  
yo os dare  
otro dinero:  
tomad, veys ay otro.  
C. Ahora estoy cõteõta

*Italien.*

moneta:  
per quanto  
mi dare voi questo?  
D. Per quatro soldi  
& sey danari.  
C. Per tal pretio  
no l' voglio riceuere,  
non val tanto.  
D. Si sũ,  
domandate lo.  
C. Datemi altri  
danari,  
non potrei  
questo dar fuora.  
D. Si farete,  
io vel faccio buono:  
se nol'  
possẽte dar fuora,  
ritorna temelo,  
vi darò  
altri danari: (tro.  
pigliate, eccone vn' al-  
C. Adesso son contenta.

*Anglois.*

no smal mony:  
for how much  
geue you mee this?  
D. For foure schilling:  
and six pence. (ges  
It. For that price  
will not receaue it/  
it is not worth so much.  
D. But it is/  
aske it.  
It. Geue mee  
other mony/  
I should not be able  
to put out this.  
D. You shall well/  
I will make it good:  
if so be that you  
can not geue it out/  
bryng it mee againe/  
and I will geue you  
other monye:  
holder / ther is another.  
It. Now I am content/

*Portuguez.*

mada:  
por quanto  
me days isto?  
D. Por quatro soldos  
e seys dinheiros.  
C. Por este preco  
naõ o receberey eu,  
naõ val tanto.  
D. Si val,  
preguntayo.  
C. Day me  
outro dinheiro,  
eu naõ poderia  
passar aqueste.  
D. Si fareys  
eu volo faco bom:  
se vos  
naõ pudeides passalo,  
tornay mo,  
eu vos darey  
outro dinheiro:  
tomay, vedes hi outro.  
C. Agora estou contẽte.  
vis

*Latin.*

vis  
hoc deferri? (dum.  
ego tibi curabo deferē-  
Heus puer, hoc accipe,  
hunc comitare.  
D. Nihil opus est,  
ipse facile deferam,  
vale matrona.  
C. Habeo gratiam  
amice,  
si aliās tibi opus erit  
aliqua re,  
redi ad me,  
vendam tibi  
quāminimo.  
D. Benè est domina,  
faciam libens:  
Valc.

*François.*

voulez vous  
qu'on le vous porte?  
ie le vous feray porter.  
Prenez cela valet,  
& allez avec luy.  
D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Madame.  
C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous aurez à  
faire d'aucune chose,  
venez à moy,  
ie vous feray  
bon marche.  
D. Bien Madame,  
ie le feray volontiers:  
à Dieu soyez commadé.

*Flamen.*

wildest  
ghedraghen hebben?  
ick salt u doen draghen.  
Heemt dat ghy knecht  
ende gaet niet hem.  
D. Ten is geenē noot/  
ick salt wel draghen/  
adien vrouwe.  
I. Grooten danck  
mijn bzient/  
als ghy te doene hebt  
van eenich dinck/  
comet tot mi/  
ick sal u gheven  
goeden roop.  
D. Wel vrouwe/  
ick salt geerne doen:  
te Gode zijt bevolen.

*Alleman.*

wollet ihrs  
tragen lassen?  
ich wils euch lassen tragen  
Horestu iung, nimm diß  
und gehe mit ihm.  
D. Es ist nicht von notē,  
ich wils wol tragen:  
ade frau.  
C. Großen danck  
mein freundt,  
wann ihr ein ander mal  
etwas bedorffet,  
so kumpt zu mir,  
ich wils euch geben  
guten kauff.  
D. VVol frauwe,  
ich wils gern thun,  
Gott beulte euch.

*Espaignol.*

quereys  
que os lo lleuen?  
yo os lo haré lleuar.  
Toma esto mochacho,  
y vete con el.  
D. No es menester,  
yo lo lleuare bien,  
á Dios Señora.  
C. Muchas mercedes  
amigo,  
quando tuuierdes mene-  
nier de alguna cosa,  
venid á mi,  
yo os lo daré  
buen mercado.  
D. Bien Señora, yo lo  
haré de buena gana:  
á Dios seays encomien-  
dada,

*Italian.*

uolete che  
vi si porta à casa?  
vel' farò portare.  
Piglia questo garzone,  
& va seco.  
D. Non occorre,  
ben lo porterò io,  
a Dio Madonna.  
C. Vi ringrazio  
amico,  
quando harete bisogno  
d' alcuna cosa,  
venite da me,  
& vi farò  
buon mercato.  
D. Sta bene Madonna,  
io farò volentieri:  
mi viracomando.

*Anglois.*

Will you  
haue it caried?  
I will let one carpe it.  
Take this pou boye/  
and goo with him.  
D. It is no nede/  
I will well carpe it my  
far well maistris. (self/  
It. I thanke pou heart/  
che my frinde/  
when pou haue neede  
of any thing  
com to mee/  
I will sel it pou  
good & cheape.  
D. Well maistris/  
I will doo it gladlie:  
I comit pou to God.

*Portuguez.*

quereis  
que vo lo leuem?  
eu vo lo farey leuar.  
Toma isto moco,  
& vaye com elle.  
D. Não ha mister,  
eu o leuarey bein,  
a Deos Senõra.  
C. Graõ mercê  
amigo,  
quando ouuerdes mister  
alguma couza,  
vinde á mi,  
eu vo la darey  
a bom mercado.  
D. Esta bein Senõra,  
eu o farey de boa vontade  
encomendo vos á Deos.

Latin.

Caput tertium,  
De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualterus,  
Ferdinandus.

M. **S**alue  
amice.  
G. Salue tu quoque.  
M. Scis  
car veniam ad te,  
bonne?  
G. Non profecto.  
M. Quid!  
nescis  
qui sum?  
non tu me nosti?  
G. Non certe, quis es?  
M. Oblitus es  
te nuper emisse aliquid  
e mercibus nostris?

François.

Le III. Chapitre  
pour demander une  
dette.

Morgant, Gautier,  
Ferrand.

M. **B**on iour  
mon amy.  
G. Et à vous aussi.  
M. Vous scauez bien  
pourquoy ie vien icy,  
ne faites vous pas?  
G. Non certes.  
M. Comment!  
ne scauez vous pas  
qui ie suis? (pas?)  
ne me cognoissez vous  
G. Non, qui estes vous?  
M. auez vous oublie que  
vous eures dernièrement  
marchandise de moy?

Flamen.

Dat iij. Capittel  
om een schult te  
epsehen.

Morgant, Gautier, Fer-  
dinand.

M. **G**eden dach  
in mijn bytent.  
G. Ende u oock.  
M. Ghy weet wel  
waerom dat ic hier co-  
mie/ e. i doet ghy niet?  
G. Neen ick seker.  
M. Hoe!  
en weet ghy niet  
wie ick ben?  
en kendet ghy my niet?  
G. Neen ick/ wie zindt?  
M. Hebdy vergheten  
dat ghy laetst hadt  
coopmasse ap van my?

Alleman.

Das III. Capitel  
tel von schulden zu  
fordern.

Morgandt, VValter,  
Ferdinand.

M. **G**ot grüßs euch  
mein freunt.  
G. Und euch auch.  
M. Ihr wißet wol  
warumb ich zu euch ko-  
me, wißet ihrs nicht?  
G. Nein ich warlich.  
M. VVie!  
wißet ihr nicht  
wer ich bin?  
kennt ihr mich nicht?  
G. Nein sicher, wer secht  
M. habt ihr vergesse/ ihr  
das ihr zum nebern mal  
mir etwas abkauftet?  
El III.



Espagnol.

El III. Capitulo,  
Para recaudar vna  
deuda.

Morgante, Gualtero, Her-  
nando.

M. B Venos dias  
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys  
porque yo vengo aca,  
no es alli?

G. No por cierto,

M. Como!

no sabeys vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado que  
vuestes postreramente  
mercaderias de mi?

Italian.

Il terzo Capito-  
lo per dimandare vn  
debito.

Morgante, Gualte-  
ro, Ferrante.

M. B Von di  
amico.

G. Et à vi anchora.

M. Voi sapete bene  
perche vengo qui,  
ne?

G. Non io per certo,

M. Come!

non sapete voi

chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato  
che hauesti alli di  
passati robba da me?

Anglois.

The iij. Chapi-  
ter/ for to demaund  
debtes.

Morgen, Gualter, Fer-  
rand.

M. G God morrowe  
imp frinde.

G. And pou also.

M. Pou knowe well/  
wherfore I com herher/  
do pou not?

G. No trulie.

M. How so!

knowe pou not

who I am?

do pou not knowe me?

G. No / who be pou?

M. Haue pou forgottē  
that pou had saue  
narcandaise of me?

Portuguez.

O terceyio Ca-  
pitulo, parra arreca-  
dar huna dunda.

Morgante, Galtci-  
ro, Fernando.

M. B Ons dias  
amigo.

G. E a vos tambein.

M. Bein sabeys  
porque eu venho ca,  
nao he assi?

G. Nao por certo.

M. Como!

nao sabeys vos

quem eu sou?

nao me conheceys?

G. Nao, quem sois?

M. Aueys vos esquecido  
que omytes pou a ha  
mercadorias de mi?

*Latin.*

G. Ita est profectū.  
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?  
G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū,  
expendi quicquid pecuniæ habebam,  
expectandum tibi erit etiam octo dies.  
M. Non possum diutius expectare,  
volo mihi satisfieri,  
satis iam expectavi:  
facito ut pecuniam habeam,  
aut ego te retinendum curabo,  
aut fideiussorem dato.  
G. Quantum est quod tibi debeo?  
M. Id satis ipse nosse.  
G. Equidem

*François.*

G. Il est certes vray.  
M. Bien, quand auray-je mon argent?  
G. Je n'ay certes maintenant point d'argent,  
i'ay baillé hors tout l'argent que i'auoye,  
il vous faut encore auoir huit iours patience.  
M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé,  
i'ay assez attendu?  
faites que i'aye de l'argent,  
ou ie vous fray arrester:  
ou baillez moy respondant.  
G. Combien est ce que ie vous doy?  
M. Vous le scauez bien.  
G. Is l'ay.

*Flamem.*

G. Het is seker waer.  
M. Wel/wanneer sal ick mijn ghelt hebben?  
G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/  
ick hebbe wtghegheuen al tghelt dat ick hadde/  
ghy moet noch hebben acht daghen patience.  
M. Ick en mach niet langer beyden/  
ick wil beraelt zijn/  
ick hebbe ghenoech ghebept:  
maect dat ick ghelt hebbe/  
oft ick sal u doen arresteren/  
oft gheeft my borghe.  
G. Hoe veel ist dat ic u schuldich ben?  
M. Dat weet ghy wel.  
G. Ick hebt

*Alleman.*

G. Es ist gewisz war.  
M. VVann sol ich das von euch mein gelt habē?  
G. Ich hab ietzt warlich kein gelt,  
ich hab auß geben alles gelt das ich hatte,  
ihr musset noch acht tag gedult haben.  
M. Ich kan nicht lenger warten,  
ich wil bezalt seyn,  
ich hab lang genug gewartet:  
verschaffet das ich gelt hab,  
oder ich wil euch arrestieren lassen,  
oder stellt mir einē borg.  
G. VVie viel ist das ich euch schuldig bin?  
M. Das wisset ihr wol.  
G. Furwar

*Eſpaignol.*

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada fuera todo el dinero que tenia, conuiene q aun rēgays ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ſer pagado, he

eſperado hartq: hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedar aqui, o dad me fiador.

G. Quanto es lo que os deuo?

M. Eſſo ſabeys vos biē.

G. Yo lo he

*Italian.*

G. Egli é vero certo.

M. Ben, quando ſarà io pagato?

G. Non ho certo hora danari, ho ſpeſo tutti i danari ch'io haueno, vi biſogna hauere patientia per otto giorni.

M. Non poſſo piu aſpettare, voglio eſſer' pagato, ho

aſpettato aſſai: fate ch'io habbi danari, ouero vi ſarò arreſtare, o datemi ſicurtà.

G. Quanto vi dehbho io?

M. Voilo ſapete bene.

G. L'ho per certo

*Anglois.*

G. It is ſo indeede.

M. Wel/when ſhall I haue my monney?

G. I haue ſurelie now no monney/ I haue geue out (had) all the monney that I pou muſt peat haue patience eight dayes.

M. I can not carry any lenger/ I will be paide/ I haue

carried long enough: make ſhift that I may haue my monny/ or I will cauſe pou to be arreſted or geue me a pledge.

G. How much is it that I owe pou?

M. that knowe pou wel

G. I haue

*Portuguez.*

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando auerey eu meu dinheiro?

G. Eu não tenho certo agora dinheiro, hey dado fora todo o dinheyro que tinha, he neceſſario que tenhaia aynda oito dias paciēcia.

M. Eu não poſſo eſperar mais tempo, eu quero ſer pagado, hey

eſperado aſſas: ſaſey que eu aja dinheiro, ou eu vos ſarey arreſtar aqui, ou day me fiador.

G. Quanto he o que vos deuo?

M. Iſſo ſabeys vos beira.

G. Eu o tenho

*Latin,*  
sum oblitus:  
scripti,  
sed nescio ubi.  
M. Debes mihi  
decem libras,  
quatuor solidos,  
nonne?  
itanē se res habet?  
G. Ita arbitror  
rem habere.  
M. Promiseras mihi  
te daturum pecuniam  
iam ante menses duos,  
id tu scis ipse,  
sed non fecisti  
mihi  
promissum.  
G. Verū tu quidem dicis  
sed non potui  
pecuniam extorquere  
ab iis  
qui mihi debent.  
M. Hoc nihil

*François,*  
certes oublié:  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne scay où.  
M. Vous me devez  
dix liures,  
quatre soulz,  
n'est il pas vray?  
n'est il pas ainssi?  
G. Je croy certes  
qu'il est ainssi.  
M. vous m'auiez promis  
de me donner argent  
passer deux mois,  
cela scauez vous bien,  
mais vous n'auiez pas  
tenu vostre  
promesse.  
G. Il est bien vray,  
mais ie n'ay sceu  
recourir argent  
de ceux  
qui me doiuent.  
M. De cela

*Flamen.*  
seker vergheten:  
ick hebt gheschreven/  
maer ic weet niet waer.  
M. Ghy zyt my schul-  
dich thien vonden/  
vier schellinghen/  
ist niet waer?  
ist niet also?  
G. Ick geloue seker  
dat also is.  
M. Ghy hadt my ghe-  
ghelt te gheuen (loofst  
ouer twee maenden/  
dat weet ghy wel/  
maer ghy en hebt  
uwbe belofte niet  
ghehouden.  
G. Het is wel waer/  
maer ick en hebbe geen  
ghelt connen crigen  
van den ghenen  
die my schuldiech zyn.  
M. Daer mede

*Alleman.*  
ieh habs vergessen,  
ich habs auffgeschrieben,  
aber ich weiß nicht wo.  
M. Ihr seyd mir schul-  
dich zehen pfundt/  
vnd vier schilling,  
seydt ihr nicht?  
ist ihm nicht also?  
G. Ich glaub surwar  
das ihm also sey.  
M. ihr hattet mir zu ge-  
sagt ihr wollet mir gelt  
geben vor zwey monate,  
das wißet ihr wol,  
aber ihr habt  
euwer zusagen  
nicht gehalten.  
G. Es ist wol war,  
aber ich hab  
kein gelt konnen beköme  
von den ienigen  
die mir schuldig seind.  
M. Das gehet mich

*Espagnol.*

por cierto olvidado:  
lo he escrito,  
empero no sé donde.  
M. Vos me deveys  
diez libras,  
quatro sueldos,  
no es verdad?  
no es así?

G. Yo creo por cierto  
que es así. (metido)

M. Vos me auiaades pro-  
de me dar dineros  
antes de dos mezes,  
esso sabéys vos bien,  
pero no aueys  
guardado lo  
prometido.

G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
de los  
que me deuen.  
M. Con esso

*Italien.*

*dimenticato:*

*I' ho notato,  
ma non so doue.*

M. Voi mi donete  
diece lire,  
quatro soldi,  
non è vero?  
non è così?

G. Credo certo  
che egli è così.

M. Voi mi prometteste  
dar mi danari  
già duo mesi sono,  
quel sapete bene,  
ma voi non  
tenevate la vostra  
promessa.

C. Egli è ben vero,  
ma non ho potuto  
riceuere danari  
da coloro.  
che mi debbono.  
M. Di questo

*Anglois.*

*surrelie forgot ten it:  
I have writen it/  
but I can not tell where  
M. Pou owe mee  
ten poundes/  
and fouz schillings/  
it is not true?  
it is not so?*

G. I beleeeve surrelie  
that it is so.

M. pou did promise me  
to geue me mony  
two monethes ago/  
that knowe pou well/  
but pou have  
not kept your  
promise.

G. That is true so/  
but I could not  
get any mony  
of them  
that owe me.  
M. Ther with

*Portuguez.*

por certo esquecido:  
tenhoo escrito,  
mas nao sey adonde.  
M. Vos me deveys  
dez libras,  
e quatro soldos,  
nao he verdade?  
nao he assi?

G. Eu creyo por certo  
que he assi.  
m. vos me auiaades prome-  
de me dar dinheiro (tido)  
antes de dois mezes,  
isso sabéys vos bien,  
mas nao aueys  
guardado o  
prometido.

G. He beta verdade,  
mas nao hey podido  
cobrar dinheiro  
do que  
me deuem.  
M. Com isso

Latin.

ad me,  
tu cura tibi solus.  
G. Itane! cum desit ho-  
minibus pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant:  
non ita nos  
duros esse conuenit,  
deceat nos commoueri  
miseratione  
mutua,  
vt Deus  
nobis præcepit.  
M. Verum tu quidem di-  
cis sed ego  
satis diu iam expectaui,  
certè non possum  
diutius expectare,  
nam quibus ego  
debeo,  
nolunt  
diutius expectare:

François.

n'ay-je que faire,  
faites vous payer.  
G. Voire! & quand les  
gens n'ont point d'argent  
que leur feray-je?  
il me faut bien attendre  
tant qu' ils en ayent:  
on ne doit  
estre si rigoureux,  
nous deuons auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais j'ay  
assez longuement attendu  
ie ne puis  
attendre plus longuement,  
car ceux  
à qui ie doy,  
ne veullent pas ausy plus  
longuement attendre:

Flamen.

en hebbe ic niet te doen/  
doet u betalen.  
G. Ja! en als de lieden  
gheen ghelt en hebben/  
wat sal ic hēlieden doē?  
ick moet wel beyden  
tot dat sijt hebben:  
men behoort niet  
so straf te sijn/  
wy behooren te hebben  
medetijden  
met malcanderen/  
also God  
ons beuolen heeft.  
M. Het is wel waer/  
maer ick hebbe  
lange genoeg gebept/  
ick en mach niet  
langher beyden/  
want de ghene  
die ick schuldich ben/  
en willen oock niet  
langher beyden:

Alleman.

nichts an,  
lasset euch bezahlen.  
G. Ja! wann aber die leut  
kein gelt haben,  
was sol ich ihnen thun?  
ich musz wol warten  
bisz sie es haben:  
man musz nicht  
so hart seyn,  
wir mussen mit leiden  
mit vnserm nechsten  
haben,  
wie Gott  
uns befohlen hat.  
M. Es ist wol war,  
aber ich hab  
lang genug gewarten,  
ich kan furwar nicht  
langer warten,  
dann dennen ich  
schuldich bin,  
wollen euch nicht  
langer warten:

no tea-

*Eſpaignol.*

no tengo que hazer,  
hazed os pagar.  
G. Affi' y quandola gēte  
non tinen dineros,  
que la haré yo? (rar  
bien me conuiene eſpe-  
raſta que los tengan:  
no ſe deue  
ſer tan riguroſo,  
es meneller que aya-  
mos compaſſion  
el vno d'el otro,  
como Dios  
nos ha mandado.  
M. Bien es verdad  
mas yo hé  
harto tiempo eſperado,  
yo no puedo  
eſperar mas tiempo,  
porque los  
a quien yo deuo,  
no quieren tam poco  
eſperar mas tiempo:

*Italien.*

non ho io che fare,  
fateui pagare. (ſone  
G. Si! & quando le per-  
non hanno danari,  
che debb' io fare?  
mi biſogna anche aſpet-  
tare finche n' habbino:  
non ſi vuole eſſere  
tanto ſeuero,  
dobbiamo hauere  
compaſſione  
l'uno con l'altro,  
come Idio  
nel comanda.  
M. Egli é ben vero,  
ma ho  
iſſai aſſettato,  
non poſſo  
piu aſſettare,  
perche coloro  
à cue io debbo,  
non vogliano  
anche eſſi aſſettare:

*Anglois.*

I have nothing to do/  
make them pay you.  
G. Pea! and whē it fol-  
he have no monye/  
what ſhould I do thē?  
I muſt be faine to tarpe  
vntill they have it:  
one ougt not  
to be ſo rigorous/  
wee ought to have  
compaſſion  
one with another/  
as God  
hath commaunded vs.  
M. that is true indeede  
but I have  
tarped long enough/  
I can tarpe  
no lenger/  
for they  
to whom I owe/  
will not alſo  
tarpe any lenger:

*Portuguez.*

naõ tenho que fazer,  
façey vos pagar.  
G. Affi!e quando a gēte  
naõ tem dinheiro,  
que lhe farey eu?  
tambem me conuem eſpe-  
rar até que o tenham:  
naõ he uo-  
ſer tão riguroſo,  
he miſter que aiamos  
compaixão  
hum do outro,  
como Deos  
nos ha mandado.  
M. Bein he verdade,  
mas eu hey  
aſſas tempo eſperado,  
eu naõ poſſo  
eſperar mais tempo,  
porque os  
aqueu eu deuo,  
naõ quereu tão pouco  
eſperar mais tempo:

*Latin.*

id ni esset,  
equidem expectarem.  
G. Agendum, veni mecum,  
solum tibi,  
aut dabo  
fideiussorem.  
M. Age, camus,  
mihi placet:  
quid tu ais?  
G. Heus amice,  
hic erit  
fideiussor meus.  
M. Hoccine faciet?  
verumne dicit hic ami-  
visne fideiubere (ce?  
pro isto?  
F. Etiam, quantum  
tibi debet?  
M. Decem libras  
Flandricas, (est:  
G. Quid hoc! tantumne  
non est tantum.  
M. Certè est.

*François.*

si ce n'estoit cela,  
j'attendroy bien.  
G. Or sus, venez avec  
moy ie vous payeray,  
ou ie vous  
bailleray pleige.  
M. Bien, allons,  
j'en suis content:  
bien que dites vous?  
G. Venezca mon amy,  
c'est homme demeurera  
pleige pour moy.  
M. Fera il cela?  
est il vray mon amy?  
voulés vous demeurer  
pleige pour c'est homme cy  
F. Ouy, combien est  
ce qu'il vous doit?  
M. C'est dix livres  
de gros. (tant?  
G. Comment! est-ce au-  
ce n'est pas tant.  
M. Si est.

*Flamen.*

ten ware dat/  
ick soude wel bryden.  
G. Ad/coemt met my/  
ick sal u betalen/  
oft ick sal u  
borghe gheven.  
M. Wel/gaen twy/  
ick bens te bryden:  
Wel/wat segdy?  
G. Coët hier mijn brieft/  
desen man sal bliuen  
borghe booz my.  
M. Sal hy da: doen?  
ist waer mijn brient?  
wilyd borghe bliuen  
booz desen man?  
F. Ja ick / hoe veel ist  
dat hy u schuldich is?  
M. Tis thien pont  
groote.  
G. Hoe! ist so vele?  
ten is so veel niet.  
M. Tis pinners.

*Alleman.*

wann das nit were,  
so wolte ich wol warten.  
G. VVolan, köpt mit mir  
ich wil euch beal en,  
oder ich will euch  
burgen stellen.  
M. VVol, so lasset uns  
ich bins zufriden, (gehe  
aber was sagt ihr?  
G. Köpt her mein freündt  
dieser mann wirt  
für mich burg worden.  
M. Horet ihr?  
ists war mein freunds?  
wollt ihr burg werden  
vor diesen mann?  
F. Ja, wie vil  
ist euch schuldig?  
M. Zehen pfunde  
groß.  
G. VVie! ists so vil?  
er ist nicht so vil.  
M. Es ist so vil.



*Español.*

Si no fuera ello,  
yo esperaria bien.

G. Ea, venid conmigo  
yo os pagaré,  
o os

daré fiador,

M. Pues, vamos

yo soy contento:  
bien que dezis vos?

G. Venid aca amigo  
mio, este hombre que  
dara fiador por mi.

M. Hará lo el?

es verdad amigo?

quereys quedar fiador  
poreste hombre?

F. Señor si, quanto es  
lo que os deve?

M. Son diez libras  
de gruesos.

G. Como! es tanto?  
no es tanto.

M. Si es.

*Italian.*

se non fuisse cio,  
vorrei bene aspettare.

G. Hor venite meco,  
vi pagarò,  
o vi darò  
sicurtà.

M. Bene andiamo,  
io son contento:  
hor che dite?

G. Venite qua amico,  
questo huomo resterà  
sicurtà per me.

M. Faia egli questo?  
è vero amico?

volete restare sicurtà  
per questo huomo?

F. Messer si, quanto è  
quel che vi debbe?

M. Diece lire  
di grossi.

G. Come! è tanto?  
non è tanto.

M. Si è.

*Anglois.*

if that were not!

I wolde wel tarry,

G. Now/ com whit me/

I will pay pou/  
or I will geve pou  
a pledge.

M. Well/ let us go/

I am content:

Well/ what say pou?

G. Com hether my frind  
this mann shal bide (de/  
suretie for mee.

M. Will hee do that?  
is it true my frind?

will pou bide suretie  
for this man?

F. Pea/ how much is it  
that hee o weth pou?

M. It is ten poundes  
sterling.

G. How! is it so much?  
it is not so much.

M. But it is.

*Portuguez.*

se isso não fora,  
eu esperaria bein.

G. Eya, vinde comigo,  
eu vos pagarey,  
ou vos

darey fiador,

M. Pois vamos,

eu sou contente,

bein, que di? eis vos?

G. Vinde ca meu amigo,  
este homem que-  
dara fiador por mi.

M. Falo ha elle?

he verdade amigo?

quereys quedar fiador  
por esse homem?

F. Senhor si, quanto he  
o que vos deve?

M. São dez liuras  
de grossos.

G. Como! ha tanto?  
não he tanto.

M. Si he.

G. Non

*Latim.*

G. Non est profectò,  
iureiurando affirmave-  
ro non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus  
nouem libris,  
id tu mihi ipse  
iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi?  
non dixi.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:  
quauquam equidè puto  
decem esse,  
acquiesco tamen  
tuis dictis, & tantum  
esse cesso: (facies?)

quâdo igitur mihi satis-

G. Intra decem dies,

M. Mihi placet,

sed serua promissa.

G. Ita faciam  
procul dubio.

*François.*

G. Non est certes,  
ie iureray bien  
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus  
que neuf livres,  
vous mesme le m'avez  
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?  
non ay.

G. Si avez.

M. Bien ainsi soit donc:

il me semble toute fois  
que c'est dix,

mais ie suis content:

pus que vous dites

que ce n'est non plus:

quand seray-je payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis content,

mais tenez vostre parole

G. Cela seray-je  
sans faulx.

*Flamen.*

G. Ten is seker/  
ick sal sweeren  
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer  
dan neghen pont/  
ghp hebbet in selue  
noetstant gheseyt.

M. Hebbe ict u gesept?  
ick en hebbe.

G. Ghp hebt minners.

M. Wel/ also zp dan:  
in dunct nochtang  
dat het thien is/  
maer ick ben te vreden/  
naer dat ghp segt

dat niet meer en is: (zijn)

wanneer sal ick betaelt

G. Binnen thien dagē.

M. Ick bens te vrede/  
maer hont u woort.

G. Wat sal ick doen

sonder faulx.

*Alleman.*

G. Es ist furwar nicht,  
ich wil wol schweren  
das es nicht so vil ist.

M. VVie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr  
dan neun pfunde,  
das habt ihr mir selbst  
erzundet gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt  
nein ich gewislich.

G. Ihr habt warlich gesagt

M. VVas so sey ihm also  
wie wol mich furwar be-  
drückt das es zehn seyen,  
aber ich bins zufrieden/  
weil ihrs sagt (sey)

und glaub das es so vil

was sol ich aber bezalt se

G. Inner halb zehē tagē.

M. Ich bins zufrieden,  
aber haltet ewer zusagē

G. Das wil ich thun

ohn geferd.

G. No ei

*Español.*

G. No es por cierto,  
yo iuraré bien  
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas  
de nueuelibras,  
vos me lo auéis  
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixet  
no he.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues:

a mi me parece toda via  
que son diez,

mas yo soy contento,  
pues que vos dezis

que no es mas:

quando fereyo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,

mas guardad vuestra pa-

G. Esto haré yo, (labra.

sin falta.

*Italian.*

G. Non é,  
ardrei giurare  
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu  
di noue lire,  
voi medesimo  
me l' dicesti hora.

M. Ve l' ho io detto?  
non ho

G. Si hauete.

M. Ben cosi sia dunque

mi par nondimeto

che son diece lire,

ma son contento,

poi che voi dite

che non é d' auantaggio:

quando saró io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,

ma tenete la vostra pa-

G. Così faró (rola.

seno a fallo.

*Anglois.*

G. It is not trulie/

I dare to sweare

that it is not so much.

M. how much is it thē

G. It is no more

then nine poundes/

pou have pouz self

tolde it mee even now.

m. have I told pou so?

I have not.

G. pou have for all that

M. Well/ be it so then/

me thinks nevertheles

that it is ten/

but I am content/

seeing that pou say

that it is no more:

when shall I be paide?

G. Within ten dayes.

M. I am content/

but holde pouz worde.

G. That will I doo/

without faile.

*Portuguez.*

G. Não he por certo,

eu iurarei bem

que não he tanto.

M. Pou quanto he?

G. Não he mais

de noue liuras,

vos mo auéis

mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixet

não hey.

G. Si dixestes.

M. Bein, assi seia pois?

a mi me parece toda via

que são dez,

mas eu sou contente,

pois que vos diz eis

que não he mais.

quando ferey eu pagado?

G. Dentro de dez dias.

M. Eu sou contente,

mas guarday vossa palavra

G. isso farey eu, (ra,

sem falta.

*Latin.*  
F. Si hic  
tibi non soluerit,  
ego tibi soluam.  
G. Placet vt dicis: iam  
F. Vale amice. (vale.)

*François.*  
F. En cas  
qu'il ne vous paye,  
je vous payeray.  
G. Je suis content: à Dieu.  
F. A Dieu mon amy.

*Flamen.*  
F. Indien dat hy  
u niet en betaelt/  
ick sal u betalen.  
G. Ic bē te bēdē: adieu  
F. Adieu mijn vrient.

*Alleman.*  
F. VVan dieser  
euch nicht bezaleet,  
so wil ich euch bezalen.  
G. Ich bins zufriedē: ade.  
F. Ade mein freunt.

Quartum Caput,  
De ratione percun-  
dandi de via, cum col-  
loquiis cō pertinentib.

A. **D**Eus te conseruet  
magister  
Robert.  
B. O mi Domine salue,  
Deus tibi det  
beatam vitam.  
A. Vt vales,  
vt valuisti  
ex ea tempore cū te vidi  
B. Variē.

*Le III. Chapi-  
tre, Pour demander  
le chemin, avec autres  
propos communs.*

A. **D**Ieu vous gard  
maistre  
Robert.  
B. Monsieur,  
Dieu vous doint  
bonne vie.  
A. Comme va  
de la santé,  
depuis que te vous veis?  
B. Tellement qu'ellemēt.

*Dat iiij. Capit-  
tel/ om na dē werch  
te braghen / niet andere  
ghemeine propoosten.*

A. **G**od behoede u  
meester  
Gobrecht.  
B. Mijn Heere/  
God gheue u  
een goet leven.  
A. Hoe gaet het al  
niet uwe gesontheit/  
sedert dat ick u sach?  
B. Dus en so.

*Das III. Capit-  
tel, Nach dem weg  
Zusagen sampt anderen  
gemeynen reden.*

A. **G**ott bewar euch  
meister  
Ruprecht.  
B. Mein Herr,  
Gott verleyhe euch  
ein guts leben.  
A. VVie stehts  
umb euwer gesundtheit,  
seynd ich euch letst gese-  
h. So und so. (hen hab?)

*Español.*

F. Si por caso  
el no os paga,  
yo os pagaré. (Dios.  
G. Yo soy contento : a  
F. A Dios amigo,

*Italian.*

F. *Senon*  
*vi paga,*  
*vi pagaro io.*  
G. *Stabene a Dio.*  
F. *A Dio.*

*Anglois.*

F. If so be that hee  
pay you not/  
I will pay you. (well.  
G. I am content: fare you  
ff. Fare well my friend.

*Portuguez.*

F. Se por caso  
elle não vos paga,  
eu vos pagarey.  
G. Eu sou cõte: a Deos.  
F. A Deos amigo.

El IIII. Capitulo,

Para preguntar el  
camino, con otros pro-  
positos comunes.

A. **D** los os guarde  
maestro

Roberto.

B. Señor mio,  
Dios os dé  
buena vida.

A. Como le va  
de su salud,  
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

*Il IIII. Capitulo,*

*Per domandar del*  
*camino, con altri ragio-*  
*namenti communi.*

A. **D** lo vi guardi  
messer

Roberto.

B. Signor mio,  
Iddio vi dia  
longa & felice vita.

A. Come sta  
la vostra sanità,  
la ch' io non vi viddi?

B. Razonabilmente.

**The iiij. Chapt-**

**ter / for to aske the**  
**way / with oter familiar**  
**communications.**

H. **G**od save you  
maister

Robert.

B. Sir/  
God geue you  
a good life.

H. How doth  
you? health/  
since I saw you.

B. So so.

**O IIII. Capitulo**

**Para preguntay o ca-**  
**minho, com outros propo-**  
**sitos comunes.**

A. **D** Eas vos guarde  
maestre

Roberto.

B. Senõr meu,  
Deos vos de  
boa vida.

A. Como vos va  
de saude,  
desde vos não vi?

B. Razõavelmente.

A. Non

**Latin.**

**A.** Non videris ita  
mihi bene  
valere,  
vt soles.

**B.** Vnde  
id conijcis?

**A.** Ex facie,  
quæ ita pallet.

**B.** Senti quinq; vel sex  
graues febris accessio-  
nibus me valdè (nes  
debilitauerunt,  
& mihi cibi  
appetentiam abstulerunt

**A.** Ea est  
gravis morbus:  
quò tendis equitans  
iraplacidè?

**B.** Antuerpiam,  
ad mercatū Pentecostes.

**A.** Eodem & ego:  
si voles,  
vnà poterimus

**François.**

**A.** Il me semble  
que vous ne vous portez  
pas si bien,  
que vous souliez.

**B.** A quoy  
le connoissez vous?

**A.** A vostre face,  
qui est si palle.

**B.** J'ay eu cinq ou six  
accès de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
& m'ont osté  
tout l'appetit.

**A.** C'est vne mauuaise  
maladie:  
ou cheuauchez vous  
si bellement?

**B.** A Anvers,  
à la foire du Pentecouste.

**A.** Et moy ausy:  
si vous voulez,  
nous irons

**Flamen.**

**M.** Nap dunckt  
dat ghy so wel  
niet en baert/  
ghelijck ghy pleeght.

**B.** Waer aen  
merckt ghyt?

**M.** Men u aenschicht/  
dat so bleek is.

**B.** Ich heb byt oft ses  
stercke coytzen ghehad/  
die my seer  
gheswacht hebben/  
ende hebben my  
alle dē appetijt genomē

**M.** Dat is een quade  
sieckte:  
waer rydt ghy  
so properlijck?

**B.** Na Antwerpen/  
ter Sincen merckt.

**M.** Ende ick oock:  
ist dat ghy wilt/  
wy sullen wel

**Alheman.**

**A.** Mich duncke  
es gehet euch  
so wol nit,  
als es pflag.

**B.** VVoran  
mercket ihri?

**A.** An euwerē angesicht  
welches so bleich ist.

**B.** Ich hab funf oder sechs  
harre fieber gehabt,  
die mich vast  
geschwecht,  
vnd allen lust  
benommen haben.

**A.** Es ist ein bose  
kranchheit:  
wo reit ihr hin  
so gern?

**B.** Gen Antorff,  
auff P fingsstmarkt.

**A.** Vnd ich auch:  
wann es euch gefället,  
so wollen wir

*Eſpaignol.*

A. A mi parece  
que no eſtays  
tan bueno,  
como ſoliades.

B. En que  
lo vee v.m?

A. A ſu roſtro  
que eſtan amarillo.

B. He auído cinco o ſeys  
callenturas muy terri-  
bles, que me affloxaron  
muy mucho,  
y me quitaron  
toda la gana de comer.

A. Muy mala  
enfermedad eſta:  
adonde camina v.m.  
tande eſpacio?

B. Hazia Anueres,  
à la feria de Pentecoſte.

A. Y yo tambien:  
ſi v.m. mandare,  
iremos

*Italian.*

A. E mi pare  
che voi non ſtiate  
tanto bene,  
come voi ſoleuſi.

B. Acche  
lo conoſcete?

A. Al voſtro viſo,  
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque  
ò ſeſ volte la febbre,  
che m' ha molto  
indebolito,  
et m' ha leuato  
ogni apeto.

A. Elia è vna mala  
malattia:  
doue caualcate voi  
tanto adagio?

B. In Anuerſa;  
à la fiera di Pentecoſte.

A. Et io ancora:  
ſe voi volete,  
noi anderemo

*Anglois.*

M. I ſee thimcketh  
that pou doo not  
ſo well/  
as pou were wont.

B. How knowe  
you that?

M. By your face/  
which is ſo pale.

B. I have had five or  
ſix ſirtes of an ague/  
which have much  
weakened mee/  
and have taken a way  
all my ſtomack.

M. It is an euell  
ſickneſſe:  
whether ride pou  
ſo ſeip?

B. To Antwerp/  
to the Binſon faire.

M. And I alſo:  
if pou will/  
wee will go

*Portuguez.*

A. A mi me parece  
que não eſtays  
taõ bein,  
como ſoyens.

B. Em que  
o ve v.m?

A. No voſſo roſto,  
que eſta taõ amareillo.

B. Tive cinco ou ſeis  
dias febre muy  
terríveis que me  
enfraqueceão muyto,  
e me tiraraõ toda  
a vontade de comer.

A. Muy ma doenca  
he eſſa:  
adonde vay v.m.  
taõ de ua ar?

B. Contra Anuerſa,  
a feira do Pentecoſte.

A. E eu tambein:  
ſe voſſa M. m. andar;  
iremos

**Latins.**

proficisci.

B. Id mihi valde placet,  
sed tu paulò celerius  
me  
equitas.

A. Equitemus  
vt tibi videtur, mi-  
hi idē quod tibi placet,  
nam equus meus  
gradarius molliter  
glomerat ingressus.

B. At meus durius  
succutiens ingreditur.  
Nunc age, equitemus  
nomine & volūtate Dei:  
quinā sunt illi qui nos  
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos  
non noui,  
sunt mercatores,  
acceleremus paululū  
concitatis equis, vt eos  
consequamur,

**François.**

ensemble.

B. Il me plaît fort bien  
mais vous cheuauchez  
vn peu trop fort pour  
moy.

A. Cheuauchons  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout vn,  
car mon cheual  
va les ambles  
aisément.

B. Et le mien  
trôte trop dur.

Or allons  
de par Dieu:  
qui sont ceux là qui  
uent deuant nous?  
A. Ie ne les connoy  
pas certes:  
ce sont marchands,  
picquons vn peu  
pour les arrapper,  
car i'ay peur,

**Flamen.**

tsamen gaen.

B. Het beliest my seer  
maet ghy rjdt (wel/  
wat se seer  
booz my.

A. Laet ons rjden  
soot u beliest/  
ris my alleleens/  
want mijn peerdt  
gaet wel gemakelijck  
den tel.

B. Ende het mijnen  
draeft se harr.

A. Laet ons rjden  
in Gods name:  
wat lieden zijn dat  
die daer booz ons gaē?

A. Ick en kense  
sekers niet/  
tzijn cooplieden:  
laet ons war aenrjden/  
om hen tachterhalen/  
want ick sozghē

**Alleman.**

mit ein ander reitē.

B. Es gefelt mir gar wol  
aber ihr reitet  
stercker  
dann ich.

A. Last vns reytē  
wie es euch gefellet,  
es gilt mir als gleich,  
dann mein roß  
geht seyn gemacht  
den zelt.

B. Vnd das mein  
drabt gar hart.

Nun laßt vns reytē  
in Gottes namen:  
was sind das für leute  
die dar vor vns gehen?  
A. Ich kenn sie  
warlich nit,  
es sind kaufleute:  
laßt vns was anreiten  
das wir sie eruelgen:  
dann ich besorg

juntos,



*Eſpaignol.*

juntos. (cierto,  
B. Que me plaze por  
pero v. m. camina  
vn poco muyde priessa  
para mi.

A. Caminemos  
assi como v. m. mandare  
a mi me es todo vno,  
porque mi cauillo  
ambla  
muy à placer.

B. Y el mio tiene  
el passo muy duro.  
Ea sus caminemos  
con Dios:  
quien son effos que van  
alla delante nosotros?

A. No los conosco  
por cierto,  
mercaderes son:  
caminemos vn poco  
de priessa para  
los alañçar,

*Italian.*

*insieme.*  
B. *Questo mi piace,*  
*ma voi caualcate,*  
*un poco troppo gagli ar-*  
*damente per me.*

A. *Caualciamo*  
*come vi piacerà,*  
*à me é tuttiuno,*  
*perche il mio cauallo*  
*ua di portanta*  
*ageuolmente.*

B. Et il mio  
trotta troppa duro.

*Andiamo*  
*col nome di Dio:*  
*chi sono coloro*  
*che ci vanno auanti?*

A. *Io non li conosco*  
*per certo,*  
*sono mercanti:*  
*sproniamo vn poco*  
*per ſouraguingerli*  
*per che panra,*

*Anglois.*

to gether. (well/  
B. It pleaseth mee verp  
but pou ride  
a little to fast  
foz mee.

A. Let us ride  
os pou will/  
it is all one foz mee/  
foz inp hoſte  
anumbleth  
berp eaſely.

B. And mine  
doth trot to hard.

Now let vs ryde  
in Gods name:  
whot folke be they  
that do go beſore vs?

A. I knowe them  
not trulpe/  
they be marchants:  
let vs pycke our hoſtes  
foz to ouerrake them  
foz I am aſtayed/

*Portuguez.*

juntos.  
B. que me praz per certo  
mas v. m. caminha  
hum pouco mais de preſſa  
que eu.

A. Caminhemos  
aſſi como v. m. mandar,  
a mi me he tudo hum,  
porque o meu cauillo  
caminha  
muy à praſer.

B. E o meu tem  
o paſſo muyto duro.  
Eya ſus caminhemos  
com Deos:

quem ſão aquelles que  
vão la diante de nos?  
A. Não os conheço  
por certo,  
mercadores ſão:  
caminhemos hum pouco,  
de preſſa para  
os alañçar,

*Latin.*  
 metuo enim ne itinere  
 deerrauerimus.  
 B. Non ita est,  
 nihil tale metuas.  
 A. Vile tamen fuerit  
 percunctari.  
 B. Percunctare hanc  
 ouium custodem,  
 A. Mea amica,  
 vbi hic est recta via,  
 quæ ducit Antuerpiam?  
 C. En est ante vos, quā  
 non de- (sequimini,  
 flexendo nec ad dextrā  
 nec ad sinistram,  
 donec perueneritis ad  
 excelsum quandā vlmū  
 tum deflectite  
 ad sinistram.  
 A. Quot miliaria  
 sunt hinc  
 ad proximum vicum?  
 C. Duo & dimidium,

*François.*  
 que nous soyons hors  
 de nostre chemin.  
 B. Non sommes,  
 n'ayez pas peur.  
 A. Toutefois il est bon  
 de le demander.  
 B. Demandez le  
 à ceste bergere.  
 A. M'amie,  
 ou est le droit chemin,  
 d'icy à Anuers?  
 C. Tout droit deuāt vous  
 ne vous fouruoyant  
 ny à dextre.  
 ny à senestre,  
 tant que veniez  
 à un hault orme,  
 alors tournez  
 à la gauche.  
 A. Quantes lieues  
 auons nous d'icy  
 au prochain village?  
 C. deux lieues & demie,

*Flamen.*  
 dat wy  
 wt den weghe zyn.  
 B. Wy en zyn niet/  
 en hebt gheen vrees.  
 A. Nochtans ist goet  
 datmen vraghe.  
 B. Vraghet desen  
 schaepherder.  
 A. Mijn lief/ (wech  
 waer leyt den rechten  
 ban hier na Muterwep?  
 C. Al recht vooz u/  
 niet wjckende  
 noch ter rechter  
 noch ter linker zyden/  
 tot dat ghy coemt  
 aen eenen hoogen elm/  
 dan laet  
 ter linker hant om.  
 A. Hoe veel mylen  
 hebben wy van hier  
 tot aent naeste dorp?  
 C. twee inglēs en half/

*Alleman.*  
 wir zyn  
 auß unserm weg.  
 B. Nein, wir sein nit,  
 habt kein sorg.  
 A. Gleich wol ist gut  
 das man frage.  
 B. Fragt  
 dñe schaaferhirtin.  
 A. Freundin,  
 welches ist der recht weg  
 gen Antorff?  
 C. Recht vor euch,  
 weycht nicht  
 weder zur rechten  
 noch zur linken hand  
 biß ihr kompt/  
 zu einẽ hohem vlmẽ bañ  
 als dann nempt den weg  
 auff der lincken hands.  
 A. Wie vil meyl  
 haben wir von hinnen  
 biß in das nechst dorff?  
 C. zwe meil und ein halbe  
 porque

*Español.*

porq̃ temo que fomos  
fuera d'el camino.

B. No somos,  
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno  
de preguntarlo.

B. Preguntadle à  
esta pastora.

A. Hermana, (mino  
adonde es el derecho ca-  
de aqui à Anueres.

C. Alla derecho delante  
no y eodo (de v.m.  
à la mano derecha  
ni ysqquierda,

hasta que llegays  
à vn olmo muy alto,  
entonces bolued  
à la mano ysqquierda.

A. Quantas leguas  
aura aun de aqui  
hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,

*Italiana.*

che noi siamo fuori  
del nostro camino.

B. Non siamo,  
non dubitate.

A. Pero egli è bene  
di domandarlo.

B. Domantatelo  
a questa pastorella.

A. Ocirella,  
oue è il diritto camino  
per andar di qui in An-

C. Dritto (versà  
dritto, non torcendo  
ne à destra

o à senestra,  
fin che arriuiate  
ad uno alto olmo,  
all' hora volgete  
à man manca.

A. Quante leghe  
habbiamo di qui  
al prossimo villaggio?

C. Due leghe & mezza

*Anglois.*

that wee be  
out of our way.

B. Wee be not/  
benot astrayde.

A. Per it is good  
to aske it.

B. Aske of that  
shee sheapheard.

A. Wap shee freend/  
where is the right way  
from hence to Antwerp?

C. Right befoze pou/  
turning nether  
ou te righe

noz ou to left hand/  
till pou come  
to an high eline tree/  
then turne  
on the left hand.

A. How many miles  
have wee from hence  
to te next billage?

C. two miles and a half/

*Portuguez.*

porque temo que esta  
mos fora do caminho.

B. Não estamos,  
nao tenhays medo.

A. Toda via he bom  
preguntallo.

B. T'eguntayo a  
esta pastora.

A. Irmana, aonde  
he o caminho direito  
daqui a Anuers?

C. La direyro di ante do  
nem tirando (U. M.  
a maõ direita

nem a esq'uerda,  
a te que clegueis  
a hum alamo muy alto,  
entonces uiray  
a naõ esq'uerda.

A. Quantas legoas  
auera aynda da qui  
a te primeira aldea?

C. Duas legoas e meya,

Latin.

& paulò ampliùs.

A. Nunc aliquanto  
mollius equitemus,  
nam sollicitus  
non sum:  
video arborem  
de qua  
dixit.

Puluerulenta via est,  
puluis  
occidit me.

B. Cape hūc bombycinū  
pānū, quo faciem ob-  
qui te defendet (ducas,  
à puluere,  
& à solē.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:  
metuo  
ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Pace tua:

François.

*Et un peu plus.*

A. Allons maintenant  
à l'aise,  
car ie suis  
hors de doute,  
i' apercoy l'arbre,  
dont elle  
nous à parlé.

Il fait bien poudreux,  
la poudre  
me creue les yeux.

B. Prenez ce tassetas  
pour mettre deuant vostre  
& il vous (face,  
gardera de la poudre,  
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin  
car le soleil s'en va cou-  
i' ay peur (cher:  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Sansff vostre grace:

Flamen.

ende een luttel meer.

M. Laet ons nu  
ghemackelijck ryden/  
want ick ben  
luter sozgen:  
ick sie den boom/  
daer sy ons  
af gheseyt heeft.

Es seer stofachtich/  
het stof  
maeckt my blindt.

B. Neemt dat tassetas  
om dooz u aensicht te  
doen/esi tsal u beschers  
men van het stof/  
ende van de sonne.

M. En is niet bā noode  
wāt de sonne gaet ōder:  
ick hebbe sozge  
dat wy by daghe  
inde stad  
niet en sullen comen.

B. Met oozlooue:

Alleman.

und ein wenig mer.

A. Laßt uns nun  
gemach reiden,  
dauñ ich bin iet ſunder  
ohn sorg:  
ich ſihe denn baum,  
darvon ſie  
uns geſagt hai.

Es ſteubt heſtig,  
der ſtub  
verblendt mich.

B. Nempt diſen tassetas  
fürs angeſicht,  
das wirt euch  
vor dem ſtaub, (men.  
und vor der ſonnē beſchir

A. Es iſt unuonnōtan  
dan die ſonn geht vnder:  
ich ſorg,  
wir werden by tag  
nit in die ſtadt  
kommen.

B. Mit vrlaubnuß:

*Eſpaignol.*

y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora  
à plazer,  
porque eſtoy  
fuera tel temor:  
yo veo el arbor  
de que ella  
nos habló.

Muy polueroſo tiempo  
la poluora (haze,  
me quita la viſta.

B. Tomad eſte taſſetan,  
para ponerle delante ſu  
y os guardará (cara,  
de la poluora,  
y del ſol.

A. No es menester,  
porque el ſol ſe va apo-  
yo temo, (ner:  
que no llegaremos  
de dia  
en la villa.

B. Perdone me v.m.

*Italien.*

un poco piu.

A. Andiamo adeſſo  
à bell' agio,  
perche ſono  
fuor di dubio:  
già veggio l'arbore  
ch'ella  
ne hà detto.

E molto polueroſo,  
la polue m'acceca  
gliocchi. (daglio

B. Pigliate queſto Cen-  
per metterui dinan*ti* al  
& vi guardera (viſo,  
dalla polue,  
& del ſole.

A. Non accade,  
perche il ſole ſ'inchina:  
hò paura,  
che non arriuiamo  
di giorno  
n'ella terra.

B. Perdonate miſi

*Anglois.*

and a little more.

M. Now let vs  
go atleaſure/  
for I am  
out of doubt:  
I ſee thee tree  
whercoff hee  
hath tolde vs.

It is ver

ſt

dustie/  
the dust  
doth put out me eyes.

B. Take this taſſeta/  
to put befoze youz face/  
and it will keepe you  
from the dust/  
and from the ſunne.

M. It is no neede/  
for the ſunne goeth dow  
I am a fraide/ (ne:  
that wee ſhall not come  
by day-light  
to the towne.

B. Pſes ſoꝝ ſooꝝth;

*Portuguez.*

e hum pouco mais.

A. Vamos pois agora  
a pra<sup>zer</sup>,  
porque eſtoy  
fora de temor:  
eu veo d'arvore  
de que ella  
nos falou.

Muy poeyrente tẽpo faz,  
a poeyra me  
tira a viſta.

B. Tomay eſte taſſeta,  
para vos pordes diante  
e vos guardara (do reſto,  
da poeyra,  
e do ſol.

A. Não he miſter,  
porque o ſol ſe va ypondo  
eu temo  
que não chegaremos  
de dia  
a cidade.

B. Perdoeme V.M.

**Latin.**

fed hoc pessimum est  
hanc viam  
infestam esse  
prædonibus:  
Nuper spoliatus est  
quidam diues mercator  
iuxta hanc arborem,  
quæ res facit  
vt mihi metuum  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.

A. Video turrem  
urbis,  
nisi  
fallor.

B. Profecto  
ferum erit  
antequam perueniamus  
verecor ne non  
introamus.

A. Bonavenia dixerim,  
non clauduntur portæ

**François.**

mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:  
On detroussa l'autre iour  
un riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce que me  
faict auoir peur  
d'estre deuallisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceü.

B. Certes,  
il sera tard  
deuât que nous y arriüos  
ie me doute  
que nous n'entrons pas.

A. Perdonnez moy,  
on ne ferme pas les portes

**Flamen.**

maer d'erschte is/  
dat desen wech  
sochlick is (wille:  
om de straetschenders  
siden sette lesent  
eenen rijkē coopmā af  
neffens desen bosqu/  
dwelck my doet  
bzeese hebben  
van afgeset te worden/  
ist dat wp niet  
voorz ons en sien.

M. Ick sie den toorn  
van der stadt  
ist dat ick niet  
bedrogen en ben.

B. Sekers/  
tsal spade zyn  
eer wp daer gheraken:  
ick sozghē dat wp  
niet en sullen in gerakē.

M. Met ooploue/  
men sluyt de poorten

**Alleman.**

aber das ergst ist.  
daß dieser weg  
den strassenreuber halben  
gar sorglich ist:  
Man hat vergangener tag  
ein reichen kauffman  
nebe dise bañ nidergelegt  
das macht mich  
sorgen (werden.  
wir mochtē auch abgesetzt  
wann wir nicht wol  
zusehen.

A. Ich sehe den thurn  
der stadt,  
bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Furwar,  
es wirt spaad seyn  
ehr wir hinein kommen,  
ich sorg wir werden  
nicht hinein kommen.

A. Mit urlaub,  
man schleußt die pforten  
pero

*Español.*

pero lo peor es,  
 q̄ este camino es muy  
 pedregoso, (dore:  
 por amor de los saltea-  
 El otro día despojaron  
 vn mercader muy prin-  
 cipal al lado d' este ar-  
 lo que me (bol,

haze temor que no  
 nos roben tambien,  
 si no estamos  
 de guarda.

A. Veo la torre  
 de la villa,  
 si no me  
 engaño.

B. Por cierto,  
 q̄ ha de ser muy tarde  
 antes que llegaremos  
 temo, que no (alla:  
 entraremos.

A. Perdome me v. m.  
 no se cierran las puertas

*Italian.*

ma il peggio è,  
 che questo camino  
 è pericoloso,  
 per gli assassini:  
 Si sua legio poco fa  
 un ricco mercante  
 à lato à questo albero,  
 il che

mi metta paura  
 d' essere sualigiata,  
 se noi non ci  
 guardiamo.

A. Veggio il campanile  
 d'el la terra,  
 s'io non  
 m'inganno.

B. Certo,  
 che sarà tardi  
 quando arriueremo:  
 io mi dubito che non  
 vi entreremo.

A. Perdonate mi:  
 non si serrano le porte

*Anglois.*

but the worst is/  
 that this way  
 is dangerous  
 because of theeves:  
 they did rob thoter day  
 a riche marchant  
 hart by this tree/  
 the which maketh  
 mee a frapde  
 to be robbed/  
 except wee  
 take herde.

A. I see the steeple  
 of the towne/  
 except I be  
 deceived.

B. Trulpy/  
 it will be late  
 be fore wee come thster  
 I doubt/ dar wee  
 shall not get in.

A. Pes forsoot/ (tes  
 they do not shut te ga-

*Portuguez.*

mas o peor he,  
 que este caminho he muy  
 perigoso,  
 por amor dos saltadores.  
 O outro dia roubarão  
 a hum mercador muy  
 principal junto a esta ar-  
 o que me (vore,  
 faz temer que não  
 nos roubem tambein,  
 se não estamos  
 de vigia.

A. Veio a torre  
 da villa,  
 se me não  
 engano.

B. Por certo,  
 que ha de ser muy tarde  
 antes que chegemos la:  
 temo, que não  
 entraremos.

A. Perdoeme v.m.  
 não se serrano as portas

*Latin.*  
ante nonam  
horam.  
B. Eo mellus res habet,  
non enim ego libenter  
diuerfor  
in suburbio.  
A. Necego.  
B. Percuntemur hic  
aliquos  
de optimo diuerforio  
huius vrbis.  
A. Ne sis sollicitus,  
ego noui  
optimm diuerforium  
vrbis: (nis  
est ad insigne rubri leo-  
in Cameria platea.  
Acciteremus nos  
quaso,  
nam mihi videtur  
porta penfili  
fustolli.  
B. Ego ita sum fessus,

*François.*  
deuant neuf  
heures.  
B. Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pas volentiers  
aux fauxbourgs.  
A. Ne moy aussy.  
B. Demandons à  
ces gens,  
ou est la meilleure hostel-  
lerie de ceste ville.  
A. Ne vous souciez de  
ie scay bien (cela,  
le meilleur logis  
de la ville:  
c'est au lion rouge,  
en la Camerstrate.  
Haftons nous un peu  
ie vous prie,  
car il me semble  
qu'on leue  
le point-leuis.  
B. Je suis tant las,

*Flamen.*  
booz neghen  
uren niet.  
B. So veel te beter/  
want ick en herberghe  
niet gheerne  
inde boozstadt.  
A. Noch ick oock.  
B. Laet ons de lieden  
vragen waer die beste  
herberghe van deser  
stadt is.  
A. En sozchter niet booz  
ick weet wel  
de beste herberghe  
vander stadt:  
tis inden rooden leeu/  
inde Camerstrate.  
Laet ons ons wat hae-  
sten/ick bids u/  
want mijn dunckt  
datmen de balbygghe  
oppreckt.  
B. Ick ben so moede/

*Alleman.*  
vor neun  
uhren nit. (besser,  
B. Das ist so viel desse  
dann ich herbergen  
nit gern  
in der vorstat.  
A. Ich auch nicht. (gü,  
B. laßt uns diese leut fra-  
welches die beste herberg  
in dieser  
stat sey.  
A. Sorgt nit dafür,  
ich weiß wol  
die best herberg  
dieser stat:  
es ist zum roten lewen,  
in der Cammerstraassen.  
Laßt uns ein wenig eil  
ich bitt euch drumb,  
dann mich bedunckt  
das man die fallbrucken  
auff zeucht.  
B. Ich bin so müde,  
antes



*Espagnol.*

antes que han dado  
las nueve.

B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.

A. Niyo tampoco.

B. Preguntemos á  
esta gente,  
qual es la mejor posa  
da d'esta villa.

**A. No se cure v. m.,  
bien sé (d' esto,  
el mejor alojamiento  
de la villa:**

es en el leon roxo,  
en la calle de la camera.  
Despachemonos

vn poco os ruego,  
porque á mi me parece  
que alcan  
a puente lleuadero.

**B. Estoy tan cansado,**

## Italien.

*avanti alle nove  
hore.*

B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a  
questa gente,  
doue sia la migliore ho-  
steria die questa terra.

A. Non vi curate di que  
so bene io (sto,  
il migliore albergo  
della terra:

è al leon rosso, (ra.  
 nella strada della Carne-  
 Affrettiamoci un poco,  
 vi prego,  
 perchè mi pare  
 che leuano  
 il ponte.

B. Io sono tanto stracco,

*Anglois.*

be fore nyne of  
the clock.

28. It is the better/  
for I would not lie  
gladly  
in the suburbs.

70. 1202 3 100.

23. Let vs aske of these  
for the best inne (folkes/  
of this  
towne.

20. Takeno care for that  
I knowe well  
the best lodging  
of the towne:

it is in the red lion/  
in the Camerstrate.  
Let us make hast/

I pray pou/  
for mee thinke  
they take byp  
the dꝛaw bꝛidge.  
25. I am so weery/

**Portuguez.**

antes que seião dadas  
as nove.

B. Tanto melhor,  
porque não pouco  
de boa vontade nos  
arrabaldes da cidade.

A. Nem eu tão pouco.

B. Preguntamos a  
esta gente,  
qual he a melhor pouça-  
da desta villa.

A. Não se cure v. m.  
eu sey bein (disse)  
a melhor pensada  
da villa:

he no lioõ vermelho,  
na rua da Carnaz.  
Despachemonos huy

ponco rogo vos,  
porque a mi me parece  
que alcaõ  
a ponte leuadica.  
B. Estou tão cansado,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vt nequeam longius procedere: & quod grauius est, meusequus claudicat: op <sup>or</sup> clauum per eius ferream solem malè impactum esse: aut eius tergū esse lesū: est præterea hæc strata via ita dura, vt me totum debilitet. A. eqs igitur introeam <sup>9</sup>	que ie ne scauroye passer plus outre: & d'auantage mon cheual cloche: ie penso qu'il est encloué ou blefé sur le dos: & puis ce pauë est tant dur, qu'il me brise tout. A. Entrons donc dedans.	dat ic niet soude connen boozder comen: ende dat meer is/ min peert hinct: ick peynse dattet vernas ghelt is/oft gequeist op den ringge: ende dan is de rassus so hert/ datse my heel ende al breekt. M. Laet ons dan inrydē.	das ich nit wird weiter kommen: vnd darzu hinckt mein roß: ich glaub das es vernagelt sey, oder auff dē ruckē getrüet zu dem ist diser pfister so hart, das es mich gāß vnd gar zerknirscht. (it. A. so laß uns hinein rei-

Quintum Caput, Colloquia commu- nē diuerforibus. Robertus, Simon, Canpo & alius.	Le V. Chapitre, Deuis familiers e- stants à l'h <sup>os</sup> tellerie. Robert, Simon, l'Hoste & autres.	Dat v. Capittel/ Gemeen coutin- gen zonde ter herbergē Robrecht, Simon, den weert, ende andere.	Das V. Capittel gemein gesprech wā man in der herberg ist. Ruprecht, Simō, der vviirdt, vnd andere.
A. D Euste cōseruet ab infortuaino,	A. D Ieu vous guar- de de mal,	M. G Od bewaren booz ongeluck/	A. G Or behute euch vor ungluck, queno

*Esſaignol.*

que no podria  
paſſar mas adelante:  
y mas  
mi cauallo coxquea:  
pienſo  
que eſta mal clauado,  
o herido ſu los lomos  
y aun ez eſte camino  
tan duro, que me  
quebranta  
del todo.

A. Entre mos pues.

*Italian.*

che non potrei  
paſſar piu auanti:  
e oltre à cio  
il mio cauallo ſoppica:  
mi credo che  
ſia inchiodato,  
o ſquarciato ſu la ſchiena  
di piu queſto matonate  
è tanto duro,  
che mi dirumpe  
affatte.

A. Intriamo dunque.

*Anglois.*

that I can not  
go any farther:  
and moreover  
my horſe haltereth:  
I do thinke  
that a naille doth  
pricke him/ (barke/  
or hee is hurt vpon the  
and then tis cauſe is  
ſo hard/that it bruiſeth  
mee altho gheter.

M. Let vs ride in then.

*Portuguez.*

que não poderia  
paſſar mais adiante:  
de mais diſſo,  
o meu cauallo coxea:  
cuydo  
que eſta encrauado,  
ou tem matadura dos lō-  
bos: e he tambein eſte ca-  
minho tão duro, que me  
quebranta  
totalmente.

A. Pou entremos.

El V. Capitulo,  
Platicas familiares  
ſiendo en el meſon.

Ruberto, Simon, el Hueſped,  
y otros.

A. D los os guarde  
de mal,

Il V. Capitulo,  
Ragionamenti fa-  
miliari ſedo ne l'hoſteria

Roberto, Simone,  
l'Hoſte, & altri.

A. D Io vi guardi  
di male,

The v. Chapi-  
ter/ common talke  
being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoſte,  
and other.

M. G od keepe you  
from mis fortune/

O V. Capitulo,  
Praticas familiares  
eſtando na eſtallagem.

Roberto, Simaõ, o  
Hoſpede, e outros.

A. D Eos vos guarde  
de mal,  
domine

*Latin.*

domine hospes.

B. Gratus est vester aduentus mei domini.

A. Possumus ne hic diuersari hac nocte?

B. Quidni possis domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex numero.

B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.

A. Habesne commodā stabulationem, bonum scenum, bonam auenam, (locū, & commodē substratū habesne bonum vinū?

B. Optimum

*François.*

mon hôte.

B. Soyez les bien venus Messieurs.

A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuit?

B. Ouy da monsieur, combien estes vous?

A. Nous sommes six de troupe.

B. Nous auons assez de logis pour trois fois autant.

Descendez quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne estable, bon foin, bonne auoine,

& bonne litiere, auez vous de bon vin?

B. Le meilleur

*Flamen.*

heer woert.

B. Zijt willemcome mijn Heeren.

A. Sullen wy hier wel herberghen boor desen nacht?

B. Ja ghy trouwens mijn Heeren, Hoe veel zijdy?

A. Wy zyn ons sessen te hoope.

B. Wy hebben logijs ghenoech boor driemael so vele.

Sidt af/ alst n belieft.

A. Hebdy goede stallinge/ goet hoo/ goede hauer/ ende goeden leghe/ hebdy goeden wyn?

B. Den besten

*Alleman.*

Herr wirdt.

B. Seyt wilkommen meine Herren.

A. VVolt ihr uns herbergen heut dise nacht?

B. Ja, gar wol, mein Herr.

VVie viel send ewer?

A. Vnser sind sechs zusammen.

B. VVir haben herberg genug für drey mal so viel.

Steigt ab geliebt euch.

A. Habt ihr gute staltung,

gut hew, gut haber, und gute strewe,

habt ihr guten wein?

B. Den besten

*Español.*

Señor heusped.

B. Sean bien venidos  
Señores.

A. Alojaremos  
bien aquí  
esta noche?

B. Si por cierto,  
mi Señor.

Quantos son vs. ms?

A. Somos seys  
de compañía.

B. Tenemos  
harto alojamiento  
por tres vezes mas,  
Appeense vs. ms.  
quando mandaren.

A. Teneys buena  
caualleriza,  
buen heno,  
buena cebada,  
y buena paja para cama  
teneys buen vino?

B. El mejor

*Italian.*

*maesser l' hoste.*

B. State i ben venuti  
Signori miei.

A. Allogieremo nos  
qui dentro  
questa notte?

B. Mai di sì,  
Signor mio:

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei  
di compagnia.

B. Abbiamo  
allogiamento assai  
per tre volte tanto.  
Smontate  
quando vi piace.

A. Hauete voi buona  
stalla,  
bon feno,  
buona biado,  
buona lettiera,  
hauete del buon vino?

B. Il migliore

*Anglois.*

myne hoste.

B. Wee be wellcom  
Sirs.

A. Shall wee well  
lodge within  
for this night?

B. Yea forsooth/  
Sir.

How many be you?

A. Wee be six  
of a company.

B. Wee have  
lodging enough  
for thre times as many  
light downe  
when it wil please you.

A. Have you a good  
stable/  
good hep/  
good oater/  
and good litter/  
have you good wine?

B. The best

*Portuguez.*

Senar hospede.

B. Seiaõ bein vindos  
Senõres.

A. Poufaremos  
bein aqui  
esta noyte?

B. Si por certo,  
meu Senõr.

Quantos saõ VV. MM?

A. Somos seys  
de companhia.

C. Temos assas  
poufada  
para tres vezes mais.  
Descalguem V. M.  
quaõdo mandarem.

A. Tendes boa  
estrebaria,  
bom feno,  
boa cenada,  
e boa palha para a carris  
tendes bom vinho?

B. O melhor

*Latin.*

è tota vrbe:  
tu de eo gustabis.  
A. Habes quod  
edamus?  
B. Habeo domini mei:  
tantummodo descēdit  
nulla enim re  
egebitis. (molliter,  
A. Tracta nos benè ac  
nam lassī sumus,  
& semī mortui  
fame & siti.  
B. Domini mei,  
benè  
tractabimini vos,  
atq; etiam equi vestri.  
A. Rectè dictum, benè  
defrica equum meum:  
vbi ademeris ephippiū,  
implexā caudā dissolue  
substratum locum,  
accipe capistrum

*François.*

de la ville:  
vous en gousterez.  
A. Auez vous quelque  
chose à manger?  
B. Ouy, messieurs:  
descendez seulement,  
car vous n'aurez  
faute de rien.  
A. Traitez nous bien;  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de faim & soif.  
B. Messieurs,  
vous serez bien  
traitez,  
& vous chevaux aussi.  
A. C'est bien dit,  
frotte bien mon cheval:  
quād tu l'auras descellé,  
détrouffe sa  
quene, fait luy  
bonne litiere,  
pren son licol

*Flamen.*

ban der stadt:  
ghy sulter af proeven.  
A. Hebby wat  
r'eten?  
B. Ja ich/mijn heeten/  
siet slechts af/  
want ghy en sult niet  
ghebreck hebben.  
A. Tracteer ons wel/  
want wy zijn moede/  
ende half doot  
ban honget ende dorst.  
B. Mijn heeren/  
ghy sult wel  
ghetracteer worden/  
ende u peerden oock.  
A. Ets wel gheseyt/  
wijstunijn peert te dege  
als ghyt ontzabelt hebt  
ontulecht den steert/  
maecht hem  
goeden legher/  
neem synen ha:ster

*Alleman.*

in der stadt:  
ihr werdt ihn versuchen.  
A. Habt ihr etwas  
zu essen?  
B. Ja meine Herren:  
steigt nur ab,  
es wirt euch nichts  
mangelen.  
A. Verschet uns wol;  
denn wir seynd meud,  
und halb todt  
von hunger und durst.  
B. Meine Herren,  
ihr werdt wol  
verschen werden,  
und ewere pferdt auch.  
A. Es ist recht geredt,  
reib mein roß wol ab:  
und wā du es abgesattelt  
hast, so laß im den  
auff, mach ihm (schwätz  
ein gute strewe,  
nim die halstern

de la

*Espagnol.*

de la villa:

vs. ms. le prueueran.

A. Teneys algo  
que comer?

B. Si, mis Señores:  
appeenté solamente,  
porque no les faltara  
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,  
porque somos cañados,  
y cali muertos  
de hambre y sed.

B. Señores,  
vs. ms. seran muy bien  
trattados,  
y tambien sus cauallos.

A. Bien esta,  
fregad bien mi cauallo:  
despues de hauer quita-  
desem- (do la silla,  
bolued su cola, hazed  
le buena cama,  
tomad su cabestro

*Italian.*

di questa terra:

voi ne prouerete.

A. Hauete qualche  
cosa da mangiare?

B. Signor si:  
smontate solamente,  
perche non vi  
mancherà nulla.

A. Trattato bene,  
perche siamo stanchi  
& me? & o morti  
di fame & di sete.

B. Signori,  
voi sarete ben  
trattati,  
& i vostri caualli ancora.

A. Voi dite bene,  
fregate bñ il mio cauallo:  
leuata la sella,  
sciogliete la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro

*Anglois.*

in the towne:

you shall tast if it.

A. Have you any thing  
to eate?

B. Yea / Sirs:  
light downe onlie/  
for you shall lacke  
nothing.

A. Use us well/  
for wee be weerie/  
and half dead  
with hunger and thirst.

B. Sirs/  
you shall be  
very well used/  
and your horses also.

A. It is well sayde/  
rub well my horse:  
wee you have take of his  
bnda his taple / (saddell  
geue him  
good litter/  
take his yalter

*Portuguez.*

desta terra:

VV. M. M. o prouarany.

A. Tendes alguma cousa  
que comer?

B. Si Senõres,  
descaualquem somente,  
porque não lhes faltara  
cousa nenhuma.

A. Tratey nos bein,  
porque estamos cançados  
& quasi mortos  
de fome & sede.

B. Senõres,  
Vo. M. m. serão muy bein  
tratados  
& também seus cauallos.

A. Estabein, humlo:  
esfregay bein o meu ca-  
depois de lhe tirardes a  
sella, desataylhe o rabo,  
façeylhe boa cama,  
e tomay  
seu cabresto.

*Latini.*

quod est in  
sacculo ephippii,  
quod si nullum est,  
eme aliquod:  
ego tibi  
pecuniam reddam,  
& accipies etiam dono  
aliquid pecuniae.

C. Mi domine,  
nihil in hac re  
desiderabis:  
estne equus tuus  
adaquatus?

A. Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
nam adhuc feruet:  
corrumperes  
eius precordia,  
paululum deducito,  
atque ubi nonnihil  
ederit,  
tum  
duces aquatum.

*François.*

qui est en  
la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
acceptés en vin:  
ie te rendray  
ton argent,  
& si auras  
ton vin.

C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de fautes  
vostre cheval  
a il ben?

A. Nō, mais ne l'abbreu-  
uez pas encore, car il  
est encore trop chaud:  
vous luy feriez  
prendre les auines,  
pour mener le un petit,  
& quand il aura  
mangé quelque peu,  
tu le meneras  
à l'abreuvoir.

*Flamen.*

die inden  
sabel-buidel is:  
heuet ghenen/  
so cooptet eenen/  
ick sal u  
u gelt wiederghieven/  
ende ghv sulc  
u drinckghelt hebben.

C. Mijn Heere/  
dars en sal  
geen ghebreck aen zijn:  
heeft u peert  
ghedroncken?

A. Neent/ maer en leps  
bet noch niet te drinckē  
wāt het is noch te heet/  
ghv soudet  
doen dempich worden/  
lepder wat/  
ende alst een luttel  
gegeten sal hebben/  
so sult ghēt  
te drincken lepden.

*Alleman.*

die am  
sattel ist:  
ist keine da,  
so kauff eine,  
ich wil dir  
das gelt widergeben,  
vnd du wirst noch ein  
drinck-pfennig darzu ha-

C. Mein Herr, (vñ  
daran wilt  
kein mangel seyn:  
ewer roß  
hat es getruncken?

A. Nein, aber trencket  
noch nit,  
dann es ist ihm zu heisß,  
es wurd  
sunst dempfig werden,  
layt es ein wenig,  
vnd wam es etwat  
geessen hat,  
so fuer es  
in die trencke.



*Espagnol.*

que esta  
en el costal de la silla:  
y si no lo ay,  
comprad vno:  
yo os bolueré  
su dinero,  
y aun algo  
para sus albricias.

C. Señor mio,  
en esso no aura  
falta:

he beuido  
su caballo?

A. No, pero no le days  
à beuer tan ayna,  
porque aun esta muy su-  
quelo hariades (dado.  
azuado: (poquito,  
lleuad le à apassear vn  
y despues que vbiere  
comido vn poco,  
le lleuaras  
à beuer.

*Italian.*

che è  
nella borsa della sella:  
se non ne ha,  
compratene vno:  
vi venderò  
vostri danari,  
e haueri  
la tua mancia.

C. Signor mio,  
non ci sarà  
fallo:

vostro cavallo  
ha beuuto?

A. Non già, ma non gli  
dare ancora à bere,  
perche è anchor troppo  
chegli causereste (caldé:  
il malo d'acqua,  
menalo vn poco,  
e quando hara mangia-  
to qualche poco,  
lo menerai  
à bere.

*Anglois.*

which is  
in the purs of the saddle:  
if he haue mone/ (del:  
buie you one:  
I will geue you  
your mone againe/  
and you shall haue  
some to drinke.

C. Sir/  
ther shall be  
no fault:  
hath your horse  
dronke?

A. No/ but do not  
water him peat/  
for he is peat to hot:  
you woulde cause him  
to take the glaundes/  
walke him a little/  
and when he hath  
eaten som what/  
you shall bring him  
to the water side.

*Portuguez.*

que esta  
no alforde da sella:  
e se o não ouuer,  
compray hum,  
eu vos tornarey  
o dinheiro,  
e aynda alguma coisa  
para atacas.

C. Senor meu,  
nisso não auera  
falta:

ha bebido  
o seu cavallo?

A. Não, mas não lhe  
deys a beber tão asinha,  
porque aynda esta muy  
que o fariens (syado,  
agoat,  
leuayo a passear,  
e depois que ouuer  
comido hum pouco,  
o leuareys  
à beber.

L. s. Vide

Latin.

Vide num  
loia sint rupta:  
adfer mihi bulgam,  
qua pendet  
ex ephippio:  
detrahe mihi ocreas,  
& puiga,  
deinde illis impone  
in uersa tibialia.  
C. Fiet  
mi Domine:  
placet ne tibi  
venire cœnatum?  
A. Benè mones,  
bonus fodalises:  
nunc agè, eamus,  
paratū sum.  
D. Ego foras cœ  
natum,  
quod si quis  
de me percunctetur,  
inuenies me  
domi Thesaurarii:

François.

Regardez si les fangles  
ne sont point rompues:  
apportez ma bougette,  
qui pend à l'arçon  
de la selle:  
tirez mes bottes,  
& nettoyez les,  
puis mettez y  
les tricque chaufes dedās  
C. Il sera fait  
Monsieur:  
vous plaît-il maintenant  
venir souper?  
A. Tu dis bien,  
tu es bon compagnon:  
or sus, allons,  
je suis tout prest.  
D. Je m'en vay souper  
à la ville,  
si quelqu'un  
me demande,  
tu me trouveras (rier:  
en la maison du Tresor-

Flamen.

Wesiet of de ringhelen  
niet ghebroken en syn:  
brenge mijn bojet/  
die aen den zadelboom  
hangt:  
treck mijn leersē wt/  
erde maecte se schoon/  
dan legter  
de strupphosen inne.  
C. Es sal gedaen worden  
mijn Heere:  
beluuet u nu  
tē avontmale te comē?  
A. Ghy segt wel/  
ghy zijt een goet gefelle:  
nu wel/laet ons gaen/  
ich ben al ghereet.  
D. Ick gae  
wt eten/  
ist dat peir andt  
na my bjaecht/  
ghy sult my binden  
tē huysē vādē Tresorier

Alleman.

Besig ob die gurring  
mit zerbrochen seyend:  
bring mein bulglin her  
das am sattelbogen  
hangt: (aufs  
Zeug mir meine stiefel  
mach mir si schon,  
und leg darnach  
meine uerhosen darein.  
C. Es wirt geschehen  
Herr:  
geliebt euch iet zunden  
zu nachtesen zukomen?  
A. Du sagst wol,  
du bist ein guter ghesell:  
wol an, laßt uns gehen,  
ich bin fertig.  
D. Ich gehe auf  
zum essen,  
wann yemant  
nach mir fragt,  
werdt ihr mich finden  
in des Tresoriers hauss:  
Mund

*Espaignol.*

Mirad si las cinchas  
no son quebradas:  
traed mi valliza  
que colga  
à la silla,  
taca mis botas y  
limpiadles, (tro  
y despues poned ay de-  
las calcetas.  
C. Assy hare  
Señor:  
manda v. m. agora  
venir à cenar?  
A. Bien dezis,  
buon moço soys:  
ea sus, vamos,  
estoy apareciado.  
D. Yo me voy à cenar  
fuera,  
si alguno  
pregunta por my,  
me hallareys  
en casa del Tesorero:

*Italian.*

Guarda ce le cingie  
non sono rotte:  
porta mi la mia valigina  
che pende  
à l'arcione,  
tirami i stivali,  
& nettameli,  
poi metti vi dentro  
le mie calçette.  
C. E sarà fatto  
Messere:  
vi piace di venire  
hora à cena?  
A. Tu dici bene,  
tu sei il buon compagno:  
or si andiamo,  
io sono in ordine.  
D. Vo acenar  
fuora,  
se qualchuno  
domanda dinno,  
mi troueray  
in casa del Thesauriere:

*Anglois.*

See if thee girtes  
be not broken:  
bring my bouget/  
which on the saddels  
binwe hangeth:  
pull off my bootes/  
and make them cleave/  
then put  
my bootes on within  
C. It shal be done  
Sir:  
both it please you now  
to eate to supper?  
W. Thou sapest well/  
thou art a good fellowe  
go too/let vs go/  
I am readie.  
D. I go to supper  
to the towne/  
if any body  
aske for mee/  
you shall finde mee  
at the Treasurers house

*Portuguez.*

olhay se as cinchas  
estao quebradas:  
traçyme a minha ma-  
leta, que esta pendurada  
na sella:  
tiray as minhas botas,  
e alympayas,  
e despois metilhe dentro  
as meas calcas.  
C. Eu o farey assi  
Senor:  
manda v. m. agora  
que lhe tragaõ de cear?  
A. Diçey bein,  
soys bom companheyro:  
eya sus, vamos,  
eu estou prestes.  
D. Eu me vou a cear  
fora,  
se alguem  
preguntar por mi,  
acharme heis  
em casa do Tifoureiro:

*Latin.*  
vel dicito ei,  
me statim  
à cena  
esse rediturum.  
A. Atque audis  
eras manē  
antequam equum meū  
adaquaueris. (rarium,  
duc cum ad fabrum fer-  
& caueat ne malē cla-  
vos impingat.  
D. Mei domini,  
nolite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.  
A. Profecō,  
perinlique facis,  
qui tam bonum contu-  
bernium deferas.  
D. Aliud fieri  
non potest,  
cras

*François.*  
ou bien dits les leur,  
qu' incontinent  
après soupper  
ie reuiendray.  
A. Escoutez:  
demain au matin,  
deuant qu' abbreuiez  
mon cheual,  
menez le au mareschal,  
& qu' il se donne garde  
de ne l' enclouer.  
D. Messieurs,  
n' oubliez pas  
de boire à moy,  
& ie vous  
pleigeray tous.  
A. Certes vous auez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.  
D. Il n' y a  
remede,  
ie vous signifieray

*Flamen.*  
oft segt hun  
dat ick terfont  
na den auontmale  
weder comen sal.  
W. Hoozt hier:  
moeghen hooch  
eer ghy inijn pceet  
te dzincken leyt/  
so leyt het totten hont:  
sinit / ende dat hy toesse  
dat hys n3 en bernagele  
D. Mijn Heeren/  
en verghetet mi  
niet te brenghen/  
ende ic sal u alle gelijck  
beschept doen.  
W. Sekers / ghy hebt  
groot onghelick/  
so gnoeden gheselschap  
te brenen.  
D. Waer en is  
gheenen raet toe/  
ick sal u moeghen

*Alleman.*  
oder sagt ihm,  
ich werde zur stund  
noch dem essen  
widerkommen.  
A. Horet bis:  
morgen frue,  
er ihr mein rosz  
trenckt,  
so furets zum huffschmid  
und das er wol zußehe,  
das ers nit vernagla.  
D. Ihr Herren,  
vergest nit  
mir eins zubringen,  
und ich wil euch  
allen bescheydt thun.  
A. Furwar, ihr habt  
groz ungleich,  
das ihr also gute gesel-  
schafft zerstarr.  
D. Es ist kein  
ander mittel,  
ich wil euch morgen  
oder

*Español.*

o dezid les,  
que luego  
enacabando de cenar  
bolueré.

D. Escuchad:  
á la mañana,  
antes que deys à beuer  
à mi cauallo, (rero,  
lleuad le en casa del her-  
y que se guarda  
d'enclauarlo.

D. Señores,  
no olviden vs. ms.  
de beuer à mi,  
y yo os haré  
tados razon.

A. por cierta, que vs. ms  
se engaña,  
de dexar  
tan buena compañía.

D. No ay  
remedio,  
yo osterne

*Italian.*

ouero digli,  
che subito  
doppo cena  
ri tornerò.

A. Ascolta:  
doman da mattina,  
prima che dar bere  
al mio cauallo,  
menalo al marescalco,  
& che guardi bene  
di non inchiodarlo.

D. Signori,  
non dimenticate  
di bere à me,  
& io vi farò  
à tutti ragione.

A. Certo, che hauete  
gran torto,  
di lasciare  
si buona compagnia.

D. Non ci è  
rimedio,  
vi terro

*Anglois.*

or els tell them/  
that streight way  
after supper  
I will com againe.

D. Barker:  
to morrow morning  
befoze you  
water my horse/  
bryng him to the smith  
and let him take heed  
for pricking him.

D. Sirs/  
do not forget  
to drinke to me/  
and I will  
pledge you all.

M. Tralie / you are  
to blame/  
to breake  
such a good companie.

D. There is  
no remedie/  
I will to morrow

*Portuguez.*

ou diç cyllhe,  
que logo  
em acabando de ceas  
tornarey.

A. Ouui:  
pella manhana,  
antes que deys de beber  
ao meu cauallo,  
leuay a casa do ferreyro,  
e que se guarde  
de encauallo.

D. Senores,  
naõ se esquecaõ vv. mms.  
de heber a mi,  
que eu lhes farey  
a todos raçãõ.

A. Por certo, que v. m.  
se engana,  
de deixar  
taõ boa companhia.

D. Não hay  
remedio,  
eu vos tirey

*Latin.*

**totā die  
vobis sodalis adero.**

**A. Quinam  
sunt intus?** (viua.)

**C. Sunt alii præterea cō-**

**A. Vnde sunt?**

**C. Ex hac ciuitate:**

**placetne tibi  
cum illis capere cibum?**

**A. Nobis vtrumuis pla-**

**B. Deus vobis adsit (cet.**

**Domini mei.**

**E. Gratias agimus  
mi hospes.**

**B. Oro vos,**

**vt exporrigatis frontem**

**ex eo quod adest,**

**& ne percatis**

**vino,**

**nam calidus aer est.**

**Cellarie,**

**prome heminam**

**vini rubri,**

*François.*

**compagnie  
demain tout le iour.**

**A. Quelle gens**

**y a-t-il là dedans?**

**C. Ce sont hostes.**

**A. D'où sont ils?**

**C. De ceste ville:**

**vous plaist il**

**sonpper avec eux?**

**A. Ce nous est tout vn.**

**B. Bon-prou vous face**

**Messieurs.**

**E. Grand mercy**

**mon hôte.**

**B. Je vous prie,**

**faites bonne chère**

**de ce qu'il y a,**

**& n'espargnez**

**pas le vin,**

**car il fait chaud.**

**Sommelier,**

**tirez une chopine**

**de vin clairer,**

*Flamen.*

**al den dach  
gheselschap houden.**

**M. Wat volck**

**is daer binnen?**

**E. Zijn gasten.**

**M. Van waer zynse?**

**E. Van deser stadt:**

**believet u**

**met hen toten?**

**M. Het is ons alleleens.**

**B. God seggen u**

**mijn Heeren.**

**E. Ick bedancke u**

**mijnen weert.**

**B. Ick bidde u**

**maect goede siere**

**van ighene datter is/**

**ende en spaert**

**den wijn niet/**

**want het is heet.**

**Keldermeester/**

**rayt een byetken**

**rooden wijn/**

*Alleman.*

**den gant zen tag  
geselschaft leiffen.**

**A. VVas für volck**

**ist drinnen?**

**C. Es sind gest.**

**A. Von wannen sind sie?**

**C. Aus diser Stadt:**

**geliebt euch**

**mit ihwen Zuesen?**

**A. Es gilt uns etz gleich.**

**B. Gott gesegne es euch**

**ihr Herren.**

**E. Gott dancke euch**

**mein wirt.**

**B. Ich bit euch**

**seyt frolich**

**mit dem das ihr habt,**

**und spart**

**den wein nit,**

**den es ist heisz.**

**Kheller,**

**zaphiff ein echtmaas**

**klaren wein,**

com-

*Espagnol.*

compañia  
mañana todo el dia.  
A. Que gente  
ay alla dentro?  
C. Huespuedes son.  
A. De donde son?  
C. D'esta villa:  
mandan vs. ms.  
cenar con ellos?  
A. Todo se nos es vno.  
B. Buen prouecho os  
haga, Señores.  
E. Yo os felo agradezco  
mi huesped.  
B. Supplico à vs. ms.  
que hagan buena ciera  
de lo que ay,  
y no ahorrays  
el vino,  
porque haze calor.  
Ola bodeguero,  
facad ay vn medio  
quartillo de vino roxo,

*Italian.*

*compagnia*  
*domane tutto l'giorno.*  
A. Che gente  
è la dentro?  
C. Sono forestieri.  
A. Di doue sono?  
C. Di questa terra:  
*vi piace*  
*di cenar con essi?*  
A. A noi è tutuno.  
B. Bon pro vi faccia  
Signori.  
E. Viringrazio  
messer l'hoste.  
B. Vi prego  
fate buona cera  
di quello che ci è,  
non ispaniate  
il vino,  
per che fa caldo.  
O canouaro,  
trahе vn quarto di  
beccal di vino rosso,

*Anglois.*

all theer day long  
keepe pou compaigne.  
M. What folcke  
be there within?  
C. They be gessse.  
M. Of what countrey?  
C. Of this towne:  
will it please pou  
to sup with them?  
M. It is all one to vs.  
B. Much good / may  
Sirs. (it doo pou?)  
C. God a mercie  
mine hoste.  
B. I pray pou/  
make good cheere  
with such as ther is/  
and spare  
not the wine/  
for it is hot.  
Tapster/  
ozawe a haue pinte  
of claret wine/

*Portuguez.*

*companhia*  
*a manhana todo o dia.*  
A. Que gente  
hay la dentro?  
C. São hospedes.  
A. De donde são?  
C. Desta villa:  
*praz a vv. mm.*  
*cear com elles?*  
A. Tudo nos he hum.  
B. Bom proueyto vos  
faca Senõres.  
E. Nos vo lo agradece-  
mos senõr hospede.  
B. Rogo a vv. mm.  
que facão boa chira  
do que hay,  
e não poupeys  
o vinho,  
porque faz calma.  
Oula adequeyro,  
tiray hum meyo quartil-  
bo de vinho vermelho,  
L s gustan-

*Latin.*  
gustandi  
causa.  
Conuiui mei,  
vt placer vobis  
hoc vinum?  
sapitne vobis bene,  
an non pulchrè  
coloratum?  
an non dignum  
quod bibatur? (num:  
A. Pulchrum est & bo-  
fed vbi est hospita?  
B. Ea moxaderit,  
vos interim  
hilarè viuite  
ex eo quod adest,  
aliàs  
melius tractabimini.  
A. Bene agitur nobiscū  
domine hospes,  
gratias tibi agimus.  
B. Mi domine,  
propino tibi.

*François.*  
pour leur donner  
à taster.  
Mes hostes,  
que vous semble  
de ce vin?  
n'a il pas bon goust,  
n'a il pas  
belle couleur?  
ne vaut il pas bien  
le boire?  
A. Il est bel & bon,  
ou est l'hostesse?  
B. Elle viendra inconti-  
faictes cependant (nent,  
bonne chere  
de ce que vous auez,  
vous serez mieux trai-  
tez une autre fois.  
A. Nous sommes tres-  
bien mon hoste,  
nous vous remercions.  
B. Monsieur,  
ie boy à vous.

*Flamèn.*  
om hun te laten  
vproeven.  
Mijn gasten/  
wat dunckt u  
van desen wijn?  
en smaecht hy niet wel/  
en heeft hy niet  
een schoon colour?  
is hy niet wel weert  
datmen hem drijncke?  
M. Hy is schoon en goet  
waer is de waerdinne?  
B. So sal terstont comē/  
maecht te wijle  
goede chiere  
van gene dat ghy hebt:  
ghy sult op cē ander rep-  
beter getoest wordē. (se  
M. Wy zijn seer wel  
Heer weert/  
wy danken u.  
B. Mijn Heere/  
ick brenge u.

*Alleman.*  
das sie in  
versuchen.  
Ihr gest  
was dunckt euch  
von diesem wein?  
schmeckt er nit wol,  
und hat er nit  
ein schon farb?  
ist er nit wol werdt  
das mann inn truncke?  
A. Er ist schon und gut:  
wo ist die wirtin?  
B. Sie wird bald kommē,  
seyt mittler weil  
frolich und guter ding  
mit dem so ihr habt:  
ihr werdt auff ein ander-  
mal besser getractiert  
a. wir sein gar wol (werdt.  
Herr wirdt,  
wir dancken euch.  
B. Mein Herr,  
ich bringe euch.



*Español.*

para que  
pueden prouar.  
Señores huespedes  
que les pareſce  
d'eſte vino?  
no tiene buen ſapor,  
no tiene  
muy linda color,  
no moreſce bien  
que lo beuen? (es:  
A. Muy lindo y bueno  
que es de la hueſpeda?  
B. Luego verna,  
hagan vs.ms.entretanto  
buena cera  
de lo que tienen,  
mejor ſeran tratados  
en algun otro dia.  
A. Muy bien ſomos  
ſeñor huesped,  
tenemos lo en merced.  
B. Señor mio, (uer.  
ſuplico à v.m. de be-

*Italian.*

perche lo  
poſſino aſſaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di queſto vino?  
non ha buon guſto,  
non ha  
bel colore?  
non merita egli  
d'eſſer beuuto?  
A. Molto bello & buono  
è: doue è l'hoſteſſa?  
B. Ella verra ſubito,  
ſate fra tanto  
buona cera  
di quello che hauete,  
vorſarete meglio  
trattati un'altra volta.  
A. Noi ſiamo bene  
meſſer l'hoſte,  
venite ringratiamo.  
B. Signor mio,  
io beno à v.s.

*Anglois.*

ſat they may  
take of it.  
Hau geſſe/  
how doo pou like  
this wine?  
hath it not a good taſt/  
hath it not  
a ſapre colour?  
is it not worth  
the drinking?  
20. It is ſapre and good:  
where is my hoſtes?  
23. Shee will com ano:  
in the meane time (ue/  
make good cheere  
with ſuch as pee haue/  
pe ſhall be better enter:  
and other time. (tained  
21. Wee be very well  
mine hoſte/  
wee thancke pou.  
23. Sir/  
I drinke to pou.

*Portuguez.*

paraque poſſão  
prouar.  
Senõres hoſpedes,  
que lhes pareça  
deſte vinho?  
naõ tem bom ſabor,  
naõ tem  
muy linda cor?  
naõ merece baim  
que o bebam?  
A. Muysso lindo e bom  
qu' he da hoſpeda? (be:  
B. Logo vira  
façaõ uu. mm. entretão  
boa chira  
do que hay,  
melhor tratados ſerão  
algũ outro dia.  
A. Muy bem eſtamos  
Senõr hoſpeda,  
temos volo em merce.  
B. Senõr meu,  
rogo a v.m. que beba.  
A. Acci.

*Latin.*

A. Accipiam abs te  
Domine hospes,  
respondebo tibi  
libenti animo.

B. Midomine, placetne  
tibi dare mihi hanc ve-  
niam vt propinam tibi?

A. Ago tibi gratias  
ingentes.

B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,  
sed non satis  
recordor, vbi;  
vt puto,  
Bruxellæ.

A. Ita est certè,  
ego sum Bruxellensis.

B. Non ægrè feres  
si nomen tuum  
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

*François.*

A. Je l'ayme de vous  
mon hôte,  
je vous plaigeray  
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plait-  
il me donner congé  
de boire à vous?

A. Je vous remercie  
cent mille fois.

B. Il me semble vous  
auoir veu autre fois,  
mais il ne me souuient  
pas bonnement, où:  
il m'est aduis,  
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,  
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous déplaira  
pas si je demande  
vostre nom: (vous?

comment vous appellez

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes  
(vous?

*Flamen.*

M. Ick wachts van u  
Heer weert/  
ick sal u beschept doen  
met goeder herten.

B. Mijn heere / belie-  
bet u my oorlof te geue  
dat ick u bringhe?

M. Ick bedanke u  
hondert duysentmael.

B. Mij dunckt dat ic u  
eertijts ghesien hebbe/  
maer my en staet  
niet wel boren waer:  
my dunckt datter  
te Brussel is.

M. Jaet seker/  
ick bent van Brussel.

B. Ghv en sult u niet  
belgen dat ic uwen naem  
braghe: hoe heet  
ghv?

M. Ick heet Samson.

b. vā wat geslacht ghy

*Alleman.*

A. Ich warts von euch,  
Herr wirdt,  
ich will euch bescheid  
thun mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr  
mir erlauben  
das ich euch bringe?

A. Ich sag euch danch  
hundert tausent mal.

B. Es dñckt mich das ich  
euch vorzeiten gesehen  
aber ich kan (hab,  
nit erdencken wo:  
mich dunckt  
zu Brussel.

A. Ja furwar,  
ich bin von Brussel.

B. Habt mirs nicht fur  
ubel das ich nach ewrem  
wie heist (namen frag:  
ihr?

A. Ich heisse Sampson.

B. wes geschlechts seid ir

A. De buc-

*Espagnol.*

A. De buena gana lo recibo Señor huesped, yo os haré razon de muy buena voluntad.

B. Señor mande me v.m. dar licencia de beuer à v.m?

A. Yo sèlo agradeſco cien mill vezes.

B. Parce me, que os he viſto en otro tiempo, pero ne ſe me acuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruſelas.

A. Aſſi es, que de Bruſelas ſoy.

B. V.M. me perdonarà ſi pregunto por ſu nombre: como os llamays?

A. Yo me llamo Samſon.

B. De que linage ſoy?

*Italian.*

A. Bon pro vi faccia meſſer l'hoſte, vi farò ragione di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli dar mi licen? a di bere a v.s.

A. Io vi ringratto tante mila volte.

B. Mi pare, d'hauerui veduto altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, doue: parmi che fuſſe a Bruſſella.

A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.

B. Perdonatemi s'io domando del voſtro nome: come vi chiamate?

A. Ho à nome Samſone.

B. Da qual caſa ſiete?

*Anglois.*

M. I looke for it of your myne hoſte/ (hand/ I pledge you with all my heart.

B. Sir / will it pleaſe to geue me leave (you to drinke to you?

M. I thanke you an hundred thouſad times

B. I ſure think that I have ſeen you ſometime/ but I do not remember well where:

me thinketh that it is at Bruſſell.

M. Pea trulie/ I am of Bruſſell.

B. It wil not diſpleaſe you if I aſke you name how are you called?

M. I am callt Sāpſon

B. Of what kindred are you?  
(re you?

*Portuguez.*

A. De boa vontade o recebo Senõr hoſpede, eu vos farey à ra? aõ de muy boa vontade.

B. Senõr mande v.m. dar licencia que eu beba à v.m.

A. Eu lho agradeço cem mil vezes.

B. Pareceme que vos hey viſto outras vezes, mas não me alembro bein adonde:

a mi me parece que ſoy em Bruſſellas.

A. Aſſi he, que de Bruſſellas ſou.

B. V. M. me perdoare ſe pergunto por o ſeu nome: como vos chamais?

A. O meu nome he Sāſſaõ

B. De que linhagẽ ſoy?

A. Gene.

*Latin.*

A. Genere  
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,  
nunc ego te agnosco:  
Ut valet?

A. Amicus tuus  
paratus ad  
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam  
de tua beneuolentia:  
vnde  
venis,  
an è locis transmarinis?

A. Non, venio  
è Gallia,  
ex Anglia,  
& ex Germania.

B. Quid noui auditur  
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adco flagrant  
odio mutuo,

*François.*

A. De la lignée  
des Escoliers.

B. Vous dites vray,  
maintenant vous reco-  
cõment vous va? (noyie:

A. Comme vostre amy  
prest à vous faire  
plaisir.

B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir:  
d'ou venez vous  
maintenant,  
de delà la mer?

A. Non, ie vien  
de France,  
d'Engleterre,  
& d'Allemaigne.

B. Que dist on de  
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Il sont tellement achar-  
nez les uns contre les  
(autres,

*Flamen.*

A. Van den gheslachte  
der Scholiers.

B. Ghy segt waer/  
nu woort ic u kennende:  
Hoe vaerdy al?

A. Als uwen vrient/  
ghereet om u  
vrientschay te doen.

B. Ich bedancke u  
van uwen goetd wille:  
Van waer  
coemdy nu/  
van over zee?

A. Neen/ ick come  
wt Franckryck/  
wt Enghelant/  
ende van Duytslant.

B. Wat seymen nieuws  
in Franckryck.

A. Sekers/ niet goets.

B. Hoe dat?

A. Sy sijn so berhit  
deen op dander.

*Alleman.*

A. Vom geschlechte  
der Scholierer.

B. Ihr redet recht,  
nun kenne ich euch erst,  
wie gehts euch?

A. VUie euwre freunde  
bereit euch freundschaft  
zuer eigen.

B. Ich bedancke euch  
euwres guten willens:  
Von wannen  
kompt ihr nun,  
uber meer?

A. Nein, ick komme  
aus Frankreich,  
aus Engellandt,  
vnd aus Deutschlandt.

B. VWas sagt man neu-  
wes in Frankreich?

A. Furwar, nichts vil.

B. VUie das? (gutt.

A. Sie seind so verhatzt  
einer gegen den andern,

A. Del

*Español.*

A. Del linage  
de los Escolares.  
B. Razon tiene,  
ya os conosco:  
Como esta v.m?  
A. Como amigo de v.  
m. aparejado de hazer  
le todo plazer. (m.  
B. Beso las manos de v.  
por su buena voluntad:  
De donde viene v.m.  
agora,  
de hazia alla la mar?  
A. No Señor, vengo  
de Francia,  
de Inglatierra,  
y de Alemania.  
B. Que ay de nuevo  
en Francia? (sa buena.  
A. No ay por cierto co-  
B. Pues como?  
A. Son tan enrauiados  
los vnos contra los otros;

*Italian.*

A. D'lla famiglia  
de Scolari.  
B. Voi dite il vero,  
adesso si che vi riconosco:  
Come state?  
A. Bene come amico  
vostro & pronto a  
serui pia cara.  
B. Vi ringrazio de  
vostro bono animo:  
D'onde venite  
hora,  
d'oltro al mare?  
A. No, vengo  
di Francia,  
d'Inghilterra,  
& d'Alemagna.  
B. Che si di cedi ncuo  
in Francia?  
A. Niente di buono certo  
B. Come cocesto?  
A. Sono talmente adira-  
to l'uno contra l'altre,

*Anglois.*

M. Of the image  
of the Schollers.  
B. You saye true/ now  
begin I to knowe you:  
How fare you?  
A. As youz frinde/  
readie to doo you  
pleasure.  
B. I thanke you  
for youz good will:  
From whence com  
you now/  
from bey ond the sea?  
A. No/ I com  
from Fraunce/  
from England/  
and fro high Dutchlād.  
B. What newes  
in Fraunce?  
A. trullie/ nothing good.  
B. How so?  
M. They are so casd  
the one against te other

*Portuguez.*

A. Do linhagem  
dos Escolares.  
B. Vos diz eis uerdade,  
cu vos conheço:  
Como esta v.m.  
A. Como amigo de v.m.  
aparelhado a fazer  
lhe todo prazer.  
B. Beio as maos v.m.  
por essa boa vontade:  
De donde vem v.m.  
agora,  
de de la do mar?  
A. Não Senõr, venho  
de Franca,  
de Inglaterra,  
e de Alemanha.  
B. Que hay de nouo  
em Franca?  
A. não hay por certo cou-  
B. 'Pou como? (sa boa.  
A. Estão tão rayuofos  
hum contra os outros,  
vt hor.

**Latin.**

vt horream  
de eo loqui.

B. Deus conseruet nos  
ab interitino bello,

est enim  
gravis calamitas:  
sed nobis

patienter ferendum est  
nos pacem habebimus  
cum Deo placebit.

A. Quid noui est  
in hac ciuitate?

quid boni affertur?  
B. Omnia sunt bona,  
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,  
ne mgleitum sit vobis:  
sentio aliquam  
morbi tentationem.

B. Mi domine,  
si quid mali sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculum tuum para-

(tam est.

**François.**

que j'ay  
horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserue  
de la guerre ciuile.

car c'est  
un mauuais fleau:  
mais il nous faut  
auoir patience,  
nous aurons la paix  
quand il plaira à Dieu.

A. Que dist on de nou-  
ueau en ceste ville?

que dist on de bon?  
B. Tout va bien, ie ne  
scay rien de nouveau.

A. Mesieurs,  
ne vous desplaise:  
ie me trouue  
un peu mal.

B. Monsieur, si vous  
vous trouuez mal,  
allez vous en reposer,  
vostre chambre est preste

**Flamen.**

dat ick eenen grontwel  
heb daer af te spreken.

B. God bescherm ons  
bande in ladsche crijch/

want het is  
een quade plaghe/  
maer wi moeten  
verdullich zijn/  
wy sulle den pens heb-  
ben alst God belieue sal

A. Wat septimen nieuws  
in dese Stadt?

B. Tis al goet/  
ick en tweet niet nieuws.

A. Mijn Heeren/  
en belcht u niet:  
ick ghewoel mi  
wat sieckachtich.

B. Mijn heere/ist dat  
ghy u sieckachtich boelt/  
so gaet u rusten/  
u camer is bereedt:

**Alleman.**

das mir grauset  
darvon zu reden.

B. Gott behüte uns  
vor einen inländischen

kriege,  
dann es ist  
eine schwere plag:  
aber wir müssen  
gedult tragen,  
wir werden fried haben,  
wann es Gott gefällig ist.

A. was sagt man neues  
in dieser Stadt?

was sagt man guts?  
B. Es ist noch alles gut,  
ich weis nichts neues.

A. Meine Herren,  
wollt es nit ubel auffneh-  
men, ich befehle mich  
etwas ubel.

B. Mein herr, befehleth  
euch ubel,  
so gehet zu rube,  
ewer kammmer ist bereit.

que

*Espagnol.*

que tengo horror  
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda  
de guerra ciuill,  
porque es  
vna graue punicion:  
pero es menester  
que ayamos paciencia,  
ternemos paz  
quando Dios querra.

A. Que dizen de nueuo  
en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,  
no se nada de nueuo.

A. Señores,  
perdoned me vs.ms.  
hallo me

vn poquito mal.

B. Señor, si v.m.

se siente mal,

vayase a reposar,

su camera esta aparejada

*Italian.*

che ho horrore  
di parlarne.

B. Dio ne guardi  
di ciuill guerra,  
per cio che è  
vn mal flagello:  
ma ne bisogna  
hauer patientia,  
hauremo pace  
quando Dio vorrà.

A. Che si dice di nouo  
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene  
non so niente di nouo.

A. Signori,  
perdonate mi:  
io mi sento

vn poco male.

B. Signore, se voi

vi sentite male,

andate a riposare, (dine  
la vostra camera e in or-

*Anglois.*

that I am euen a fraide  
to speake ther of.

B. God preserve vs  
from ciuill warres/  
for it is  
an euell plaghe:  
but wee must  
haue patience/  
wee shall haue peace  
when it wil please God.

A. what newes dothine  
in this towne? (report  
wat good dothine sape

B. All goeth well  
I knowe no newes.

A. Sirs/  
bp your leave:  
I am fūm what  
euell at ease.

B. Sir/ if you be  
ill at ease/  
go and take your rest/  
your chamber is ready.

*Portuguez.*

que tenho horror  
de falar nisso.

B. Deos nos guarde  
de guerra ciuill,  
porque he  
huna grande calamidade  
mas he necessario  
que tenhamos paciencia,  
teremos paz  
quando Deos quizer.

A. Que dizem de nouo  
nesta villa?

que dizem de bom?

B. Tudo vay muy bein,  
naõ sey nada de nouo.

A. Senõres,  
perdoemme v.m.  
achome

hum pouco mal.

B. Senõr, si v.m.

se sente mal,

vayse a repousar, (dada  
a sua camera esta apre-

*Latin.*

Iohannula,  
extrue luculentum focū  
in eius cubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessarium desit.  
A. Mea amica, estne  
lectus meus paratus?  
estne bonus & mollis?  
F. Etiam mi domine  
est bonus & plumis  
plenus,  
& lecti stragula lintea  
sunt munda.  
A. detrahe mihi tibialia  
& calefacito meum le-  
nam valde (Cum,  
male sum affectus,  
similis sum frondibus  
arborum.  
Calefacito meum linte-  
um capitium nocturnū,  
& bene mihi oblige  
meum caput.

*François.*

Jeannē,  
saisies bon feu  
en sa chambre,  
& qu'il n'ait faute  
de rien.  
A. M'amie,  
mon lit est-il fait?  
est-il bon?  
F. Ouy Monsieur,  
c'est un bon lit  
de plume,  
& les linceux sont  
fort blancs.  
A. Tirez mes chausses,  
& bacinez mon lit,  
car ie suis  
fort mal disposé,  
ie tremble comme la  
feuille sur l'arbre.  
Chauffez mon  
couvrechef,  
& me serrez  
bien la teste.

*Flamen.*

Janncken  
maecht goet byer  
in zijn ramere/  
ende dat hy geen dinc  
han doen en hebbe.  
W. Mijñ lief / is  
mijn bedde gemaecht?  
ist goet?  
F. Jaet mijn Heere/  
t' is een goet  
pluymbed/  
ende de slaepplakenen  
zijn seer schoon.  
W. Treect mijn couffe wt  
ende biert mijn bedde/  
want ick ben  
seer qualick te passe:  
ick bene gelijck het loof  
op den boom.  
Wecmt mijnen  
slaepdoeck  
ende bindt mij  
mijn hooft wel.

*Alleman.*

Iohanna,  
maket ein gut feur  
in seine kammer,  
und das es  
an nichts mangle.  
A. Meine freundin,  
ist mein bett gemacht?  
ists gut?  
F. Ja mein Herr,  
es ist ein gut  
pflumbette,  
und die leylicher  
sind sehr schön.  
A. ziehet mir meine hose  
auf, und wermet das bet-  
te, dann ich bin  
nicht sehr wol zu passe,  
ich zittere wie ein  
essen laub.  
Vermet mein  
hauptuch,  
und bindet mir  
das haupt wol.

Inana,



*Español.*

Iuana,  
haz buen fuego  
en su camara,  
y que no tenga falta  
de cosa ninguna.

A. Hermana,  
esta hecho mi cama?  
es buena?

F. Si Señor,  
es vna cama muy bueno  
de plumas,  
y las sauanas  
son muy limpias.

A. Sacad mis calças.  
y callentad mi cama,  
porque me hallo  
muy mal:  
estoy temblando como  
la hoja sobre el arbol.  
callentad mi paño de  
cabeça,  
y attad me  
bien la cabeça.

*Italian.*

Giuanna,  
fate buon fuoco  
nella sua camera,  
che non gli  
manchi nulla.

A. Amor mia,  
è fatto il mio letto?  
è egli buono?

F. Signor sì,  
egli è un buon letto  
di piuma,  
e le lenzuola  
sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,  
e schaldate il mio letto  
perchè io sto  
molto male:  
tremò come la foglia  
su l'arbore.  
Scaldatemi la  
cuffia,  
e legatemi  
beno il capo.

*Anglois.*

Jone/  
make a good fire  
in his chamber/  
and let him  
lack nothing.

M. My bed made?  
is my bed made?  
is it good?

F. Iea Sir/  
it is a good  
feder bed/  
the sheets  
be very cleane.

M. Pull of my hose/  
and warme my bed/  
for I am  
very ill at ease:  
I speake as a lease:  
vpon thee tree.  
warme my  
kerchief/  
and binde  
my head well.

*Portuguez.*

Ioana,  
faç e bom fogo  
na sua camara,  
e que lhe não  
falta nada.

A. Irmãna,  
esta feita a minha cama  
he boa?

F. Si senôr, he hũa  
cama muito boa  
de penas,  
e os lençois  
são muy limpos.

A. Tirayme as meyas,  
e aqueynte a cama,  
porque me acho  
muy mal,  
estou tremendo como a  
folha sobre a aruere.  
Aqueynte o meu  
pano de cabeça,  
e atayme beira  
a cabeça.

M s Ohe

*Latin.*

Ohe, durius astringis,  
adfer meum puluinar,  
& operi me probè,  
cortinas aduolue,  
& eas acicula  
connecte:  
vbi est matula?  
vbi est latrina?  
F. Sequere me  
& tibi  
viam ostendam:  
ascendito illuc  
rectà,  
inuenies  
ad dexteram,  
quod si eam nō videris  
facile tamen olfacies,  
Mi domine,  
nihil  
vis aliud?  
benè tibi est?  
A. Etiam mea amica,  
extingue candelam,

*François.*

Hola, vous ferrez trop  
fort, apportez mō oreiller  
& me couvrez bien:  
tirez les courtines,  
& les attachez d'une  
esphingle:  
ou est le pot de chābre?  
ou est la chambrebasse?  
F. Suivez moy,  
& ie vous  
monstreray le chemin:  
montez là hault  
tout droit,  
vous les trouuerez  
à la main droite,  
si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien.  
Monsieur,  
ne vous plaist-il  
autre chose?  
estes vous bien?  
A. Ouy m'ami,  
est aindez la chandelle;

*Flamen.*

Hola/ghy bint te stief/  
brenge mijn oorzussen/  
ende dect u wel:  
schuif de gordynen/  
ende speetse  
met een spelle:  
waer is den pisvot?  
waer is de heymelgch.  
ff. Volcht u/  
ende ick sal u  
den wech wijzen:  
gaet daer bouen  
al recht we/  
ghy sultse binden  
aen de rechte hant/  
ist dat ghyse niet en siet  
ghy sultse wel riecken.  
Mijn Heere/  
en betrefst u  
niet anders?  
ghy wel?  
W. Ja ick mijn lief/  
dorst de keerse wi/

*Alleman.*

Hola, ihr bint zu hart,  
bring mein hauptkussen  
her, und dect mich wol  
(u: ziehet die umbeug  
für, und heffet sie mit  
einer stecknalden:  
wo ist die bruntzkachel?  
wo ist das heimlich ghe-  
F. Folget mir, (mach  
ich wil euch  
den weg weisen:  
steigt auffwartz  
recht aufz,  
da werdet ihrs finden  
auff der rechten hant,  
wann ihrs nicht sehet,  
so werdet ihrs wol rieche  
Mein herr,  
begert ihr  
nichts mehr?  
seid ihr nun wol?  
A. Ja meine freundinne,  
lechet das licht auß  
Ola,

*Esſaignol.*

Ola, appretays me mu-  
traed mi cabeçal, (cho,  
y cubrid me bien:  
ceñad las cortinas,  
y atacad les con vn  
alfiler:  
que es del orinal?  
que es de la priuada?  
F. Seguid me,  
y yo os  
monstraré el camino:  
subid alla arriba  
y endo todo derecho,  
y la hallarays  
ala mano derecha,  
si no la veys,  
bien la olerays.  
Mi Señor,  
no manda v.m.  
otra cosa?  
eltays bien?  
A. Si hermana,  
matad la candela,

*Italien.*

Hola, voi stringete trop-  
pe, portate il capeçale,  
& copritemi bene:  
tirate le cortine,  
& attaccatele con  
una spiletta:  
doue é l'urinale?  
doue é il cessò?  
F. Seguite mi,  
& io vi  
monstrero il camino:  
montate su  
diritto,  
voi lo trouerete  
à man destra,  
se non lo vedete,  
ben l'odorerete.  
Signore,  
vi piace  
altra cosa?  
state voi bene?  
A. Si bella figlia,  
spendete illumine,

*Anglois.*

Soft/ pou binde it to har-  
de/ bying my pillow/  
and couer mee well:  
drawe the curtines/  
and pinthen with  
a pin:  
where is the rāber pot?  
where is the pūie?  
ff. Follow me/  
and I will  
shew pou the way:  
go by  
streight/  
pou shall finde them  
at the right hand/  
if pou see them not/  
pou shall smell the well  
Sic/ (enough.  
doth it please pou to  
have no other thing?  
are pou well?  
V. Psea my shee frinde/  
put out the candell.

*Portuguez.*

Oula, apertayme muyto  
traçeyme huna almo fa-  
dinha, e cubrime bein:  
ferray as cortinas,  
e pregayas com hum  
alfineyte:  
qu'he do orinol?  
aonde he a priuada?  
F. Seguyne,  
e eu vos  
mostrarey o caminho:  
subi la riba  
indo todo direyto,  
e la à ach.ueys  
a mano direyta,  
e se a não virdes,  
bein a cheitaveys,  
Senör,  
naõ manda v.m.  
outra cousa?  
estays bein?  
A. Si Irmana,  
apagay a candea.

**Latm.**

& veni paulisper ad me.  
 F. Eam extingnam,  
 cum extra cubiculū fue-  
 quid placet tibi? (ro?  
 nondum bene  
 tibi est? (uius iacet.  
 A. Caput meum decli-  
 attolle paululum  
 pulvinar,  
 ita declinui capite  
 iacere non possum.  
 Mea amica.  
 osculare me:  
 nam ita  
 suavius dormiam.  
 F. Dormi, dormi.  
 iam non ægrotas,  
 cum loquaris  
 de osculando:  
 malim mori,  
 quàm virum  
 in suo lecto osculari,  
 aut alibi.

**François.**

& approchez vous de  
 F. Je l'estainderay, (moy  
 quand ie seray hors de la  
 chambre: que vous plait  
 n'estes vous pas (il?  
 encore bien?  
 A. J'ay la teste trop basse  
 haussez un peu,  
 le trauesin,  
 ie ne scauroye  
 coucher si bas.  
 M<sup>e</sup> amie,  
 baissez moy une fois,  
 & j'en  
 dormiray mieux.  
 F. Dormez, dormez,  
 vous n'estes pas malade,  
 puis que vous  
 parlez de baiser:  
 plustost mourir,  
 que de baiser un homme  
 en son lietz,  
 ny autre part.

**Flamen.**

ende coemt wat by my.  
 ff. Ich salse wt doen/  
 als ic wter cameren bē.  
 wat beliest u/  
 sydp noch  
 niet wel?  
 M. Mijn hooft leent te  
 heft een luttel (leeg/  
 den hoofteulinch op/  
 ick en soude so leeghe  
 niet connen ligghen.  
 Mijn lief/  
 kust my eens:  
 en ick sal  
 des te beter slapen.  
 ff. Slaept/slaept/  
 ghy en zyt niet sieck/  
 nu ghy spreekt  
 van kussen:  
 lieuer te sterven/  
 dan enen man  
 in zijn bedde te cussen/  
 ofte elders.

**Alleman.** (Zu mir)

und köt ein wenig neher  
 F. Ich wils aufstehē,  
 wan ich auß der kamer  
 was begeret ihr? (bin.  
 seidt ihr noch  
 nicht wol?  
 A. Mein haupt ligt zu  
 hebt ein wenig (ndrig,  
 den hauptpfül auff,  
 ich konte  
 so ndrig nicht liegen.  
 Mein lieb,  
 küset mich ein mal,  
 so sol ich  
 desto besser schlaffen.  
 F. Schlafst, schlaffst,  
 ihr seidt nicht krank,  
 weil ihr noch von kussen  
 redet:  
 lieber zu sterben,  
 dann einen mann  
 in seinen bette zu kussen  
 oder anderswo.

ylle-

*Espaignol.*

y llega os aquí,  
F. Yo la mataré quãdo  
fere fuere de la camara:  
que es lo que manda:  
no esta v.m.

aun bien? (baxa.

A. Mi cabeça estamuy  
alçad vn poco  
la alinohada,  
yo no podria  
estarechado tan baxo.

Mis amores,  
besad me vna vez:  
y con esso  
dormiré mejor.

F. Ea sus, duermese v.m.  
que no esta enfermo  
pues que habla  
de besar.

antes morir,  
que de besar vn hombre  
en su cama, (parte.  
o en qualquiera otra

*Italien.*

*Et accostateui di me.*  
F. *Lo ammorzerò*  
*sendo fuer di camera:*  
*he volete altro?*  
*non state voi*  
*ancor ben?*

A. *ho il capo troppo basso*  
*alzate vn poco*  
*il capo çale,*  
*non potrei*  
*correre si basso.*

*Bene mio,*  
*basciatemi una volta*  
*Et io*  
*ne dormirò meglio.*

F. *Dormite, dormite,*  
*voi non state male,*  
*poi che voi parlate*  
*di basciare:*  
*piu tosto morrei,*  
*che di basciare vn huo-*  
*mo nel suo letto,*  
*ne altroue.*

*Anglois.*

and come neerer to mee:  
F. I wil put it out/whē  
I am out of the chāber:  
what is pouz pleasure  
are pou not well  
enough yet?

M. *My head lyeth to*  
*lift by a litle* (lowe.

*the bolster/*  
*I can not*  
*lie so lowe.*  
*My shee frinde/*  
*kisse me once:*  
*and I shall*  
*sleape the better.*

F. *Sleape/ sleape/*  
*pou are not like*  
*sering that pou speake*  
*of kissing/*  
*I had rather die/*  
*then to kisse a man*  
*in his bed/*  
*or in any other place.*

*Portuguez.*

e chegaynos aqui.  
F. Eu a apagaré quãdo  
for fora da camara:  
que he o que manda?  
não esta v.m.  
aynda bein?

A. Tenho a cabeça muy  
alçay hum pouco (baxa,  
o cabecal,  
eu não poderia  
estar deitado tão baxo.  
Meus amores,  
beyiayme huna vez,  
e com isso  
dormirey melhor.

F. Eya sus, durma v.m.  
que não esta doente,  
poysque fala  
de beyiar:  
antes morrer,  
que beyiar hum homem  
na sua cama, (parte.  
ou em qualquer outra

M 4 Quies.



M s adfer

Latin.

adfer huc lucernam,  
& fa luceat foculus,  
vt  
surgamus.

B. Intende vocem,  
non te exaudit.

C. En adsum  
mi domine,  
quid me vis?  
nondum diluxit  
pores etianum  
duas horas dormire,  
ante diei exortum.

A. I, i,  
accende ignem:  
tu nos vis  
tam desides  
& frugi homines redde-  
re quam ipse es.  
Sicca indusium meum,  
vt surgam.  
B. Premat nidum  
qui volec,

François.

apporte de la lumiere,  
& fay du feu,  
que nous  
nous leuions.

B. Criez plus haut,  
il ne vous oit pas.

C. Me voycy  
Monsieur,  
que vous plaist-il?  
il n'est pas encore iour?  
vous pouvez bien dor-  
mir deux bonnes heures,  
auant qu'il soit iour.

A. Va va,  
allume le feu:  
tu nous veux faire  
aussy paresseux,  
& aussy bons mesnagers  
que toy.

Seiche ma chemise,  
à fin que ie me leue.

B. Demeure au lit  
qui voudra,

Flamen.

bren gt hier licht/  
ende maecte vper  
dat wy  
moghen op staen.

B. Roept luyder/  
hy en hoozt u niet.

C. Hier ben ick  
mijn heere/  
wat beliest u?  
het is noch geen dach/  
ghy meucht noch wel  
twee goede uren slapen/  
eer dat het dach is.

A. Gaet/gaet/  
onsteket vper:  
ghy wilt ons oock  
so luy maken/  
ende so goede hupsliech-  
als ghy.

Woocht mijn hembde  
op dat ic op mach staen  
B. Wist int bedde  
die wil/

Alleman.

bring ein liecht her,  
und mach ein fiewer,  
dass wir  
mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter,  
er hort euch nicht.

C. Sehet his bin ich  
Herr,  
was wolt ihr?  
es ist war noch nit tag,  
ihr kommet noch wol  
zwo gützer stück schlaf-  
ehe es tag wirt. (sen,

A. Gehe, gehe,  
mach ein fiewer an:  
du wilt uns auch  
so faul machen,  
und so zu einen guten  
wie du bist. (hausruatter  
Truckne mein hembdt,  
auf das ich moge auffstehē  
B. Es mag im bett bleibē  
der da will,

traed



*Espaignol.*

eraed aca lumbre,  
y haz fuego  
para que nos  
leuantemos.

B. Llamad mas fuerte  
no os oye.

C. He me aquí  
Señor,  
que manda v. m?  
aun no es de dia,  
biē puede v.m. aun dor-  
mir dos horas enteras  
antes que sera de dia.

A. Vete, vete,  
encended el fuego:  
tambien nos quierēs  
hazer tan perezosos,  
y tan buenos caseros  
como tu eres.

Secad mi camisa, (tar.  
para que me pue do leuā-

B. Que dese en la cama  
quien quisiere,

*Italian*

porta qui lume,  
e fa del fuoco,  
che si  
leuamo.

B. Gridatte piu forte,  
perche non vi ode.

C. Ecco mi qui  
Messere,  
che vi piace?  
non e ancora giorno,  
potette dormir ancora  
due hore,  
prima che facci giorno.

A. Va, va,  
accendi il fuoco:  
che ne voi  
far tanto pigro,  
e bon menagiare  
come sei tu.

Sciuga la mia camiscia,  
à fin ch' io me leui.

B. Resti in letto  
chi vole,

*Anglois.*

bring some light/  
and make some fire/  
that wee  
may rise.

B. Crie more a louder/  
we hearet pou not.

C. Heere I am  
Sir/  
what is your pleasure?  
it is not day light yet/  
pou may wel sleap  
two good howers  
a fore it be day.

A. Go/go/  
kindell the fire:  
thou will make us  
as slougis h/  
and as good husbādes  
as thou art.

Crie my shirt  
that I may rise.

B. Let him tarry at bed  
that listeth

*Portuguez.*

traçe a huma candeia,  
e façe fogo,  
para que nos  
leuantemos.

B. Braday mais rijo,  
porque não vos ouue.

C. Eis me aqui  
Senor,  
que manda v.m?  
aynda não he de dia,  
bein pode v. m. aynda  
dormir duas horas enter-  
ras, antes que seia de dia.

A. Vay, vay,  
acende o fogo:  
tambem nos queres  
fazer tão preguiçosos,  
e tão bon caseyros  
como tu es. (misa,

Enxugame a minha ca-  
para que me possa leuan-

B. Fique na cama (tar.  
quem quiser,

ego

Latin.

ego quidem  
plus satis habeo quod  
A. Vbi est (agam.  
stabularius?  
abi dicturus illi  
ut equum meum  
aquatum ducat:  
cumque cum probè cō-  
frictum strinxerit,  
peraque iuba  
fella instrauerit,  
caudamque inflexerit,  
sinæ ad facietatem  
bibere:  
deinde illi prabeat  
auenæ sesqui-  
corbulam.  
B. Abi comparatum mi-  
hi duodenarium ligu-  
ocelli (larum,  
caligularum mearum  
lacerati sunt.  
Commoda mihi

François.

quant à moy,  
j'ay trop d'affaires.  
A. Oueſt le  
paleſrenier?  
allez luy dire  
qu'il meine mon cheual  
à la riuiere:  
quand il l'aura bien  
frotté & eſtrillé,  
peigné les crins,  
ſellé & trouſſé  
ſa queue,  
qu'il le laiſſe  
bien boire,  
& puis qu'il luy baille  
un picotin & demy  
d'auoine.  
B. Allez moy acheter  
une douzaine d'eſguillet-  
les arillers (tes,  
de mes chauffés.  
ſont rompus.  
Preſiez moy

Flamen.

aengaende van my/  
ick hebbe te veel te doe.  
M. Waer is  
den ſtalknecht?  
gaet hem ſegghen  
dat hy mijn peert  
te water leyde:  
als hyt wel ghetweven  
ende gherokant heeft/  
de mane ghekenit/  
geſadelt ende den ſteert  
ghevlochten:/  
dat hyt wel  
laet drincken/  
ende dat hyt daerna  
ghue anderhalf ſpinte  
haueren.  
B. Gaet roopt my  
een doſyn neſtelen/  
den neſtelgaten  
van mijn couſſen  
zijn ghebzoken.  
Leent my

Alleman.

aber mir belangend,  
ich hab viel zu verrichte.  
A. VVo iſt  
der ſtalknecht?  
gehe hin, und ſage ihm,  
daß er mein pferdt  
trencke,  
wann es wurt haben  
wol gewiſchet und geſtrie-  
gelt, den maan gekemft,  
geſattelt, und  
uffgeſchwentzt,  
daß er es wol  
trincken laße,  
und ihm darauff  
anderhalb maß habern  
ſurgebe.  
A. Gehe hin, und hauffe  
mir ein dutz in neſtel:  
die neſtelocher  
and meinen hofen  
ſeindt außgeriſſen.  
Leihst mir

que

*Esſaignol.*

que quanto a mi,  
tengo mucho que hazer

A. Que es  
del moco de caballos?  
vete y dy le,

que trae mi caballo  
al rio: (fregado,

despues de auerle bien  
y alimohado,  
peynado los crines,  
fillado, y doblegado  
su cola,

que le dexa  
bien beuer,  
y que le despues  
medida y media de  
cebada.

B. Vete, y compradme  
vna dozena de agujetas  
los agujeros  
de mis calças.  
ſon rotas.

Empreſtame ſu

*Italian.*

quanto a me,  
ho troppo che fare.

A. Doue é  
il palſeniere?  
va a dirli  
che meni il mio cavallo  
a l'acqua:

poi d'hauerlo bẽ fregatto  
& ſtrillato,  
pettenato li crini,  
ſellato & ſtropicato  
la coda,

che io la ſci  
ben bere,  
& che poi li dia  
vn piccotino emiço  
de biada:

B. Va & comprami  
dozena vna de ſtriche,  
li pertuzzi da metter  
le ſtriche alla mie  
calça ſon rotte.

Preſtatemi il veſtro

*Anglois.*

af for mee/

I have ſo much buſi:

ne. Where is (neſſe.  
the horſe keeper?

go tell him/

that hee imp ho: ſe

leade to the river:

when hee hath wel rub:

bet and curried him/

combed his maine/

ſadled/and truſt

his taple/

that he will let

him drinke well/

and then let him geewe

a pecke and a halfe of

oates.

23. Go buye me

a dooſen of popntes:

the opiet holes

of my hoſen

are broken,

Lende me

*Portuguez.*

que quanto a mi,  
tenho muyto que fazer.

A. Que he do moco  
da eſtrebaria?

vay e diſelhe,

que leue o meu cavallo

a beber:

deſpois de o auer bein e-

e almoſacada, (ſtregado,

e penteado à coma,

ſellado, e atado

o rabo,

que o deixe

bein beber,

e que deſpois lhe

de medida e meya

de couada.

B. Vay, e comprame

huma duzia d'atacas,

as ilhos

das minhas calças

eſtão rotas.

Empreſtame o teu

pugi.

*Latin.*  
 pugiunculum tuum.  
 C. Surrexisti  
 Domine mi?  
 A. Surrexi,  
 an ne tempus est?  
 C. Non est serum,  
 mercatores  
 nondum (suas  
 aperuerunt tabernas  
 nec merces  
 explicuerunt,  
 ventite per  
 otium.  
 A. Nos templum adi-  
 tu interim (mus,  
 ientaculum para.  
 C. Quid tibi  
 vis parere?  
 hodiernus dies  
 pisculentus est.  
 A. Quid ita?  
 C. Est D. Bartolomxi  
 pervigilium:

*François.*  
 vostre poinçon.  
 C. Estes vous debout  
 Monsieur?  
 A. Ouy,  
 n'est-il pas temps?  
 C. Il n'est pas tard,  
 les marchands,  
 n'ont pas encore  
 ouvert leurs boutiques,  
 n'y desployé  
 leurs marchandises,  
 habillez vous à  
 vostre aise.  
 A. Nous allons à l'egli-  
 se, apprestez sandis  
 le desjeuner.  
 C. Que vous  
 apprestera-ie?  
 Il est aujourd' huy  
 iour de poisson.  
 A. Comment?  
 C. C'est la vigile  
 de S. Barthelomxi:

*Flamens.*  
 intwen priem.  
 C. Sydy over eynde  
 injn Heere?  
 M. Jae ick/  
 en ist niet tijdt?  
 C. Ten is niet spaep/  
 de coopliden  
 en hebben noch  
 haer winckels niet opz  
 noch hun goet (gedaen/  
 voort ghedaen/  
 cleedt u niet  
 ghemake.  
 M. Wy gaē ter kerck/  
 inasci daer en rusten  
 den ontbūt rede.  
 C. Wat sal ick u  
 reede maken?  
 het is heden  
 visch dach.  
 M. Hoe?  
 C. Tis d. Berthelemeus  
 avont:

*Alleman.*  
 ewren pfrimen.  
 C. Habt ihr euch offe-  
 riect Herr?  
 A. Ja,  
 ist es nit Zeit?  
 C. Zwar es ist noch nit  
 dan die kramer (spat,  
 haben noch nicht  
 uffgethan ihre laden,  
 noch ihre waar  
 aufgelegt,  
 ziehet ewre kleider mit  
 gemach an.  
 A. VVir gehen in die  
 kirchē, richte du mittler  
 weil et was zis morgē esē  
 C. VWas sol ich euch (zu  
 dann bereyten?  
 heut ist es  
 fischtag.  
 A. VVas?  
 C. Es ist hant S. Bartho-  
 meus abent:

ponçon.

*Espagnol.*

ponçon.

C. Es levantado v. m.

mi Señor?

A. Pues si.

no es tiempo?

C. Aun no estarde,

los mercaderes

no han hasta aun

abierto sus tiendas,

ni desplegado

sus mercaderias,

vittefe v. m. à su

plazer.

(fia.

A. Andamos à la ygle

aparejad entre tanto

el almorzar.

C. Que manda v. m.

que le appareja?

oy es

dia de piscado.

A. Pues como?

C. Las vigilias

de San Bartolomeo son

*Italian.*

ponfene.

C. Sette leuasto

Patrone.

A. Si,

non è tempo?

C. Non è ancor tardi,

li marcatanti

non hanno ancora

apperte le lor botteghe,

ni dispigiato

la loro roba,

vestitensi a vostro

belagio.

(in chiefia,

A. Noi ce n' andiamo

apparechiate in tanto

to dafar collatione.

C. Che cosa

vi apparechiaro?

hoggi è giorno

da pesci.

A. Come?

C. Egli è la vigilia

di San Bartholomeo:

*Anglois.*

pouzbodkinne.

C. Are you by

by?

N. Pea/

is it not time?

C. It is not late/

the marchantes

haue not yet

opened the ir shoppes/

nether their ware

vnfolde/

make pouz self readie

at ease.

N. Wee go to the church

prepare in the meane

while the breakt fast.

C. What shall I

prepare for you?

it is to day

a fishy day.

N. How?

C. It is Saint Bartho-

lomeus euen;

*Portuguez.*

furador.

A. Ha se levantado v.

m. Senõr?

A. Si,

naõ he tempo?

C. Aynda naõ he tarde,

os mercadores

naõ hano ategota

aberto suas tendas,

nemospregado

suas mercadorias,

vistasse v. m.

a sua vontade.

A. Nos ymor a ygreja

aparelhay entro tanto

o almorco.

C. Que manda v. m.

que lhe aparelhem?

oie he

dia de pescado.

A. Pois como?

C. He a vigilia

de São Bartholameu:

iadi-

*Latm.*  
indictum est ieiunium.  
**A.** Non herclè  
meminèram,  
nesciebam  
ieiunandum esse.  
Para itaque nobis  
duodena  
oua recentia  
cineri incocta,  
lagana calida,  
& recens butyrum:  
camus domini mei,  
num accincti estis?  
**B.** Sanè  
hæc splendida  
& opulenta ciuitas est.  
En platearum munditiè  
& diumque elegantiam.  
**A.** En templum  
elegantì structura,  
magnificâ ædem sacrâ.  
**B.** Ecce bellam  
iuuenculam,

*François.*  
il est iour de ieusne.  
**A.** Je n'y pensoye pas  
certes:  
je ne scauoye pas  
qu'il fut ieusne.  
Apprestez nous donc  
une douzaine  
d'œufs fraiz  
cuits en la braise,  
des gâtes aux chauds,  
& du beurre fraiz:  
allons messieurs,  
estez vous prêts?  
**B.** Certes,  
voicy une belle  
& riche ville.  
Voyez les belles rues,  
& les belles maisons.  
**A.** Voila un beau  
temple,  
une belle eglise.  
**B.** Voila  
une belle fille,

*Flamen.*  
het is vastendach.  
**N.** Ick en dacht  
voorwaer niet op/  
ick en wist niet  
dat vastendach was.  
Berept ons dan  
een dozijn  
versche eyeren  
in dasschen ghebraden/  
werme coecken/  
ende versche boter:  
laet ons gaen myn heer  
ren / zyn gherecht?  
**B.** Beker/  
dit is een schoone  
ende rycke stad.  
Siet die schoone straten  
ende de schoone huyzen.  
**N.** Dat is een schoon  
tempel/  
een trap kercke.  
**B.** Dat is  
een schoons dochter/  
dia

*Alleman.*  
es ist fastag.  
**A.** Ich hab furwar  
daran nit gedacht,  
ich wuste nit  
das es fastag war,  
bereyte uns dann  
einem iedern zwolff  
frischer eyer,  
in der aschen gebraten,  
warne kuchen,  
und frische butter:  
lasset uns gehen ihr herren  
seit ihr bereit?  
**B.** VVarlich,  
disz ist ein schone  
und reiche stadt. (strasse,  
Sehet welche schone  
und wie hupsche heuser.  
**A.** Disz ist ein herlich  
cher tempel,  
ein schone kirche.  
**B.** Disz ist  
ein schone tochter,  
dia

*Español.*

dia de ayuna es.

A. Porcierto

que no se me acorda-  
yo no sabía (ua:

que era dia de ayunas  
Aparejad nos pues,  
vna dozena

de huevos frescos  
assados en las cenizas  
tortas calientes,  
y manteca fresca:  
vamos Señores,  
están aparejados?

B. En verdad,  
he aqui vna linda  
y rica villa: (calles,  
mirad ay las lindas  
y hermosas casas.

A. He ay vn lindo  
templo,

vna linda yglesia,

B. He ay

vna linda moça.

*Italian.*

*è giorno di digiuno.*

A. *In vero non*

*ci pensaua:*

*non saueua* (no.

*che fosse giorno di digiun-*

*Apparechiati ecì don-*

*una doçena* (que,

*d'oua freschi*

*rostiti nella brasia,*

*fugassie calde,*

*con burro fresco:*

*andiam Signori,*

*sette pronti?*

B. Certo,

*ecco qui una bella*

*& ricca città.*

*mirate le belle strade*

*& le bellissime case.*

A. *Queste un bel*

*tempio.*

*una bella chiesa.*

B. *Guardate la*

*una bella figlia,*

*Anglou.*

*it is fasting day.*

M. *I did not thinke*

*on it truep:*

*I know not*

*that it had beē fasting.*

*Prepare vs then/*

*a dosen*

*of new layde egges*

*rosted in the imbers/*

*new hot cakes/*

*and sweet butter:*

*let vs go sirs/*

*are pee redy?*

B. *Truep/*

*here is a sapre*

*au a rich towne. (streets*

*Beholde what sapre*

*and sapre houses.*

M. *There is a sapre*

*temple/*

*a sapre church.*

B. *There is*

*a sapre mayden/*

*Portuguez.*

*he dia de ieiun.*

A. *Por certo que*

*me não lembrava:*

*eu não sabia*

*que era dia de ieiun.*

*Tendemos logo prestes*

*huna duçia*

*d'ouos frescos,*

*e assados nas brasas,*

*bolos quentes,*

*e manteiga fresca:*

*Vamosos Senhores,*

*estão prestes?*

B. *Em verda de*

*eys aqui huna linda*

*e rica villa:*

*oulhay que formosas ruas*

*e que lindas casas.*

A. *Eus aqui huna fermosa*

*ygreja,*

*hum lindo templo.*

B. *Eys hi*

*huna fermosa moça,*

Latin.		François.		Flamen.		Alleman.	
egregia forma mulierē, hominem formosam.		une belle femme, un bel homme. (cela?)		een fraep vrouwe/ een schoon man. (dat?)		ein hübsche frau, ein feiner man.	
A. Quid istuc generosi		A. Quel gentil homme est		M. Wat Edelman is		A. VVer ist der edelmā	
B. Est (hoīs est?)	provincie. civitas.	B. C'est le	des pays. de la cité.	W. 't is den	banke lande. der stede.	B. Disz ist	im lande. in der stat.
nobilissimus,		plus noble,		alder edelsten/		der edelste,	
audacissimus,		le plus hardy,		den alder stoutste/		der kühneste,	
honestissimus,		le plus honeste,		dē alst eerbaerste/		der erbarste,	
sapientissimus,	opidi.	le plus sage,	de la ville.	den alder wijsen/	banke stat.	der weisste,	in der stat.
altissimus,		le plus riche,		den alder ryckste/		der reichste,	
Est		le plus		den alder		Der	
modestissimus		humble,		ootmoedichsten/		schlechtste,	
urbanissimus		le plus courtois,		dē alder heuchste/		der hooftichste,	
municētissimus		plus liberal,		den alder milsten.		der milteste,	
A. Quid isthuc homi-		A. Quel homme est cela?		M. Wat man is dat?		A. VVas ist disz für ein	
B. Est niscē?		B. C'est le		W. 't is den		B. er ist der (mēsch)	
ferocissimus,		plus fier,		spytichsten/		hochmutigste,	
avarissimus.		le plus avarieux,		den gierichsten/		der geir iigste,	
honor in pri-		le plus ta-		den jaloez		der ei-	
mitzelotipus,		loux,		sten/		figste,	
ignavissimus,		le plus couard,		den blootsten		der bloedeste,	
timidissimus,		le plus paoureux,		den verwaertsten/		der forchtambste,	
pauperissimus,		le plus pauvre,		den armsten/		de armste,	
nugitendulus		le plus grand don-		den grootsten		der grofte	
ipugnis,		neur de bons iours,		mont-speelder/		(schwarz) er.	



*Español.*

una hermosa muger,  
vn hombre galano.

A. Quié es a quel caual

B. Es el mas lero

noble,

el mas trauiesso,

el mas hõrrdo,

el mas auisado,

el mas rico,

el mas

humilde,

el mas cortez,

el mas largo.

A. Quel hõme es aquel?

B. Es el

mas fiero,

el mas auariento,

el mas ze-

loso,

el moscouardo,

el mas temeroso

el mas pobre,

el mayor

liconero,

de la tierra. de la villa.

de la tierra.

*Italian.*

una bella donna,  
vn bel huomo. (quello?)

A. Che gentilhomo é

B. Egli é il

piu nobile,

il piu ardito,

il piu honesto,

il piu sauo,

il piu ricco,

il piu

humile,

il piu cortez,

il piu liberale,

A. Che huomo é quello?

B. Egli é

il piu dissipato,

il piu auarioso,

il piu

zeleso,

il piu cedardo,

il piu pauroso,

il piu pouero,

il piu gran

lusingiere,

del paese.

della citra.

della terra.

*Anglès.*

a fapre woman/  
a fapre man.

20. What gentilman is

23. It is the

noblest

the hardiest/

the most honest/

the wisest/

the richest/

the most

humble/

the most courtes

the most libecall/

20. What mā is that?

25. It is the

proudest/

the most conetou-

the most (ie/

raliouse/ ward/

the greatest co-

the most tearfull/

the poorest/

the greatest gener

of good in row/

(that?

of the countrey of the towne.

of allu town.

*Portuguez.*

humna firmeza mulher,  
hum galante homẽ. (go?)

A. quem he aquelle fidal

B. He o mais

nobre,

o mais oufado,

o mais honrado,

o mais auisado,

o mais rico,

o mais

humilde,

o mais cortez,

o mais liberal,

A. Que homẽ he aquell,

B. He o

mais feroz,

o mais auarento,

o mais

cioso,

o mais couarde,

o mais medroso,

o mau pobre,

mayer

homeyro.

de la tierra. de la villa.

della tierra.

*Latin.*

A. Quæ hæc est mulier.  
 B. Est pulcher-  
 rima,  
 honestissima,  
 castissima,  
 optima,  
 fortunatissima,  
 miser-  
 rima.  
 A. Quæ ista  
 adolescentula?  
 B. Non est adolescen-  
 marita est.  
 A. Non est  
 marita.  
 B. Desponsata est,  
 vidua est,  
 frugi est &  
 æconomica:  
 bene  
 dotata est,  
 amplam habet  
 dotem.

parociz.

*François.*

A. Quelle femme est cela  
 E. C'est la  
 plus belle,  
 la plus honneste,  
 la plus chaste,  
 la meilleure,  
 la plus heureuse,  
 la plus mal-  
 heureuse.  
 A. Quelle fille  
 est cela?  
 B. Ce n'est pas une fille  
 elle est mariée.  
 A. Elle n'est pas  
 mariée.  
 B. Elle est fiancée,  
 elle est veuve,  
 elle est bonne  
 ménagère:  
 elle a un bon  
 douaire,  
 elle a bon  
 mariage.

de la paroisie.

*Anglois.*

M. Wat vrouwe is dat?  
 W. 'Tis de  
 schoonste/  
 d'eerlijkste/  
 de tuchste/  
 de beste/  
 de gelukkigste/  
 de rampsa-  
 lichste.  
 M. Wat dochter  
 is dat?  
 W. Ten is geen dochter/  
 sp is ghehour.  
 M. Sp en is niet  
 ghehout.  
 W. Sp is onder troy/  
 sp is weduwe/  
 tis een goet/  
 huyswif:  
 sp heeft een goede  
 bruytgabe/  
 sp heeft goet  
 houwelijck goet.

banter byochten.

*Alleman.*

A. Uuer ist die frau?  
 B. Sie ist die  
 schoneste,  
 die erlichste,  
 die keuscheſte,  
 die beste,  
 die gluckseligste,  
 die ungluckh-  
 seligste.  
 A. Vvas ist diß  
 fur ein iung frau?  
 B. Sie ist kein iung frau  
 sie ist besreyet.  
 A. Sie ist nit  
 besreyet.  
 B. Sie ist vertrawet,  
 sie ist ein wirwe,  
 sie ist ein gute  
 haufsmutter:  
 sie hatt ein gute  
 morgengabe,  
 sie hatt,  
 ein gute ehe.

in dieser pfar.

*Espagnol.*

A. Que muger es essa?

B. Es la mas  
hermosa,  
ja mas honrada,  
la mas casta,  
la mejor,  
la mas dichosa,  
la mas mala-  
uenturada.

de la parrochia.

A. Que moça  
es essa?

B. No es moça,  
fino casada.

A. Antes no es  
casada.

B. Es solamente la de-  
biuda es, (spofada,  
buena gouernadora  
de casa es:  
tiene buen  
dote,  
buen casamiento  
tiene.

*Itallen.*

A. Che donna é quella?

B. Ella é la  
piu bella,  
la piu honista,  
la piu casta,  
la migliore,  
la piu venturata,  
la piu mal-  
fortunata.

della parrochia.

A. Che figlia  
é quella?

B. Non é figlia,  
é maritata.

A. Ella non é  
maritata.

B. Ella é fiancata,  
é vedoua,  
é bona  
menagiere:  
hà bona  
dote,  
hà buon  
marittaggio.

*Anglois.*

M. What woman is that?

B. She is te  
sapest/  
the most honest/  
the most chaste/  
the best/  
the happiest/  
the bn  
happiest.

of the parish.

M. What mayden  
is that.

B. It is not a mayden/  
shee is married.

M. Shes is not  
married.

B. Shee is betrouth  
shee is a wedow/  
shee is a good  
house wife:  
thee hath a good  
dowrie/  
she hath a good  
marriage.

*Portuguez.*

A. Que mulher he essa?

B. He a mais  
fermosa,  
à mais honrada,  
à mais casta,  
à melhor,  
à mais diteza,  
à mais mal-  
auenturada.

de la parrochia.

A. Que moça he  
aquella?

B. Não he moça,  
se não casada.

A. Antes não he  
casada.

B. He somente esposada,  
he viua,  
boa gouernadeira  
de casa:  
tem boa  
dote,  
bom casamento  
tem.

*Latin.*

A. Quid habet  
dotis?

B. Virtutem  
ac probitatem,  
satin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo  
conditus ac  
sepultus est?

A. Abbas N. (est,

B. Magnificū hoc bustū  
sumptuosum & elegans  
sepulchrum,  
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam  
domum,  
ut sumamus ientaculū:  
post mercabimur  
quibus opus erit.

*François.*

A. Qu'a elle  
en mariage?

B. Elle a vertu  
& honnêteté,  
n'est-ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy  
enterré  
& enseveli?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voyla un beau tom-  
un beau (beau,  
& riche sepulchre,  
lisons l'epitaphe.

A. Retournons mainte-  
au logis, (nant  
pour desfuner:  
& puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

*Flamen.*

M. Wat heeft sy  
om houwen?

B. Sy heeft deucht/  
ende eerbaetheit/  
en ist niet genoech?

M. Jaer.

B. Wie leyt hier  
in d'aerde ghesleken  
ende begraven?

M. Tis den Abt van N.

B. Dat is eē schoō graf  
een schoone ende rijke  
begravinghe/ (lesen.

M. Laet ons de doodschrift  
M. Laet ons nu weder  
t'hups gaen/  
om t'onblijten:  
en dan sullen wy coope  
tegene dat ons gebreect.

*Alleman.*

A. Vvas hatt sie  
in der ehe?

B. Sie hatt Zucht  
vnderbarker,  
ist das nit genug?

A. Ia.

B. UVer ligt hier  
eingescharrt  
und begraben?

A. Er ist der Abt von N.

B. Disz ist ein schō grab  
ein schon  
und kostlich grab, (lesen.

A. Lasset uns bald wi-  
der nach hause gehen,  
das frue stuck zuuerzehre  
darnach wolle wir kaufē  
was uns von noten ist.

A. Que

*Español.*

A. Que es lo que tiene para se casar?

B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepul- vna linda

y rica sepultura. leamos el epitafio.

A. Boluamos pues agora à casa,

para almorçar:

y despues cōpraremos lo que ternemos mene-

(ster:

*Italien.*

A. Che casa puo hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtu & honesta, non é assai?

A. Si certo.

B. Chi é qui sorterato

& sepelito?

A. egli é l' Abbate de N.

B. In vero che é una bella vn bello

& ricco sepulchro, leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso à casa,

per far collatione:

& poi compreremo quelle che ci fa debisogno

*Anglois.*

M. What hath shee for her marriage?

B. Shee hath vertue and honestie/ is not that enough?

M. Yea.

B. Who is here

buried?

(P.

M. It is the Abbot of

B. There is a fapre a fapre

(grave

and riche sepulchre/ let vs reade the epitaph

M. Now let vs returne to our lodging/

o breake our fast/

and then wee will buye such things as weel ac-

(he.

*Portuguez.*

A. Que he o que tem para se casar?

B. Tem virtude e honestidade, não basta isso?

A. Senhor si.

B. Quem est. a aqui enterrado

e sepultado?

A. He o abbade de N.

B. Em verdade que he hum lindo sepulchro, hu-

na linda, e rica sepultura leamos o epitafio.

A. Tornemos agora a casa,

a almorçar:

e depois compraremos o que tinermos mister.

*Latin.*

Septimū Caput,  
Collocutiones ad  
mercaturā pertinentes.

A. **D**omini mei  
quid  
empturi estis?  
circumspicite nū quid  
habeā vobis vsui futu-  
Ego vobis (rum.  
tam vili vēditurus sum,  
quam quisquam  
ciuitatis alius:  
ingre dimini.  
B. Habesne cariseas  
flandricz tincturā?  
A. Etiam domine,  
habeo perbellas,  
& bonas: (be meliores  
quibus nulla sunt in vr-  
imò ne  
in Anglia quidem.

*François.*

Le VII. Chapitre  
Propos de mar-  
chandise.

A. **M**essieurs,  
qu'acheteriez-  
vous volontiers?  
regardez si i' ay chose  
qui vous duiſe.  
Je vous ſeray  
auſſi bon marché,  
qu'homme  
qui ſoit à la ville:  
entrez dedans:  
B. Auez vous de carisees  
teinture de Flandres?  
A. Ouy Monſieur,  
i'en ay de fort belles  
& bonnes:  
les meilleures de la ville  
voire qui ſoyent  
en Angleterre.

*Flamen.*

Dat vij. Capit-  
tel/ Propooſtē van  
coopmanschap.

M. **M**ijn Heeren/  
wat ſonbp geer  
coopen? (ne  
beſiet oft ick pet hebbr  
dat u dient.  
Ick ſal u  
ſo goeden coop gheuen/  
als yemant  
die in ſtadt is:  
coemt binnen.  
B. Hebbdy carſepen  
van blaenscherbertwē?  
M. Iae ick mijn heere/  
ick hebber ſeer ſchoone  
ende goede:  
de beſte bander ſtadt/  
iae die  
in Engelant zjyn.

*Alleman.*

Das VII. Capittel,  
Geſprach vō kauff-  
manſchafft.

A. **I**Hr Herrn,  
was begert ihr  
zu kauffen:  
beſehet ob ich etwas hab  
das euch dient.  
Ich wilſ euch  
ſo guten kauff laſſen,  
als yemant  
in der ſtatt:  
kompt herein.  
B. Habt ihr auch kirſeg  
flamiſch farb?  
A. Ia Herr,  
ich hab der art gar ſchon  
und gut:  
deſz beſten ſo in der ſtatt  
ia in (mach.  
in ganz Engelland ſein  
El VII.

Esſpaignol.

El VII. Capitulo  
Propositos de la  
mercaderia.

A. Señores,  
¿es lo q vs. ms.  
comparian de buena  
miren si tengo (gana)  
algo que les agrade.  
Os daré  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa:  
entren vs. ms.  
B. Teney's carifeas  
color de flandes?  
A. Señor si,  
tengolas que son muy  
lindas y buenas:  
las mejores d' este lugar  
si y tambien  
de Lagalatierra,

Italien.

Il VII. Capitulo,  
Ragionamenti de  
marancia.

A. Signori,  
che cosa  
comprarreste volentieri?  
guardatte s'io hò  
cosa chi vi serue.  
vi farò cost  
bon mercato,  
come huomo  
d' ella città:  
intratte.  
B. Hauette carifee,  
tintura de flandra?  
A. Si signor,  
ne ho molto bello  
& bono:  
le migliori della terra,  
& d' Inghilterra  
ancora.

Anglois.

The vii. Chapi-  
ter. Proposes of  
marchandise.

A. Sir/  
what wold you  
gladly buye?  
se if I have any thng  
which serueth your turne  
I will sell you (ne.  
as good cheape/  
as any man  
within towne:  
come in. (lies  
B. Have you any kute  
of flauders dyng?  
A. Yea sir/  
I have very fapre  
and good/  
the best of the towne/  
yea  
in England.

Portuguez.

O VII. Capitulo,  
Praticas da mer-  
cadoria.

A. Senhores,  
que he o que v.  
m. compraria de boa vò-  
oulhem se tenho (tada?  
alguma cousa q les cõte  
Darnolo hey  
taõ barato  
como homem,  
que aya na villa:  
entrem vv. mms.  
B. Tendes cryssé  
tinta de frandes?  
A. Senõr si,  
tenhoas que sãõ muy  
lindas e boas,  
as melhores deste lugar,  
e tambem da  
Inglaterra.

N 5 Cuins

*Latin.*  
 Cuius coloris  
 eas expertist  
 fusci, cineritij,  
 fului castanei,  
 rubri, crocei, violacei  
 habeo cuiusunque  
 coloris,  
 & quantiuis pretij,  
 B. Quanti indicas  
 vnam huius nigra?  
 quaso,  
 ne ex quo pluris existimes.  
 A. Vis dicam  
 verbo?  
 constabit tibi coronato  
 in vna singulas.  
 B. Niminum est,  
 dabo tibi  
 quatuor solidos.  
 A. Perpusillum  
 sanè est,  
 dam nū hic facerem,  
 pluris mihi constat:

*François.*  
 De quelle couleur,  
 les demandez vous?  
 brune, grise,  
 orangee, tannée,  
 rouge, jaune, violette?  
 j'en ay  
 de toutes couleurs  
 & à tout pris.  
 B. Que faites vous  
 l'aune de ce noir?  
 ie vous prie,  
 ne le me surfaitez pas.  
 A. Ne voulez vous  
 qu'un mot?  
 il vous coustera  
 un escu l'aune.  
 B. C'est trop,  
 j'en bailleray  
 quatre sols.  
 A. C'est trop peu  
 certes,  
 j'y perdroye,  
 il me couste d'auantage:

*Flamén.*  
 Van wat werven  
 begeerdpse?  
 bupne/ granteur/  
 goutgeel/ tannep/  
 root/ geel/ violet.  
 ick hebber  
 van alle colenren  
 ende tallen pze.  
 B. Wat loofop  
 delle van dit swert?  
 ick bid u/  
 en overloouet my niet.  
 H. En begheerdp  
 maer een woort?  
 t sal u kosten  
 een croone delle.  
 B. Tis te vele/  
 ick sal u  
 vier schellingen geuen.  
 H. Tis dootwaer  
 te luttel/  
 ick souder aen bertiefen/  
 het cost my nieer

*Alleman.*  
 Von was farben  
 begert ihr desz?  
 braun, grau,  
 goldgelb, tannet,  
 rot, gelb, violet?  
 ich hab dessen  
 von allerley farben,  
 vnd allem werth.  
 B. Wie schetzt ihr  
 ein els disz schwarz?  
 lieber,  
 schlagt s nit so hoch an.  
 A. Völt ihr  
 nur ein wort?  
 es sal euch gelten  
 ein crone die ele.  
 B. Das ist zu viel,  
 ich wil euch  
 vier schilling geben.  
 A. Das ist furwar  
 zu wenig,  
 ich muste daran verliert  
 es kostet mich mehr:  
 De que



**Español.**

De que color  
las manda v. m?  
prieta, parda,  
naranjada morada,  
roxa, amarill, violada?  
tengo las  
de todas colores,  
y de cada precio.

B. A quanto days  
la vara d' este negro?  
supplico os, (do.

que no pidays demasia.

A. Pues no quereys  
que vna sola palabra?  
vn escudo

os costara la vara.

B. Demasiado es,  
daré por ello  
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es  
por cierto,  
yo perderia en ello,  
¿mi me cuesta mas?

**Italian.**

De che color  
le volete?  
brune, grise,  
oraniata, leonate,  
rosse, gialle, violette?  
ne ho

de tutti colori

è pre? i?

B. Quanto domandate  
de l' anna di questo nero?

vi prego,  
non domandarne troppo.

A. Non volete che  
una parolla?

vi costera  
uno scuto l' anna.

B. E troppo,  
vi daró  
quatro soldi.

A. Certo,  
è troppo poco,  
ci per derebbe,  
mi costa diuant' aglio?

**Anglois.**

Of what colour  
do you like?  
brown/grey/  
orange/taunie/  
red palow/ violet or

I have (blew:  
of all the colours/  
and of all prices.

B. How sell you  
a parde of this blacke?

I pray you  
do not over sell it.

A. Will you  
but a woorde?  
it shall cost you  
a crowne a parde.

B. It is too much/  
I will ge. ve you  
fouze shillings.

A. It is truly  
to hile  
I should lese in it/  
it cost me more:

**Portuguez.**

De que cor  
as quer v. m?  
negra, parda,  
caraniada, leonada,  
vermelha, amarella, vio-  
tenhoas (lada?  
de todas as cores  
e precos?

B. A quanto days  
a vara deste negro?  
rogo vos que  
pecays demasiado.

A. Não quereys mais  
que hum so palaura?  
hum escudo  
vos custara a vara.

B. He demasiado  
darey por elle  
quatro soldos.

A. Demasiado de pouco  
he por certo,  
eu perderia nelle,  
à mi me custa mais:

*Latin.*  
cape partem integram  
sex libris  
quatuor solidis  
& sex nummis: (sunt  
quatuor tantum solidi  
& sex nummi pro quaq;  
B. Percarum est, (vlna.  
quot sunt vlnz?  
A. Videbis  
mensurari,  
sunt vlnz viginti  
septem cum dimidiata  
& semi quadrans.  
B. Dabo.  
ut semel dicam,  
sex libras.  
Recusavi  
hac non deteriozem,  
asse vilius  
in singulas vlnas.  
A. Accepisses  
sané,  
ac tibi confirmo

*François.*  
prenez la piece entière  
pour six liures,  
quatre sols  
& six deniers:  
ce n'est que quatre sols  
six deniers l'aune.  
B. C'est trop cher,  
côbien en y a-t-il d'autres?  
A. Vous le  
verrez mesurer,  
il y en a  
vingt sept & demy  
& un demy quart.  
B. J'en donneray  
tout au dernier mot  
six liures.  
J'en ay refusé d'aussy  
bonne que celle cy,  
à meilleur marché  
d'un gros pour aune.  
A. Vous la devez  
prendre,  
& vous promets

*Flamen.*  
noemt het heel stuk  
hoor: ses ponden  
vier schellinghen  
ende ses grooten:  
e'is maer vier schellinge  
ses grooten d'elle.  
B. 'Tis te diere  
hoe veel ellen zijnder?  
M. Ghy sulst se  
sien meten/  
daer zijnder  
seventwintich en half  
ende eē half vierendeel.  
B. Ick salder  
met eenen woorde  
ses pondt af gheben.  
Ick heb's so goeden  
ghelaten als ditte/  
een grooten beter soop  
op d'elle.  
M. Ghy behoortet  
te nemen/  
ende ick beloofte u

*Alleman.*  
nemet ein ganzes stück  
für sechs pfunds,  
vier schilling  
und sechs pfenning:  
das seht nur vier schilling  
sechs pfenning für die ellen  
B. Es ist zu theuer,  
wie viel ellen seindt dast?  
A. Ihr solt es (hier)  
sehen messen,  
da seind (be elen,  
acht und zwanzigst hal.  
und ein halb viertheil.  
B. Ich wil  
mit dem nechsten wort  
sechs pfundt geben.  
Ich hab so gutes  
lassen fahren als disz ist,  
eines groschen besseren  
kauffe die ellen.  
A. Ihr solt es  
nemen  
und das sage ich euch zu  
tomad

*Espagnol.*

tomad la pieza entera  
por seys libras  
quatro sculdos  
y seys greussos:  
no es q quatro sculdos  
seys greussos la vara.  
B. Demasiado es,  
quãtas varas cõtiene?  
A. Verreys las  
medir,  
contiene  
veynte y siete y media  
y vn medio quarto.  
B. Darè por ello  
en vna sola palabra  
seys libras.  
He rehusado  
tan buena que esta,  
à vn grueso mas ba-  
rato sobre la vara.  
A. Deueniades  
tomarla,  
y os prometo

*Italian.*

pigliate la pezza intiera  
per sei lire  
quatro soldi  
E danari sei:  
che sono quatro soldi  
E sei danari l'anna.  
B. E troppo caro,  
quante anne vi sono?  
A. Le vederete  
mesurar,  
vi ne sono  
venti sette e meza  
E mezo quarto.  
B. Vi ne darò  
con poche parole  
sei lire.  
No ho rifiutato de  
cossi bona che questa,  
a vn danaro manco  
per anna.  
A. Douenate  
pigliarla,  
E vi prometto

*Anglois*

take the whole peece  
for six poundes  
four shillings  
and six pence? (ges  
it is but four shillings  
six pence the peece.  
B. It is to deare  
how many pearces bee  
in this? (therin?  
it measured/  
there be (halfe  
twentie seven els and a  
and a half quartier.  
B. I will geue  
at the last worde  
six poundes.  
I have forsaken  
as good as this/  
better cheepe by a groo-  
te in an ell.  
A. You should  
take it/  
but I promise you

*Portuguez.*

tomay a peça inteira  
por seys libras  
quatro soldos  
e seys grossos:  
que são a quatro soldos  
e seys grossos a vara.  
B. He demasiado,  
quantas varas tem?  
A. Velas heys  
medir,  
tem  
vinte e sete e meya  
e hum myo quarto.  
B. Darey por elle  
em hum so palaura  
seys libras.  
Hey engeitado  
tao boa como esta,  
a hum grosso mais barata  
em cada vara.  
A. Deueres de  
a tomar,  
e vos prometo

ni fire.

Latin.

ni frequens mearum  
mercium emptor esses,  
minoris me  
non additurum  
libris sex  
& quindecim solidis.  
Cum verò is sis,  
decido plus  
nouem solidos  
de panno integro.  
Opinor te nosse  
damno mihi esse,  
& sanè si tu  
detrectes,  
nemo mortaliū  
eo auferet precio:  
vel si frater mihi  
germanus esset.  
B. Agè igitur,  
deduces &  
decem nummos,  
vt iusta  
& æqualis sit summa.

François.

que si vous n'estiez  
mon chalan,  
vous ne l'aurez  
pas à moins  
de six liures  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vous  
te vous rabbaïs  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Je pense que vous ne  
voudriez pas ma perte,  
& certes si vous  
la refusez  
personne du monde  
ne l'aura pour ce prix:  
voire si se  
mon propre frere.  
B. Or bien,  
vous me rabbaîtrez  
les dix deniers,  
pour faire  
le compte iuste.

Flamen.

waert dat ghy miñnen  
callant niet en waert/  
ghy en souder  
niet min hebben  
dan ses ponden (groot.  
onseñnen scheitninghen  
Maer om dat ghyt zijt/  
ick daen n af  
meer dan negē schellin:  
op't stuck. (gen  
Ick pense dat ghy miñ  
verlies niet begheeren  
en seker ontfegt (sout/  
ghyt/  
nienman: ter werelt en  
solt boor dien prijs heb:  
ia al waert (ven  
miñ epghen broeder.  
B. Ad wel/  
ghy sult mi (daen/  
de tien penninghen af  
om de rekenurghe  
effen te maken.

Aileman.

wehret ihr nit mein  
guter bekanter,  
so wurdet ihrs  
ring er nit als für  
sechs pfundt bekommen  
und funffzehen schilling  
große, aber weil ihrs seyt  
so lasse ich abgehen  
mehr dann neun schilling  
and iedern stuck.  
Ich achte ihr werdet  
meinen schade nit begere  
und warlich weigert ihr  
desen, so sol es  
kein mensch auff der welt  
für das gelt bekommen  
ia wann es auch  
mein leiblich bruder sein  
A. Nu wolan, (solte.  
ihr solt noch  
zehen pfanning abziehe,  
von wegen  
richtiger rechnung.  
que si

*Eſpañol.*

que ſi no me fuerades  
tan buen parachiano,  
no laſternias  
menos que  
à ſeys libras (grueſſo.  
y quinze ſueldos de  
Pero pues que lo ſoy  
quito os (vos,  
mas de nueue ſueldos  
ſobre la pieça.  
Pienſo que no  
querriades mi perdida,  
y por cierto que ſi la  
rehuſays,  
ninguno al mundo  
la terna por aquel pre-  
ſi y aunque fueſſe (cio:  
mi proprio hermano.  
B. Aora bien pues,  
quitareys me  
los dies grueſſos  
por hazer  
la cuenta juſta.

*Italian.*

*cheſe non foſſi  
mio chilante,  
non l'hauereſte  
à manco  
de ſei lire &  
quindeci ſoldi de groſſi.  
Ma per eſſer uoſ  
ue le do à manco  
de noui ſoliti  
la peſa? a.  
Et credo che non cercate  
la mia perdita,  
& reſuſ-  
cando la,  
hemo del mondo  
l'hauer à aquel pretio:  
ſi ben foſſe  
il mio proprio fratello.  
B. Or via,  
leuarette  
li dieci danari,  
per far  
giuſto il conto.*

*Anglois.*

that reſt pou were  
my customer/  
pou ſhould  
not haue it  
vnder ſix poundes  
fifteene ſhillings graet  
But ſeſping that it is  
I ſoo bate pou (pou/  
ab one neene ſhillings  
on the pece.  
I thinke that pou deſſer  
not my loſſe/  
and trulſ if p ou  
refuſe it/  
no man in the world  
ſhal haue it for the price  
vea if it were  
my brother.  
B. No well/  
nou ſhall bate mee  
that ten pence/  
for to make  
a rounde rekening.

*Portuguez.*

que ſe me não firens  
tão bom freguez,  
que o não ouerens  
por menos de  
ſeys liras e  
quinze ſoldos de groſſos.  
Mas pou que ſoy uos,  
quitouos mais  
de noue ſoldos  
por peça.  
Cuydo que não  
quererens minha perda,  
e por certo que ſe  
à reſuſais,  
nenhũ homẽ do mundo  
a ouera po lo preço  
ayndaque foſſe meu  
proprio irmao.  
B. Ora bein,  
tirarme heys  
os dez groſſos,  
para ſe er  
a conta juſta

Latin.

A. Nil me mouebunt  
decem denarii.  
B. Soluam tibi  
probā monetā aureā,  
iustique ponderis.  
A. Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tanti  
mihi est, quanti aurea:  
verū enim uerō  
xquo parcius es,  
malo tamen  
damnum facere,  
quā tibi denegare:  
spero me  
& aliās accepturum  
tuam pecuniam  
præ quouis alio.  
B. Ita prorsus:  
non te prateribo  
alterius gratia.  
Velim mihi esse  
gerulum quempiam  
aut baiulum dōsuariū,

François.

A. Je ne me tiendray  
pas à dix deniers.  
B. Je vous payeray  
en bon or,  
& de poids.  
A. Ce m'est tout un,  
la monnoye m'est  
aussy bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche,  
toutesfoiſ j'ayme  
mieux perdre,  
que de vous esconduire:  
j'espere que j'auray  
une autre fois,  
plus tost qu'un autre  
de vostre argent.  
B. Ouy dea:  
ie ne vous lairay pas  
pour un autre.  
Je voudroye que j'eusse  
un porte-faix,  
ou crocheteur,

Flamou.

A. Ick en sal (sien.  
op thien penningē niet  
B. Ick sal u betalen  
met goet gout/  
ende ghewichrich.  
A. T'is my alleleens/  
t'paepement is my  
so goet als t'gont:  
maer seker  
ghy zijt te scherp/  
nochtans so heb ick  
liever te verliesen/  
dan u te ontsegghe:  
ick hope dat ick  
op een ander tijt/  
booz een ander  
dan u ghelt hebben sal.  
B. Ja ghy boozwaer:  
icken sal u niet laten  
om een ander.  
Ick woude dat ick  
eenen arbejder hadde/  
oft eenen dragher/

Alleman. (pfenning

A. Ich wil umb zehen  
nit viel wort zerbrechen.  
B. Ich wil euch bezahlen  
mit guten  
und gewichtigem goldt.  
A. Es gilt mir al gleich  
das kleyn gelt ist mir  
so gut wie das goldt:  
aber furwar  
ihr seidt viel zu genau,  
dannoeh wil ich  
ehe verlieren,  
als euch abschlagen:  
ich hoffe ihr werdet mir  
ein ander mal  
ewer geldt  
vor einem andern gumm.  
B. Ia freylich:  
ich wil euch  
vor einē andern nit lassen.  
Ich wolte das ich  
einem tageloner hette,  
oder einem trager,

*Espagnol.*

A. No me citaré  
a dies gruessos.

B. Yo os pagaré  
en buen oro,  
y de peso.

A. Ami me estodo v-  
no, tengo la moneda  
portan buena q̄ el oro:  
pero cierto

muy escaso soys,  
toda via antes quiero  
perder,  
que de rehusar os la,  
espero que  
en otro tiempo terne  
antes que algun otro  
de sus dineros.

B. Si en buena fé:  
no os dexaré  
por otro alguno.  
Yo querria tener  
vn trabajador,  
o ganapan,

*Italian.*

A. Non guardaro  
à dieci danari.

B. Vi pagarò  
di bon oro,  
& di peso.

A. Mi é tutt' uno,  
la moneta mi é tanto  
cara quanto l'oro:  
ma in vero  
sette malto scarso,  
tutta via voglio  
piu tosto perdere,  
che refutarui:  
che spero ch' un altra  
volta hauero piu presto,  
che qualch' altro  
il vostro danaro.

B. Si certo:  
non vi lasciarò  
per un altro.  
Vorrei hauere  
un fuchino,  
ouero portatore,

*Anglois.*

A. I will not  
sticke at ten pence.

B. I wil pay you  
in good gold/  
and of weight.

A. It is al one tome/  
whire money is  
as good vnto mee as  
but tculp (golde:  
you are to harde  
neuerthelesse I had  
rather leese/  
thē to sende you away:  
I hope that  
an other time/ (monep  
I shal haue of you  
sooner then an other.

B. Psea in dede:  
I will not forsake you  
for an other.  
I would I had  
a porter/  
or a packbeater,

*Portuguez.*

A. Não oulharey  
em dez grossos.

B. Eu vos pagarey  
em bom ouro,  
e de peço,

A. A mi me he tudo  
hum, tenho à mada  
por tão boa como o ouro:  
mas certo que  
soys muy escasso,  
todavia antes quero  
perder,  
que refusar vos,  
espero que  
outra vez terey  
antes que outreno  
vosso dinheyro.

B. Si em boa fé:  
não vos deixarey  
por outrem.  
Quisera auer  
hum trabalhador,  
ou maricolla,

**Latin.**

sunt enim mihi  
& alia multa cōparanda  
& diversorium meum  
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partē vñā aut alteram  
hōteromalla fericā.

A. Nullam equidem  
habeo?

verū accede  
tabernam proximam  
in aduerso

plateæ latere,  
mercaberis illic  
in minori precio  
mei respectu.

C. Domine mi,  
quid quaris?

Vis pānū holoscericum  
sericum, damascenum,  
fustaneum,  
subsericum, bogranum,  
bombycinum,

**François.**

car il me faut acheter  
beaucoup d'autre choses,  
et mon logis  
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Vne piece (uantage?  
ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point  
certes,

mais allez à la  
boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,  
le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,  
que demandez vous?

Cerchez vous de bon ve-  
sat in, damas, (leux  
fustaine,  
ofade, bougran,  
tafferis,

**Flamen.**

want ick moet (ven/  
vele andere dingen coo-  
ende ingh herberghe  
is bettere van hier.

A. Wat belieft u meer?

B. Een stuck oft twee  
sluweels.

A. Ick en hebbs seker  
gherne/

maer gaet  
in den naesten winckel  
op dander zijde  
vander straten/  
de man salder u  
better conp gheuen  
om inghen' wilke.

C. Mijn Heere/  
Wat begherdy?

Soect ghy goet sluweel  
satijn/damast/  
fusteyn.  
oefet bogracn/  
raftas/

**Alleman.**

dann ich musz noch  
ander ding mehr kauffen  
und mein herberg  
ist weit von himen.

A. was beliebt euch weit?

B. Ein stuck oder (reit/  
Zway sammet.

A. Ich hab gewislich  
dessen nicht,

gehet aber  
in den nechsten kram  
uff der andern seiten  
der strassen  
da wirdt der herr  
euch wolcyl geben,  
meinet halben.

C. Mein Herr,  
was begert ihr?

Suchet ihr gutē sammet  
sattin, damast,  
barchet,  
burshatt, bugron,  
daffet.

porque



*Eſpañol.*

porque es menester  
côprar mucha otra cosa,  
y mi posada  
eſta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna peça o (mas)  
dos de terciopelo.

A. No lo tengo

por cierto,

pero vaya

en la proxima tienda

al otro lado

de la calle,

el mercader ay os dará

mas barato

por amor de mi.

C. Señor,

que manda v. m?

Busqueys buentercio-

raſo, damasco, (pelo,

fuſtan,

hueſtada, bogran,

taffetan,

*Italian.*

perche hò da comprar  
ancor molte coſe,  
e la miaſtanza è lon-  
tana de qui. (ancora?)

A. Che coſa vi manca

B. Una peſſa o due  
de velluto.

A. Io non ne ho

per certo,

ma andatene

alla botega vicina

de l' altro canto

della ſtrada,

che il maeftro vi fare

miglior mercato

per amor mio.

C. Signor,

che coſa domandatte?

(Cercatte de bon velluto

raſo, damasco,

fuſtano,

oſtada, bogran,

taffetale,

*Anglois*

For I muſt  
buie manie other thin-  
and my lodging (ges)  
is fare of. (re?)

A. What lack you mo?

B. I prece o: two  
of velvet.

A. I haue none

truely/

but go

to the next ſhop

at the other ſide

of the ſtreete/

the man will let

you haue it better chea-

ſer my lake. (pe/

C. Sir/

what lacke you?

Doo you ſeeke good

ſaten/damaſke/ (velvet

fuſtian/

weſted buckram/

ſerſone &/

*Portuguez.*

porque hey de comprar  
ayuda muy:as coſas,  
e a minha poſada  
eſta longe daqui.

A. que he o que vos falta

B. Huna ou duas pecas  
de velludo.

A. Não o tenho

por certo.

mas va a eſta

tenda aqui iunto

da outra parte

da rua,

que o mercador della

vo lo dara mais barato

por amor de mi.

C. Senõr,

que manda v. m?

busca bono velludo,

ſetim, damaſca,

fuſtaõ,

ſolta, bograõ,

aſeta,

**Latin.**

aut aliquod genus  
panni serici?  
quid tandem quaris?  
parvo tibi  
vendetur.

B. Tyrunculus hic  
bene linguax est:  
inutiligat commodis  
heri fui.

Exhibe mihi partem  
heteromallæ sericæ ni-

C. Lubens fecero. (græ.  
Vide nonne bona est,

num vidisti  
vngquam similem?

B. Ecquam habes  
meliozem?

C. Habeo quidem,  
at maioris  
precii est.

B. Nihil moror  
quanti conflict,  
cum modo bona sit.

**François.**

ou aucune sorte  
de drap de soye?  
que voulez vous?  
on vous fera  
bon marché.

B. C'est apprentif  
à bonne langue:  
il veille pour le  
profit de son maistre.

Montrez moy une  
piece de veloux noir.

C. Bien, ie le feray.  
Regardez, n'est il pas bon  
en vestes vous  
iamais de tel?

B. N'en auez vous  
pas de meilleur?

C. Ouy dea,  
mais il est  
de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut  
quoy qu'il coste,  
mais qu'il soit bon.

**Flamen.**

oft eenighe sorte  
van zijden laecken?  
wat begheerd?  
men sal u

goeden roop gheven.

B. Wie leer-jonghen  
can wel clappen:

hy is wacker (spit.

om zijns meesters vro.

Toont my een stuck  
swert fluweels.

C. Wel/ick salt doen.  
Wellet/en ist niet goet/  
saechdy

opt sulcx?

B. En hebdis  
gheen betet?

C. Iae ick doozwaer/  
maer het is  
meerder van prijs.

B. Al en coert niet  
wat het cost/  
so better alst goet sp.

**Alleman.**

oder etwa anderer art  
seyden gewant?

was wolt ihr?

man wirdt euch

guten kauff geben,

B. Diefem lehrungen  
ist die zung wohl geloser:

er suchet

seines meisters nut/en.

Lasset mich sehen ein

stuck schwarz ze sammat

C. Ja wohl, ich wil thun.

Sehet, ist der nicht gut?

habt ihr dessen auch

iemals bessern gesehen?

B. Habt ihr  
keinen bessern?

C. Ja freylich,

er ist aber

auch viel theurer.

B. Es rewet mich nicht

was ich darfur gebe,

wann er nur gut ist.

o qual-

*Español.*

o qualquiera suerte  
de paño de seda?  
que mandays?  
os haran  
buen mercado.  
B. Este novicio  
tiene buena lengua:  
ella velando por el  
prouecho de su amo.  
Mostrad me vne pieça  
de terciopelo negro.  
C. Assi hare.  
Mirad, si no esta bueno,  
vio v. m.  
jamas tal?  
B. No teneys  
otro mejor?  
C. Señor si,  
pero es  
de mayor precio.  
B. Ami no se me da  
nada lo que cuesta,  
solamēte que sea bueno

*Italian.*

o vero alcuna altra  
sorta de panni di seta?  
che volete?  
e vi fara  
bon mercato.  
B. Questo giouane nomi-  
tio ha bona lingua:  
e vigilante nel profitto  
del suo patrone.  
Mostratemi vna pezza  
de velluto negro.  
C. Ben, lo farò.  
Mirate non e egli bono,  
ne vedeste mai  
vn simile?  
B. Non ne hauetto  
de migliori?  
C. Si bene,  
ma e  
di piu gran prezzo.  
B. Non mi curo  
di quel che costa,  
pur che sia bono.

*Anglois.*

or any sort  
of like clothe?  
what will you haue?  
you shall  
haue good cheape.  
B. That prentise  
hath a good tongue:  
he waiteth  
for his maisters profit.  
Shew mee a peece  
of blacke velvet.  
C. Well/ I wil.  
Beholde/ is it not good  
did you euer see  
the like?  
B. Haue you not  
better?  
C. Yes forsooth/  
but it is  
of a greater price.  
B. I care not  
what soeuer it costeth  
if it be good,

*Portuguez.*

ou qualq̃uer outra sorta  
de panno de seda?  
que quereys?  
faruos haõ  
bom mercado.  
B. Este maneebo nouicia  
tem boa lingua:  
he vigilante pollo  
proueyto de seu amo.  
Mostrayme huna peça  
de velludo negro.  
C. Esta bem, eu o farey.  
oulhay, não he elle bom,  
vuy v. m.  
ia mais tal?  
B. Não tendes  
outro melhor?  
C. Senhor si,  
mas he de  
mayor preco.  
B. A mi não si me da  
nada do que custa,  
soment e que seja bom.  
O 3 C. Opti-

*Latin.*

**C.** Optimum est  
hoc holosericum,  
quod de vitæ cōreftasti.

**B.** Conaris tu id  
mihi quidē persuadere.

**A.** ego & melius vidi,  
& item deterius.

**N.** totum explices,  
inspectio mihi  
data est.

**C.** Mihil refert,  
qui explicuit  
facile denuo cōplicabit  
scrutis opera  
pro nihilo ducitur.

**B.** Quanti constabit  
vlna?

**C.** Viginti solidis  
fiandricis.

**B.** Nimio indicas.

**C.** Non equidem facio,  
fieri enim nequit  
ut reperiatur

*François.*

**C.** Voicy du meilleur  
veloux (mais.

**que vous maniaſtes ia-**  
**B.** Vous me le voulez  
faire accroire:

**I'** en ay veu de meilleur,  
& de pire auffy.

**N.** e loye deſployez pas  
tout, i'en ay eu  
la veue.

**C.** Il n'y a point de dāger  
celuy qui l'a deſployé  
le reploira bien:

**peine de vilain**  
**eſt pour rien contee.**

**B.** Que m'en couſtera  
la verge?

**C.** Vint ſols  
de gros.

**B.** Vous le faites trop.

**C.** Non ſay certes,  
car il n'eſt poſſible  
d'en trouver

*Flamen.*

**C.** Dit is van t'beſte  
ſlutweel/

**dat ghy opt handelde.**  
**B.** Ghy willet my  
wſſis maken.

**I**ck hebbs beter geſſen/  
ende oock ergher.

**E**n ontuonwes niet  
ick hebber (weel:  
t'ghelichte af ghehadet.

**C.** Daer en leyt niet aē/  
diet ontuonwen heeft  
ſalt wel weder bouwē:  
ſlaven arbeyt  
en wort niet gherekent.

**B.** Wat ſai my daer af  
de elle coſten?

**C.** Twintich ſchellingē  
grootte.

**B.** Ghy loovet te bele.

**C.** Ick en doe ſeker/  
want tē is niet mogelijc  
dat mens beter

*Alleman*

**C.** Hier iſt vom beſten  
ſammat, (habt.

**den ihr iemals begriffen**  
**B.** Ihr wolt gern machē  
daß ich glaube:

**I**ch hab wol beſſern geſe-  
hē, vnd auch ſchlimmern

**T**hut es nit all auff,  
Ich hab es  
bereit geſehen.

**C.** Es ſchadet nit,  
die es auffgewicklet hat,  
kan es auch widerūß zu  
lungē arbeit (hauff legt:  
rechent man vor nichts.

**B.** VUas ſol mich deſſen  
die elle coſten?

**C.** Zwantzig ſchilling  
groß.

**B.** Ihr lobts zu tewen.

**C.** Nein ich ſurwar,  
dan eſ iſt nit möglich  
daß beſſers

**C.** He

*Español.*

D. He aquí el mejor terciopelo, que tocastes jamas.

B. Ami me lo quereys hazer creer.

He visto otro mejor y tambien peor: No lo desplegad todo ya he auido dello la vista.

D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara bien aplegar Labour de negro na se cuenta.

B. Quanto me costará la vara?

C. Veynte sueldos de gruesos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto porque no es posible hallar

*Italian.*

D. Ecco ui il miglior velluto, che manegiasse giamai.

C. M'el volete far credere.

Ne hò visto de migliori, & anche peggeori.

Non lo spiegate del per che ne ho tutto, gia hauuto la vista.

C. Non ci è pericolo, colui chi l'ha dispiiegato bene lo piegara:

Trouaglio di sciauo si conta per nulla.

B. Quanto mi costerà la verga?

C. Venti soldi de grossi.

B. Troppo domandate.

C. Non so certo, impossibile ó trouarne

*Anglois.*

C. Here is the best velvet/ (vell/ which you euer did ha-

B. You wil make mee be leue so.

I haue seen better/ and worse too.

Woo not be sold id all I haue had the sight of it.

C. There is not hurt/ he which hath be sold it shall sold it againe well for a knaues pame/ is not to be set by.

B. What shall I pay for an el?

C. Twentie shillings great.

B. You hold it too hie.

C. I do truelp/ for it is not possible to find

*Portuguez.*

C. Eis aqui o melhor velludo, (maõ. que iamaiz tomastes na

B. A mi me quereys fazer creer.

Hey visto outro melhor, e taõbein peor.

Não o desfoluays todo, porque já hey auido a vista.

C. Nisto não hay perigo quem o despregoro o tornara bein à pregar:

Trabalho de negro não se conta.

B. Quanto me custará a vara?

C. Vinte soldos de grossos.

B. Pedis demasiado.

C. Não faço por certo, porque não he possível achar,

*Latm.*

melius,  
neque coloris  
elegantioris.  
B. Dices tu  
quod voles,  
at ego  
tam carè non emero.  
C. Quantum igitur  
offers?  
ut & ego vendam,  
& abs te mercium  
primitias accipiam.  
Spero te mihi  
auspicatum fore.  
B. Dabo septemdecim  
solidos.  
ut semel dicam,  
num habiturus sum?  
C. Minimè sane,  
non possum  
eo precio  
vendere:  
tute id scis,

*François.*

de meilleur,  
ny de plus belle  
couleur.  
B. Vous direz  
ce que vous voudrez,  
mais ie n'en  
donneray pas tant.  
C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?  
à fin que ie vende,  
& que ie soye  
estrené de vous.  
I'espere que vous  
m'apporterez bon heur.  
B. I'en bailleray  
dix sept sols  
tout en un mot,  
l'auray-je?  
C. Non certes,  
ie ne le peux  
vendre  
à ce pris:  
vous le scauez bien,

*Flemen.*

sonde binden/  
noch dan schooner  
berwen.  
B. Ghy sult segghen  
dat ghy wilt/  
maer ick en salder  
so vele niet af gheven.  
C. Wat wilt ghyer  
dan af gheven?  
op dat ick vercoope/  
ende dat ick dan u  
ghehantgift worde.  
Ick hope dat ghy mi  
gheluck sult brenghen.  
B. Ick salder af geven  
seventhien schellinghen  
met eenen woorde/  
sal ick't hebben?  
C. Jaen ghy seker/  
ick en mach  
voor dien prijs  
niet vercoopen:  
ghy wetet wel/

*Alleman.*

mag gefunden werden,  
noch dasz von schönerer  
farb sey.  
B. Ihr moget sagen  
was ihr wolt,  
ich aber will  
so viel nit geben.  
C. Was wolt ihr  
dann geben?  
damit ich verkauffe,  
und von euch  
et was lose.  
Verhoffe ihr werdet mit  
gut gluck bringen.  
B. Ich will euch da fur  
siebtezehē schilling gebi  
mit einem worth,  
soll ichs haben?  
C. Nein (war,  
ich kann es nit  
umh dasz geld  
verkauffen:  
das wißet ihr wol,

*Eſpañol.*

otro mejor,  
ni de mas linde  
color.  
B. Direys  
lo que quisiere des,  
pero no daré  
tanto porello.  
C. Pues quanto  
aveys de dar?  
para que yo venda  
y que yo sea  
estrenado de v. m.  
Espero que v. m.  
me dara buena ventura.  
B. Daré porello  
dies y siete sueldos  
en vna palabra,  
podré lo auer?  
C. No Señor,  
no lo puedo  
vender  
por aquel precio:  
bien lo sabeyz,

*Italian.*

del migliore,  
ne di piu bel  
colore.  
B. Voi dirette  
cio che volete,  
ma non ve ne  
daré tanto.  
C. Quanto ne volete  
dare?  
à fin che io possa vendere  
è riceuere  
da voi la bona mano.  
Spero che mi  
portarete bona fortuna.  
B. Vene daré  
di sette soldi  
in una parola,  
potro hauerlo?  
C. Nen certo,  
non lo posso  
vendere  
à quel prezzo:  
voi lo sapete bene,

*Anglis.*

better  
nepther of a sapper  
colour.  
B. Pou may sape  
whar pou will/  
but I will not  
geue so much.  
C. What will pou  
geene for?  
that I may sell/  
and may have  
your handsell.  
I trust that you wil  
bring me good loock.  
B. I wil geue  
seuenteen shillings  
at one word/  
shall I haue it?  
C. I shal trueke/  
I can not  
fourde it  
at that price:  
pou knowtwi well/

*Portuguez.*

outro melhor,  
nem de mais  
linda cor.  
B. Direys  
o que quiserdes,  
mas não darey  
tanto por elle.  
C. Pois quanto  
auerys de dar?  
para que eu venda  
e eu receba de vos  
à boa estrea.  
Espero que me dara v.  
m. à boa ventura.  
B. Darey por elle  
de sete fere soldos  
em huma palavra,  
pode lo hey auer?  
C. Não Senõr,  
não o posso  
vender  
per esse preco:  
beins o sabeyz,  
O s nes

*Latin.*  
nec est quod quisquam  
tibi persuadeat.  
Pluris mihi constat  
quam tu licitaris:  
plus equo damni facere  
B. Quanti indicas  
ambas  
partes?  
idque  
vno verbo.  
C. Vis vna  
verbo dici?  
solues  
triginta duas libras:  
unicum verbum  
centenorum instar sit  
ne obolum quidem  
hinc subduxeris.  
B. Minimè verò  
percarus es:  
eloquere summum pre-  
neque me (cium,  
diu detineas,

*François.*  
il ne le vous faut  
point dire:  
Il me couste plus  
que vous ne m'offrez:  
se perdroy trop.  
B. Combien faites vous  
les deux pieces  
ensemble?  
Et n'ayons  
qu'une parole.  
C. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
vous en payerez  
trente deux livres:  
autant à vu met  
qu'à cent,  
vous n'en rabbatrez  
pas une maille.  
B. Non, non,  
vous estes trop cher:  
dites moy le dernier  
Et ne me faites (mot,  
pas tant demeurer.

*Flamen.*  
men en moetet u  
niet segghen.  
Het cost mi meer  
dan ghy mi bier:  
ick sou te vele berlesen.  
B. Hoe veel loofsp  
de twee stucken  
i'samen?  
ende en laet ons  
maer een woort make.  
C. En wilsp  
maer een woort:  
ghy sulter af betalen  
tweendertich pondt:  
so veel met een woort  
als met hondert/  
ghy en sulter niet  
een mijsse afflaen.  
B. Neen neen/  
ghy zyt te dierel/  
seght mi d'leste woort/  
ende en laet mi niet  
so langhe beyden.

*Alleman.*  
man darffs euch  
nit sehen:  
Es gestehet mich mehr  
als ihr mir bietet:  
ich verliere zuviel darā.  
B. VVie hoch schatzet  
ihr die zwei stuck zu  
samen?  
und laßt uns  
nur ein worth machen.  
C. VVolt ihr nur  
ein worth?  
ihr solt dar fur bezalen  
Zwey und dreysig pfenng  
ein worth so viel  
als hundert,  
ihr sollet nit einen  
pfenning mehr abziehen.  
B. Nein, nein,  
ihr seit viel zugenaw,  
sagt mit einem worth,  
und haltet mich so lang  
nit auff.



*Espagnol.*

no es menester  
dizir os lo.

A mi me cuesta mas  
de lo que me offresceys:  
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz  
por las dos piecas  
juntas?

y no ayamos  
que vna sola palabra.

C. No quereys  
que vna palabra?  
pagareys por ellas  
treynta y dos libras:  
tanto en vna palabra  
como en ciento,  
no quitareys dello  
vn quattrin.

B. Que no,  
soys demasiado caro:  
diga me la postrera pala-  
y no me hagays (bra,  
esperar tanto,

*Italian.*

non accade  
dir loui:

Piu mi costa  
che non m' offerette:  
troppo ci perderei.

B. Quanto demandate  
de tutte due le pece  
insieme?

E che non habbiamo  
ch' una parola.

C. Non volete  
che una parola?  
ne pagarete  
trenta due lire:  
tanto in una parola  
che in cento,  
e non v' el darei a  
manco d' una maglia.

B. Non, non,  
sette troppo caro:  
ditemmi l' ultimo prezzo,  
e non mi fate  
tardar qui tanto.

*Anglois.*

one need no to tell  
it vnto you.

It costeth me more  
then you doo offer me:  
I should lesse to much.

B. How sell you  
the two peeces  
together

and let vs haue  
but a word.

C. Will you  
but one word?  
you shall pay  
two and thirtie pounds  
as much at one word  
as in an hundred.

you should not auayle  
a halpenny.

B. No no/  
you are to deare/  
tell me the last word  
and do not cause mee  
to tarte so longe.

*Portuguez.*

nao ha mister  
dizer vo lo:

A mi me custa mais  
doque me offereys:  
seria perder demasiado.

B. Quanto pedis pelas  
duas pecas  
juntas?

e nao aiamos (ra.  
mais que huna so pala-  
ura.

C. Nao quereys que  
huna so palavra?  
pagareys por ellas  
trinta e duas liuras:  
tanto nhuna palavra  
como em cento,  
nao volas darey  
menos hum real.

B. Que nao,  
soys demasiado caro:  
digayme a derradeyra  
palavra, e nao me facays  
esperar tanto.

C. Domi-

*Latín.*

C. Domine mi,  
iam dixi tibi:  
homo sum multorum in-  
vendendo verborum inso-  
non possum (lens,  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.

B. Quando te obligasti  
vno verbo,  
alio nobis  
eundem est,  
indictura enim  
mercium tuarum  
iniquissima est.

C. I quo libet  
Deo auspice,  
quare tibi quod ex usu  
malo alium (lit  
non nihil lucri  
facere,  
quam me damno multari.  
Ceterum hoc vnum

*François.*

C. Monsieur,  
ie le vous ay dict:  
ie suis homme  
d'une parole,  
ie ne le  
pourroye bailler à moins  
si ie n'y  
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes  
homme d'un mot,  
il faut que nous  
allions ailleurs,  
car vous faites  
vostre denrée  
hors de raison.

(ra  
C. Allez ou il vous plai-  
au nom de Dieu,  
cherchez vostre mieux  
s'ayme mieux  
qu'un autre  
y gagne,  
que si ie perdroye.  
Mais ie vous puis

*Flamen.*

C. Mijn Heere/  
ick hebt u gheseyt:  
ick ben een man  
ban eenen woorde/  
ick sondet  
niet min conuen geven/  
ten ware dat icker  
aen verliesen woude.  
B. Om dat ghy eē man  
ban eenen woorde zyt/  
so moeten wy  
elders gaen/  
want ghy looft  
u ware  
bupten de redene.

C. Gaet daert u belieft  
in Gods name  
soecht u beter:  
ick hebbe liever  
dat een ander  
daert aen winne/  
dan of icker aē verlose.  
Maer ick can u

*Alleman.*

C. Herr,  
ich hab euch gesagt:  
ich bin ein man  
von einem woth,  
ringet kent ich  
es nit geben,  
wā ich daran nit wolte  
schaden leiden.

B. U'Veil ihr dan ein  
man von einem wort sey,  
so müssen wir  
anders wohinn gehen,  
dann ihr  
ewer waar  
ausz der maß anschlaget

C. Gehet wohin es euch  
geliebt in Gottes nahmē,  
suchet ewer bestes:  
es ist mir lieber  
das ein anderer  
daran gewinne,  
dan das ich verlieren sol.  
Aber disz kan ich euch

C. Sc.

*Espagnol.*

C. Señor mio,  
yo se lo hedicho:  
soy hombre  
de vna palabra,  
no lo  
podri dar por menos  
li yo  
no quisiessse perder.  
B. Pues que soys hōbre.  
de vna palubra,  
es menester que  
nos vamos otra parte  
porque pedis  
por vuestra mercaderia  
fuera de razon.  
C. Vaya se a do quisiere-  
des con Dios,  
buscad su mejor:  
antes me huelgo  
que otro gana  
con ello,  
que yo pierda.  
Per os pucdo

*Italien.*

C. Signor,  
ve lo ho detto:  
son homo  
d'una parola,  
non lo  
potrei dar à meno,  
saluo s'io ci volesse  
perdere.  
B. Poi che sette homo  
di poche parole,  
bisogna  
che andiamo altrove  
perche domandate  
fuor di ragione della  
vostra roba. (piace  
C. Andate la doue vi  
col nome d'Iddio,  
cercate il vostro meglio,  
ho piu a caro  
al'uno altre,  
ci guadagni,  
che ioci perda.  
Ma ben vi asicuro

*Flamen.*

C. Sir/  
I have tolde it you:  
I am a man  
of one woord:/  
I can not  
better it for lesse  
except I  
would leese.  
B. Seeing that you are  
of one woord/  
wee must go  
other places/  
for you set  
your ware  
out of reason.  
C. So wheter it please  
in Gods name/ (you  
seeke for your best  
I had rather  
that on other/  
doe get in it/  
then I should leese.  
But I can not

*Portuguez.*

C. Senor meu,  
eu lho hey dito:  
sou homem de  
huna palavra,  
nao o  
poderia dar por menos,  
se eu nao  
quisesse perder:  
B. Pois que soys homem  
de huna palavra,  
he necessario que nos  
vamos a outra parte,  
porque pedis  
por vossa mercaderia  
fora de racao.  
C. Va adonde quizer  
em nome de Deos,  
bus que melhor parais:  
mais fulgo que  
outrem ganha  
com isso,  
que eu perca.  
Mas eu vos asseguro

tibi

*Latin.*  
tibi confirmare possum  
etiam si  
perscruteris  
omnes tabernas  
Antuerpianæ urbis,  
non eum inuenies  
qui tibi paria  
mecum offerat,  
attamen nisi quid  
melius repereris,  
ad me redito,  
scis precium meum.  
A. Ad isto precio  
nos deterremur.  
C. Agite ergo,  
vestri sum,  
scitis quid vobis  
facto opus sit.  
B. Nunc igitur  
quando inter nos  
conveniri non potest  
Deum tibi precor propi-  
bene vale. (tiump

*François.*  
asseurer d'une chose,  
que quand  
vous iriez  
par toutes les boutiques  
d'Anvers,  
vous ne trouueriez  
pas tel offre  
que se vous fay:  
toutefois si vous  
ne trouuez mieux,  
retournez,  
vous scauez mon pris.  
B. Vostre pris n'est pas  
pour nous.  
C. Bien,  
à vostre commandement,  
vous scauez ce que  
vous muez à faire.  
B. Or bien,  
puis que nous  
ne nous pouuons accorder  
à Dieu:  
ie me recommande.

*Flamen.*  
een binck versekeren/  
dat al waert  
dat ghy ginct  
in alle de winckelen  
van Antwerpen/  
so en suldp sulcken  
aenbieden niet binden  
als ick n doe:  
nochtans ist dat ghy  
niet beter en bindt/  
so coemt wedet/  
ghy weet minen prijs.  
B. Welc prijs en is niet  
doog ons.  
C. Wel aen/  
t'ulwen besten/  
ghy weet  
wat ghy te doen hebt.  
B. Nu wel/  
inids dat wy  
niet eens en coninc woz:  
adien: (den  
gaert wet.

*Alteman.*  
Zusagen,  
wann ihr werdet  
gehen  
in alle krome  
in Antorff,  
so werdet ihr nit befinde  
das einer euch so biete,  
als ich thue:  
dan noch wan ihr  
nit bessers findet,  
so kompt wieder:  
ihr wißet nu wie ich lobe.  
B. Ewer loben ist nit  
vor uns.  
C. VVolan,  
Zu ewrem gebiete,  
ihr wißet  
was ihr Zuthun habt.  
B. Nu wolan,  
weil wir  
nicht können eins werden.  
so behute euch Geat:  
und lebt wohl.

*Español.*

assegurar de vna cosa,  
que aunque  
anduuieredes  
por todas las tiendas  
de Anueres,  
no hallareys  
tal offrescimiento  
como yo os hago:  
toda via si no hallare-  
des otro mejor,  
bolued aqui:  
ya sabeys mi precio.  
B. Vuestro precio no  
es para nos otros.  
C. Pues bien  
à su mandado,  
sabeys  
lo que auçys de hazer.  
B. Horabien pues,  
ya que no (do.  
podemos ser de accuer-  
queda os con Dios:  
me encomiendo.

*Italian.*

d' una cosa,  
che quando  
andarette  
per tutte le botteghe  
d' Anuersa,  
non trouarette un  
tal pretio,  
come io vi fo:  
tuttauia  
non trouando di migliori,  
ritornatte:  
sapete il mio prezzo.  
B. Voſtre prezzo non  
fa per noi.  
C. Ben,  
à voſtro commando,  
sapete quello  
ch' auette da far.  
B. Orſus,  
poi che  
non ſi poſſiamo accordare  
adiſo:  
me racomando.

*Anglois.*

assure of one thinge/  
that if  
you should go  
to all the shoppes  
from Antwoerp/  
you shal not get  
such a pennie worth  
as y offer vnto you:  
Noth wich standing if  
finde no better/ (you  
come againe:  
you know my price.  
B. Your price is not  
for vs.  
C. Well/  
at your commaundemēt/  
you know  
what you haue to doo.  
B. Well  
seeing that wee  
cā not agree of the price  
far well:  
haue me commended.

*Portuguez.*

de huna coisa,  
que quando  
andardes  
por todas as tendas  
de Anuers,  
naõ achareys  
tal offerta,  
como eu vos fago:  
todavia se naõ achar-  
des outro melhor:  
tornay aqui:  
ia sabeys a meu preço.  
B. Vosso preço naõ  
he para nos.  
C. Ora pois,  
a vosso mandado,  
sabeys o que  
auçys de fazer.  
B. Ora ſus,  
pois que naõ  
nos podemos acordar,  
queday com Deos,  
me encomendo.

**Latin.**

**C.** Vt vobis sanè vide-  
fi res meæ patiātur (tur,  
minoris me vobis addi-  
facilius (cere.  
extorqueretis  
quam qui ius mortaliū  
vel in gratiam eius  
qui vos  
ad me misit.  
**D.** Abeunt,  
abierunt.  
**C.** Eant,  
sine abeant:  
cūm ad lassitudinem  
circumcursaverint  
toto forō,  
læti ac  
alacres  
ad nos reuertentur.  
**E.** Domine mi,  
videtur mihi  
heteromalla ista  
perquam bona:

**François.**

**C.** A vostre bon plaisir,  
si ie le pouuoie  
laisser à moindre pris  
vous l'aurez  
aussy tost  
qu'homme du monde,  
mesme pour l'amour  
de celuy qui vous  
en uoie vers moy.  
**D.** Ils s'en vont,  
ils s'en sont allez.  
**C.** Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand il auront  
couru leur saoul  
parmy la foire:  
ils seront  
bien aise  
de retourner.  
**E.** Monsieur,  
il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,

**Flamen.**

**E.** In wer goede belteste/  
waert dat ic inochte  
baog mindere pgs late/  
ghy souder so  
haest hebben  
als nemant ter werelt/  
oock ter liefden  
des ghenen/die u  
tot my gesonden heeft.  
**D.** Sp gaen wech/  
sp zijn wech ghegaen.  
**C.** Laetse gaen/  
laetse loopen.  
als sp inoede  
gelopen sullen hebben  
langs de merct/  
so sullen sp  
wel blyde sijn  
weder te herren.  
**E.** In Dijn heere/  
my dunckt  
dat dat flutweel  
seer goet is/

**Alleman.**

**C.** Was euch hierinn ge-  
felt, so ich konte  
bessern kauff lassen,  
so soltet ihrs  
so gering haben  
als iemant inder welt,  
auch  
von desz wegen der euch  
an mich gewiesen hatt.  
**D.** Sie gehen hinweg,  
si seind hin weg gangen.  
**C.** Laß sie gehen,  
laß sie lauffen:  
wan sie des lauffens  
am marcke  
werden mut sein,  
so werden sie  
wol  
wider kehren.  
**E.** Herr,  
mich dunckt  
der sammat  
sey gar gut,  
**C.** A fu

*Espaignol.*

C. A su mandado  
si yo lo podria dexar  
à menor precio,  
tan presto  
lo terniades  
como hõbre al mundo  
y tambien por amor  
de aquel, que os  
embio aqui.

D. Ya se van,  
yo son ydos.

C. Pues que se vayan,  
que corren:  
quando ternan  
harto corrido  
por el mercado,  
se  
huelgaran,  
de boluer aqui.

E. Señor,  
a mi me parece  
que est terciopelo  
es muy bueno,

*Italian.*

C. A vostro piacere,  
s'io potessi  
darlo à manco  
l'hauereste  
cosi presto voi  
come homo del mondo,  
massime per amor  
de colui, chi vi  
mando verso di me.

D. Se ne vanno,  
son partiti.

C. Lasciali andare,  
lasciali correre:  
quando haueranno  
trascorso a lor voglia  
tutto il mercato,  
saranno

allegri  
di retornar.

E. Signor,  
parmi  
che quel velutto  
sia molto bono,

*Anglois.*

C. Wt pour good pleas:  
if I could let it (sure/  
a lesser price/  
you should haue it  
as soone (would  
as any man in the  
chieslie for his sake/  
which hath  
send you to me.

D. They go a waie/  
they be gone.

C. Let them go/  
let them runne:  
when they haue  
runned theyr bellie full  
about the faire  
they wil be  
glad

to come againe.

E. Sir/  
it seemeth vnto me  
that the veluet  
is verie good/

*Portuguez.*

C. A seu mandado,  
se eu podera o deixar  
a menor praco,  
taõ presto  
o teriens  
como homem do mundo,  
e taõ seín por amor  
daquelle, que  
vos mandou aqui.

D. Ia se vão,  
ia são ydos.

C. Deixayes ir,  
deixayes correr:  
quando ouuerem  
assas corrido  
por toda a feira,  
folgarão  
de  
tornar aqui.

E. Senor,  
a mi me pareceo  
que este velludo  
se muy bono,

*Latin.*  
si eam amittamus,  
haud facile  
in talem inciderimus  
pari precio:  
percontemur  
si quadraginta solidos  
velit decidere.  
Nūcā accepturi sumus?  
C. Ita prorsus  
si quam mihi fidē habes  
neque  
te poenituerit.  
D. Here,  
redeunt.  
C. Optatj  
aderunt.  
si quidē pecuniā attule-  
B. Queso,  
ne committe vt  
diutius obambulemus,  
ecquid placent  
triginta libraz  
pro ambabus partibus

*François.*  
si nous le refusons,  
nous n'en trouverons  
pas aisément de tel  
pour le prix:  
demandons luy,  
s'il veut rabbatre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?  
C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
et vous ne vous  
en repentirez point.  
D. Mon Maistre,  
ils retournent.  
C. Ils seront  
les bien-venus, (gent.  
s'ils apportent de l'ar-  
B. Je vous prie,  
ne nous faites  
plus pouruener,  
voulez vous prendre  
trente livres  
de deux pieces,

*Flamen.*  
ist dat wiht laten gaen/  
wp en sullē niet lichtelic  
sulcx binden  
voor den prijs:  
laet ons hem braghē/  
of hp wil afslaen  
de veertich schellingen.  
Sullen wiht nemen?  
C. Ja wp/  
ist dat gh'wp gheloofst  
enten sal u  
niet berouwen.  
D. Nāgn si meester/  
so comen wederom.  
C. Sp sullen  
willcomme zjn  
ist dat sp gelt bynghen.  
23. Ick bidde u/  
en doet ons  
niet langer wandelen/  
wildp nemen  
veertich pondt  
voor de twee stucken/

*Alleman.*  
so wir ihn lassen gehen,  
so werden wir nit bald  
dergleichen finden  
für dem preis,  
lasset uns fragen,  
ob er wolle laße abgehen  
die viertzig schilling.  
Sollen wirs nemen?  
C. Ia,  
wann ihr mir das glaubt,  
und es sol euch nit  
gerouwen.  
D. Maister,  
sie kommen wieder.  
C. So sollen sie  
willkommen sein  
wann sie geldt mit bringē  
B. Lieber,  
laßt uns  
doch nit langer umgehen  
wolt ihr dreißig  
pfund haben  
vor die zwey stucken,  
li lo



*Eſpaigniol.*

ſi lo dexamos,  
no halleremos facilme-  
te de tal ſuerte  
por aquel precio:  
preguntamos le,  
ſi quiere quitar  
los quarenta ſueldos.  
Tomaremos lo?  
C. Pues ſi,  
crea me,  
que no  
os peſará.  
D. Señor,  
mira que bueluen.  
C. Muy bien  
ſeran venidos,  
ſi traen dineros.  
B. Supplicole,  
que no nos hagays  
mas appaſſear,  
quereys tomar  
treynto libras  
de las dos pieças, ſin

*Italian.*

*Et reſiſtendolo  
ageuolmente non troua-  
remo vn ſimile  
per il prezzo:  
domandiamli,  
ſe vuollear  
li quaranta ſoldi.  
Lo pigliaremo noi?  
C. Si,  
ſi me credette,  
non ue ne  
pentirette.  
D. Patrone,  
ritornino.  
C. Saranno  
li ben venutti,  
ſ' egli portano danari.  
B. Vi prego,  
non ſi facciate  
piu ſpaſſaggiare,  
volette hauere  
trenta lire  
delle due peççe*

*Anglois.*

if wee do reſuſe it/  
we ſhall not find  
eaſe ſuch  
for the price:  
let vs aſke him/  
if he will bate  
he fourtie ſhillings.  
Shall wee take it?  
C. Yea/  
if you do beleue me/  
and you will not  
repent of it.  
D. Maſter/  
they come againe.  
C. They ſhal be  
wellcome  
if they bring monie.  
B. I pray you/  
do not cauſe vs  
to take more labour/  
will you take  
thrice poundes  
for both the peeces

*Portuguez.*

ſe o deixamos,  
naõ acharemos facil-  
mente de tal ſorte  
pollo preço:  
preguntamos lhe  
ſe quer tirar  
os quarenta ſoldos.  
Tomalo he mos noi?  
C. Si,  
pois ſe me crerdes,  
naõ vos  
arrependerẽys.  
D. Senõr, oulha  
que tornaõ.  
C. Sẽrão muy  
bein vindos,  
ſe traaẽem dinheyro.  
B. Rogo vos, que  
naõ nos facays  
mays paſſear,  
quereys tomar  
trinta liuras  
das duas pecas, ſem

**Latin.**  
 ut disceptādi finē facia-  
 argentum (mus?)  
 tibi numerabitur.  
 C. Molestū sanē  
 estis,  
 vos nihil pensi habetis,  
 damnum  
 an lucrum faciam.  
 nihil id vos sollicitat:  
 nunc age,  
 metiamur.  
 B. Minimē vero,  
 ego pro mēsurato dūco  
 In tua fide  
 lubens acquiesco:  
 cape, en tua pecunia.  
 C. Hic Angelotus  
 minutulus est.  
 Hic Solatus  
 iniusti ponderis est.  
 Ha partes decem  
 solidorum sunt accisā  
 Hic Ducatus

**François.**  
*sans plus barguigner?*  
*& nous vous conterons*  
*argent.*  
 C. Certes vous estes  
 importuns,  
 vous ne vous souciez  
 pas si ie perd  
 ou si ie gaigne,  
 ce vous est tout-ū:  
 orsus suis,  
 mesurons le.  
 B. Non, non,  
 ie le tien pour mesuré  
 ie m'en fie  
 bien en vous: te-  
 nez, voila vostre argent.  
 C. C'est Angelot  
 est trop court.  
 C'est eseu au soleil  
 est trop leger.  
 Ces pieces de dix  
 sols sont rognées.  
 Ce ducats

**Flamen.**  
 sonder meer te dingen?  
 ende wy sullen u  
 ghelt tellen.  
 C. Beket ghy zyt  
 quelligck/  
 ghy en gerster niet ōme  
 oft ick verliese  
 oft winne/  
 ris u alleleens:  
 nu wel wel/  
 laet ons meten.  
 B. Neen neen/  
 ick hout booz gemeten/  
 ick betrouwe mi  
 wel op u:  
 hout/daer is u ghelt.  
 C. Dese Engelot  
 is te clepne.  
 De sonne croone  
 is te licht.  
 Dese stucken van thien  
 schellinghen zyn ghe/  
 Dese Ducats (schoppr.

**Alleman.**  
 ohn einig weiter dinge?  
 so wollen wir euch  
 gelds zehlen.  
 C. Furwahr ihr seyt  
 umbillich,  
 ihr fragts nichts darnach  
 ob ich schaden leyde  
 oder gewinn habe,  
 das gilt euch ebē gleich:  
 nu nu,  
 lasset uns messen.  
 B. Nein nein,  
 ich halts vor gemessen:  
 ich trawe euch  
 das wol zu:  
 haltet auff, hier ist ewer  
 C. Dieser Engellot (gelt.  
 ist viel zu klein.  
 Diese sonnen kron  
 ist zu leicht.  
 Diese stück von zehen  
 schilling sind beschnitten  
 Dieser Ducats

*Espaignol.*  
mas gaster palabras?  
y os cuentaremos  
dinero.

C. En verdad que soys  
muy importunos,  
no se les da nada,  
aunque yo pierda  
o gane,  
todo se les es vno:  
ea sus pues,  
to memos la medida.

B. Que no,  
yo lo tengo por biē me-  
bien me fio (dido-  
en v. m.

pues tomad, he ay su di-  
C. Este Angelote (nero.  
es muy chiquito.

Este escudo al sol  
es muy ligero.

Estas pieças de diez  
sueldos on cortados al  
Este ducado (derredor

*Italian.*  
sensu piu parole?  
di vi conteremo  
danari.

C. In vero  
sette importuni,  
non vi curatte,  
s'io perdo  
o s'io guadagno,  
cio vi è tutt' uno:  
or sus sus,  
mesuriamlo.

B. Non non,  
io il tengo per misurato  
mi fido  
di voi:

pagliatte il vostri danari

C. Questo Angelotto  
è troppo piccio lo.  
Questo scutto del sole  
è troppo leggiero.

Quelle peççe de dieci  
soldi sono tafate.  
Questo ducatto

*Anglois.*  
without any wordes  
and wee will (mize-  
tel pou monye.

C. Triple pou are  
tedious/  
pou care not/  
wheter p leese  
or winne/  
it is all one unto pou:  
go to/go to/  
les vs measure it.

B. No no/  
p take it as if it wee me-  
p trust sured:  
pou well:

take pou monie.

C. This olde Angel  
is to short.  
This French Crowne  
is to light.

These peeces of ten  
shillings be clipped.  
This Ducato

*Portuguez.*  
mais gaster palavras?  
e contarnos hemos  
dinheiro.

C. Em verdade que soys  
muy importunos,  
nao vos da nada,  
ayndaque eu perca  
ou ganhe,  
tudo vos he humo  
ora sus, pois  
medamos.

B. Não,  
eu o tenho por bein medi-  
da, bein me fio  
em v. m.

tomay o vosso dinheiro.

C. Este Angelote  
he muy pequeno.  
Este escudo de sol  
he muy ligeiro.

Estas moedas de dez  
soldos são cercoadas.  
Este ducado

P 3 non

**Latin.**

non est iusti ponderis.  
Hic coronatus FLANDRICUS  
non est vsu receptus.  
Hic regalis  
ex vilij auro cufus est.  
Hic dalerus non est  
puri argenti.  
Hi regales Hispanici  
sunt adulterini  
ac vitiiati.  
B. Perdifficilis es  
in accipienda pecunia,  
id si pra-  
scissem,  
et si mihi  
merces tuas vendidisses  
virginilibus,  
non hercle  
eas accepturus  
eram.

C. Mi Domine, ruz  
optionis est, (mittere  
eas vel accipere vel o-

**François.**

n'est pas de poids.  
C'est escu de Flandres  
n'est pas de mise.  
Ce Real  
n'est de bas or.  
Ce Daller n'est pas  
de bon argent.  
Ces reales d'Espagne  
ne sont pas  
de bon alloy.  
B. Vous estes bien dif-  
ficile à recevoir argent,  
si j'eusse sceu  
cela,  
quand vous m'eussiez  
vendu vostre marchan-  
dise pour vingt liures,  
veritablement  
je n'en eusse point  
voulu.  
C. Monsieur,  
il est à vostre choix de  
le prendre ou le laisser:

**Flamen.**

en is niet ghewichtich.  
Dese blaemsche croone  
en is niet gangbaer.  
Desen real  
is van slecht gont/  
Desen daelder en is  
gheen goet silver.  
Dese spaensche realen  
en zyn niet goet  
van allope.  
B. Ghy zijt wel quellijc  
om ghele ontfaangen/  
had ick dat  
gheweten/  
al hadt ghy mi  
u coopināschap vrocht  
voor twinnich ponden/  
voorwaer  
ick en sou dese niet  
begerst hebben.  
C. Mijn Heere/  
ghy hebt keur  
dat te nemen of te laten:

**Alleman.**

ist nit gewichtig.  
Diese flamsche kron  
ist nit gangbar.  
Dieser real  
ist von schlechten goldt.  
Dieser thaller ist  
kein gut silber.  
Diese spansche real  
seindt nit von guter  
arterien.  
B. Ihr seidt gar wunder-  
lich gelt zu empfangen,  
hette ich das  
gewust,  
wann ihr mir euwre  
waar hettet geben wollen  
für zwanzig pfundt,  
wahrlich  
ich wolte sie nit  
darfür genommen haben.  
C. Herr,  
es steht by euch,  
nemets oder laffets:

**Esſaignol.**

no es de peſo.  
 Eſte eſcudo de Flandes  
 no ſe podria paſſar.  
 Eſte real  
 es de ſimple oro.  
 Eſte tallar nos es  
 de buena plata.  
 Eſtas reales de Eſpaña  
 no ſon  
 buenos. (cierto  
 B. Faſtidioſo ſoys por  
 en recibir dineros,  
 ſi yo ſupiera  
 aquello,  
 aunque me vbierades  
 vendido vueſſa merca-  
 deria para veynta libras,  
 en verdad,  
 que no la  
 quiſiera.  
 C. Señor, (luntad  
 v. m. tiene ſu libre vo-  
 de lo tomar o dexar:

**Italian.**

non è di peſo.  
 Queſto ſcuto de Flan-  
 dra non è valutato.  
 Quel reale  
 è di baſſo oro.  
 Queſto dalaro  
 non è di bono argento.  
 Quelli reali di Spagna  
 non ſono  
 di bona liga.  
 B. Sette faſtidioſo  
 nel riceuer danari,  
 ſ'io haueſſe ſa putto  
 queſto,  
 ancora che m'haueſti  
 dato la voſtra marchantia  
 per venti lire,  
 in vero,  
 che non la domandauo  
 per il preſſo.  
 C. Signor,  
 è in voſtra elettione (laſ-  
 de pigliar la o de laſciar:

**Anglois.**

is not of weight.  
 This crowne of flamm-  
 ders is not roſant.  
 This rpal  
 is baſe golde.  
 This danlber is not  
 of good ſilver.  
 Theſe ſpaniſh reals/  
 are not  
 of good mettell. (cul:  
 B. You are verp diffi-  
 in recoauing of monney/  
 if I had knowen  
 rbat/  
 if you had ſolde me  
 your marchandiſe  
 for twentie poundes/  
 herelp  
 I would not  
 haue it.  
 C. Sir/  
 it is at your choico  
 to take it o; leaue it:

**Portuguez.**

naõ he de peſo.  
 Eſte eſtudo de Frandes  
 naõ ſe poderia paſſar.  
 Eſte real he  
 de ouro baixo.  
 Eſte taller naõ he  
 de boa prata.  
 Eſtes reales de Eſpana  
 naõ ſão  
 bons.  
 B. Faſtiſo ſoys por cõ-  
 te em receber dinheiro,  
 ſe eu ſoubera  
 iſto,  
 ayndaque me ouerens  
 vendido voſſa merca-  
 ria por vinte linras,  
 em verdade,  
 que a naõ  
 quiſera.  
 C. Senõ, (tade  
 v m tem livre a ſua võ-  
 de o tomar ou dexar:

*Latin.*  
 non tantum mihi lacri  
 adferunt, vt vel iniusti  
 ponderis pecunia  
 accipienda sit,  
 vel quæ expendi neque-  
 B. Equidem (at.  
 eam nique percussis,  
 neque arrosi.  
 C. Facile instuc credo,  
 at ego id  
 præstare nequeo.  
 B. Entibi  
 crumenam meam,  
 satisfacito ipse tibi ex  
 animi tui sententia.  
 C. Hic solidus  
 adulteratus est.  
 B. Affigito eum  
 huic postui.  
 C. Ita fiet,  
 profer malleum  
 de clauum.  
 Velim

*François.*  
 ie n'y gaigne pas  
 tant que ie dois  
 prendre de l'argent  
 court,  
 ou qui ne soit de mise.  
 B. Vrayement ie ne l'ay  
 pas forgé,  
 ny rogné.  
 C. Je le croy bien,  
 mais ie n'y scauroys  
 que faire.  
 B. Tenez  
 voyla ma bourse,  
 payez vous  
 à vostre contentement.  
 C. Voila un sol  
 qui est faux.  
 B. Attachez le  
 à ce posteau.  
 C. Il s'en fait,  
 apportez moy le marteau  
 et un clou.  
 Je voudrois

*Flamen.*  
 ick en winner so beft  
 niet aen / dat ic behooze  
 licht ghelt te  
 nemen/  
 of dat ongangbaer sp.  
 B. Ick en hebs seker  
 niet ghehuut/  
 noch gheschropt.  
 C. Ick gheloofst wel/  
 maer ick en cans  
 niet ghebeteren.  
 B. Hout  
 daer is mijn bozse/  
 betaelt u  
 naer u ghenoeghen.  
 C. Dat is eenen schel-  
 linck die valsch is.  
 B. Nagelten  
 aen desen stiel.  
 C. 't'sal gheschieden/  
 bringe my den hamer  
 ende eenen naghel.  
 Ick woude

*Alleman.*  
 ich hab so grossen gewinn  
 nit daran, daß ich solte  
 zu leicht gelt  
 nemen, (ist.  
 oder welches nit gangbar  
 B. Ich hab es wahrlich  
 nit gesmidt,  
 noch beschrotet.  
 C. Das glaub ich wol,  
 aber ich wußte nit  
 was ich damit thun solte  
 B. Hier nemet  
 meinen beuttel,  
 und bezalt euch  
 etwas gefallen.  
 C. Disz ist  
 ein boser schilling.  
 B. Nagelt ihn  
 an den pfosten.  
 C. Das sol geschehen,  
 bringet mir den hamer  
 und einen nagel her.  
 Ich wolte

no ga-

*Espaignol.*

no gano  
tanto, que yo deveria  
tomardinero que no  
sea de peso,  
o q̄ no se podria passar.  
B. En buena fe, que no  
lo he foyardo.  
ni cortado al derredor.  
C. Bien lo creo,  
pero no puedo  
remediar por ello.  
B. Pues tomad  
caraday mi bolsa,  
paga os mesmo  
à su plazer.  
C. He ay vn sueldo  
que es falso.  
B. Enclaudle  
à este pilar.  
C. Assi se harà,  
que me traen vn marty-  
llo y vn clauo.  
Yo quisiera

*Italian.*

non ci guadagno  
tanto, che io  
debba pigliar danari  
leggieri, (dere.  
Et chi non si penno spen-  
B. In vero io non li ho  
battuti,  
ni tofati.  
C. Ben lo credo,  
ma non ne posso  
far altro.  
B. Tigliate  
ecco la mia borsa,  
pagatemi  
a vostro contento.  
C. Vedette là vn soldo  
che è falso.  
B. Attacatelo  
a questo pilastro.  
C. Così sarà fatto,  
portatelo mi il martello  
con un chiodo.  
Verrei che

*Anglou.*

I doo not get so much  
in it/that I should take  
ante light  
moneyp/  
or which is not corant.  
B. Truely I have  
not copned it/  
neither clipped.  
C. I beleene it well/  
I knowe no  
help in it.  
B. Holde  
there is my purse/  
pay pour self  
at leasure.  
C. There is a counterfet  
shilling.  
B. Mayle it  
at this thershal/  
C. It shalbe doone/  
bypnge mee an hammer  
and a nayle.  
I would

*Portuguez.*

naõ ganho  
tanto, que aia  
de tomar dinheyro  
que não seja de peso,  
ou que não se possa passar  
B. Em verdade que os  
naõ bati,  
nem cecado.  
C. Bein o creo,  
mas eu não posso  
remedeallo.  
B. Pois tomay  
eyr hi à minha bolsa,  
pagayuos a  
vossa vontade.  
C. Eis hi hum soldo  
que he falso.  
B. Enclauay o nesta  
coluna.  
C. Assim se fara  
traçeyme hum martello  
com hum prego.  
Eu quisera que

*Latm.*

aures eius  
qui hunc cudit  
ita clauo transfixas  
vt hic est.

B. Minimum hic  
esset periculi.

verum age,  
num satis tibi factū est?

C. Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas villi rei  
quæ penes me est,  
seu in diem emere velis  
seu præsentē pecunia.

B. Ago gratias domine.  
Heus baiule, hanc  
sercinam tergo accipe,  
eamque defer  
in diuersorium meum.

F. Ignoro vbi  
hospitio excipiaris.

mi Domine. (aurei,

B. Ad inter signel conis

*François.*

que les oreilles de celuy  
luy qui l'a coigné,  
fussent ausy bien  
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point  
de danger.

Orfús,  
estes vous content?

C. Ouy Monsieur:

ie vous remercie,  
n'espargnez chose  
que i'aye,  
ausy bien sans argent,  
qu'avec argent.

B. Grand mercy Sire.  
Porte-faix, chargez  
cela sur vostre doz,  
& le portez  
en mon logis.

F. Je ne scay  
ou vous estes logé,  
Monsieur. (d'or,

B. A l'enseigne du lion

*Flamen.*

dat d'oozē bandē genen  
dien gheslaghen heeft/  
so wel genagelt waren  
als hy is.

B. Daer en soude  
niet aen ghelegghen zyn.  
Ab wel/  
ziddp te vreden?

C. Ja ick myn heere/  
ick bedancke u/  
en spaert gheen dinck  
dat ick hebbe/  
so wel sonder ghelt  
als met ghelde.

B. Danck hebt heere.  
Arbejder/ neemt dat  
op ulwen rugghe/  
ende draghet  
in myn herberghe.

F. Ick en weet niet  
waer ghy ter herbergē  
zyt/ myn heere.

B. Inden gulden leeu

*Alleman.*

daß desz einigen ohrē  
der ihn geschlagen hat,  
so angeschlagen weren  
als diesel schilling.

B. Da solt nit viel  
angelegen seyn.  
VVolan,

seyt ihr Zufrieden?

C. Ja herr,  
ich dancke euch,  
vnd sparet nichts  
das ich habe,  
so wol sonder geldt  
als mit geldt.

B. Danck habet herr,  
Tageloner, neme das  
auff deinen rucken,  
vnd trag es  
in mein herberg.

F. Ich weiß nit  
wo ewre herberg ist,  
herr.

B. Zum guldenen lewen,  
que



*Eſpaignol.*

que las orejas de aquel  
que lo ha forjado  
fueſſen tambien claua-  
dos como el es.

B. En eſſo no hauria  
peligro.

Pues ſus,  
os contentays?

C. Señor ſi:  
yo ſe lo agradeſco,  
no ahor rays coſa  
que yo tenga  
tã libremente ſin dinero,  
como con dinero.

B. Beſo os las manos  
Ganapan, to- (ſeñor  
mad eſto à cueſtas,  
ylleuadlo  
en mi poſada,

F. No ſe  
adonde v.m. ſe aloja,  
ſeñor.

B. En el leon dorado

*Italian.*

*l'orrecchie de colui  
chi l'ha battutto,  
foſſero coſi ben attaccate  
come egli è.*

B. Nulla  
importerebbe.

Ora ſus,  
ſette contento?

C. Si ſignore:  
*vi ringratio,  
non ſperniate coſa  
ch'io habbia,  
coſi ſenſa danari come  
con danari.* (mio.

B. Vene ringratio patron  
Fachino, caricarte  
queſto ſu le voſtre ſpalle,  
& portatelo  
alla mia hoſteria.

F. Non ſo  
doue ſette logiatto,  
ſignor mio. (d'oro,

B. Alla inſegna del lion

*Anglois*

that the eares of him  
which hath copied it/  
were as well naped  
as it is.

B. It would bee  
no hurt at all.

Now/  
are you contented?

C. Psea Sir;  
I thanke you/  
ſpare nothing  
that I have/  
aſwell without money  
as whit money.

B. God a mercy ſir.  
Porter lay this  
vpon your backe/  
and carie it  
to my lodgng.

ff. I knowe not  
where you doo lodge/  
Sir.

B. At the golden lion/

*Portuguez.*

*as orelhas daquella  
que o ha forjado,  
foſſem taõbein enclaua-  
das como elle he:*

B. Nada iſſo  
importaria.

Ora ſus,  
ſoys contente?

C. Si Senõr:  
agradeço uo lo,  
naõ peidoey  
a coſa que en tenha  
taõ liurement e ſem din-  
heyro como com elle.

B. Beyto uo las manos Se-  
Mariolla, tomay (nõr.  
iſto as coſtas,  
e leuay o a  
minha poſada.

F. Nã ſey aonde U.M.  
poſa,  
Sonõr.

B. Em o lhaõ dourado,  
in pla-

*Latin.*  
 in platea Cameraia,  
 ac iube  
 apparari  
 prandium,  
 mox enim  
 adfuturi sumus.  
 C. An coememus  
 vnam aut alterā pupam  
 nostris filiis?  
 E. Tu emitto  
 vtrique nostrum.  
 B. Agedum hospita,  
 est quod praeceamus?  
 G. Lauate  
 vbi visum erit,  
 & accumbite.  
 B. Cura insterni  
 & infrenari equos  
 nostros:  
 oportuit nos iam nunc  
 duobus miliaribus  
 hinc abesse.  
 C. Age, crece

*François.*  
 en la rue de la Chambre,  
 & dites  
 qu'on appreste  
 le dîner,  
 car nous serons là  
 incontinent.  
 C. Acheterons nous  
 une poupette ou deux  
 pour nos enfans?  
 E. Achetez en  
 pour nous deux.  
 B. Et bien hôteesse,  
 dînez nous?  
 G. Lavez vous  
 quand il vous plaira,  
 & allez vous seoir.  
 B. Faites seller  
 & brider nos  
 chevaux:  
 nous devrions desja  
 estre à deux lieues  
 d'icy.  
 C. Sur, dissons

*Flamen.*  
 in de Camerstrate/  
 ende segt  
 dat men eten reede  
 make/  
 want wy sullen daer  
 ter stont zyn.  
 C. Sullen wy een pop-  
 peken oft twee coopen  
 booz onse kinderen?  
 E. Cooptet  
 booz ons beyden.  
 B. Wel/ weerbinne  
 sullen wy gaen eten?  
 G. Wascht u/  
 alst u belieft/  
 ende gaet sitten.  
 B. Doet onse paerden  
 sadelen ende  
 toomen:  
 wy behoorden alreede  
 over twee mylen  
 van hier te zyn.  
 C. Woogts/ laet ons

*Alleman.*  
 in der Cammerstrassen,  
 und sag  
 man sol das essen  
 fertig machen,  
 dann wir wollen  
 bald da seyn.  
 C. Sollen wir ein popp  
 oder zwei kauffen  
 vor unsere kinder?  
 E. Kauffe  
 fur uns beyden.  
 B. Ia wurtin,  
 sollen wir essen?  
 G. U Waschet euch  
 wann ihr wolt,  
 und setzet euch.  
 B. Lasset vnser pferde  
 satteln und  
 zäumen:  
 VVir solt 1etzs albereit  
 zwei meil wegs  
 von himen seyn.  
 C. Fort, lasset uns  
 en la

*Español.*

en la calle de las Came-  
y dezid (ras,

que aparejan  
el comer,  
porque luego  
seremos ay.

C. Compraremos  
vna muñeca o dos  
por nuestros niños?

E. Comprad las  
para nos dos.

B. Pues señora huespeda  
hemos de comer?

G. Lauen se vs. ms.  
quando quisieren,  
y vayá de despues assen-

B. Hazed sellar (tar.  
y enfrenar nuestros  
caballos:

ya deveriamos ser  
dos leguas  
de aqui.

G. Pues sus, comamos

*Italien.*

nella strada de la Carne-  
& dirte (ra,

ch'apparechino  
il dinare,  
che subito  
ci faremo.

C. Compraremmo noi  
un bambino o doi  
per nostri putti?

E. Compratene doi  
per noi.

B. Ben hostessa,  
disfranemmo noi?

G. Lauatevi quando  
vi piaccia,  
& asseniatevi.

B. Fate sellar  
& mettere la briglia  
à nostri cavalli:  
deueriamo esser  
lontanigia due leghe  
de qui.

C. Via, mangiate

*Anglois.*

in the Chamberstreete/  
and tell them

that them wil prepare  
the dinner;  
for wee shall bee  
there by and by.

C. Shall wee buye  
a baby or two  
for our childzen?

E. Buye some  
for vs both.

B. Well hostesse  
shall wee dine?

G. Washe  
when it please you/  
and go and sit.

B. Cause our horses  
to bee sabled and  
bydeled:

wee shoud bee  
two miles  
hence.

C. Goto/ let vs dine

*Portuguez.*

na rua das Camaras,  
e di'ey

que tenhaõ prates  
a comida,  
porque logo  
seremos lá.

C. Compraremos  
hum ou duas boneguas  
para os nossos meninos.

E. Compray duas  
para nos.

B. Pois Senhora hospeda,  
aiemos de comer?

G. Lauem-se v.m.  
quando quiserem,  
e vão se despoir e sentar.

B. Façey sellar  
e enfrear nossos  
cauallos:

ia diueramos estar  
duas legoas  
da qui.

C. Ora sus, comamos  
grande.

*Latin.*  
 prandeamus.  
 Eamus.  
 E. Subducamus rationē  
 domine hospes,  
 quantum debemus?  
 H. Deberis  
 quatuor solidos  
 & sex denarios,  
 in singulos equites.  
 B. Accipe,  
 satin hoc tibi est?  
 H. Etiam Domine.  
 B. Vbi est ancilla?  
 Accipe amica mea,  
 istuc aciculis insumes.  
 Puer, aducito huc  
 equum meum,  
 num probè curatus est?  
 I. Est Domine,  
 nihil ipsi rerum,  
 necessarium defuit.  
 B. En tibi  
 congiarium,

*François.*  
 tout debeat.  
 Alors.  
 E. Contons  
 mon hoste,  
 que devons nous?  
 H. Vous devez  
 quatre sols,  
 six deniers  
 homme & cheual.  
 B. Tenez,  
 estes vous content?  
 H. Ouy monsieur.  
 B. Où est la chambrière?  
 Tenez m'amie,  
 voyla pour vos espingles.  
 Vallet, amenez icy  
 mon cheual,  
 l'a-tu bien pensé?  
 I. Ouy monsieur,  
 il n'a eu  
 faute de rien.  
 B. Tien voy-la  
 ton vin,

*Flamen.*  
 alst aende eten.  
 laet ons gaen.  
 E. laet ons rekenen  
 heer weert/  
 wat zijn wy schuldich?  
 H. Ghy zijt schuldich  
 vier schellinghen/  
 ses penninghen  
 man ende paert.  
 B. Houdt daer/  
 ghdy te vreden?  
 H. Ja ick mijn heeren.  
 B. Waer is de maerte?  
 hout mijn lief/  
 datz booz u spelgelt.  
 knecht/bzengt hier  
 mijn paert/  
 hebdt wel bestelt?  
 I. Ja ick mijn heere/  
 het en heeft niet met al-  
 ten ghebreck ghehadt.  
 B. Jaecint datz  
 u druckghelt/

*Alleman.*  
 stehendt essen.  
 Lasset uns gehen.  
 E. Lasset uns rechnen  
 lieber wirdt,  
 was seindt wir schuldich?  
 H. Ihr seidt schuldich  
 vier schilling,  
 und sechs pfenning  
 fur man und pferdt.  
 B. Nemet hin,  
 seidt ihr Zufrieden?  
 H. Ja herr.  
 B. Wo ist die magt?  
 Sihe da mein freundin,  
 neme diß fur knopffnald  
 hausz knecht, fuhre gelt  
 mein pferdt her,  
 hastu es auch wol versoh  
 I. Ja Herr,  
 es hat kein mangol  
 gehabt.  
 B. Sihe da, nomme  
 trinck gelt,  
 en pie.

*Espagnol.*

en pie.

Vamonos.

E. Cuenteremos  
Señor huesped,  
que es lo que deuenos?

H. Vs. ms. deuen  
quantro sueldos  
y seys grueffos  
por hombre y caballo.

B. Tomad ay,  
os contentays?

H. Señor si.

B. Que es de la moça?  
tomad hermana,  
he ay para alfileres.

Moço tread me aqui  
mi caballo,  
auido buen recaudo?

I. Si Señor,  
no le ha  
faltado cosa ninguna.

B. Tenay  
para tu vino,

*Italian.*

in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo  
messer l' hoste,  
che vi debbiamo?

H. Douette  
quattro soldi,  
sei danari  
homo & cauallo.

B. Pigliatte,  
sette contento?

H. Si signore.

B. Doue é la fantesca?  
Pigliatte sorella,  
la benandata.

Garzone, mena qui  
el mio cauallo,  
l' ai tu ben trattato?

I. Signor si,  
non li é  
mancato nulla.

B. Piglia la  
per il vino,

*Anglois.*

standing.

Let vs go. (ning

E. Let vs haue a reke,  
myne hoste/  
what do wee owe?

H. Pou owe  
foure thillings/  
sir pense  
man and horse.

B. Hold/  
are pou contented?

H. Yea Sir.

B. Where is ye may  
de? hold my shee frend  
ther is for your paines  
Riuaue/bring hit her  
my horse/ha:

be pou dressed him well

I. Yea Sir/  
he did wante  
nothing.

B. Hold ther is some  
to drinck/

*Portuguez.*

em pé.

Vamonos.

E. Contemos  
senor hospede,  
que he o que deuenos?

H. VV. MM. deuen  
quatro soldos,  
e seys grossas  
por homem e cauallo.

B. Tomay hi,  
estays contente?

H. Senor si.

C. Que he da moça?  
tomay irmana, vedes  
hi para alfinaytes.

Moco traçeyme aqui o  
meu cauallo,  
auelyo vos boun tratado?

I. Senor si,  
nao lhe ha faltado  
nada.

B. Tomay para  
vosso vinho,

vt sum

**Latin.**

vt sum pollicitus,  
mei vt  
aliàs  
memineris.

I. Habeo gratiam  
vir optime,  
semper me promptum  
ac paratum inuenies  
ad tibi obsequendum:  
ne huic parcas  
hospitio  
quoties hac iter habebis  
nam nō minus cōmodè  
ac liberaliter  
hic excipieris,  
quam in quouis diuer-  
sorio Antuerpiano.

B. Ita re ipsa comperi:  
nunquam hoc cū altero  
commutauero.

**François.**

comme ie l'ay promis,  
à fin que tu  
te souuienne de moy  
une autre fois.

I. Grand mercy  
monsieur,  
vous me trouuerez  
toujours prest  
à vous faire service:  
n'espargnez pas le  
logu  
quand vous passerez  
car vous y serez  
tutant bien traité  
& seruy,  
qu'en logis  
qui soit en Anuers.  
B. Je l'ay ainsi trouué:  
ie ne le changeray  
point pour un autre.

**Flamen.**

so ick u beloofte hebbe/  
op dat ghy minnder  
op een ander tijt  
ghedachtich zijt.

I. Ick dancke u  
inijn heere/  
ghy salt my altyt  
bereypt vinden/  
om u dienst te doene:  
spært de  
herberghe niet  
als ghy hier doot coemt  
want ghy sulter  
so wel ghetoest worden  
ende ghedient worden/  
als in eenige herberghe  
die in Antwerpen is.  
B. Ick hebt so gevondē  
ick en salse om een an-  
der niet veranderen.

**Alleman.**

wie ich dir verheissen  
der ursache daß du (habe)  
auff ein ander mal  
meiner ghedenckest.

I. Habet grossen danck  
Herr,  
ihr werdet mich iederzeit  
bereit finden  
euch zu dienen:  
spært der  
herberge nit  
wan ihr her kompt,  
dann ihr da  
so wohl gehalten (soll,  
und euch gedienet werde  
als in einer herberg  
die in Antorff sein mag.  
B. Ich hab es so befunde,  
ich will sie eines andern  
halben nit ändern.

*Español.*

como te he prometido,  
para que  
te acuerdes de mi  
en otro tiempo.

I. Beso las manos de  
v. m. mi señor,  
v. m. me hallara  
siempre aparejado,  
à su seruicio:  
no ahorte esta  
casa

(rà,  
quando v. m. aqui passa-  
porque sera  
an bien tratado  
y seruido,  
como en meson  
que sea en Anueres.  
B. Assi lo he hallado:  
no le mudare  
por algun otro.

*Italian.*

come ti hauea promesso,  
a fin che  
un'altra volta  
tu ti ricordi di me.

I. Gran mercé  
signor mio,  
mi trouarete  
sempre pronto  
à farui seruicio:  
et non sperniatle  
l'hosteria  
quando ci passarete,  
perche vi sarete  
cosi ben trattato  
et seruito,  
come in qualsi voglia  
altra di Anuersa.

B. Così ho trouato:  
et non la cumbiarò  
per un'altra.

*Anglō.*

as i have promised thee.  
to the end that thou  
an other time  
maiest remember mee.

A. I thank you  
Sir/  
you shall find me  
at all times ready/  
to do you service:  
I spare not the  
lodging  
when you shall passe  
for you shall be (heere by  
as well used  
and served/  
as in any lodging  
within Antwerp.

B. I have found it so/  
I will not for another  
cheaunge it.

*Portuguez.*

como vos hey prometido,  
para que vos  
lembrays de mi  
outra vez.

I. Beijo as mãos de v. m.  
meu senhor,  
v. m. me achara  
sempre aparelhado  
à seu seruico:  
e não deixo esta  
casa  
quando v. m. por aqui  
porque sera (passar  
tão vein tratado  
e seruido,  
como em estallagem  
que aia em Anuers.  
B. Assi o hey eu achado  
não mudarey  
por nenhuma outra.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Numeri.	Le Nombre.	T'ghetal.	Die Zal.
vnus, duo, tres, quatuor quinque, sex, septem, octo, nouem, decē, vndecim, duodecim, tredecim, quatuordecim, quīdecī, sedecim, septendecim, decem & octo, decem & Viginti, (nouem, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta, quinquaginta, sexaginta septuaginta, octoginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centena millia.	Vn, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuit, dixneuf, Vingt, vingt & vn, vingt & deux, vingt & trois, Trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Million.	Een/twee/ drie/ vier/ vijue/ sesse/ seven acht/ neghen/thien/ elue/ twaelf/ derthien/ beerthien/ vijftchien/ seftchien/ seventhien/ achtthien/ neghenthien/ Twintich/ eenentwintich/ tweentwintich/ drieentwintich/ Dertich/ Veertich/ Vijftich/ T'festich/ T'seuerich/ t'achtich/ T'negentich/ Hondert/ Duyfent/ ehienduyfent/ hondert duyfent/ Millioen.	Eins, zwey, drey, vier, funff, sechs, siben, acht, neun, zehen, elffe, zwolffe, dryzehen, vierzehen, funffzehen, sechtzehen, sybenzehen, achtzehen, neunzehen, Zwentzig, eins und zwentzig, zwey und zwentzig, drey und zwentzig, Dreißig, viertzig, funffzig, sechtzig, sybentzig, achtzig, newntzig, Hundert Tausent, zehen tausent, hundert tausent, Million.



*Espaignol.*

*Los numeros.*

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueue, diez, onze,  
doze, treze,  
catorze, quinze,  
diez y seys, diez y siete,  
diez y ocho, diez y nue-  
ue ynte, (ue,  
veynte y vno,  
veynte y dos,  
veynte y tres,  
Treynta, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
noventa, Ciento,  
Mill, diez mill,  
cien mill,  
Million.

*Italian.*

*Il Numero.*

Vno, due, tre, quattro,  
cinque, sei,  
sette, otto,  
noue, diece, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, dieci sette,  
diciotto, dicienoue,  
Vinti,  
venti uno,  
venti due,  
venti tre,  
Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta, Cento,  
Mille, dieci mila,  
cento mila,  
Milione.

*Angliu.*

*The Numbers.*

One/twoo/three/four/  
five/six/  
seven/eight/  
nynne/ten/eleven/  
twelue/thirteene/  
fourtene/fifteene/  
sirtene/seventeene/  
eighteene/nineteene/  
Twentie/  
one and twentie/  
twoo and twentie/  
thzee and twentie/  
thirtie fortie/  
fiftie/sixtie/  
seuentie/eightie/  
nynnetie/an Hundred/  
a thousand/a thousand  
an hundred thousand/  
a Million.

*Portuguez.*

*Os Numeros.*

Hum, deux, trez, quatro  
cinco, seys,  
sete, oito,  
noue, dez, onze,  
doze, treze,  
catorze, quinze,  
dezaseys, dezesete,  
dezoito, dezanoue,  
Vinte,  
vinta hum,  
vinta dois,  
vinta trez,  
Trinta, quarenta,  
cincoenta, sessenta,  
setenta, oytenta,  
nouenta, Cento,  
Mil, dez mil,  
cem mil,  
Conto.

De die.

<i>Latin.</i> <i>De diebus hebdomadis.</i>	<i>François.</i> <i>Les jours de la semaine.</i>	<i>Flamen.</i> <i>De daghen van der weke.</i>	<i>Alleman.</i> <i>Die tag dervvochen.</i>
Dies dominicus,	Dimanche,	Sondach/	Sontag,
Dies lunaris,	Lundy,	Maendach/	Montag,
Dies martis,	Mardy,	Dinsdach/	Dinstag,
Dies mercurialis,	Merquedy,	Woensdach/	Mitwoch,
Dies iouis,	leudy,	Donderdach/	Donnerstag,
Dies veneris,	Vendredy,	Vrydach/	Freitag,
Sabbatum.	Samedy.	Saterdach.	Sambstag, Sonnabend,
Hebdomadas,	Vne semaine,	Een weke/	Ein woche,
vnus dies,	vu iour,	enen dach/	ein tag,
octo dies,	huit iours,	acht daghen/	acht tag,
quindecim dies,	quinze iours,	vijftien daghen/	funffzehn tag,
menfis, annus,	vn mois, vn an,	een maent/ een jaer/	ein monat, ein iar,
dimidiatus annus,	vn denry an,	een half jaer/	ein halb iar,
dies solutionis.	vn terme.	enen termijn.	ein termin.

Octauum Caput *Le VIII. Chapitre* Dat viij. Capit- *Das VIII. Capit-*  
 deratione cōscribē- *pour aprendre à fai-* tel/om te leerē ma- *tel, wie mā sol lehrē*  
 di epistolas, literas, *re missus, conuentionis,* ken missiue/ boorwaer: *machē missiue, cōueution*  
 (den), Los

*Espaignol.*

*Los días  
de la semana.*

Domingo,  
Lunes,  
Martes,  
Miercoles,  
Iueues,  
Viernes,  
Sabado.  
Vna semana,  
vn dia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
vn mes, vn año,  
vn medio año,  
vn termino.

*Italian.*

*I giorni  
della settimana.*

Dominica,  
Lunedì,  
Martedì,  
Mercoledì,  
Giovedì,  
Venerdì,  
Sabato.  
Una settimana,  
un giorno,  
otto giorni,  
quindici giorni,  
un mese, un anno,  
mezzo anno,  
un termino.

*Anglois.*

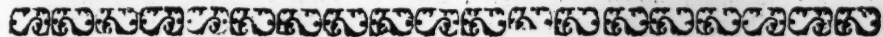
*The dayes  
of the weeke.*

Sunday/  
Monday/  
Tuesday/  
Wednesday/  
Thursday/  
Friday/  
Saturday/  
A weeke/  
a daye/  
eight dayes/  
fifteene dayes/  
a moneth/ a yeare/  
an half yeare/  
a terme.

*Portuguez.*

*Os dias  
da semana.*

Domingo,  
Segunda feyra,  
Tercera feyra,  
Quarta feyra,  
Quinta feyra,  
Sexta feyra,  
Sabbado.  
Huna semana,  
hum dia,  
oito dias,  
quinze dias,  
hum mes, hu año,  
hum meyo año,  
hum termino.



El VIII. Capitulo,	Il VIII. Capitolo,	The viij. Chapi-	O VIII. Capitulo
lo, para enseñar à ha-	Per imparare a fare	ter / for to learne to	Para ensinar à fa-
zer cartas mensageras,	lettere missive, contratti	make letters conuētios	zer cartas mandadoyras,
(conciertos,			Q 3 obli-

*Latin.*  
obligatorias,  
& apochas.

*Forma scribendi epistolam ad amicum.*

*Superscriptio.*

*Ad  
charissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlemont,  
habitantem Antuerpia  
in excelsa platea,  
proxime scutum aureum.*

Venerande  
& amantissime pater,  
commendo me quam  
possum humilimè,  
tuæ benevolentiaë,  
atque itidem  
charissimæ,  
meæ matri,  
Certiorẽ me facio

*François.*  
obligations,  
& quitances.

Vne missive pour es-  
crire à aucun amy.

*La superscriptio.*  
Ceste lettre  
soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Anvers  
en la haute rue,  
joignant l'escu d'or.

Treshonoré  
& bien aymé pere,  
je me recommande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
& ausy semblable-  
ment à ma  
tresaimée mere.  
Sachez que je suis

*Flamen.*  
obligation/  
ende quitantien.

Een missive om te schryven  
aen eenighen vrient.

*Dat opschrift.*  
Desen brief  
sy ghegheven  
mynen beminden Vader  
Peter van Barlaimont,  
woonende t' Antwerpen  
ande hoochstrate,  
naest den gulden schilt.

Seer eertweerdighe  
es i wel beminde vader/  
ick ghebiede mi  
seer ootmoedelijck  
in u goede gracie/  
ende oock desghelijcx  
tot mijsnder  
seer beminde moeder:  
weet dat ick ben

*Alleman.*  
obligation,  
und quitantien.

Eẽ missive zu schrei-  
ben an seinẽ frundt,

*Die uberschrift.*  
An  
meinen lieben  
vatter  
Peter von Barlemont,  
vwohnẽd zu Antwoiff  
in der hohẽ strassen,  
nechst dem gulden  
(schildt.

Ehrwürdiger  
und hertlicher vatter,  
ich erbierte mich  
gantz demuttiglich  
zu ewrem guten willen,  
und gleichs falls  
meiner allerliebsten  
mutter:  
ich lasse euch wissen,

**Eſpañol.**  
obligaciones,  
y quicanças.

*Vna carta para eſcreuir  
à algun amigo.*

**El ſobre-eſcrito.**

*Eſta carta  
ſea oderecada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlamonte,  
eſtante en Anueres  
en la calle alta,  
cabe el eſcudo dorado.*

**Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente en  
vueſtra buena gracia,  
y aſſy ſimilmente  
à mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo ſoy**

**Italien.**  
obligi,  
è chitançe.

*Vna lettera perſcri-  
uere ad vno amico.*

**Il ſopra ſcritto.**

*Queſta lettera  
ſia data  
al mio caro padre  
Pietro di Barlaimôte  
habitare in Anuerſa  
nella ſtrada alta, (ro.  
preſſo allo ſculo d'o-*

*Molto honorando  
è caro padre,  
mi raccomando  
humilmente alla  
voſtro buona gratia,  
è parimente  
alla mia  
cara madre.  
Sapiate ch'io ſone*

**Anglois.**  
obligations/  
and quitances.

*A letter to write  
to any friend.*

**The ſuperſcription.**

*This letter  
be geueu  
to my beloued father  
Peter of Barlaimont,  
dwelling in Anwerp,  
in the high-ſtreate,  
next the golden ſhilde.*

**Right worſhip full  
and wel beloued father/  
I recommend mee  
richt humblie  
to pour good grace.  
and alſo in like maner  
to my  
well beloued mother:  
underſtand that I am**

**Portuguez.**  
contratos, obrigacoens,  
e quitancas.

*Huna carta para eſ-  
creuer à algũ amigo*

**O ſobre eſcrito.**

*Eſta carta  
ſara dada  
ao meu amado pay  
Pedro de Barlamôte,  
morador em Anuerſ  
na rua alta, (d'ouro.  
iunto ao eſcudo*

**Muy honrado  
e muy amado pay,  
eu me encomendo  
muy humilmente en  
à voſſa boa gracia,  
e iuntamente  
de minha muyto  
amada may.  
Sabereys que eu eſtoy**

**me**

**Latin.**

me bellè valere,  
Dei benignitate:  
sed hoc te scire velim  
chare pater, me teneri  
magno desiderio  
cognoscendi  
qui tecum agatur:  
nam tibi  
scripsi  
semel atq; iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,  
id quod  
vehementer miror,  
cùm nesciam  
quid in causa esse possit  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum solici-  
metuens (tus,  
ne quid aduersi  
vobis acciderit.  
Precor te igitur  
amantissime pater,

**François.**

en bonne prosperite,  
Dieu en soit loue:  
mais saches aussy  
cher pere, que j'ay  
grand desir  
de sçavoir  
comment il vous est  
carie vous ay  
escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle response,  
dont ie suis  
fort esmerueillee,  
ne sachant  
d'ou cela peut venir.  
Pourtant ay-je  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Je vous prie donc  
mon cher pere,

**Flamen.**

in goeden voorspoede/  
God 3p gheloof:  
maer weet oock  
lieue vader / dat ick heb  
groote begeerte  
te weten  
hoe dat met u is/  
want ick hebbe u  
gheschreven  
twee oft drie brieven/  
maer ick en hebbe noch  
geen antwoorde ontfan-  
waer af ick ben (geen/  
seer verwondert/  
niet wetende  
hoe dattet comen mach.  
Daerom hebbe ick  
groote sorghe door u/  
grotelijck biezende  
dat eenigen tegenspoet  
u aengecomen 3p.  
Ick bidde u dan  
mijn lieue vader/

**Alseman.**

datz ich noch frisch und  
Gott sey ge- (gesür bin,  
lobt: aber ich wolt datz  
ihr wißt lieber vatter,  
das ich grosse begird hab  
zu wissen,  
wie es mit euch stehe,  
denn ich hab  
euch geschrieben,  
Zwey oder drey mal,  
aber noch nye  
kein antwort bekommen  
welches mich  
sehr verwundert,  
diessail ich nichts weiß  
was die ursach sey.  
Darumb trage ich  
grosse sorg vor euch,  
und fürchte das  
nicht etwan ein ungluck  
euch begegnet sey.  
Derhalben bit ich euch  
lieber vatter,  
en bue-

*Español.*

en buena prosperidad  
Dios sea loado:  
pero sabed tambien  
caro padre, que tengo  
gran desseo  
de saber  
como sea con vos,  
porque os tengo  
escrito  
dos o tres cartas,  
ma no he aun  
auido respuesta,  
de lo qual estoy  
muy marauillado,  
no sapiendo (nir  
como aquello pueda ve-  
Por esto tengo  
gran cuydado de vos  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad  
os ay a acontecido.  
Supplico os pues  
mi caro padre,

*Italian.*

in prospero stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sappiate ancho  
caro padre, ch'io hò  
gran desiderio  
di sapere  
come sia con voi,  
per ch'io u' ho  
scritto  
due o tre lettere.  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna  
delche ne resto  
molto marauigliato,  
non sappendone  
la cagione.  
Per questo hò io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Pregoni adunque  
mio caro padre,

*Anglois.*

in good prosperitie/  
God be praised:  
but knowe also  
deere father/ that I ha-  
ve great desire  
to knowe  
how it is with you/  
for I have  
writen you  
two or three letters/  
but I haue not yet  
receaved any answer/  
wher at I  
greatlie marvaile/  
not knowing  
how that may com.  
Therefore have I  
great care for you/  
greatlie fearing  
that any misfortune  
be happened to you.  
I pray you then  
my deere father/

*Portuguez.*

em prospero estado,  
Deos seja louiado:  
mas sabey tambein  
amado pay que tenho  
grande desejo  
de saber  
como vos vay,  
por que vos tenho  
escrito  
duas ou trez cartas,  
mas não hey aynda  
recebido resposta,  
do que estou  
muy marauilhado,  
não sabendo donde  
isso possa proceder.  
Por tanto estou  
com grande cuydado de  
vos, temendo muyto  
que alguma aduertidade  
não vos aia acontecido.  
Pecouos por tanta  
meu arado pay

Q ne me

ne me  
 diutius patiaris  
 esse sollicitum:  
 sed oro re  
 per amorem tuum  
 erga me  
 ut velis me  
 per literas certiorē face  
 de rebus tuis (re  
 per hunc tabellarium,  
 aut quemcunq; alium  
 primum reperias.  
 Scire te velim  
 & illud mi pater,  
 multum  
 mihi opus esse  
 tribus aut quatuor caro-  
 ad res (leis,  
 mihi necessarias:  
 quos te oro  
 ut mittere  
 mihi velis  
 per hunc tabellarium:

Latin.

François.  
 que ne me tucillez  
 laisser plus longuement  
 en ce soucy:  
 mais ie vous prie  
 sur tout l' amour  
 que me portez,  
 qu' il vous plaise  
 me rescrire  
 de vostre estat  
 par le porteur de ceste  
 ou par le premier  
 que vous trouuerex.  
 Item sachez  
 cher pere  
 que j' ay  
 grandement à faire de  
 trois ou quatre florins,  
 pour m'en  
 aider en ma nécessité:  
 ie vous prie  
 que me les  
 venillez enuoyer  
 par le porteur de ceste:

François.

Flaman.

dat ghy my niet en wilt  
 langher laten  
 in dese sorghe:  
 maer ick bidde u/  
 op alle de liefde  
 die ghy tot my hebt/  
 dat u beitevs  
 my te schrijven  
 van mynen state/  
 by dē bringer vā desen/  
 oft by den eersten  
 die ghy vinden sult.  
 Item weet  
 lieue vader  
 dat ick hebbe  
 grootelijck van doene  
 die oft vier guldenen/  
 om my te helpen  
 in mynen noot:  
 ick bid u  
 dat ghyse my  
 senden wilt  
 by dē bringer vā desen:

Alleman.

das ihr mich nicht  
 langher lassen wolt  
 in dieser sorg:  
 sondern ich bitt euch  
 umb alle euwere liebe  
 die ihr zu mir traget,  
 dasz ihr mir  
 wollet schreiben  
 von euweren sachen,  
 bey zeigern deses,  
 oder bey dem erstenn  
 den ihr finden werdet.  
 VVisset auch  
 lieber vatter,  
 dasz ich sehr  
 von noten hab  
 drey oder vier gulden,  
 mir zu helfen  
 in meiner not:  
 welche ich euch bitte  
 dasz ihr mir sie  
 senden wollet  
 mit bringer deses:

que



*Eſpaignol.*

que no me querays  
dexar mas tiempo  
en eſta congoxa:  
mos os ruego,  
por el amor  
que me teneys,  
que os plaze  
eſcriuir me  
de vuestro eſtado,  
con el portador d'eſta  
ó con el primero  
que hallareys.  
Tambien ſabed  
caro padre,  
que tengo  
muy menester tres  
o quatro florines,  
para ayudar me  
en mi neceſſidad:  
yo os ruego  
que me los  
querayſembiar  
con el portador d'eſta:

*Italien.*

de non laſciarmi  
piu longamente  
in queſta pena:  
ma vi prego,  
per quello amore  
che mi portate,  
che mi piaccia  
ſchriuermi  
d'el voſtro ſtato,  
per il laſor di queſta,  
ó per il primo  
che trouerete.  
In oltre ſappiate  
caro padre,  
ch'io hò  
gran biſogno di  
tre o quattro fiorini,  
per ſeruirme  
nelle mie neceſſità:  
vi prego  
di voler meli  
mandare  
col portator di queſta:

*Anglois.*

that you will not  
let mee any longer  
be in this care:  
but I pray you/  
of al the loue  
that you haue towarð  
that it pleaſe you (mee)  
to write vnto mee  
of your eſtate/  
by the bringer of theſe/  
or by the firſt  
that you ſhal finde,  
ſo ſoone vnderſtan  
deere father/  
that I haue  
great neede of  
three or foure guildens/  
ſo to healep mee  
in my neceſſitie:  
I pray you  
that you will  
ſend mee them  
by the bringer of theſe:

*Portuguez.*

que não me queirays  
deixar mais tempo  
neſta pena:  
mas rogouos,  
por amor que  
me tendes,  
que queirays  
eſcreuerme  
de voſſo eſtado  
por o portador deſta  
ou pollo primeyro  
que achardes.  
Taõbein ſabereys  
amado pay,  
que tenho muyta neceſſi-  
dado de  
tres ou quatro florines,  
para ajudar-me  
em minhas neceſſidades:  
rogouos  
que mos  
queirays mandar  
com o portador deſta:

ne ve-

**Latin.**

ne verò existimes, q̄so  
me expēdere pecaniam  
meam inutiliter,  
reddam enim tibi  
rationem  
expensorum omnium  
quæ mihi  
misisti.  
Præterea tuam humani-  
tatem oro,  
ut me commendes  
omnibus amicis nostris  
Nihil est aliud  
quod præterea scribam,  
quam quod precor  
Deum Opt. Max.  
ut te parvū clementiā,  
semper incolumem  
conseruet.  
Ioannes  
à Barlemont,  
filius tui amantissimus  
habitans Brugis

**François.**

Et ne veuillez penser  
que te despende mon ar-  
gent inutilement,  
car ie vous  
rendray conte  
de tout l'argent  
que m'avez  
enuoyé.  
Il vous plaira aussy  
de vostre bonne grace,  
me recommander,  
à tous voz amis.  
Autre chose pour le  
present ne vous scauroye  
smon (mander,  
qu'à Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Jean  
de Barlaumont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,

**Flamen.**

ende en wilt niet meynē  
dat ic mijn gelt vertcere  
omnut telijck/  
want ick sal u  
rekeningē doen  
van alle tghelt  
dat ghy my hebt  
ghesonden.  
Ic sal oock believen/  
by uwe goede gratie/  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.  
Anders niet  
opt desen tijt/  
dan dat  
God believe  
dooz zijn barmhertiche-  
it alijt te gheven (heyt  
zijn goedertieren gratie.  
By my Jan  
van Barlaumont/  
uwē ootmoedigen sone/  
woonende te Brugge.

**Alleman.**

ich bit aber wollet mit  
meynen dasz ich ver-  
hre mein gelt unnutz-  
lich, dann ich wil euch  
rechnung thun  
von allem gelt  
dasz ihr mir  
geschickt habt.  
VVeitter bitt ich freud-  
lich bey ewrem gutē wil-  
len, das ihr mich commē-  
diren wollet by allen un-  
Nicht mehr (serē freudt.  
auff disz mal,  
dann ich bitte  
God dasz (hertzigkeit  
er euch durch sein barm-  
allzeit frisch und gesunt  
erhalten wolle.  
Von mir Hans  
von Barlemont,  
ewer williger sohn,  
wohnend zu Brug,

**Eſpaignol.**

y no querays pensar  
que yo gaſto mi dinero  
inutilmente,  
porqué yo os  
daré cuenta  
de todo el dinero  
que me aueys  
embiado.

Aſſi meſmo ſea ſeruido  
de vueſtra buena gracia  
dar mis encomiendas a  
todos nueſtros amigos,

Otra coſa  
no por el preſente,  
ſino  
que a Dios plega  
por ſu miſericordia  
mateneros ſiempre  
en ſu benigna gracia.

Por my Iuan  
de Barlamonte,  
vueſtro humilde hijo,  
morador en Brujas,

**Italian.**

ne vogliate penſare  
ch'io ſplendi i miei  
danari inutilmente,  
per ch'io  
vi darò conto  
di tutti i danari  
che m' haueſte  
mandati.

Vi piacerà ancora  
di gratia  
recommandarmi  
a tutti i noſtri amici.

Non altro  
per hora,  
ſenon  
ch'io prego Iddio che  
per ſua miſericordia  
vi mantenghi ſempre  
nella ſua ſanta gratia.

Per me Giouanni  
di Barlamonte,  
voſtro humele figliuolo,  
habitante in Bruggia,

**Anglois.**

and do not thinke  
that I ſpend mee mony  
onproſitable/  
for I will  
make pou accompt  
of all the mony  
that pou haue  
ſent mee.

I ſhall it pleaſe pou alſo  
of pour good grace/  
to recommend mee  
to all our friends/  
Nothing els  
at this time/  
but that

God bouchſafe  
trough his mercie/  
to geue pou al waies  
his fauourable grace.  
By mes John  
of Barlaimont/  
pour humble ſonne/  
dwelling at Brygges/

**Portuguez.**

e não queirays cuidar  
que eu gaſto meu dinhey-  
ro inutilmente,  
porque eu vos  
darey conta  
de todo o dinheyro,  
que me aueys  
mandado.

Tambem ſereys ſeruido  
praçando vos,  
dar minhas encomendas  
a todos noſſos amigos.

Não hay outra coſa  
pollo preſente,  
ſe não que  
praça a Deus  
por ſua miſericordia  
manteruos ſempre  
na ſua ſanta graça.  
Feita por mi João  
de Barlamonte,  
voſſo humilde filho,  
morador em Brujas,

in fo.

**Latin.**

in foro  
ad insigne Coronæ  
Primo de Maij,  
anno  
Domini nostri millesi-  
mo, quingentesimo  
septuagesimo quinto.  
tibi semper  
paratissimus.

**Responsum.**

Mi chare filij,  
accepi  
decimo de Maij,  
literas tuas,  
datas primo die  
eiusdem mensis:  
ex quibus  
cognoui,  
te bene valere.  
quod  
mihi iucundum est,

**François.**

sur le marche,  
à la Couronne.  
Le premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur  
mille cinq cent  
septante & cinq.  
Toujours prest  
à vostre seruice.

**Response.**

Mon cher filz  
i'ay receu le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit:  
par laquelle  
i'ay entendu  
que vous estes sain,  
ce qui  
m'est agreable,

**Flamen.**

op de merckt  
inde Croone.  
Den eerste dach May/  
int jaer  
ons Heeren  
duysent/vijfhondert/  
vijfentsebentich/  
altijt berept  
tot uwen dienste.

**Antwoorde.**

Mijn lieve sone/  
ick hebbe ontfanghen  
den thienste dach May  
uwen brie/  
gheschreuen den eersten  
vander boossepde:  
by den welken  
ick hebbe verstaen/  
dat ghy ghesont zijt/  
dat welcke  
my behaerghlyck is/

**Alleman.**

auff dem marcet  
zu der Kronen.  
Den ersten tag May,  
ihm iahr  
unfers Herren  
tausent, funffhundert,  
sibentzig vnd funff.  
Euwer allzeit  
dienstwilligher.

**Antwort.**

Mein lieber sonn,  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deine brieff,  
geschriben den ersten  
deselben,  
aus welchem  
ich verstanden hab,  
dass du gesondt bist,  
welches mir  
angenem ist,

*Español.*

en la plaça  
à la Corona,  
Al primero dia de Ma-  
año (yo,  
de nuestro Señor,  
mill y quinientos,  
y setente y cinco.  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

*Respuesta.*

Caro hijo,  
yo recebi  
il de zeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable.

*Italian.*

sul mercato,  
alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nell' anno  
del Signore,  
mille cinque cento,  
settanta cinque.  
Sempre pronto  
al seruizio vostro.

*Risposta.*

Caro figliuolo,  
ho ricevuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per laquale  
hò inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,

*Anglois.*

on the market  
at the crowne.  
The first daie of mape  
in the yeare  
of our Lorde (dred/  
a thousand five hon-  
dredentie and five  
alwayes ready  
to doo you seruice.

*Answer.*

My beloued sonne/  
I haue receaued  
the tenth day of Maye  
your letters/  
written to frist  
of the sayde:  
by the which  
I vnderstand/  
that you be in health/  
the which  
please me very well/

*Portuguez.*

na praca  
à Coroa.  
Ao primeyro dia do  
anno. (Mayo,  
de nosso Senor,  
mil e quinhentos,  
e setenta e cinco  
sempre prestos  
à vosso seruico.

*Resposta.*

Amado filho  
em recebi  
aos dez dias de Mayo  
a vossa carta  
escrita ao primeyro  
do sobredito:  
pollo qual em  
hey entendido  
que estays de saude  
o qual me da  
muy to contentamento,

*Latin.*  
& te  
magnopere  
scire velle vt  
seſe res habcant noſtre.  
Tum etiam  
te miſiſſe mihi  
binas aut ternas literas:  
ſed id certo ſcias velim  
me  
nullas alias accepiffe,  
præter has.  
Fueram ad te  
ſæpius ſcripturus,  
ſed non potui  
inuenire tabellarium;  
cui darem literas:  
cum etiam  
nihil erat  
quod neceſſe eſſet  
ad te perſcribere.  
Quod ad res noſtras  
attinet,  
valemus omnes,

*François.*  
*& que vous auez*  
grand deſir  
de ſçauoir.  
*comment il nous eſt.*  
*Auſſy que vous*  
m' auez enuoyé  
deux ou trois lettres,  
mais ſachez certes  
que ie n'ay  
receu nulles autres,  
que ceſte derniere.  
*Je vous euſſe*  
ſouuent eſcrit,  
mais ie n'ay  
trouué nuls meſſagers  
pour enuoyer les lettres:  
*& auſſy*  
ie n'ay eu  
choſes neceſſaires  
pour vous eſcrire.  
Touchant  
noſtre eſtat (ſanté,  
nous ſommes tous en

*Flamen.*  
ende dat ghy hebt  
groote begeerte  
te weten  
hoer niet ons is.  
Doch dat ghy in  
ghendon hebt  
twee oft drie brieuen:  
maer weet ſekerlijck  
dat ick gheen andere  
en heb omfanghen/  
dan deſen leſten.  
Ick ſoude u hebben  
dicwils gheſchreuen/  
maer ick en hebbe  
geen boden ghevonden/  
om de brieuen te ſendē:  
ende doch/  
ick en heb niet ghēhadi  
noorſakelijcke dinghen  
om u te ſchrijven.  
Nengaende  
van onſen ſtate/  
Wp zijn al ghesont/  
y que

*Alleman.*  
und daß du  
mit groſſen luſt  
begereſt zu wiſſen  
wie es mit uns ſtehe.  
Auch daß du mir  
geſchickte habeſt  
Zween oder drey brieff:  
aber wiſſe endtlich,  
daß ich kein andere  
empfangen hab,  
dann diſen.  
Ich wolt dir  
offt mals geſchriebē habē  
aber ich hab keinen botte  
finden können,  
den ich die brieff geben  
darzu auch (hetze:  
hab ich nichts gehabt  
daß von notten ware  
dir zu ſchreiben.  
So viel uns  
angehet,  
ſeindt wir alle geſundt  
y que

*Espaignol.*

y que vos teneys  
 gran desseo  
 de saber  
 como estamos.  
 Tambien que vos  
 me auéis embiado  
 dos o tres cartas:  
 mas sabed por cierto,  
 que no he ningu-  
 nas otras recebido,  
 que esta postrera.  
 Yo os ouiera  
 muchas vezes escrito  
 mas no he  
 hallado mensajeros  
 para embiar las cartas:  
 y tambien  
 no he tenido  
 cosas necessarias  
 para escriuir os.  
 Tocante  
 nuestro estado,  
 todos estamos sanos,

*Italian.*

*E* che hauete  
 gran desiderio  
 d'intendere  
 come siamo.  
*Di piu*  
*m'hauete mandato*  
*due o tre lettere,*  
*ma sapiate per certo,*  
*ch'io d'altra non*  
*ho riceuuto,*  
*che questa ultima.*  
*Io vi harei*  
*scritto spesso*  
*ma non ho*  
*trouato alcun messagero,*  
*per mandar la lettera:*  
*ne anche*  
*ho hauuto*  
*cosa d'importanza*  
*da scriuerui.*  
*Circa*  
*al nostro stato,*  
*noi siamo tutti sani,*

*Anglois.*

and that you haue  
 great desire  
 to knowe  
 how it is with vs.  
 Also that you haue  
 sent mee  
 two or thre letters:  
 but vnderstand for certe  
 that I haue  
 none other receaued/  
 but this last.  
 I wolde haue writen  
 often vnto you/  
 but I haue not  
 found any messengers/  
 for to send the letters:  
 and also/  
 I haue not had  
 needfull matters  
 to write to you.  
 Touching  
 our state/  
 we be all in health.

*Portuguez.*

o que tendes  
 grande desseo  
 de saber  
 como estamos.  
 Tambem que vos  
 me auays mandado  
 duas ou tres cartas:  
 mas sabay por certo,  
 que não hey nenhuma  
 outra recebido,  
 que esta derradeyra.  
 Eu vos ouuera  
 muitas vezes escrito,  
 mas não hey achado  
 portadores  
 para mandar as cartas:  
 e tão bein  
 não ha auido  
 cousa de importancia  
 para vos escreuer.  
 Cerca  
 do nosso estado,  
 todos estamos saos,

**Latin.**  
 Dei beniginitate.  
 Mater tua  
 laborauit morbo  
 duos aut tres dies,  
 sed ea nunc  
 conualuit,  
 beneficio Dei.  
 Mitto tibi  
 per hunc tabellarium  
 quatuor aureos caroleos  
 ru vide  
 ne expendas  
 inutiliter,  
 quod sanè  
 turpe fuerit,  
 cum ego eos magnis  
 laboribus comparauerim  
 & sudoribus  
 meis.  
 Fac semper honestè vi-  
 & sis frugi & studiosus:  
 præcipue verò  
 prudenter caue

**François.**  
 Dieu soit loué.  
 Vostre mere  
 a esté malade  
 deux ou trois iours,  
 mais elle est maintenant  
 toute guérie,  
 grâces à Dieu.  
 Je vous enuoye  
 par ce messager  
 quatre florins d'or,  
 mais gardez vous bien  
 de les despandre  
 inutilement,  
 ce seroit  
 mal fait,  
 car ie les ay gaignés  
 à grand travail  
 en la sueur  
 de mon corps.  
 Faites tousiours bien,  
 & soyez diligent:  
 & sur toute chose,  
 gardez vous bien

**Flamen.**  
 God sy ghelooft.  
 D' moedert  
 heeft sieck gheweest  
 twee oft drie daghen/  
 maer sy is nu  
 al ghefesen/  
 God danck.  
 Ick sende u  
 met desen bode  
 vier gont guldenen/  
 maer wacht u wel  
 die te verteeren  
 onnutteijck/  
 het ware  
 qualijck ghedaen/  
 want ic hebse gewonnen  
 met grooten arbeet/  
 inden sweete  
 mijns lichaems.  
 Doet alreijet  
 ende zijt neerstich:  
 ende buben alle dinck/  
 wacht u wel

**Alleman.**  
 Gott sey lob.  
 Dein mutter  
 ist kranck gewesen  
 zween oder drey tag,  
 aber sie ist nun  
 wider gesundt,  
 Gott sey lob.  
 Ich schicke dir  
 bey diesem boten  
 vier goldt gulden,  
 aber sihe zu  
 dasz du sie nit  
 unnützlich vertheuffz,  
 welches fürwar  
 vbel gerhan were,  
 dieweil ich sie  
 mit grosser arbeit,  
 vnd schweißz meins  
 leibs erworben hab.  
 Halte dich alzeit ehr-  
 lich, vnd sey sieisig:  
 vnd vor allen dingen,  
 hute dich wol



*Espaignol.*

Dios sea loado.  
Vuestra madre  
hasido enferma  
dos o tres dias,  
pero ella esta agora  
toda sana,  
gracias à Dios.  
Yo embio  
con este mensajero  
quatro florinos de oro  
mas guarda os bien  
de los gastar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho,  
porque yo los he gana-  
do con gran trabajo,  
al sudor  
de mi cuerpo.  
Hazed siempre bien,  
y seays diligente:  
y sobre toda cosa,  
guárda os bien

*Itallen.*

lodato sia Dio.  
La vostra madre  
è stata male  
per due o tre giorni,  
ma hora ella ne è  
tutta guarita,  
la Dio gratta.  
Mandoui  
con questo messagiero  
quattro florini d'oro,  
ma guardat eui  
di spenderli  
inutilmente,  
e seria  
mal fatto,  
perche li ho guadagnati  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene,  
e siate diligente:  
e sopra tutto  
guardatevi bene

*Anglois.*

God be praised,  
Your mother  
has ben sick  
twoo or three dayes/  
but shee is now  
whole againe/  
God be thanked.  
I send you  
by this messenger  
foure golde-guildens/  
but take good heed  
that you spend them not  
vnprofitable/  
that shoulde  
be euell done/  
for I haue wonne them  
with great labour/  
in the sweat  
of my bodie.  
Doo al wayes well/  
and be diligent/  
and a boue all thing/  
take you good haue

*Portuguez.*

Deos seja louuado.  
Vossa may  
ha estado doente  
dous ou três dias,  
mas agora  
esta muyto bein,  
gracias à Deos.  
Eu mando  
com este port ador  
quatro florins d'ouro,  
mas guarday vos bein  
de os guastar  
inutilmente,  
porque seria  
mal feito,  
que os hey ganhado  
com grande traballo  
e suor  
de meu corpo.  
Faze sempre bein,  
e sede diligente:  
e sobre tudo,  
guardayvos bein

impro-

Latin.	François.	Flemen.	Alleman.
improborum consortiū Cœpisti non malè, sed nihil hoc profuerit, nisi t. perseueres. Nihil aliud hoc tēpore. Vale.	de mauvaise compagnie. Vous auez commencé raisonnablement bien, mais vous ne faites rien, si ce n'est que vous perseueres. Non plus, à Dieu vous recomande.	ban quaet gheselschap. Ghy hebt begonnen redelijcken wel/ maer ghy en doet niet/ ten sp dat ghy perseuereert. Stiet mer/ te Gode beuele ick u.	vor böser gesellschaft. Du haſt redlich und wol angefangen, aber das wirt nichts hel- ffen, es sey dann du verharrest dan. Nicht mer auff dißmal, dann sey Gott befohlen.

*Epistola , de  
admonendis de-  
bitoribus.*

*Vne lettre,  
pour escrire à ses  
debiteurs.*

*Eenen brieſ/ om  
te schryben tot zyn-  
nen schuldenaers.*

*Ein brieff, zu  
schreiben an sei-  
ne schuldner,*

David amice nō vulga-  
saluebis (ris,  
plurimum,  
obsecro  
te  
vt  
mihi mittas  
viginti aureos  
quos mihi debes,

David mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
ie vous prie  
amiablement  
qu'il vous plaise  
m'envoyer maintenant  
les vingt florins  
que vous me devez,

David mijn goede brieſ  
na alle  
ghebedenissen:  
ick bidde u  
minnelijck/  
dat u behene  
uip nō te senden  
de twintich guldenen  
die ghy mi schuldich zijt

David mein guter freünd  
ich wundſche euch  
viel guts,  
und bitts euch  
freundtlich daſz ihr  
nach euwerer gelegenheit  
mir schicken wollet  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuldich ſeyt,  
de ma.

*Espagnol.*

de mala compañía.  
Vos aueys cominçado  
razonablemente bien,  
mas no hazeys nada,  
si no es  
que perseverays.  
No mas.  
à Dios os encōmiendo.

*Vna carta, para  
escriuir à sus  
deudores.*

Dauid mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deueys,

*Italian.*

da mala compagnia.  
Hauete cominciato  
ragioneuolmente bene  
ma voi non fate nulla,  
se non  
continuate.  
Non altro,  
mi vi raccomādo à Dio.

*Lettera, per  
iscriuere alli suoi  
debitori.*

Messer Dauid amico e  
raccomandomi (risf.  
à voi,  
pregoni  
amareuolmente  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti fiorini  
che mi deuete,

*Anglois.*

of euell companie.  
Pou haue begon  
resonable well/  
but it profiteth not/  
except  
that pou perseuer.  
No moze/  
I comunit you to God.

*A Letter / to  
wryte to ones  
debtours.*

Dauid my good frind/  
after all  
recommundations/  
I pray pou  
louinglie/  
that pou wil be so good  
as to send me now  
the twentie guildens  
that pou owe mee

*Portuguez.*

de más companhias.  
Vos aueys comecado  
razoauelmente bein  
mas não fareys nada,  
se não  
perseuerays.  
Não mais,  
à Deos vos encomendo.

*Huna Carta,  
para escreuer à  
seus deudores.*

Dauid meu bom amigo,  
despois de todas  
encomendas,  
eu vos rogo  
amigavelmente,  
que seiays seruido  
mandarme logo  
aquelles vinte florins  
que me deueys,

R 3 quibus

**Latin.**

quibus certe  
nunc maximè  
indigeo,  
vt quidam solvam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est  
die ac nocte:  
id ni esset,  
expectarem  
diutius,  
sed me necessitas  
vrget:  
accipies igitur (nem.  
hanc nostrā excusatio-  
Velim aliquando venias  
Antuerpiam,  
animi laxandi causa,  
tum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotijs:  
queso nos certiores fa-  
cias de tua valetudine,

**François.**

car certainement  
j'en ay  
grandement à faire  
pour payer un homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de jour ne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
s'attendroy  
bien encores,  
mais grande nécessité  
me contrainst:  
pourtant  
tenez moy pour excuse.  
Venez vnefois  
iufques à Anuers,  
pour vous recreer,  
si pourons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé,

**Flamen.**

want sekerlijck  
ick hebfe  
grootelijck van doene/  
om eenē man te betalen  
dien ick schuldich ben/  
die mi niet en laet  
in brede  
by dage noch by nachte  
ten ware dat/  
ick soude  
noch wel beyden/  
maer grooten noot  
bedwingt mi:  
daerom  
wilt mi excuseren.  
Coemt eens  
tot Antwerpen/  
om u te recreeren/  
so sullen wy moghen  
met ghemack spzeken  
van onse saken:  
wilt ons doch schrijven  
van uwē ghesonthept.

**Alleman.**

dann gewißlich  
ich hab ihr ietzt  
hoch notten,  
einen mann zu bezahlen  
dem ich schuldig bin,  
welcher mich sehr  
molestirt  
tag und nacht:  
wo das nicht were,  
wolte ich wol  
lenger warten,  
aber die hohe not  
dringer mich:  
darumb  
haltet mich entschuldigt  
Ich wolt das ihr ein mal  
kemen gelm Antorff,  
euch zu erlustigen,  
so kondten wir  
mit gemach reden  
von unsern sachen.  
Ich bit wolled uns schrei-  
ben vō eurer gesundthz,  
porque

*Espagnol.*

porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hombre  
a quien yo deuò,  
que nó me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperaria  
mas tiempo,  
mas la grand necesidad  
me compele:  
por tanto  
tened me por escusado.  
Venid una vez  
hasta Anueres,  
para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nueſtros negocios.  
Eſcriua nos  
de vuestra sanidad.

*Italian.*

per che certamente  
ne ho  
gran biſogno,  
per pagare vn huome  
al quale io debbo,  
il qual non mi laſcia  
ripoſare  
ne di ne notte:  
ſe ciò non foſſe  
potrei bene  
aſpettare vn poco,  
ma il gran biſogno  
miſſoſa  
però  
tenete mi per iſcuſato.  
Venite una volta  
fino in Anuerſa,  
per riſſarui,  
coſi potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle noſtre facende.  
Scruiete di gratia  
dell' eſſer voſtro.

*Anglois.*

ſur ſurlicie  
I haue  
great neede therof/  
to pape a man  
to whom I owe/  
who leaueſ mee not  
in reſt  
bp day nor bp night:  
if that were not  
I wolde  
beat wel tarpp  
but great neceſſitie  
conſtreineth mee:  
therfore  
holde mee excuſed.  
Com once  
to Anwerp/  
to recreate pou/  
ſo may wee then  
ſpeake at leaſure  
of our affaires:  
I pray pou write vs  
of pour health.

*Portuguez*

porque certo  
eu os hey muyto  
miſter,  
para pagar a hum homẽ  
a quem os deuo,  
que não me deixa  
em paz  
de dia nem de noyte:  
ſe iſto não fora,  
eu esperara  
mas tempo,  
mas a grande neceſſidade  
me conſtrange:  
por tanto  
tendeme por eſcusado.  
Vinde huna vez  
à te Anuers,  
à recreardes vos,  
entonces poderemos  
falar de vagar  
de noſſos negocios.  
Eſcreuey nos  
de voſſa ſande.

R. + Quod

**Latin.**

Quòd ad nos attinet,  
 bene valeamus,  
 Deo gratia sit.  
 Oro te  
 vt  
 rescribas  
 per hunc Tabellarium:  
 & scito  
 si tibi  
 opera nostra sit opus,  
 ne verearis vti  
 in quacunque re  
 possimus  
 tibi gratificari.  
 Vale.

**Responsum.**

Rogere amice non vul-  
 accepi (garis,  
 literas tuas,  
 quibus  
 Petis,

**François.**

Quant à moy,  
 ie suis en bonne dispositio  
 Dieu en soit loué.  
 Je vous prie aussy  
 que me vueillez  
 escrire responce  
 par ce messager:  
 & sachez,  
 que si vous  
 auez à faire de moy,  
 ne m'espargnez pas,  
 en tout ce  
 que me sera possible  
 de faire pour vous.  
 Dieu demeure avec vous

**Response.**

Roger mon bon amy,  
 j'ay receu  
 vostre lettre,  
 par laquelle  
 vous m'escriuez,

**Flamen.**

Mengaende van my /  
 ick ben in goeden doen /  
 God 3p gheloost.  
 Ick bidde u oock  
 dat ghy my wilt  
 antwoorde schryuen  
 by desen bode:  
 ende weet /  
 ist dat ghy  
 mijs van doene hebt /  
 en spaert my niet /  
 in allen ighene  
 dat my mogelijc sal zijn  
 doo u te doen.  
 God bliue met u.

**Antwoorde.**

Agier mijn goede brie  
 ick hebbe ontfangen  
 uwen brief /  
 by de welke  
 ghy my schryft /

**Alleman.**

So viel mich anlanget,  
 bin ich frisch vnd gesund  
 von gnaden Gottes.  
 Ich bitte euch,  
 daß ihr mir wollet  
 weder antwort schreiben  
 bey diesem botten:  
 vnd wisset,  
 so ihr  
 mein bedorffet,  
 so sparet mich nit,  
 warinnen  
 mir möglich ist  
 beger ich euch zu dien.  
 Gott bewahre euch.

**Antwort.**

Mein guter freunds Ro-  
 ich hab empfangen eir,  
 euweren brief,  
 in welchen  
 ihr begeret,

**Quanto**

*Eſpaignol.*

Quanto à mi,  
yo eſtoy bueno,  
Dios ſe a loado.  
Tambien os ruego  
que me querays  
eſcribir reſpueſta  
con eſte menſajero:  
y ſabed,  
que ſi vos teneys  
neceſſidad de my,  
no me ahorreys nada,  
en todo lo  
que me ſera poſſible  
hazer por vos.  
Dios quedo con vos.

*Reſpueſta.*

Rogel muy buè amigo,  
yo he recebido  
vueſtra carta,  
por la qual  
me eſcreuis,

*Italian.*

In quanto à me  
ſto ſano,  
la Dio graria.  
Vi prego anchora,  
di voler ſcriuermi  
in riſpoſta  
con queſto corriero:  
e ſappiate,  
che hauendo voi  
biſogno di me  
vi non iſparmiarmi  
in tutto quello  
che mi ſi à poſſibile  
di far per voi.  
Iddo reſti con voi.

*Riſpoſta.*

Ruggiero mio buono a-  
horiceuro (mico,  
la voſtra lettera,  
per la quale  
mi ſcriuete,

*Anglois.*

As touching mee  
I am in good health/  
God be prapſed.  
I pray you alſo  
that you will  
write me anſwere  
by this meſſenger:  
and knowe  
that if you have  
any neede of mee/  
ſpare mee not/  
in all that  
whitch ſhall be poſſible  
to doo for you. (for mee)  
God remaine whir you.

*Anſwere.*

I Roger my good friend/  
I have receaved  
your letters/  
by the which  
you write mee/

*Portuguez.*

Quanto à me,  
eu eſtoy bein,  
Deos ſeja louuado.  
Tambem vos rogo,  
que me queirays  
mandar reſpoſta  
com eſte portador,  
e ſabeys,  
que ſe vos tendes  
neceſſidade de mi,  
naõ me poupays nada,  
em tudo o  
que me ſera poſſivel  
fazer por vos.  
Deos quede com voſco.

*Reſpoſta.*

Rogel meu bom amigo,  
eu hey recebido  
à voſſa carta,  
pella qual  
me eſcreueys

R s vt tibi

*Latin.*  
vt tibi mittam  
pecuniam  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
cum tardissime  
intra dies octo  
sine vlllo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,  
quam tibi  
mittam,  
de quo ne sis  
solicitus:  
quamobrem velim  
tantisper  
expectes:  
nec  
agere feras,

*François.*  
que ie vous enuoye  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
sans aucune faute:  
car vn homme  
qui me doit,  
m'a promis de me  
bailler de l'argent,  
lequel ie vous  
enuoyeray,  
n'en aye  
point de doute:  
pour tant vueillez  
si longuement  
auoir patience:  
& ne vueillez  
estre couroucé,

*Flamen.*  
dat ick u soude senden  
het ghelt  
dat ick u schuldich ben  
dwelch my is  
onmogheick  
u te doen:  
maer ick salt u senden  
ten alderlangsten/  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faute:  
want een man  
die my schuldich is/  
heeft my ghelooft  
ghelt te gheuen  
dwelck ick u  
senden sal/  
en hebr daer bozen  
gheen sorghe:  
daerom wilt  
so langhe  
patientie hebben:  
ende en wilt niet  
gram zijn/

*Alleman.*  
daz ich euch schicke  
das gelt  
daz ich euch schuldig  
welches mir (bin,  
unmöglich ist  
auff dismal zu thun:  
aber ich wils euch schic-  
ken zum aller lengsten,  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer  
so mir schuldig ist,  
hat mir zugesagt  
gelt zugeben,  
welches ich euch  
schicken will,  
darfür hab  
keine sorge:  
darumb bitt ich  
wollt so lang  
gedult haben:  
und wollt nicht  
zürnen,

que



*Eſpañol.*

que yo os embie  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impoſſible  
hazer agora:  
mas yo ſe los embiaré  
à mas tardar,  
dentro de ocho dias  
ſin falta ninguna:  
por que vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros,  
los quales os  
embiaré,  
no tengays d'eſſo  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciència;  
y no querays  
ſer enoiado,

*Italian.*

ch'io vi mandì  
quei danari  
ch'io vi debbo,  
il che mi è  
impoſſibile  
di far hora:  
ma veli mandarò  
al più tardi,  
fra otto giorni  
ſen'è alcun ſallo:  
perche vn huomo  
che mi deue,  
m'ha promeſſo  
di dare danari,  
i quali vi  
manderò  
ne di queſto  
habbate cura:  
pero vi piacerà  
hauer  
tanto di patientia:  
è non vogliate  
eſſer adirato,

*Anglois*

that I ſhould ſend you  
the monye  
that I owe you/  
the which is  
impoſſible for mee  
to doo now:  
but I wil ſend it you  
at the ſardest/  
within eight dayes  
without fault:  
for a man  
that is im debtour/  
hath promiſed mee  
to geue mee mony/  
the which I will  
ſend you/  
haue you therfore  
no care:  
for that cauſe I pray  
ſo long (you  
to haue patience/  
and be not  
angry,

*Portuguez.*

que vos mande  
o dinheyro  
que vos deuo,  
o que me he  
impoſſivel  
façer agora:  
mas eu volo mandarey  
à mais tardar,  
dentro de oito dias  
ſem falta nenhuma:  
por que hum homem  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dinheyro,  
o qual eu vos  
mandarey,  
não tenhays diſſo  
algum cuydado:  
portanto quiſera que  
tiueſſeis hum pouco  
de paciência:  
e não vos queirays  
aoiar,

hanc

**Latin.**

hanc nostram  
moram:  
nam certo id scias velim  
aliter fieri  
non posse.  
Vale  
& salue.

*Ratio soluendi alicui debitū  
addit a excusatione.*

Rogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto:  
mitto tibi  
per hunc tabellarium,  
fratrem meum,  
decem libras flandricas,  
quas tibi debeo,  
habeoque gratiam  
quod expectaueris  
ita diu:  
dolet mihi

**François.**

que ie vous fuy  
si longuement attendre:  
car sachez de vray,  
qu'il n'en peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pour payer vne deb-  
te avec excusation.

Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace:  
ie vous enuoye  
par ce messager  
qui est mon frere,  
les dix liures de gros,  
que ie vous doy,  
vous remerciant  
qu'il vous a plu  
si longuement attendre:  
il me deplait

**Flamen.**

dat ick u doe  
so langhe beypden:  
want weet voornwaert  
dat an dets niet  
zyn en mach.  
God gheue u peys  
sonder eynde.

Om een schult te betalen  
met excusatio.

Rogier mijn goede brēt  
ick ghebede mi  
in u goede gracie:  
ick seynde u  
met desen boode:  
die mijn broeder is/  
de thien ponden grootē  
die ick u schuldich ben/  
u bedanckende  
dat u beliest heeft  
so langhe te beypden:  
het is mi leet

**Alleman.**

daß ich euch  
so lang auffhaulte:  
dann wißet wahrlich,  
das es anders  
nicht sein kan.  
Gott geb euch frido  
ohnende.

VWie man ein schult  
bezalē sol mit einer  
entschuldigung.

Mein guter freundt Ro-  
vil gluck und heyl (gier)  
wünsche ich euch:  
ich schicke euch  
bey diesem boten  
welcher mein bruder ist,  
die zehen pfunde groß,  
die ich euch schuldich bin  
und dancke euch freunds-  
das ihr so lang (lich)  
gewartet habt:  
es ist mir leyde

*Español.*

que yo os nago  
esperar tanto:  
porque sabed por cierto  
que no puede ser  
otramente.  
Dios os de paz  
sin fin.

*Manera de pagar una deu-  
da con excusation.*

Rogel mi buen amigo  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gracia  
yo os embio  
con este mensajero,  
que es mi hermano,  
las diez libras de gru-  
essos que os deuo,  
agradesciendo os  
que aueys querido  
esperar tanto:  
pésa me

*Italian.*

*ch'io vi faccio  
tanto aspettare:  
perche sapiate al certo  
che non vi è  
altro remedio.  
Dio vi dia pace  
senza fine.*

*Per pagare vn debi-  
to con iscusatione.*

*Ruggier mio buono ami-  
mi raccomandando (co,  
alla buona gratia vostra:  
mandoui  
con questo nuntio,  
il quale e mio fratello,  
le dieci lire di grossi,  
che vi debbo,  
ringratiandoui  
che vi è piaciuto  
d'aspettar tanto:  
mi dispiace*

*Anglou.*

that I make you  
tarry so long:  
for knowe for truely/  
that it can not  
bedther wise.  
God graunt you peace  
without ende.

*To paye a debt with  
excusation.*

Roger my good friend  
I recommended mee  
to your good grace:  
I send you  
by this messenger/  
the which is my brother  
the ten poundes sterling  
that I owe you/  
thanking you/  
that you haue boughsa/  
to tarry so long: (sed  
I am sope

*Portuguez.*

porque vos faco  
esperar tanto:  
porque sabey de certo,  
que não pode ser  
d'outra maneyra.  
Deos vos dê paz  
sem fim.

*Maneyra de pagar  
huna diuida com es-  
cusa.*

Rogel meu bom amigo,  
eu me encomendo  
na vossa boa graça:  
e vos mando  
por este messenger,  
que he meu irmão,  
as dez libras de grossos,  
que vos deuo,  
agradecendo uos  
que aueys querido  
esperar tanto:  
pésa me

non

*Latini.*

non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quam  
difficile sit  
comparare pecuniam  
mirabile est.  
Quamobrem  
velim  
id a quo animo feras,  
& remittas  
mihi obligationis  
chirographum,  
quod tibi dedit:  
Vale.

*Alia Epistola.*

Petre mi amice,  
salue  
plurimum,  
scito me

*François.*

que ie ne vous les ay  
scen plus tost enuoyer:  
i' ay tout efois  
fait grande diligence  
selon mon pouuoir,  
mais l'argent est  
maintenant si  
mal aisé à recouurer,  
que c' est merueille.  
Pourrant  
ne vueillez  
estre mal content,  
& ne vueillez  
renuoyer  
l'obligation  
que vous auez de moy:  
Non plus.

*Vne autre lettre.*

Pierre mon bon amy,  
après toutes  
recommandations,  
sachez que ie suis

*Flavien.*

dat ick se u niet en hebbe  
eer comen senden:  
ick hebbe nochtans  
groote neersticheyt ghes  
na mijn vermogē (daen  
maer i' ghelt  
is nu  
so quaet te crijghen/  
dat wonder is.  
Darron  
wilt niet  
qualick te breden zyn/  
ende wilt mi  
d'obligatie  
weder senden  
die ghy van mi hebt:  
Niet meer.

*Eenen anderen brief.*

Heeter mijn goede vriet  
naer alle  
ghebedenissen/  
weet dat ick bent

*Alleman.*

dass ich sie nicht hab  
eher senden: (kommen  
ich hab gleich wol  
allen fleisz angewendet  
nach meinem vermogen,  
aber wie schweres  
seyet ze  
gelt zu bekommen  
ist zu verwunderen.  
Darumb  
wollet es  
nicht fur ungut halten;  
und mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab.  
Nicht mehr auff dissmal

*Ein ander Brief.*

Mein guter freunt Pe.  
ich wunsch euch (er,  
alles guts,  
wisset das ich

que

*Eſpaignol.*

que yo no ſe las he po-  
dido embiar mas preſto  
he toda via  
hecho gran diligencia  
ſegun mi poder,  
mal el dinero es  
agora  
tan mal de cobrar,  
que es marauilla.  
Portanto  
no querays  
ſer mal contento,  
y me querays  
embiar  
la obligation,  
que teneys de mi:  
No mas.

*Otra Carta.*

Pedro mi buen amigo,  
deſpues de todas  
encommiendas,  
ſabed que yo ſoy

*Italien.*

*che non ve li ho  
potuto mandar prima:  
ho nondimeno  
uſato gran diligenza,  
quanto ho potuto,  
mari danari ſono  
adeſſo tanto diſſicilida  
riccuperare,  
che non ſi puo dir piu.  
Percio,  
non l'habbiato  
per male,  
piacendomi  
di rimandarmi  
l'obligo  
che hauete del mio:  
Non altro.*

*Altra lettera.*

*Pietro mi buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
ſapiate ch'io ſono*

*Anglois.*

that I haue not be able  
to ſed it pou any ſooner  
I haue not withſtan-  
don great diligence (ving  
after my power  
but myn  
is now  
ſo euell to begotten  
that it is interuall.  
Therefoze/  
be not  
euell content/  
and ſend mee  
again  
the obligation  
that pou haue of mee:  
No more.

*An other letter.*

Peter my good friend/  
after all  
recommendarions,  
knowe that I am

*Portuguez.*

que não vo las hey podi-  
do mandar mays preſte:  
hey todavia  
feito grande diligencia  
quanto pude,  
mas o dinheyro  
he agora  
tao mau de cobrar,  
que he eſpanto.  
Por tanto  
nao tenhays  
a mal,  
e rogouos que queirays  
mandarme  
a obrigacão  
que de mi tendes:  
Naõ mais.

*Outra carta.*

Pedro meu bom amigo,  
deſpois de todas  
encomendas,  
ſabereys que eu eſto:  
tibi

*Latin.*

tibi  
subitasci, qui nolueris  
mihi  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te  
merito  
id fiat:  
nunc vero cognoui,  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaueris mihi  
rem tam exiguam.  
Verba tua  
& animus  
non videntur mihi  
bene consentire:  
si tu petiisses  
à me  
res  
maioris  
momenti,

*François.*

fort mal content  
de vous, à cause  
que ne m'avez pas  
voulu prêter  
vostre livre.  
Je ne puis penser  
comme ie  
l'ay deservy  
envers vous:  
maintenant appercey-ie  
que vous feriez (bien  
bien peu pour moy,  
quand me refusez  
si peu de chose.  
Voz parolles  
& pensées  
ne ressemblent pas bien  
l'une à l'autre:  
si vous  
m'eussiez requis  
de choses  
de beaucoup plus grande  
importance,

*Flamen.*

seer qualijck te bieden  
op n/om die sake  
dat ghy mi niet en hebt  
willen leenen  
uwten boeck.  
Ick en can niet gepens  
hoe icht  
t'uwwaerts  
verdient hebbe:  
nu mercke ick wel/  
dat ghy soudt doen  
seer luttel booz mi/  
als ghy mi ontsegt  
so cleppen dunck.  
In woorden  
ende ghedachten  
en ghelijcken niet wel  
d'een den anderen:  
dat ghy  
mi besocht haddet  
van dinghen  
van veel meerder  
importantien!

*Alleman.*

mit wol zu friden bin  
mit euch,  
das ihr abgeschlagē habt  
mir zu leyhen  
eurer b. b.  
Fürwar ich kan mit ge-  
wie ich (dencken  
umb euch solches  
verdient hab:  
ietz aber merck ich,  
was ihr von meinē woge  
thun wurdet,  
dieweil ihr mir versagt  
so ein klein ding. (habs  
Eurer wort  
und gemut  
beduncken mich nit  
zusammen stimmen:  
so ihr begert hettet  
von mir  
sachen  
daran viel  
mehr gelegen wehr,

*Espagnol.*

muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me aveys  
querido empreitar  
vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
tan poca cosa.  
Vuestras palabras  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el vno al altro:  
si vos me  
ouierades requerido  
de cosas  
de muy mayor  
importancia,

*Italian.*

molto mal contento  
de voi, precio che  
non haue  
voluto prestarmi  
il vostro libro.  
Non posso imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verso di voi:  
hora ben m'auveggo,  
che voi fareste  
ben poco per me,  
quando voi mi negate  
si poca cosa.  
Le vostre parole  
e i vostri pensieri  
non si conuanno bene  
l'uno con l'altro:  
se voi m'haueste  
richiesto  
cosa  
di maggior  
importanza,

*Anglois.*

very euell content  
with you, becauie  
that you wolde not  
sende mee  
your booke.  
I can not think  
how I  
haue deserued that  
you shoulde  
notw perreane I wel/  
that you wil doo  
very little for mee;  
when you denie mee  
so small a matter.  
Your wordes  
and thoughtes  
do not agree well  
one with another:  
if you had  
desired mee  
of thinges  
of much greater  
importance/

*Portuguez.*

muy descontente  
de vos, por causa  
que não me aueys  
querido emprestar  
o vosso livro.  
Eu não posso cuydar  
em que modo  
eu volo aia  
merecido:  
agora vejo bein  
que vos fariens  
muy pouco por mi,  
pou me negais  
taõ pouca cousa.  
Vossas palauras  
e pensamentos  
não se acordaõ  
hũs com os outros:  
se vos me  
quierdes requerido  
de cousas  
de muyto mayor  
importancia,

*Latin.*  
nihil ego  
tibi negassem.  
Verum profecto illud  
est quod vulgò dici cō-  
Probandos esse (suevit:  
amicos,  
antequam  
his sit opus:  
nam in aduersis  
probare,  
serum est.  
Mihi verò  
fatis est  
animum spectasse tuū.

*Formula passionis  
locutionis adum.*

Ego Ioannes à Barlai.  
testor (mont,  
me locasse  
Petro Marschalco,  
domum

*François.*  
ie ne les vous eusse  
point refuse.  
Il est bien vray  
ce qu'on dit communemēt:  
On doit tousiours  
esprouuer ses amis,  
deuant qu'on en ait  
à faire:  
car les esprouuer  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez de  
vous auoir esprouué.

Vne conuention de  
louage de maison.

Ie Jean de Barlaimont,  
cognoy & confesse  
d'auoir loué  
à Pierre Marschal,  
vne maison

*Flamen.*  
ick en soude se u niet  
ghewepghert hebben.  
Het is wel waer  
dat men gemeentijc seyt  
Men behoort altoos  
syn vrienden te proeue/  
eer dat men se  
behoeft:  
want die te proeuen  
in den noot/  
dat waer te spade:  
Daerom  
het is my ghenoech  
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde  
van huysbueringhe.

Te Jan vā Barlaaimō:  
kenne ende beinde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck/  
een huys

*Alleman.*  
ich wols euch nit  
versagt haben.  
Aber es ist wahr wie  
das gemein sprichwort ist  
Man soll probieren  
einen freunds,  
ehe man  
sein bedarff:  
dann in der not  
probieren,  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug das  
ich euch probiert hab.

Ein verschreibug vō  
einer hauß vermie-  
(thung,

Ich Iohan von Barleimō  
bekenne vnd bezeuge  
dasz ich vermietet hab  
Peters Marschall,  
ein hauß



*Espaignol.*

yo no os las  
quiera rehusado.  
Es bien verdad lo que  
se dise communmente:  
Siempre se deuen  
sus amigos,  
antes que los  
ayan menester:  
porque prouar los  
en la neçessidad,  
seria muy tarde.  
Por loqual,  
basta ma  
aueros prouado.

*Contrato  
de alquiler de casa.*

Yo Iuan de Barlamonte  
conozco y confieso  
auer alquilado  
a Pedro Marefcalco,  
vna casa

*Italian.*

non ve l'haurei  
di negare.  
E' ben vero quel che  
si dice communmente:  
sempre conuiene  
prouar gli amici,  
prima che di  
hauerne bisogno:  
perche prouandoli  
nella neçessità,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d'hauerui prouato.

*Contratto  
di fitto di casa.*

Io Giuanni de Barla-  
conosco & con- (monte,  
fesso d' hauer affittato  
a Pietro Marefcalco  
una casa

*Anglois.*

I wolde not haue  
refused it you.  
It is most true  
thut nien cōmonly sap:  
One ought al twapes  
to proue his friends/  
ereuer one  
haue neede of them:  
foz to proue them  
in the neçessitie/  
that were to late/  
Therfoze/  
it is enoug foz mee  
to haue proued you.

*A Contract  
of hyrinh a house.*

I Ihou Barlaimont/  
to acknowledge and cō-  
to haue hyred (fess.  
to Peter Marshall/  
an house

*Portuguez.*

eu não vo las  
ouuera rehusado.  
He bein verdade o que  
o que se diz communmente  
Sempre se dauem  
prouar os amigos,  
antes que os  
aiais mister:  
porque prouallos  
em a neçessidade,  
sera muy tarde.  
Pello que me  
basta auor  
uos prouado.

*Contrato  
de aluguer de casa.*

Eu Ioaõ de Barlamonte,  
conheço e confesso  
auer alugado  
a Pedro Marefcal  
uma casa

S. 2. Ant-

*Latin.*

Antuerpia  
in foro litam,  
ad insigne Leporis,  
cum arca,  
& puteo,  
in  
sex annos,  
quorum initiū ducetur  
a Natali Christi proxi-  
anni (mo,  
septuagesimi quinti,  
decem libris  
& decem solidis Brabā-  
ticis, in singulos annos  
sed soluentur  
senis mensibus  
quinque librar  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
vt vterlibet nostrum  
renuntiet alteri con-  
tractum suo bene

*François.*

situé à Anvers  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
avec un court,  
& un puits,  
le terme  
de six ans,  
entrant à Noël  
prochain venant,  
en l'an  
septance & eiq,  
pour dix liures  
& dix solz  
de Brabant, par an:  
à payer  
chascun demy an  
cinq liures  
& cinq soulz,  
à condition  
iey diuisee (doux  
que chascun de nous  
sera tenu renancer  
à la fin

*Flamen.*

t'Antwerpen  
ghelegghen op de merct/  
inden hase/  
met een plaetse  
ende eenen bojneput/  
den termijn  
van ses jaren/  
ingaeude te Kerstmisse  
naestcomende/  
int jaer  
vijf ende tseventich/  
om thien pondre/  
ende thien schellinghen  
Brabantse/t'sjaers:  
te betalen  
alle halve jaren  
vijf pont/  
ende vijf schellinghen/  
by conditie  
hier inne onderproken/  
dat elck van ons beyde  
sal moeten ontfegghen  
int eynde

*Alleman.*

Zu Antorff  
gelegen auff dem markt  
zum hasen genant,  
mit einem hofe,  
und einem brunnen,  
ein zeit  
von sechs iaren  
welche ansehen sollen  
auff weyhenacht nochst  
im iar (kommend,  
sybentzig und funff,  
umb zehen pfundt,  
und zehen schilling  
Brabādisch, ieglichs iars  
aber zu bezahlen  
alle halb iar  
funff pfundt  
und funff schilling,  
und das  
mit diesen bescheydt,  
das ieder von uns beyden  
dem anderen auff sagen  
am end

fin.

*Espagnol.*

situada en Anueres  
 en la plaza  
 llamada a la Liebre,  
 con vn patio,  
 y vn pozo,  
 el termino  
 des feys años,  
 commençando à Naui-  
 dad proxima,  
 del año  
 settante y cinco,  
 por diez libras  
 y diez sueldos  
 de Brabante, al año:  
 a pagar  
 cada medio año  
 cinco libras  
 y cinco sueldos,  
 con la condicion  
 aqui declarada,  
 q̄ cadayno de entranber  
 sera obligado renun-  
 ciar à la fin.

*Italian.*

situata in Anuersa  
 sul mercato,  
 chiamata la Lapora,  
 con una piazza  
 & un pozzo,  
 per il termine  
 de sei anni,  
 cominciando à Natale  
 prossimo,  
 nel l' anno  
 settantacinque,  
 per diece lire  
 & diece soldi  
 di Brabante, al l' anno:  
 a pagare  
 per ogni mezo anno  
 cinque lire  
 & cinque soldi,  
 con condicione  
 qui dichiarate,  
 che chiascuno di noi  
 bisognerà rinunziare  
 nella fine

*Angloin.*

lping in Antwerp  
 vpon the market/  
 called the Mare/  
 with a parde/  
 and a well/  
 for the terme  
 of six peares/  
 entring at Christmas  
 next comming/  
 in the peare  
 five and senentie/  
 for ten poundes/  
 and ten shillings/  
 Brabands/vp the peare  
 to be payde  
 euery half peare  
 five poundes  
 and five shillings/  
 on the conditon  
 heern deuised/  
 that each of vs twoo  
 shal be bound to geene  
 at the end (warning

*Portuguez.*

situada em Anuers  
 na praca  
 chamada d' Lebre,  
 com hum pateo,  
 e hum poco,  
 por espaco  
 de feys anos,  
 cornecando ao Natal,  
 que vem  
 do ano  
 setenta e cinco,  
 por dez libras  
 e dez soldos  
 de Brabante, cad' ano:  
 a pagar  
 cada meyo ano  
 cinco libras  
 e cinco soldos,  
 com a condicao  
 aqui declarada  
 que cada humo de nos  
 sera obrigado renunciast  
 no fim

**Latin.**

sexennij sexante men-  
ses, omni fraude  
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti  
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,  
agnosco & confiteor,  
me accepisse  
à Petro Mareschalco,  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum, rati-  
one locationis adium  
semestris temporis,  
cuius solutio venit de  
natali Christi,  
anno lxxv.  
quam mihi debuit rati-  
one cuiusdam domus  
quæ sita est Antuerpiæ,

**François.**

*de six ans,  
un demy an deuant,  
sans aucune fraude.*

Quitance de louua-  
ge de maison.

*Je Jean le Grand,  
cognoy & confesse  
auoir receu  
de Pierre Mareschal  
la somme  
de cinq liures  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour un demy an  
de louage de maison,  
escheu à  
Noel,  
en l'an lxxv.  
qu'il me deuoir  
d'une maison  
sitée à Anvers*

**Flamen.**

van de ses jaren  
een half jaer te bozen/  
sonder eenich bedroch.

*Quitancie  
van huyslouere.*

Ich Jan de groote/  
kenne ende betijde  
ontfanghen te hebben  
van Preter Mareschal  
de somme  
van vyff pont  
ende vyff schillinghen  
Brabants/  
van een half jaer  
huys-huer  
verschenen te  
kerstinisse/  
int jaer lxxv.  
die hy my schuldich  
van een huys (was)  
ghelegghen te Antwerpen

**Alleman.**

*der sechs jaren,  
ein halb iar zu vorn,  
ohn allen betrug.*

Quitantz von  
hausz vermindung.

Ich Ioann der Grosse,  
bekenne und bezeuge  
das ich empfangen hab  
von Petern Mareschal  
einer summa  
funff pfundt  
und funff schilling  
Brabandisch,  
von ein halb iar  
hausz zins  
verfallen auff  
V Veihenachten, des  
funff und sibenzigste iars  
die er mir schuldich war  
von einem hause  
gelegen zu Ansofff,  
de los

*Espaignol.*

de los seys años,  
vn medio año antes,  
sin algun engañio.

*Quitanca de alquiler  
de casa.*

Yo Iuan el grande,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Pedro Marechal  
la summa  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio año  
de alquiler de casa,  
cumplido à  
Nauidad,  
año de lxxv.  
que el me deuia  
de vna casa,  
situada en Anueres,

*Italian.*

delli sei anni vn  
meçzo anno auanti  
senza frode alcuna.

*Chitanza di fitto  
di casa.*

Io Giouanni il Grande,  
conosco & confesso  
d' hauer riceuuto  
de Pietro Marechalco,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi  
di Brabante,  
per vn meçzo anno  
di pigione di casa,  
scaduto à  
Natale (lxxv.  
nell' anno del Signore  
che è mi doueua  
d' vna casa  
situada in Anuersa,

*Anglois.*

of the six peares  
and half peare besoze/  
without any fraude.

*Quitance  
of hyring an house.*

I Ihon the great/  
acknowleg and confesse  
to haue receaued  
Of Beeter Marschal/  
the somme  
of five poundes  
and five shillings  
Brabandis/  
for an half peares  
house hyre  
dewe at  
Christmas/  
in the peare lxxv.  
that hee owed mee/  
for an house  
lyping in Anwerp/

*Portuguez.*

dos seys anos,  
hum meyo ano antes,  
sem algum engano.

*Quitança d'aluguer  
de casa.*

Eu Ioaõ o Grande,  
conheço e confesso  
auer recebido  
de Pedro Marechal  
a summa  
de cinco liras  
e cinco soldos  
de Brabante,  
por hum meyo ano  
de aluguer da casa  
comprido ao  
Natal,  
ano de lxxv.  
que elle me deuia  
de hum casa,  
situada em Anuers,  
S 4 in fo-

**Latin.**

in foro,  
ad insigne Leporis.  
quas ille conduxit à me  
de quo quidem semestri  
precio testor  
mihi satisfactum  
esse  
à Petro  
iam nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus  
vsque ad hunc diem.  
Quo res testator fit,  
nomen mea manu  
subscripsi, addita nota  
Calendis (peculiari,  
Ianuarijs.

*De solutione  
in plures dies cadente.*

Ego Ioânes à Barlemôt,  
habitans Antuerpiæ,  
testor & profiteor

**François.**

sur le marché,  
nommée le Liure,  
laquelle il tient de moy:  
duquel dany an  
ie me tien  
bien paye,  
& quite  
ledit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
termes passer  
iustqu'à maintenant.  
En conoissance de ce,  
i'ay icy dessous  
mis mon signe manuel,  
le premier iour  
de Ianuier.

Vne obligation par  
payments.

Io Iean de Barlarmont,  
demeurant à Anvers,  
cognoy & confesse

**Flamen.**

op de merckt/  
gheheeten den Mase/  
dat hy van my houdt:  
van welck half jaer  
ick boude my  
wel betaelt/  
ende schelde quijt  
den boozsepden Beeter  
hier af/  
ende van alle andere  
boozleden termynen  
tot nu toe.  
In kennisse van desen/  
hebbe ick hier onder  
myn hanttrecken geset/  
den eersten dach  
Januarij.

Een obligatie  
by payementen.

Ik Iaan van Barlaimôt  
woonende te Antwerpe/  
kenne ende belijde

**Alleman.**

auff dem merckt,  
zum Hasengenant,  
welches er von mir gemis-  
set: von welcher halbe iar  
ich bekenne  
dasz ich bezalt  
seye  
von Petern  
ietzt gemeldet,  
und von allen andern  
verfallenen terminen  
bisz auff disen tag.  
Dessen zu urkunds, mit  
meiner hant vnderfchrie-  
ben und meinen pitschir-  
den ersten tag (versigelt,  
Ianuarij.

Ein Obligation auff  
etliche termin.

Ich Ioan von Barlemôt,  
wonhafft zu Antorff,  
bekenne und bezeug  
en la

*Espaignol.*

en la plaça  
llamada a la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quito  
al dicho Petro  
d'esse  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora.  
Y para noticia de aque-  
he yo aqui de (fo:  
baxo puesto mi firma  
al primero (manual,  
dia de Enero.

*Una obligacion  
por pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamõte,  
morador en Anueres,  
conoço y confesso

*Italian.*

sul mercato,  
chiamata a la Lepora,  
che tiene di me:  
del qual mezo anno  
io me tengo  
ben pagato,  
e no do quittanza  
el detto Pietro  
di esso,  
e di ogni altro  
termine adietro  
sino hora.  
In fede di ciò,  
ho qui sotto posto il  
mio segno manuale,  
el primo di  
di Gennaio.

*Vno obligo per  
pagamenti.*

Io Giouanni di Barlamõ-  
dimorante in Anuer. (te  
sa, conoço & confesso

*Anglois.*

byon the market/  
called the Hare/  
that hee holdeth of mee:  
for the wich half yeare/  
I holde mee  
wel payed/  
and do acquit  
the foresaid Peter  
of the same/  
and of al other  
termes passed  
vntill this day.  
In knowledg of this/  
I haue heere vnder  
set my signe manuell/  
the first daie  
of Ianuarpe.

*An obligacion  
for payementes.*

I John of Barlaimont  
dwelling in Anwerp  
acknowleg and cõfesse

*Portuguez.*

na praca,  
chamada à Lebre,  
que de mi tem:  
do qual meyo ano  
eu me hey  
porbein pagado,  
e quito  
ao dito Pedro  
deste,  
e de todos outros  
termos passados  
ate gora.  
E em verdade disse,  
hey aqui a baixo  
assinado de minha  
propria mano,  
ao primeyro de Ianeyro.

*Huna obrigaçaõ  
por pagamentos.*

Eu Ioaõ de Barlamonto,  
morador em Anuers,  
conheço e confesso

S S me

*Latin.*  
me debere  
Herculi Mareſchalco,  
mercatori  
habitantī Velanz  
vel cuiꝑꝑ; chirogra-  
phum hoc afferenti,  
ſummam  
triginta librarum,  
& decem ſolidorum,  
& ſex nummorum,  
monetæ Flandricæ.  
Idq; ratione quinque  
pannorum Anglicorum  
quos emi  
& accepi ab eo:  
qui  
& placent  
mihi.  
Quamobrem promitto  
me ei ſoliturum  
ſuperiorem ſummam,  
vel cuiꝑꝑꝑ  
hoc adferenti,

*François.*  
devoir  
à Hercules Mareſchal,  
marchant  
demourant à Velaine,  
ou au porteur  
de ceſte,  
la ſomme  
de trente liures  
dix ſoulz  
& ſix deniers,  
monny de Flandres.  
Et ce de cinq  
draps d'Angleterre,  
que j'ay achetés  
& receu de luy:  
deſquels draps,  
ie me tien  
bien content.  
Pour tant promet - ie  
de luy payer  
ladite ſomme,  
ou au porteur  
de ceſte,

*Flamen.*  
ſchuldich te zyn  
Hercules Mareſchalck/  
coopman  
woonende te Velaine/  
oft den brengher  
van deſen/  
de ſomme  
van dertich ponden/  
thien ſchellinghen/  
ende ſes penninghen/  
Wlaenſche munte.  
Ende dat van vijf  
Enghelſche lakenen/  
die ick ghecorcht hebbe/  
eſt ontfangen van hem:  
vanden welckē lakenen  
ick houde my  
wel te vreden.  
Daerom beloue ick  
hem te betalen/  
die voorgeſpede ſomme/  
oft den brengher  
van deſen,

*Alleman.*  
daß ich ſchuldich bin  
Hercules Mareſchal,  
einem kauffman  
wohnende zu Velaine,  
oder bringern  
dieſer,  
ein ſumm  
von dreyßig pfund,  
Zehen ſchelling  
vnd ſechs pfenning,  
Flamiſch munt z.  
Vnd das für funff  
Engliſche tucher,  
die ich gekaufft  
vnd empfangen had von  
mit welchem tuch (ihim)  
ich wol  
zu frieden bin.  
Darumb gelobe ich  
ihme zu bezahlen  
die obgenante ſumma,  
oder einema ieglichen  
Zögern dieſer,  
deuer



*Eſpaignol.*

deuer  
à Hercules Mareſchal,  
mercader  
morador en Velana,  
o al portador  
d'eſta,  
la ſumma  
de treynta libras  
diez ſueldos  
y ſeys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y eſto por cinco  
paños de Ingalatierra  
que he comprado  
y recebido d'el:  
de los qualos paños,  
yo me tengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pagar le  
la dicha ſumma,  
o al portador  
deſta,

*Italian.*

d'eſſer debitore  
di Hercole Mareſcalo,  
mercante  
dimorante à Velana,  
ó al latoꝝ di  
queſta,  
della ſomma,  
di trenta lire  
diece ſoldi  
& ſei danari,  
moneta di Flandria.  
Et queſto per cinque  
panni d' Inghilterra,  
che ho comprato  
& ricevuto da lui:  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
Percio promeſſo  
di pagarli,  
la detta ſomma,  
ó al portatore  
di queſta,

*Anglois.*

to owe  
to Hercules Maꝛshall/  
inarchant  
dwelling at Velaine/  
oꝝ to the bzinger  
of this/  
tho ſomme  
of thiertie poundes/  
ten ſhillings  
and ſix pence  
of Flemiſh mony.  
And that foꝝ ſiue  
Engliſh clotheſ/  
that I haue bought/  
and receaued of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contented  
Therefoze I promiſe  
to paye to him/  
the foꝛeſaide ſomme/  
oꝝ the bzinger  
of this.

*Portuguez.*

deuer  
à Hercules Mareſcal  
mercador,  
morador em Velana,  
ou ao portador  
deſta,  
a ſomma  
de trinta liuras,  
dez ſoldos  
e ſeys dinheiros,  
mæda de Frandes.  
E iſto por cinco  
panos de Inglaterra,  
que hey comprado  
e recebido delle:  
dos quais panos  
eu me tenho  
por contente.  
Pelto qual prometo  
de pagarlhe  
a dita ſomma,  
ou ao portador  
deſta,

tribus

*Latin.*  
trib. solutionis diebus:  
nempe,  
decem libras,  
nundinis Pentecostali-  
bus Antuerpianis  
proximis:  
decem item libras  
nundinis Remigialibus:  
reliquas  
nundinis hybernis  
Bergēlibus sequentibus  
Id quo certius constet,  
subscripti, &c.

*Chirographum  
mutus summi.*

Ego Petrus Magnus,  
habitans Antuerpiā,  
profiteor  
me debere  
Ioanni Blancareo,  
aut hoc adferēt chiro-  
summam (graphum,

*François.*  
en trois payemens:  
à sauoir,  
dix liures,  
à la foire de la Pen-  
tecoste d'Anuers pro-  
chainement venante:  
encore dix liures  
à la foire de saint Bauō.  
& la reste  
à la foire froide  
de Bergues ensuiuant.  
En certificatio de verité  
ay-ie icy, &c.

Obligation  
d'argent presté.

Je Pierre le Grand,  
demeurant à Anuers,  
cognoy & confesse  
devoir  
à Jean Blancart,  
ou au porteur de ceste,  
la somme

*Flamen.*  
in drie papmenten:  
te weten/  
thien ponden/  
in de Sinten mercht  
van Antwerpen  
naestcomende:  
noch thien pont  
te Wamif-mercht:  
ende de reste  
in de conde mercht  
van Berge nauolgedē.  
In sekerheyt der waers  
hebbe ick hier/etc. (iept

Obligatie  
van gheleent ghelt.

Ich Weeter de Grootē/  
woonende t Antwerpen  
kenne ende bejēde  
schu'dich te zyn  
Jan Blancaert/  
oft den brenget van de  
be somme (sen/

*Alleman.*  
in drey terminen:  
nemlich,  
Zehen pfunde,  
auff den Pfingstmarkt  
zu Antorff  
nechstkwiffig:  
item Zehen pfunde  
in S. Bauons mesz:  
vnd den rest  
in dem kalten markt  
zu Bergend nachfolged.  
Vnd zu mehrer sicherheit  
hab ich mich vnderscrie  
(ben, &c.

Verschreibung  
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,  
wonhafft zu Antorff  
bekenne vnd bezeugē  
daz ich schuldich bin  
Iohn Blanckert,  
oder bringern dieses,  
in einer summa

*Español.*

en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras,  
en la feria de Penteco-  
ste de Anueres  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria de S. Bauon:  
y la resta  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certification de ver-  
heyo aqui, &c. (dad,

*Obligacion  
do dinero emprestado.*

Ho Pedro el Grande,  
morador de Anueres,  
conozco y confieso  
deuer  
à Iuan Blancardo,  
o al portador d' esta,  
la summa

*Italien.*

*in tre pagamenti:  
ciò è  
diece lire,  
in fiera d' Anuersa  
di Penthecoste  
prossima:  
è anchor diece altre lire  
in fiera di S. Bauone:  
è il resto  
in fiera fredda  
di Berghes sequente.  
Et in fede del vero,  
hò qui, &c.*

*Obligo di danari  
prestati.*

*Io Pietro il Grande,  
abitante in Anuersa,  
cognosco & confesso  
di douere  
à Gian Blancardo,  
ó al portatore di questa,  
la somma*

*Anglois.*

at three payements:  
to wit/  
ten pounds/  
at the Dintren saype  
of Antwerp/  
next coming:  
then ten pounds  
at the Baunias saype:  
and the rest  
at the colde saype (wing  
of Berghen next follo:  
In witness of the truely  
I haue beere, etc.

*An obligacion  
for money lent.*

I Peter the great/  
dwilling in Antwerp  
acknowledg ang cons  
to owe (fesse  
to John Blanchard/  
or to the bringer of this  
the somme

*Portuguez.*

*em tres pagamentos:  
conuem à saber,  
dez liuras,  
na feira de Pentecosta  
de Anuers  
que vier embora:  
e mais dez liuras  
na fayra de São Bauão:  
e o resto  
na feyra fria  
seguinte de Bergas.  
Em verdade do qual  
hey aqui, &c.*

*Obrigaçã de din-  
heyro emprestado.*

*Eu Pedro o Grande,  
morador em Anuers,  
conheço e confesso  
deuer  
à Ioaõ Blancardo,  
ou ao portador desta,  
a somma*

*quadrin.*

**Latin.**  
quadragintarum  
librarum Flandricarum  
quas  
mihi dedit mutuas,  
magno in me amore.  
Quare promitto  
me eas redditurum,  
ipsi aut hoc adferenti,  
cum ille voler,  
Ad huius rei confirma-  
tionem subscripsi, &c.

*Chirographum mutui soluti.*

Ego Ioānes Blancareus,  
habitans Brugis,  
testor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Antuerpiæ,  
summam  
decem florenorum  
quorum singuli valent

**François.**  
de quatre cent  
liures de gros:  
laquelle somme  
il m'a presté  
par grande amitié.  
Pourtant luy promet  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de  
ce ay-je icy, &c.

**Quitance.**

Je Iean Blancart,  
demeurant à Bruges,  
cognoy & confesse  
auoir receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anuers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars

**Flamen.**  
ban vier hondert  
ponden groote:  
welcke somme  
hy my gheleent heeft/  
door groote vrient schap  
Daerom belooue ick hē  
die weder te gheuen/  
oft den brenger vā desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier/etc.

**Quitancie.**

ICK Jan Blanckaert/  
woonende te Brughe/  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Jan de Groote/  
woonēde t'Antwerpen/  
de somme  
van thien guldens/  
van twintich stupers

**Alleman.**  
vier hundert  
pfunds groß:  
welche summa  
er mir geliehen hat,  
ausz guter freunt schafft.  
Daerumb gelobe ich  
dieselbige wider zu geben  
ihme oder bringern diesel  
wann ers begeren wirdt.  
Zu urkandt dessen.  
hab ich mich vnder schrie  
(ben, &c.)

**Quitantz.**

Ich Iohann Blanckart,  
wohnend zu Brug,  
bekenne und bezeug  
daz ich empfangē hab  
von Iohann dem Großen  
wonhafftig zu Antwerp,  
ein summa  
von zehen gulden,  
deren jedes stuck thut

*Espaignol.*

de quatro cientos  
libras de gruesos:  
la qual summa  
el me ha emprestado  
por gran amidad.  
Por lo qual yo le pro-  
meto boluer se la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguier.  
En noticia d' esto  
he yo aqui, &c.

*Quitanca.*

Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
aver recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas

*Italien.*

di quatro cento  
lire di grossi:  
la qual somma  
egli m'ha prestato,  
per grande amicitia.  
Pero gli prometto  
di rendergli se li,  
o al portador di questa,  
quando li piacera.  
In fede di cio  
ho io qui, &c.

*Quitança.*

Io Giouanni Biancard,  
dimoranta in Bruggia,  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Giouanni il Grande,  
habitanto in Anversa,  
la summa  
di dieci fiorini,  
di vinti piacchi

*Anglois.*

of foure hundred  
poundes sterling  
the which somme  
hee hath lent mee/  
out of great friendship.  
Therefore I promise  
to pay it againe to him  
or to the bringer of this  
when it shal please him  
In witness wher of  
I haue heere/etc.

*A Quitance.*

I John Blanchard/  
dwelling at Bruges/  
acknowledg and confesse  
to haue receaued  
of John the great/  
dwelling in Antwerp/  
the somme  
of ten guildens/  
of twenty stivers

*Portuguez.*

de quatrocentas  
liuras de grossos:  
a qual somma  
elle me ha emprestado  
por boa amizade.  
Pollo qual eu lhe prometo  
de lho tornar,  
ou ao portador desta,  
quando lhe prouuer.  
Em verdade de qual  
hey aqui, &c.

*Quitança.*

Eu Ioaõ Blancardo,  
morador de Brujas,  
conheco e confesso  
auer recebido  
de Ioaõ o Grande,  
morador de Anuers,  
a summa  
de dez florins,  
de vinte placas

*Itale.*

*Latin.*  
Auferos vinginti,  
quos ego ei  
dedi mutuos,  
cuius quidem mutui  
chirographum perdidit,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno  
septuagesimo quinto:  
atque hanc summam  
& reliqua omnia,  
quæ debuit  
ad hunc usque diem  
accepisse  
me agnosco, (ro,  
eumq; ab omnib. libe-  
Id quo sit testatus,  
Supra scripta est  
manus mea nota.

*Litterarum superscriptiones.*

Sequentibus verbis

*François.*  
la piece,  
que ie luy  
auoye prestée,  
dequoy j'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixieme iour  
d' Avril, en l' an  
septante & cinq:  
de laquelle somme  
& de toute autre debte,  
qu'il m'a esté redeuable  
iufques à maintenant,  
ia me tien  
bien recompensé,  
& le quite de tout,  
en connoissance  
de mon signe manuel  
icy dessous mis.

*Superscriptions  
de lettres.*

*(Ces mots ensuyuant)*

*Flamen.*  
e' stuck/  
die ick hem  
gheleent hadde/  
waer af ick hebbe  
die obligatie verlozen/  
die welke was  
van den thiensten dach  
van April/ int jaer  
vijfentseventich:  
van welke somme  
ick van alle dāder schult  
die hy my schuldich ge-  
weest heeft tot nu toe/  
ick houde my  
wel vergolden/  
ick scheide hem quijtē vā  
In kennisse (alle.  
ingins hantteekens  
hier onder gheset.

*Op'schriften van brieuen.*

(Den/

*Deze naolgende woort*

*Alleman.*  
Zwenzig steuber,  
die ich ihm  
geliehen hatte,  
von welcher schuldt  
ich die händ schrift verli  
in welche stunde (re hab  
auff den zehenden tag  
Aprilis, im Jar  
funff und sibentig:  
von welcher summa  
und von aller āder schult  
die er mir schuldig gewe-  
biß auff disen tag, iē ich  
bekenne ich, das ich  
beß albt sey,  
und quitiere ihn gētlich  
Zu mehrer bekrefftigung  
hab ich mich vnder schri  
mit eygner handt. (ben

*Vberschriften  
der brieffen.*

*Diese nachfolgende wort  
la*

*Eſpañol.*

la pieça,  
los quales yo le  
auia empreſtado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
laqual eſtaua  
del dezeno día  
de Abril, año  
de ſetenta y cinco:  
de laqual ſumma  
y de toda otra deuda,  
que el me ha deuido  
haſta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quito de todo:  
En conoſcimiento  
de mi firma manual  
pueſta aqui de baxo.

*Las ſobre-eſcritos.*

Estas palabras ſeguiétes,

*Italian.*

*l' una  
ch'io gli  
haueno preſtato,  
del che ho perſo  
l' oblige,  
il qua le era  
fatto alli diece  
d' Aprile, nell' Anno  
ſettanta cinque:  
della qual ſomma  
e d' ogni altri debiti,  
che mi ha deuuto  
fino hora,  
mi tengo  
per ſatiſfatto,  
e lo quitto d' el tutto:  
In cognitione d' el  
mio ſegno manuale  
qui poſto di ſotto.*

*Gli ſopra-ſcrittioni.*

*I ſequenti titoli*

*Anglois.*

*the peece/  
the which I  
had lend him/  
of the which I haue  
loſt the obligation/  
the which was dated  
the tenth daie  
of April, in the yeare  
ſiue and ſeuentie:  
of which ſomme  
and of all other debt/  
which 'hee hath owed  
vntill now/ (mee  
I holde mee  
well recompens'd/  
and aquit him of it al.  
In witness  
of my ſigne manuall  
to be vnder ſet.*

*Superſcriptions of letters.*

*Theſe words ſollow.*

*Portuguez.*

*por ſorim,  
os quais eu lhe  
auia empreſtado,  
do qual eu hey  
perdido a obrigacão,  
a qual era feita  
aos dez dias  
de Abril, ano  
ſetenta e cinco:  
da qual ſomma  
e de toda outra diuida;  
que elle me ha deuido  
ategora,  
eu me tenho  
por ſatisfeito,  
e o quito de tudo:  
Em conhecimêto do qual  
me aſiney aqui a baxo  
de minha mão propria.*

*Os ſobre eſcritos.*

*Estas palabras ſeguintes*

*T yten-*

*Latin.*  
vtendum est,  
in superscriptionibus  
litterarum:  
sed  
videndum,  
vt tribuatur  
cuique personæ  
id  
quod  
conuenit.

Prudenti,  
magnæ prudentiæ viro.  
Honorabili,  
reuerendo.  
Prouido,  
insigni prouidētī viro.  
Probo,  
eximix probitatis viro.  
Singulari, (ri.  
amico maximè singula-  
Nobili,  
nobilissimo.

*François.*  
vsera on  
pour escrire au dos  
d'une lettre missiue:  
mais il faut  
prendre garde,  
qu'on attribue  
à chascune persons,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.

*Au sage,*  
tressage.  
*Honorable,*  
tres honorable.  
*Discret,*  
tres discret.  
*Honnesté,*  
tres honnesté.  
*Singulier,*  
tres singulier.  
*Noble,*  
treynoble.

*Flamen.*  
salmen besighen  
om buypen te schryuen  
op de sende-brieuen  
maer inen meer  
wel toelien  
datmen eenz pegelijck  
persoon toelichighe  
alsulcke woorden  
als hem  
toebehoort.

Den wijsen/  
seer wijsen.  
Eerwerdighen/  
seer eertwerdighen.  
Voorsienighen/  
seer voorsienighen.  
Eerbaren/  
seer eerbaren.  
Bijsonderen/  
seer bijsonderen.  
Edelen/  
seer edelen.

*Alleman.*  
sol man gebrauchen  
in vberschriften  
eines brieffs:  
aber  
man musz wol zusehen,  
daz man zueygne  
einer ieglichen person  
solche wort  
welche ihnen  
geburen,

Den weysen,  
sehr weysen.  
Dem ehrwürdigen,  
dem hochwürdigen,  
Dem vorsichtigen,  
dem sehr vorsichtigen.  
Dem ehrbarn,  
dem sehr ehbarn.  
Dem besondern,  
dem besonders guten  
Dem edeln, (freundt.  
dem sehr edeln.

se han



*Español.*

se han de vsar  
para escriuir sobra las  
cartas mensageras:  
mas ha se  
de mirar,  
que se attribuya  
a cada persona  
tal titulo  
que le  
conuenie.

Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honetto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial.  
Noble,  
muy noble.

*Italian.*

s'vseranno  
nelle soprascrizioni  
delle lettere:  
ma bisogna  
auuertire,  
di attribuire  
à ciascuna persona,  
tale titolo  
che se le  
appartiene.

Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Pruidente,  
molto prouidente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singolare,  
molto singolare.  
Al nobile,  
molto nobile.

*Anglois.*

one shall vse  
for to write without  
vpon letters missiues:  
but one must  
looke wel to it/  
that hee attribute  
to euery person/  
such wordes  
as to him  
do belong.

To the wise/  
very wise.  
Worshipfull/  
very worshipful.  
Discreat/  
very discreat.  
Honest/  
very honest.  
Singular/  
very singular/  
Noble/  
very noble/

*Portuguez.*

se haõ de vsar  
nos sobre escritos das  
cartas mandadeyras:  
mas ha se  
de aduertir,  
que se attribua  
a cada pessoa  
tal titulo,  
que lhe  
conueno.

Ào prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial.  
Nobre,  
muy nobre.

*Latin.*

Potenti,  
potentissimo.  
Illustri claro,  
Illustrissimo.

Hic vnusquisque  
admonendus est,  
Anglos, Germanos,  
Latinos, Gallos,  
Hispanos,  
& Italos,  
alijs vti  
epithetis:  
eoque  
exempla  
proposita  
non prorsus imitanda,  
sed sunt  
solum modo interpreta-  
vt hæ linguæ (ta,  
conuenirent  
cum  
Vernacula Flandrica.

*François.*

Puissant,  
trespuissant.  
A illustre,  
a tresillustre.

Chacun doit  
icy considerer,  
que les Anglois,  
Allemands, Latins,  
Francois, Espagnols,  
& Italiens,  
vont d'autres  
superscriptions:  
parquoy ne sont  
les exemples  
susdits  
du tout à ensuyure,  
mais sont  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
avec la  
Thioise.

*Flamen.*

Machtighen/  
seer machtighen/  
Venden doozluchtigen/  
de alder doozluchtichste

Een pegheltick moet  
hier aenmercken/  
dat de Engghelschen/  
Duytschen/ Latinisten/  
Frâchoisen/ Spaignaer  
ende Italianen/ (den/  
andere opschriften  
ghebruycken:  
daerom en zyn  
dese boozghenoemde  
exempelen  
niet geheel na te volge:  
maer zyn  
alleen overgheset/  
om te accorderen  
de selue talen  
metter  
Diaemsehe spzake.

*Alleman.*

Dem mechtigen,  
dem sehr mechtigen.  
An den durchleuchtigē,  
an den aller durchleuch-  
(tigsten.

Hie soll  
ieder mercken,  
das die Englische,  
Teutsche, Latiner,  
Frantzosen, Spanier,  
und VVelschen  
andere vberschriften  
brauchen:  
darumb  
ist disen furgeschribenen  
exemplen nicht  
gantzlich nach zu folgen,  
sonder sie seind  
derhalbē vordolmetschet  
dasz, dise spraachen  
accordiren  
mit der  
Niderlendische sprach.  
Fode-

*Espagnol.*

Poderoso,  
poderosissimo.  
Al illustre,  
al illustrissimo.

Cada vno deue  
aqui considerar,  
que los Ingleses,  
Tudescos, Latinos,  
Franceses, Españoles,  
y Italianos  
vsan  
de otros sobrescritos:  
por lo qual no se deuen  
los Exemplos  
aqui declarados  
assi del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para accordar  
las dichas lenguas  
con la  
vernacula Flandrica.

*Italian.*

Potente,  
molto potente.  
Al illustre,  
all illustrissimo.

Ciascuno deue  
qui amotare,  
che i Inglesi,  
Tedeschi, Latini,  
Francesi, Spagnuoli,  
Et Italiani  
altre soprascritte  
usano,  
pero non si debbono  
i sudetti  
essempi  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Flaminge.

*Anglois.*

Mightie/  
verp mightie.  
To the excellent/  
To the most excellent.

Euery one must  
heere consider/  
that the Englishmen  
Dutchinē / Latinchinē/  
Frenchmen/ Spanpers  
and Italians/  
do vse  
other superscriptions:  
therfore are not  
these fozena med  
examples  
whollie to befolloved/  
but are  
onlie translated/  
so: to make  
thesame speakes agree  
with the  
Niemisch tounge.

*Portuguez.*

Poderoso,  
poderosissimo.  
Ao illustre,  
ao illustrissimo.

Cada hum deuo  
aqui considerar,  
que os Ingreses,  
Tudescos, Latinos,  
Franceses, Esphanhois,  
e Italianos  
vsão  
de outros sobrescritos,  
pollo que não se deueno  
los exemplos  
aqui declarados  
totalmente imitar,  
mas são  
samente traduzidos  
para acordar  
as ditas linguas  
com a  
Framenga.

*Latin.*

**Incipit  
Liber secundus.**

*Treatise  
in secundum Librum.*

Cum  
cognoueris  
è superiore libro  
formulas  
loquendi  
Flandricè, Anglicè,  
Germanicè, Latinè,  
Gallicè, Hispanicè,  
& Italicè,  
atque id  
varijs modis,  
veluti quzdam exēpla:  
audies nunc  
hoc secundo libro  
multa  
verba vſitata,  
collocata

*François.*

**Icy commence  
le deuxiesme  
Liure.**

**Le prologue  
du deuxiesme liure.**

*Après  
avoir veu  
au premier liure,  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos  
servant comme de patre:  
Maintenant auez  
en ce second Liure,  
plusieurs  
mots vulgaires,  
reduits*

*Flamen.*

**Hier begint dat  
tweede Boeck.**

*De prologhe  
vanden tweeden Boeck.*

*Ma dat ghy  
ghesien hebt  
inden eerſten boeck/  
die manieren  
om te leeren ſpreken  
Aerdnuytsch/Engelſch/  
Hoochduytsch/Latijn/  
Franſois/Spaenſch/  
ende Italianis/  
by veel  
ghemeyne redenen/  
als patroon:  
ſoo hebby nu  
in deſen tweeden Boec/  
veel  
ghemeyne woorden/  
ghesect*

*Alleman.*

**Hie fahet an  
das ander Buch.**

**Vorrede  
des anderen Buchs.**

*Dem nach du nuhm  
geſehen haſt  
im erſten buch,  
die art  
zu reden  
Niderlandiſch, Engliſch/  
Teuſch, Lateiniſch,  
Frantzoſiſch, Spaniſch,  
und weliſch,  
auff  
vilerley weiſe,  
gleichſaem formular und  
wiſtu horen (exempel:  
in dieſem anderen buch,  
viel  
gemeyne wort,  
geſetzt*

**Aqui**

*Español.*

**Aquí comienza  
el Libro segundo.**

*Prefacion  
en el Libro segundo.*

Después  
de auer visto  
en el primero libro  
las maneras  
de aprender à hablar  
Flamenco, Inglés,  
Alleman, Latino,  
Frances, Español,  
y Italiano,  
por muchos communes  
razonamientos,  
que sirven como de cha-  
gora terneys (dos:  
en este segundo libro  
muchas  
palabras vulgares,  
puestas

*Itallen.*

**Qui comincia  
il secondo Libro.**

*Il prologo  
del secondo Libro.*

Hauendo voi  
visto  
n'el primo libro  
il modo  
d'imparare à parlare  
Flamengo, Inglese,  
Alemano, Latino,  
Francesse, Spagnuolo,  
Et Italiano,  
per molte  
rigole communi,  
come essempi:  
hauete hora  
in questo secondo libro  
molte  
verbi  
possi

*Angloh*

**Heere beginneth  
the second booke.**

*The Prologe  
of the second Booke.*

After that you  
haue seene  
in the first booke/  
the maner  
for to learne to speake  
Dutch/English/  
Highdutch/Latinish/  
French/Spanish/  
and Italian  
by many  
common speaches/  
as a pattern:  
so haue you now  
in this second Booke/  
many  
common wordes/  
set

*Portuguez.*

**Aquí começa  
o liuro segundo.**

*Prefacio  
do segundo Liuro*

Depois  
de auer visto  
em o primeyro liuro  
as maneyras  
de aprender à falar  
Framengo, Ingres,  
Tudeſco, Latino,  
Frances, Eſpanhol,  
e Italiano,  
e iſſo por muitas  
maneyras,  
que ſeruem de exemplos:  
ouireys  
agora neſte ſegundo liuro  
muytas  
palabras usadas,  
poſtas

**T 4 ordi.**

**Latin.**  
 ordine  
 alphabetico, (sunt  
 quæ tamquam materia  
 qua alias locutiones  
 per te  
 componas.  
 Vbi igitur voles  
 conuertere,  
 orationem aliquam  
 ex lingua Flandrica  
 in Anglicam,  
 Germanicam. Latinã,  
 Gallicam, Hispanicam,  
 & Italicam,  
 nihil aliud  
 tibi spectandum erit,  
 quàm  
 à qualitera  
 verbum  
 quod quæris,  
 incipiat,  
 quod deinde  
 facile inueneris.

**François.**  
 par ordre  
 de l'A. B. C. &c.  
 come estoife,  
 pour former  
 de vous mesmes  
 autres propos.  
 Parquoy, quand vous  
 voudrez translater  
 quelque propos  
 de Flamen  
 en Anglois,  
 Alleman, Latin,  
 François, Eſpañol,  
 ou Italien,  
 n'auex autre chose  
 à faire,  
 que considerer  
 par quelle lettre  
 le mot  
 commence  
 que voudrez trouuer,  
 puis apres le chercher  
 de mot à mot.

**Flamen.**  
 na de ordinantie  
 banden A/B/C/etc.  
 als stoffe/  
 om ander redenen  
 te maken  
 by u seluen.  
 Daerom als ghy  
 wilt setten  
 eenighe redenen  
 by den Duytsche  
 in Engelsch/  
 Hoochduytsch/ Latijn/  
 Fransoys/ Spaensh/  
 oft Italiaensh/  
 so en hebby anders  
 niet te doen/  
 dan te mercken  
 niet wat letter  
 datter woozt  
 begint/  
 dat ghy binden wilt/  
 ende daer na soecken  
 woozt na woozt.

**Alleman.**  
 nach ordnung  
 des Alphabets, (tey  
 welche gleichsæ als ma-  
 seynd dar auß/ du ande-  
 re reden bey dir selbst  
 machen kanst.  
 Darumb wann du wilt  
 vbersetzen  
 einige rede  
 aus Niederländisch  
 in Englisch,  
 Teutsch, Lateinisch,  
 Frantzösisch, Spanisch,  
 oder VVelsch,  
 darffstu nicht anders  
 mercken,  
 dann  
 an welchem buchstaben  
 das wort  
 so du suchest,  
 anfange,  
 welches du darnach  
 leichtlich finden wirst,  
 por or-

*Espaignol.*

por orden  
de l' A, B, C, &c.  
como materia,  
para formar  
de vos mismo  
outras platicas,  
por lo qual, quando  
quisieredes boluer  
algunas palabras,  
de, Flamenco  
en Ingles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Español,  
o Italiano,  
otra cosa no teneys  
que hazer,  
saluo catar  
por que letra  
comiença  
el vocablo,  
que querays hallar,  
y despues buscar de  
vocablo en vocablo.

*Italian.*

per ordine  
Alphabeticò,  
come materia,  
per altri ragionamenti  
formare  
da per voi.  
Vnde quando voi  
vorrete tradurre  
qualche ragionamento,  
di Flamenco  
in Inglesè,  
Alemano, Latino,  
Francesè, Spagnuolo,  
ó Italiano,  
altro non haue  
a fare,  
che di considerare  
con qual lettera  
comincia  
la parola,  
che volete trouare,  
e poi cer carla  
parola per parola.

*Anglois.*

after the order  
of the A/B/C/ etc.  
as stuff/  
for to make  
other sapinges  
by your self.  
Therefore / when as you  
will translate  
any sentences  
out of the Dutch  
in to English/  
Highdutch / Latinish/  
French / Spanish/  
or Italian/  
so haue you nothing  
els to doo/  
but to marke  
with what letter  
that the woorde  
beginneth/  
which you will finde/  
an to seeke ther fore  
woorde after woorde.

*Portuguez.*

por ordem  
do A. B. C.  
como materia  
para formar  
de vos mesmo  
outras praticas.  
Por tanto quando  
quisierdes tornar  
algunas palavras,  
de Framengo  
em Ingles,  
Alemano, Latino,  
Frances, Espanhol,  
ou Italiano,  
outra cousa não tendes  
que fazer,  
se não oulhar  
porque letra  
começa  
o vocabulo  
que quereys achar,  
e depois buscar de  
vocabulo em vocabulo.

*Latin.*

Et  
inuenias  
iam dictiones  
ita  
coniuges,  
vt ex præcedente libro  
didicisti.  
Sed ad rectam (nem  
dictionum coniunctio-  
necessaria tibi fuerit  
ratio  
mutandi  
verba  
per tempora  
& personas diuerfas:  
scilicet,  
per coniugationes,  
quæ ad  
tuum commodum  
breui sex linguis  
multo auctiores  
prodibunt.

*François.*

Et quand vous  
aurez trouué  
lesdits mots,  
les pourrèz conioindre,  
& mettre par ordre  
comme vous auèz veu  
au premier liure.  
Mais pour  
les bien conioindre,  
sera nécessaire  
sçauoir  
la maniere  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,  
& personnes:  
à sçauoir  
par Coniugaisons,  
lesquelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six langues

*Flamen.*

Ende als  
ghp die woorden  
gheuonden hebt/  
soo menichpse  
al by een boeghen/  
na dat ghp ghesien hebt  
inden eersten boeck.  
Maer om die  
wel te boeghen/  
so waert ban noode  
dat ghp  
die manieren conste/  
ban reden te veranderen  
in veel tijden  
en in diuersche persoon:  
te weten/ (nen:  
by Coniugatiën/  
de welcke wy  
tot u profijt/  
cortelinghe grooter  
in ses spraken  
sullen laten wtgaen.

*Alleman.*

vud wann du  
die wörter  
gefunden hast,  
so magstu sie also  
zu samen setzen, (buch  
wie du im vorgehenden  
gesehen hast. (schaffen  
Aber die wörter recht-  
zu samen zu sügen,  
wilk dir von noten sein  
zu wissen  
die art  
die wörter zu veränderen  
durch die zeit  
vnd mancherley personē:  
nemlich  
durch die Coniugationes  
welche zu deinem nutz  
in kurtzer zeit  
in sechs sprachen  
trefflich gerneret  
sollen außgehen.

Y quan-



**Eſpaignol.**

Y quando  
 viueredes hallado  
 las diſtiones  
 las podreys ayuntar  
 y poner por orden  
 como aueys viſto  
 en el primero libro.  
 Mas para  
 bien ayuntar-las,  
 ſeria menester  
 ſaber  
 las maneras,  
 de variar los verbos  
 por ſus tiempos  
 y perſonas:  
 conuiene ſaber  
 por ſus Coniugationes,  
 las quales para  
 veultro prouecho  
 por breue  
 han de ſalir en luz aña  
 didas en ſeys leguas

**Italian.**

Et quando  
 dette parole  
 harete trouato,  
 le potrete  
 inſieme collegare  
 come hauete viſto  
 n'el primo libro.  
 Ma a voler quella  
 congiungere,  
 ſarebbe neceſſario  
 che voi  
 ſapeſſi il modo  
 di variare le parole  
 per piu tempi,  
 & in diuerſe perſone:  
 cio e  
 per Coniugationi:  
 le quali  
 noi ad util voſtro  
 in breue  
 maggiore in ſei lingue  
 porremo in luce.

**Anglois.**

And when  
 you haue found  
 the woordes/  
 you may then  
 ioyne them together/  
 like as you haue ſcene  
 in the firſt booke.  
 But for to  
 ioyne them well/  
 it were needful  
 that you  
 knewe the maner  
 to alter ſentences  
 in to many times/  
 and diuerſitie of perſons:  
 that it is to ſape/  
 by Coniugations  
 the which mee  
 for your profit/  
 will hertoe ſet forth  
 more ampie  
 in ſix languages/

**Portuguez.**

E quando  
 ouerdes achado  
 as dicōens  
 as podereys aiyuntar,  
 e poner por ordem  
 como aueys viſto  
 no primeiro liuro.  
 Mas para as bein  
 aiyuntardes,  
 ſaria neceſſario  
 ſaber  
 os modos  
 de variar os verbos  
 por ſeus tempos  
 e peſſ. as:  
 conuem à ſaber,  
 por ſuas Coniugaciones,  
 las quais  
 para voſſo proueyto  
 em breue  
 haõ de ſayr à luz  
 em ſeys linguas.

Indu-

Latín.

François.

Flamgn.

30

Alleman.

Induere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decidere  
recipere  
auferre  
abstinere  
competere  
aggredi  
arare  
aduenire  
descendere, pessum ire,  
inuocare  
audire  
laborare  
abscondere  
detrahere.  
Alius  
aliter  
sic

Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
porter pas  
trancher  
recevoir  
oster  
abstenir  
competer  
entreprendre  
labouer la terra  
arriuer  
descendre  
inuoquer  
escouter  
travailler  
couper ius.  
tirer ius.  
Autre  
autrement  
ainsi

Mendoen  
afdoen  
antwoorden  
aenbidden  
afzaghen  
afhouwen  
aenveerden  
afnemen  
abstineren  
aenkleuen  
aen neimen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhoozen  
arbeypden  
afsnijden  
afstrecken.  
Anders  
anders  
alsoo

Anziehen oder kleyden  
abthun  
antworten  
anbeten  
abtragen  
abhalten, adschlagen  
annehmen  
abnehmen  
abhalten  
ankleben  
angehen  
ackeren  
ankommen  
absteigen  
anrufen  
anhoren  
arbeiten  
abschneiden  
abziehen.  
Ein anderer  
anders  
also

Vestir

*Espaignol.*

Vestir  
quitar  
respondre  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
emprender  
arar  
arribar  
axaber  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo,  
Otro  
otramente  
assi

*Italien.*

Vestire  
mettere à basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare  
riceuere, accettare  
togliere  
abstenere  
toccare  
intraprendre  
arare  
arrinare  
scendere, smontare  
inuocare  
audire  
trauagliare, affaticare  
tagliar via  
tirar via.  
Altro  
altrimente  
coſi

*Anglois.*

To put on  
to put of  
to anſuere  
to worſhip  
to carpe downe  
to cut of  
to receaue  
to take away  
to abſtaine  
to cleaue to  
to take on  
to till the arth  
to arrive  
to go downe  
to tal upon  
to harken to  
to labour  
to cut of  
to pluck of.  
Other  
other wiſe  
also

*Portuguez.*

Vestir  
tirar ou depor  
reſponder  
adorar  
tirar fora  
cortar  
receber  
quitar  
abſter  
competir  
emprender ou acometar  
arar ou laurar  
achegar ou arribar  
abaixar ou decer  
inuocar  
ouir  
trabalhar  
cortar  
tirar fora  
Outro  
d'outra maneyra  
aſſi

cũda

3  
 Latin.  
 cum  
 cum tu  
 omnipotens  
 semper  
 quouis tempore  
 hac  
 illac  
 toto die  
 pauper  
 paupertas  
 tenuiter  
 habilis.

Adferre  
 adducere  
 expectare  
 oblidere  
 comburere  
 latrare  
 ligare  
 rigare  
 parare  
 emendare

François.  
 quand  
 quand vous  
 tout puissant  
 toujours  
 en tout temps  
 parcy  
 par là  
 toute la journée  
 poure  
 poureté  
 pourement  
 habile.

Apporter  
 amener  
 attendre  
 asieger  
 brusier  
 abazer  
 lier  
 arouser  
 appareiller  
 amender

Flamen.  
 als  
 als ghp  
 almachrich  
 altoos  
 aligt  
 alhier  
 aldaer  
 al den dach  
 arin  
 armorde  
 arnelyck  
 abel.

25.  
 Bzenghen  
 penant mei hetin bzen  
 (ghen  
 beuden  
 belegghen  
 bernen  
 bassen  
 binden  
 beggheten  
 bereyden  
 bereyen

Alleman.  
 als  
 als ihr  
 almechtig  
 allzeit  
 Zu aller zeit  
 allhier  
 alda  
 den gantzen tag  
 arm  
 armut  
 artlich  
 begegich, bequemlich.

Bringhen  
 bringen, oder herleyten  
 warten  
 belageren  
 brennen  
 bellen  
 binden  
 begieffen  
 bereyten  
 besieren

quan-

*Espaignol.*

quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiempo  
por aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.

*Tracer*

tracer  
esperar  
cercar  
queimar  
ladrar  
atar  
regar  
aparejar  
emendar

*Italian.*

quando  
quando voi  
omnipotente  
sempre  
in ognitempo  
di qua  
di la  
tuttòl di  
pouero  
pouertà  
poueramente  
habile.

*Apportare*

addurre  
aspettare  
assediare  
brusciare  
latrare  
legare  
inmacquare  
apparecchiare  
emendare

*Anglois.*

when  
when pou  
almightie  
alwapes  
at all times  
heere  
theare  
at the dape  
poore  
pouertie  
poorelie  
numble.

*To bring*

to bring oyleade  
to tarro  
to besidge  
to burne  
to barke  
to binde  
to make wet  
to make redie  
to amend

*Portuguez.*

quando  
quando vos  
todo poderoso  
sempre  
em qualquer tempo  
por aqui  
por alli  
todo o dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.

*Tracer*

leuar ou tracer  
esperar  
cercar  
queimar  
ladrar  
atar  
regar  
aparelhar  
emendar

Latin.

credere  
animaduertere  
deserere  
celare  
zgrè ferre  
iubere  
collocare  
infumare  
infrangere equum  
in balneo lauari  
frangere  
coquere cereuifiam  
poenas dare  
cogere  
afferuare  
incipere, auspicari  
cupere, desiderare  
crepare  
conqueri  
confiteri peccata  
concipere  
manere  
decipere

François.

accroire  
auifer  
abandonner  
cacher  
desplaire  
commander  
employer  
ensumer  
brider  
baigner  
rompre  
drasfer  
comparer  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complaindre  
confesser  
concevoir  
demourer  
trouper

Flamen.

witborghen  
bepessen  
begheuen  
berghen  
belghen  
beuelen  
besteden  
beroocken  
bepdelen  
baden  
breken  
broutwen  
becoopen  
bedwinghen  
bewaren  
beginnen  
begheeren  
bersten  
beclaghē  
biechē  
bezuichten  
blighen  
bedriegen

Alleman.

borgen  
bedencken  
verlassen  
verbergen  
für ubel auffnehmen  
befehlen  
bestellen  
bereuchen  
ein roß zaumen  
baden  
brechen  
brawen  
gestrafft werden  
bezwingen  
bewahren  
anfangen  
begeren  
zerbersten  
beklagen  
beichten  
entpfahen  
bleiben  
bistrieges

*Eſpaignol.*

fiar  
auifar  
deſamparar  
eſconder  
deſplazer  
mandar  
emplear  
perfumar  
enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerueça  
pagar  
couſtreñnir  
guardar  
començar  
deſſear  
ceber  
queſar  
confeſſar  
concebir  
quedar  
enganar

*Italien.*

far credonça, fidare  
auuertire  
abandonare  
celare, naſcondere  
diſpiacere  
commandare  
impiegare  
perfumare  
frenare  
bagnare, lauare  
rompere  
far la birra  
gaſtigare  
conſtrignere  
ſeruare  
incominciare  
deſiderare, deſiare  
crepare, ſcoppia  
lamentare, dolere  
confeſſare  
concupere  
reſtare  
ingannare

*Anglois.*

to credit  
to bethinck  
to forſake  
to hyde  
to diſpleaſe  
to command  
to emplot  
to beſincke  
to bypde  
to barh  
to bzake  
to bzewe  
to be punniſhed  
to conſtraine  
to keepe  
to beguine  
to deſire  
to buſt  
to complaine  
to confeſſe  
to be with childe  
to hyde  
deceane

*Portuguez*

fiar  
auifar  
deſamparar  
eſconder  
depraçer  
mandar  
empregar  
perfumar  
emſrear  
molhar ou lauar  
romper  
cozer cerueja  
pagar  
conſtranger  
guardar  
começar  
deſciar  
rebentar  
aqueixar  
confeſſar  
conceber  
quedar  
enganar

## Latin.

disturbare  
sepelire  
retinguere  
speculari  
incantare  
irridere  
florere  
confidere  
defendere  
mordere  
monstrare  
nunciare  
mandare  
precari  
reprehendere  
aspicere, videre  
panitere  
inuidere  
sufflare  
sanguinem reddere  
solicitare instare  
percrebrare  
gremere

## Francois.

destourber  
enterrer  
espeindre  
espier  
enchanter  
moquer  
fleurir  
fier  
defendre  
mordre  
monstrer  
annoncer  
commander  
prier  
repandre  
regarder  
repentir  
porter envie  
souffler  
saigner  
s'agiter  
darder  
Prembler

## Flamen.

beletten  
begraven  
blusschen  
bespien  
betooneren  
beghecken  
bloepen  
betrouwen  
beschermen  
bijten  
bewijzen  
bootschappen  
belasten  
bidden  
berispen  
besien  
beroutwen  
benijden  
blasen  
bloeden  
beneestighen  
booren  
bruken

## Alleman.

verhindern  
begraben  
ausz. loschen  
ausz. paken  
bez. auheren  
bespotten  
bluhen  
vertrauwen  
beschirmen  
beissen  
beweisen  
verkunden  
beselch. geben  
bitten  
straffen  
befehen  
gerewen  
hasen  
blasen  
bluten  
anhalten, anmahnen  
bohren, durchboren  
Zitteren

estoruer



## Eſpaignol.

eſtornier  
 enterrer  
 apager  
 eſpiar  
 encantar  
 burlar  
 florecez  
 fiar  
 defender  
 morder  
 moſtrar  
 traer nueuas  
 mandar  
 rogar  
 reprehender  
 mirar  
 arrepentir  
 tener embidia  
 oplar  
 ſangrar  
 tener cuidade  
 horadar  
 ſemplar

## Italian.

impedire  
 ſepelire. ſorterrare  
 eſtinguere  
 ſpiare  
 incantare  
 beſſare  
 fiorire  
 fidare  
 diſendere  
 mordere  
 dimoſtrare  
 annuntiare  
 caricare  
 pregare  
 riprendere  
 vedere  
 pentire  
 portare inuidia  
 ſoffrire  
 uſcir ſangue, ſanguinare  
 ſollicitare  
 forare  
 tremare

## Anglois.

to hinder  
 to burpe  
 to quench  
 to eſpie  
 to bewitch  
 to mocke  
 to bloſſom  
 to marrye  
 to defend  
 to bite  
 to ſhewe  
 to do a meſſage  
 to charge  
 to praye  
 to reprove  
 to looke  
 to repent  
 to enuie  
 to blowe  
 to blede  
 to be diligēt  
 to perre  
 to tremble

## Portuguez.

eſtornar  
 enterrar  
 apagar  
 eſpiar  
 encantar  
 zombar  
 florecez  
 fiar  
 defender  
 morder  
 moſtrar  
 dar nouas  
 mandar  
 rogar  
 reprehender  
 oulhar  
 arrepende  
 ter enueia ou enuiar  
 aſſoprar  
 ſangrar  
 ſollicitar ou ter cuidade  
 furar  
 remer

## Latin.

turbare  
iaculare se, ostentare  
promittere  
obtinere  
deprimere  
Latus, a  
latitia.

Emerere  
vestire  
plorare, vociferari  
vestire  
coquere  
castigare  
clamare  
findere  
scabere, scalpere  
consentire  
venire  
ascendere  
conqueri  
basiare, osculari  
garrere

## Francois.

troubler  
vanter  
promettre  
obtenir  
abaissier  
Ioyeux  
ioye.

Acheter  
habiller  
braire  
rouler  
cuissiner  
chastier  
crier  
findre  
galler  
consentir  
venir  
monter  
plaindre  
basier  
caqueter

## Flamen.

beroeren  
beroemen  
belouen  
behouden  
bijsghen  
Bijde  
blijchap.

C.

Coopen  
cleeden  
crjsten  
crupen  
coken  
castijden  
crjghen  
clieuen  
craultwen  
consenteeren  
comen  
clunnen  
claghen  
cussen  
clappen

## Alleman.

betruben, ah ruren  
ruhmen  
zusagen  
behalten  
biegen, beugen  
Frolich  
frolichkeit.

## Kauffen

kleyden  
schreyen  
auff einen karren fahren  
kochen  
casteyen  
kreischen, schreyen  
spalten  
kratzen  
bewilligen, vergleichen  
kommen  
steigen, auffsteigen  
klagen  
kussen  
schmecken

*Espagnol.*

turbar  
alabarfe  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegria.

*Comprat*

vestir  
bozear  
acarrear  
cozer  
castigar  
gritar  
hender  
rasgar  
consentir  
venir  
subir  
quexar  
befar  
chalatar

*Italian.*

turbare  
dar vanto  
promettere  
riservare  
abbassare, inchinare  
Allegro, liero  
allegreza.

*Comprate*

vestire, habigliare  
piangere, gridare  
straccinare  
cuocere  
castigare  
gridare  
fendere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
stanciare, cicalare

*Angles.*

to trouble  
to boast  
to promise  
to keepe  
to bowe  
Glad  
gladnes.

*To buye*

to apparell  
to weepe  
to carry on a catt  
to dresse meate  
to chasten  
to crupe out  
to cleave  
to scratch  
to consent  
to com  
to chime by  
to complaine  
to kisse  
to praye

*Portuguez.*

turbar  
louarfe  
prometer  
reseruar ou reter  
abaixar  
Alegre  
alegria.

*Comprat*

vestir  
bouzeare e gritar  
arrastrar  
cozer  
castigar  
gritar  
fender  
cossar  
consentir  
vir  
subir  
aqueixar  
bryar  
gralhear

## Latin.

constare  
capere  
acquirere  
pulsare.  
Ægrotus  
ægrotatio  
claudus  
vir brevis  
mercatura  
ars  
ingeniosus, artificiosus  
vir parvus  
parua mulier  
curuus  
caput  
frigidus  
Rex  
Regina  
Cardinalis  
Canonicus  
facellanus  
ædituus  
coquus

## François.

couster  
prendre  
acquérir  
hurter.  
Foible  
foiblesse  
boiteux  
homme court  
marchandise  
science  
ingenieux  
petit homme  
petite femme  
tortu  
chapitre  
froid  
Roy  
Royne  
Cardinal  
chanoine  
chapelain  
secrétaire  
cuisinier

## Flamen.

kosten  
crighen/of nemen  
crighen  
cloppen.  
Cranch  
cranchheyt  
creupel  
cozt man  
coopmanschappe  
conste  
constlick  
clepn man  
clepn wijf  
croon  
capittel  
cont  
coninck  
coninginne  
cardinael  
canonick  
capellaen  
cofter  
cock

## Alleman.

gestehen, kosten  
nemen, kriegen  
erlangen, uberkommen  
klopfen.  
Krauck  
kranchheit  
kruppell  
kurt(er) man  
kauffmanschafft  
kunst  
kunstreich, sinreich  
ein kleiner mann  
ein kleine frau  
krumm  
capittel  
kalt  
konig  
konigin  
Cardinal  
Thumbhera  
capellau  
custor, sigrist  
koch

## Eſpañol.

coſtar  
tomar  
adquerir  
golpear.  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
ſcientia  
ingenioſo  
hombre chiquito  
pequeña muger  
tuerto  
capitulo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
ſacriſtan  
cozinero

## Italien.

coſtare  
capiro  
acquiſtare  
picchiare.  
Infermo  
infirmità  
Coppo  
piccol huomo  
mercantia, rebba derrato  
arte, ſciença  
ſcientiſo, ingegnoſo  
homiciuolo  
feminella, femiuccia  
curno  
capitolo  
freddo  
Re  
Regina  
Cardinale  
canonico  
capellano  
ſacriſtano  
cuoco

## Anglois.

to coſt  
to take  
to get  
to knocke  
Sick  
ſicknes  
cripple  
a ſhort man  
marchandice  
ſcience or cunning  
cunning  
a little nan  
a little woman  
crooked  
a chapiter  
colde  
a king  
a queene  
a cardinal  
a chanon  
a chaplin  
a ſexton  
a rooke

## Portuguez.

cuſtar  
tomar  
adquirir  
bater.  
Inferno  
infirmidade  
coxo  
homem pequeno  
mercadoria  
ſciencia  
engenhoſo  
homem ſuado  
mulherinha  
tuerto  
capitolo  
frio  
Rey  
Raynha  
Cardeal  
conego  
capellão  
ſacriſtão  
cozinheiro

*Latin.*  
 victor, doliarius  
 sartor  
 caligarius  
 cubiculum  
 facellum, edicula  
 tintinnabulum  
 frumentum  
 mercator  
 famoralia & tibialia.

*Facere*  
 baptizare  
 seruire  
 commoueri misericor-  
 certiore facere (dia  
 errare  
 demonstrare  
 bibere  
 citare  
 litigare  
 operire  
 durare  
 saltare

*François.*  
 sonnellier  
 cousturier  
 chaufferier  
 chambre  
 chapelle  
 cloche  
 bled  
 marchant  
 chausses.

*Faire*  
 baptizer  
 seruir  
 auoir pitie  
 faire entendre  
 esguar  
 faire apparoir  
 boire  
 adiourner  
 plaider  
 couvrir  
 durer  
 danser

*Flamen.*  
 cupper  
 cleermaker  
 roufemaker  
 rainer  
 capelle  
 clocke  
 soorn  
 coopman  
 coufen.

*D.*  
 doorn  
 doopen  
 dienen  
 deuten  
 doen verstaen  
 dolen  
 doen blijcken  
 dvincken  
 daghen  
 dinghen  
 decken  
 bueten  
 dansen

*Alleman.*  
 faß bender, kießet  
 schneider  
 heusenmacher  
 hammer  
 kappelle  
 clocke  
 korn  
 kauffmann  
 hosen.

*Thun*  
 rauffen  
 dienen  
 erbarmen  
 wissen lassen  
 irren, sich vergehen  
 scheinen lassen  
 trincken  
 vor recht fordern  
 vor gericht zanken  
 bedecken  
 wahren  
 santzen

*Espagnol.*

bonclero  
sautre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças.

Hazer  
bautizar  
seruir  
auer misericordia  
hazer entender  
desuiarse  
hazer parecer  
beuer  
citar  
pleitear  
cubrir  
durar, turar  
danças

*Italien.*

bortao  
sartare  
calcettiero  
camera  
capella  
campana  
grano  
mercante, mercantante  
calze.

Fare  
baptizare  
seruire  
hauer pietà  
fare intendere  
errare, trauisare  
far percre  
bere, beuere  
citar  
litegare, piatire  
coprire  
durare  
ballare

*Anglois.*

a cooper  
a tapler  
a hosper  
a chamber  
a chappell  
a bell  
cozne  
a marchant  
hosen.

To doo  
to baptise  
to serbe  
to putie  
to let one vnderstand  
to go astray  
to make appeare  
to drinke  
to cal in to the lawe  
to pleade  
to couer  
to indure  
to daunce

*Portuguez.*

toneleiro  
alfayate  
calceteiro  
camara  
capella  
fino  
trigo  
mercader  
calças.

Fazer  
bautizar  
seruir  
auer misericordia  
fazer entender  
desuiarse  
mostrar  
beber  
citar  
andar em demanda ou li-  
cubrir (tigar)  
durar, aturar  
dançar, bailar

## Latin,

ficcare  
 impellere, vrgere  
 gratias agere  
 somniare  
 stillare  
 minari  
 aduersperascere  
 occidere, interficere  
 tremere  
 audere  
 portare  
 perforare  
 diuidere  
 cogitare  
 latitare  
 putare  
 tonare  
 vertere  
 tornare  
 pellere, fugare, agere,  
 in rabiem agi.  
 Mortuus  
 tuus, tua, tuum

## Francois.

estuyer  
 estraindre  
 remerciar  
 songer  
 degouter  
 menacer  
 deuenir obscur  
 tuer  
 trembler  
 oser  
 porter  
 percer  
 partir  
 penser  
 s'abbaisser  
 sembler  
 tonner  
 roupier  
 tourner  
 chasser  
 entrager.  
 Mort  
 ton, ta, t'os

## Flamen.

dooghen  
 bouwen  
 dancken  
 doomen  
 druppen  
 dypghen  
 doucker werden  
 dooden  
 daueren  
 berren  
 dzaghen  
 doo, steken/oft boozen  
 deplen  
 dencken  
 dypcken  
 duncken  
 bonderen  
 draepen  
 drapen  
 drijven  
 dul worden.  
 doot  
 dijn

## Alleman;

troeknen  
 trucken  
 bedancken, danck sagen  
 trouwen  
 trieffen, troffen  
 trouwen  
 abend werden  
 todren, Zu todt schlagen  
 zitteren  
 dorffen  
 tragen  
 durchstechen  
 zertheylen  
 dencken  
 rauchen, vntertrucken  
 duncken, meynen  
 danneren  
 umbkeren, drehen  
 umdrehen  
 vertreiben  
 toll werden.  
 Todt  
 dein



*Eſpaignol.*

ſecar  
apretar  
dar gracias  
ſonhar  
deſtillar  
amenazar  
eſcurecer  
matar  
temblar  
oſar  
traher  
horadar  
partir  
penſar  
abaxar  
parecer  
tronar  
rodar  
tornar  
echar  
rabiar.

Muerto  
ſuyo, tuyo, tuyo

*Italien.*

ſeccare, aſciugare  
premere  
ringraziare  
ſognare  
gocciolare  
minacciare  
oſcurare, imbrunire  
amare, uccidere  
tremare  
ardire, oſare  
portare  
peruſare  
partire, denudare  
penſare  
abbattere  
parere  
ſuonare  
girare  
volgere  
cacciare  
arabbiare  
Morto  
ſuo, tua, tuo

*Anglois.*

to typpre or dyppre  
to preſſe  
to thanke  
to dreame  
to droppe  
to threaten  
to becom darke  
to kill  
to tremble  
to dare or le bolde  
to beare  
to boze or thruſt - thow  
to diuide  
to thinke  
to ſtoupe downe  
to ſuppoſe  
to thunder  
to wirc about  
to turne about  
to driue  
to beinadde.  
Death  
thpne

*Portuguez.*

ſecar  
apertar  
agradecer, dar gracias  
ſonhar  
eſtillar  
ameacar  
eſcurecer  
matar  
tremar  
oſar  
traçar  
ſutar  
partir, diuidir  
cuydar, penſar  
abaxar  
parecer  
troar  
virar, andar à roda  
tornar  
deſtar fora  
rayuar  
Morto  
ten, tua, teu

mer-

## Latin.

mortui  
tu, tibi, te, &c.  
surdus, surda  
tristis  
profundus  
profunditas  
preciosus, carus  
vir crassus  
crassus pannus  
crassa mulier  
crassitudo  
tu  
alius  
dies  
quotidie.

Edere  
deteri<sup>9</sup> fieri  
honorare  
hæreditatem accipere  
quare  
finire  
qua ponere.

## François.

les morts  
toy, te  
sourd, sourde  
triste  
profond  
profondeur  
precieux  
gros homme  
drap espès  
femme grosse  
espeſſeur  
tu  
l'autre  
iour  
iournellement.

## Manger

empirer  
honorer  
heriter  
unir  
finir  
pondre.

## Flamen.

die dooden  
dy  
doof  
doeue  
diep  
diepte  
dierbaer  
dick man  
dick lakent  
dick wÿf  
dickheyt  
du  
d'ander  
dach  
daghelijc.

## E.

Eten  
ergheren  
eeren  
eruen  
effenen  
epnden  
eperen legghen.

## Alleman.

die toden  
du, du, dich  
taub  
betrubt  
tieff  
tieffe  
kostlich, theur  
dicker man  
dick tuch  
dick weib  
dicke grobheyt  
du  
ein anderer  
ein tag  
taglich.

## Essen

verergeren  
erhn, verehren  
ein erb empfangen  
gleich machen  
enden, ein end machen  
eyer legen.

## Eſpañol.

los muertos  
tú, a ti, tu  
fondo  
triste  
hondo  
hondura  
precioso  
hombre grueso  
pañó espeso  
gruesa muger  
espesura  
tú  
el otro  
día  
cada día.

Comer  
empeotar  
honrar  
heredar  
igualar  
acabar  
poner huecos.

## Italian.

i morti  
tu, te  
fondo  
tristo  
profondo  
profundità  
caro, prezioso  
grosso huomo  
grosso panno  
grossa donna  
grosse (a  
tu  
l'altro  
giorno, di  
giornalmente.

Mangiare  
peggiarare  
honorare  
hereditare  
equalare  
finire  
far l'ouo.

## Anglois.

the dead  
thee  
deaf  
sad  
diepe  
diepues  
pzerious  
a thick man  
a thick cloth  
a thick woman  
thickness  
thou  
the other  
a dape  
Daplie.

To cate  
to war worſſe  
to honour  
to inherit  
to make euen  
to ende  
to laye egges.

## Portuguez.

os mortos  
tu, a ti, tu  
surdo  
triste  
fundo  
fondura  
precioso, caro  
homem grosso  
pano grosso  
molher grossa  
grossura  
tu  
o outro  
dia  
cada dia.

Comer  
empeotar  
honrar  
herdar  
yqualar  
acabar  
por ouos.

Nobi.

*Latia.*  
**Nobilis**  
 nobilitas  
 iusiurandum  
 glans  
 terra  
 aliquis, vllus  
 culus, anus, i  
 ouum  
 fraga  
 fraxinus  
 pica  
 anas  
 quercus  
 asinus  
 asina  
 laccia  
 erulia  
 fitula  
 cubitus.

**Frigere tert. Coniug.**  
 tergiuerfari  
 holosericum

*François.*  
**Noble**  
 noblesse  
 sermend  
 gland  
 terre  
 aucun  
 cul  
 œuf  
 fraise  
 frêne  
 pie  
 annetes  
 chesne  
 asne  
 asnesse  
 alose  
 pays  
 seau  
 coudée.

**Frier**  
 fatrouiller  
 velours

*Flamen.*  
**Edel**  
 edelheyt  
 eerdt  
 eeckel  
 eerde  
 eenich  
 eers  
 ep  
 eerbeffen  
 effche  
 ertter  
 epuitboghel  
 epcke  
 esel  
 eselinne  
 elft  
 ertweten  
 eemer  
 elleboghe.

**Fruyten**  
 fufelen  
 flutweel

*Alleman.*  
**Edel**  
 adel  
 eydt  
 eychel  
 erde  
 einer, einicher  
 hinder, ars  
 orn ey  
 erdtbeeren  
 aschenbaum  
 ein atzel  
 ein ansvogel  
 ein eychbaum  
 ein esell  
 ein eselinne  
 ein moyfisch  
 erbsen  
 ein cymmer  
 ein elnbogen.

**Bachen, braten**  
 vermentelen  
 foyden

**Noble**

*Espagnol.*

Noble  
noblezā  
iuramento  
bellora  
tierra  
alguno  
culo  
hueuo  
madroños  
fresno  
picasa  
anade  
roble  
asno  
borrica  
alosa  
arueja  
herrada  
godo.

Freyer  
desuariar  
perciopelo

*Italien.*

Nobile  
nobilitā  
giuramenta  
ghianda  
terra  
alcuno  
culo  
vuova  
fragola  
frassino  
gaça  
anitra  
quercia  
asino  
asina  
laccia, aloja  
viselli  
secchio  
cubito.

Frigere  
volgere  
veluto

*Anglois.*

Noble  
noblenes  
an othe  
an oke  
earth  
anp  
an arsse  
an egge  
strawberpes  
an ash thye  
a ppe  
a duche  
an oke  
an asse  
asse asfo  
anapfith  
prason  
a bucket  
an elbowe

To frpe  
to tuse  
debies

*Portuguez.*

Nobre  
nobreça  
iuramenta  
bellor ou bellora  
terra  
algun ou alguerm  
en  
ouo  
maionho  
freyxo  
pega  
ganso  
roure ou asinho  
asno  
burra  
alosa  
eruilha  
cubo  
conado.

Freyer  
desuariar  
veludo

palle

*Latin.*

palla  
sarcina  
erratum  
forma  
fons  
fructus  
xylinus pannus,

Ire  
dare  
comprehendere  
attingere, tangere  
accidere, cuenire  
fanare  
cingere  
credere  
deducere, affectari  
irasci  
ringi  
oblequi  
sentire  
occurrere  
effundere, infundere

*François.*

faïlle  
fardeau  
faute  
façon  
fontaine  
fruit  
fusteine.

*Aller*

donner  
empoigner  
toucher  
aduenir  
guerir  
ceindre  
croire  
conuoyer  
estre couroucé  
grincer  
complaire  
sentir  
recontret  
verser

*Flamen.*

faïle  
fardeel  
faute  
fatsoen  
fonteyn  
fuyt  
fusteyn,

*Gaen*

gheuen  
grÿpen  
ghenaken  
ghebeuren  
ghenesen  
gozden  
gheloonen  
gheleypden  
gram zyn  
grÿsen  
ghelieven  
gheboelen  
ghemoeren  
gieren

*Alleman.*

mäntel  
ein kauffmans pack  
gebrochen, mangel  
model, form  
ein brunnen  
frucht  
barchet.

*Gehen*

geben  
begreifen  
anraren  
widerfaren  
heylen, genesen  
gürten  
glauben  
geleyten  
Zornig sein  
greinen  
gehorſam sein  
ſulen, befinden  
entgehen, lauffen  
ausgieſſen, eingieſſen

*Espagnol.*

mantillo  
fardell  
falra  
hechura  
fuente  
fruta  
fustana,

Yr  
dar  
afir  
tocar  
acontecer  
sanar  
cenir  
creer  
acompañar  
ay tarfe  
bramar  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar

*Italien.*

velo, *faglia*  
fastello  
fallo  
fatura  
fontana, *fonta*  
frutto  
fustani.

*Andare*  
dare  
prendere  
toccare  
accadere  
guarire  
cingere  
credere  
conducere  
adivare  
fremere  
piacere  
sentire  
incontrare  
versare

*Anglois.*

a falpe  
a fardell  
a fault  
a fashien  
a fountapne  
fretwt  
fustain.

To go  
to greene  
to grype  
to approach  
to chaunce  
to heale  
to girbe  
to beleene  
to conuep  
to be angrp  
to grinne  
to please  
to feele  
to meete  
to polwe

*Portuguez*

*manteo ou ues*  
*carga*  
*falra*  
*feitura, feicaõ*  
*fonte*  
*fruta*  
*fustao.*

*Ir, andar*  
*dar*  
*apegar*  
*tocar*  
*acontecer*  
*sarar*  
*cengir*  
*creer*  
*acompanhar*  
*grarse*  
*bramir*  
*compraçer*  
*sentir*  
*encontrar*  
*verter ou deitar*

X inhi-

*Latini.*  
 inhicare, appetere  
 permittere, sinere  
 gratificari  
 recordari  
 iubere  
 agitare  
 bene precari  
 salutare.  
 Vir bonus  
 bona mulier  
 bonitas  
 placidus  
 delectatio, iucunditas  
 iucundus  
 auarus, avara  
 auaritia  
 iratus  
 ira, iracundia  
 sanus  
 velox, celer, gnauus  
 vir procerus  
 procerus mulier  
 communis

*François.*  
 beyer  
 permettre  
 accommoder  
 souuenir  
 recommander  
 demener  
 benir  
 saluer.  
 Homme de bien  
 femme de bien  
 bonté  
 debonnaire  
 plaisir  
 plaisant  
 auaricieux  
 auarice  
 courroucé  
 courroux  
 sain  
 viste  
 homme grand  
 femme grande  
 commun

*Flamien.*  
 gapen  
 ghebinghen  
 gherieuen  
 ghebdencken  
 ghehieden  
 ghebaren  
 ghebenedijten  
 groeten.  
 Goet man  
 goede vrouwe  
 goethept  
 goederueren  
 gheuechte  
 gheuechlyck  
 gierich  
 gierichept  
 gram  
 gramfchap  
 ghesont  
 gheras  
 groot man  
 groot wif  
 gheuepen

*Alleman.*  
 gaffen, gieneu  
 zu lassen  
 liebkoſen  
 zedencken  
 gebieten, heysſen  
 gebaren  
 guts wunſchen, benedigen  
 gruffen.  
 Ein guter man  
 ein gute frau  
 gutte  
 guttig  
 luſt, freude  
 luſtig, danckbar  
 geitig  
 geitz  
 eornig  
 eorn  
 geſundt  
 behend, ſchnell  
 ein langer mann  
 ein lange frau  
 gemein

bogre.



*Eſpañol.*

boquear  
permitter  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendezir  
ſaludar.

Hombre de bien  
buena muger  
bondad  
franco  
plazer  
alegramente  
auariento  
auaricia  
ayrado  
ira  
ſano  
pieſto  
hombre alto  
muger alta  
comun

*Italien.*

badare  
permettere  
accommodare  
ricordare  
raccomodare  
dimenare  
benedire  
ſalutare.

Huomo da bene  
domia da bene  
bona  
benigno, di bonnarte  
piacere  
allegramente  
auaro, auido  
auaritia, audita  
cruciatato, irato  
ira  
ſano  
ligiero  
grande huomo  
gran donna  
commune

*Anglou.*

to gape  
to permit  
to ſeruiſh  
to remember  
to command  
to make aſtooze  
to bleſſe  
to ſalute.

A good man  
a good woman  
gaodnes  
courteous  
pleaſure  
pleaſantlie  
couetous  
couetouſnes  
angry  
anger or wrath  
whole or ſound  
quicklie  
agreat man  
agreat woman  
common

*Portuguez.*

boqueiar  
permitter  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendizer  
ſaudar

Homem de bem  
boa mulher  
bondade  
benino  
prazer  
alegremente  
auarento  
auareza  
yrado  
ira  
ſao  
ligeiro  
grande homẽ  
grande mulher  
comum

*Latin.*  
magnitudo, quantitas  
simulatio  
constans  
constantia  
fidelis  
fidelitas  
felicitas.

Iuuare  
habere  
amplexari  
festinare  
calare  
sperare  
impedire  
grandinare  
accipere hospitio  
ducere, nubere  
contrectare  
suspendere  
adferre  
vestire denuò  
denuò facere

*François.*  
grandeur  
sembler  
constant  
constance  
loyal  
loyauté  
heur.

*Ayder*  
auoir  
accoller  
hafter  
celer  
esperer  
greuer  
grefler  
loger  
marier  
manier  
pendre  
querir  
renestir  
refaire

*Flamen.*  
grootheyt  
ghelaet  
ghestadich  
ghestadicheyt  
ghetrouwe  
ghetrouwicheyt  
gheluck.

*B.*

Helpen  
hebben  
helsen  
haesten  
helen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herberghen  
houwen  
handelen  
hanghen  
halen  
hercleeden  
herdoen

*Alleman.*  
grosse  
gleichformigkeit  
bestendig  
bestendigkeit  
getreue  
treue, glaub  
gluckseligkeit.

Helpfen  
haben  
helfen, umbpfahen  
eylen  
verhelen, verbergen  
hoffen  
verhinderen  
hagelen  
beherbergen  
verehelichen  
handelen  
hangen, hencken  
holen, bringen  
umkleiden  
wider thun

gran.

*Espagnol.*

grandeza  
semblante  
constante  
constancia  
leal  
lealdad  
dicha.

*Ayudar*

auer  
abraçar  
apressurar  
encubrir  
esperar  
empedir  
grançar  
apouentar  
casar  
menear  
colgar  
traer  
vestier otra vez  
rehazer

*Italian.*

grandeza  
sembiante  
constante  
constanza  
fedele  
fedeltà  
uentura, felicità.

*Aiutare, giouare*

hauere  
abbracciare  
affrettare  
celare  
sperare  
impedire  
grandinare  
alloggiare  
maritare, ior moglie  
maneggiare  
pendere, impiccare  
apportare  
riuestire  
rissare

*Anglois.*

greatnes  
countenance  
constant  
constantnes  
faithfull  
faithfulness  
fortune.

*To healep*

to haue  
to embrace  
to make-hast  
to keep-close  
to hope  
to hinder  
to haple  
to lodge  
to marrie  
to handle  
to hang  
to fetch  
to put on other apparel  
to do againe

*Portuguez.*

grandeza  
disimulacão  
constante  
constancia  
leal  
lealdade  
dita, ventura.

*Aiudar*

auer  
abracar  
apressar  
encobrir  
esperar  
impedir  
cayr pedra  
apouentar  
casar  
manear  
enforçar, pendurar  
trazer  
reuestir  
refazer

**Latin.**  
 edisse  
 primo diurni merci-  
 ruffire (moni) pretio  
 audire (donari)  
 appellare  
 conducere.

Ciuiilis, humanus  
 ciuilitas, humanitas  
 perquam bonus  
 superbus  
 superbia  
 feiinus  
 altus, alta  
 altitudo  
 durus panis  
 dura caro  
 duritia, duritas  
 cauus  
 quide ft?  
 matrimonium  
 hic est  
 illa  
 fames

**François.**  
 hayr  
 eſtremer  
 rouſir  
 ouyr  
 appeller  
 loer.  
 Courtoys  
 courtoisie  
 tresbon  
 orgueilleux  
 orgueil  
 haſtif  
 haut  
 hauteur  
 pain dur  
 chair dure  
 dureté  
 creu  
 comment eſt il?  
 mariage  
 il eſt icy  
 elle  
 faim

**Flamen.**  
 haten  
 hantgiſten  
 hoefſen  
 hoozen  
 heeten  
 hueren.  
 Heuſch  
 heuſhept  
 herde goet  
 hoouerdrich  
 hoouerdrich  
 haerſch  
 hooghe  
 hoochept  
 hert groot  
 hert bleefch  
 herdrich  
 hol  
 hoe iſt?  
 houtwelſch  
 hys hier  
 haer  
 hongher

**Alleman.**  
 haſſen  
 handtkauff, handgelt  
 huſten  
 horen  
 heiſſen, nennen  
 vermeſthen.  
 Hoſlich, freundlich  
 hoſlichkeit, freündlichkeit  
 ſehr gut  
 hoſſertig  
 hoſſart  
 eilendes  
 hoch  
 hohe  
 hart brot  
 hart fleiſch  
 harte, hartichkeit  
 hol  
 was iſt? wie iſt?  
 ehe  
 er iſtſ hier  
 ſie  
 hunger

abor.

## Eſpaignol.

aborrecer  
eſtrenar  
toſſer  
oyr  
llamar  
alquilar.

Cortés  
cortefia  
muy bueno  
foberuio  
foberuia  
apreſſurado  
alto  
altura  
pan duro  
carne dura  
dureza  
hucco  
como es?  
caſamiento  
aqui eſta  
aquella  
hambre

## Italien.

odiare  
principiare, dar la buona  
roſſire (mano  
uſdire  
chiamare, nominare  
affittare.

Cortefe  
cortefia  
molto buono  
ſuberto, altiero  
ſuperbia orgoglio  
ſtrettoſo  
alto  
alte? La  
pan duro  
dura carne  
dure? La  
buſo  
come é?  
matrimonio  
egli e qui  
lei, ella  
fama

## Anglois.

to hate  
to geue handſaile  
to cough  
to heare  
to becalled  
to hyre.

Stil  
ſtilnes  
berp good  
prowde  
prowde  
haſtie  
high  
highnes  
harde bread  
harde fleſhy  
hardnes  
holtowe  
how is it?  
marriage  
he is heare  
her  
hunger

## Portuguez.

auorrecer  
eſtrear  
toſſir  
ouuir  
chamar, nomear  
alugar

Cortés  
cortefia  
muy bom  
ſoberbo  
ſoberba  
apreſſada  
alto  
altura  
pão duro  
carne dura  
dure? a  
occo  
como he?  
caſamento  
aqui eſtá  
aquella  
fome

*Latin.*  
 illi, illum, &c.  
 dimidium  
 illi, illis, &c.  
 dimidium  
 sanctus.  
 Centum  
 Dux  
 Dux, Domina  
 Dominus, Dynastes  
 collare.

Venari  
 iocari  
 quotannis  
 ego  
 iuuenis  
 iuuentus  
 inanis  
 vanitas  
 vana gloria  
 in  
 Iudæus  
 annus

*François.*  
 luy  
 demy  
 à eux  
 moitié  
 saint.  
 Cent  
 Duc  
 Duchesse  
 Seigneur  
 collier.

Chasser  
 railler  
 par an  
 ie  
 ieune  
 ieunesse  
 vain  
 vanité  
 vaine gloire  
 en  
 Iuif  
 an

*Flamen.*  
 hem  
 half  
 henlieben  
 helft  
 heplich.  
 Hondert  
 Hertoghe  
 Hertoginne  
 Heere  
 halsoeck.

3.  
 Jaghen  
 socken  
 jaertlijck  
 ick  
 jonck  
 jonckheyt  
 ydel  
 ydelheyt  
 ydel glorie  
 in  
 Iode  
 jaer

*Alleman.*  
 ihme, dem, den, &c.  
 halb  
 denen, ihnen, &c.  
 der halbe theil, die helff.  
 heilig. (n)  
 Hundert  
 Hertog  
 Hertoginne  
 Herr  
 halzueck.

Jagen  
 scherzen, schimpffen  
 iarlich  
 ich  
 iung  
 iugent  
 eytel  
 eytelheyt  
 eytele ehr  
 in  
 Iude  
 iar

*Espaignol.*

a el à aquel  
medio  
à aquellos  
meitad  
santo.

Ciento  
Duque  
Duquesa  
Señor  
collar.

Caçar  
morejar  
cada año  
yo  
inancebo  
moçedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
Iudio  
año

*Italian.*

lui  
me?o  
loro, egli no, quelli  
meta  
santo.

Cento  
Duca  
Duchessa  
Signore  
collare.

Cacciare  
trascare, scherzare  
annualmente  
io  
giouane  
giouine?o, giouento  
vano, vuoto  
vanità  
vana gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
anno

*Anglois.*

him  
half  
those folcke  
the half  
holpe.

Hondzethe  
a Duke  
a Duches  
a Lozde  
a partlet.

To hunt  
to iest  
pearlie  
I  
poung  
poungues  
bapne  
banitie  
bapne gozie  
in  
a Ietwe  
a pearc

*Portuguez.*

à elle, à quelle  
meyo  
à aquelles  
à metade  
santo.

Cento  
Duque  
Duquesa  
Senor  
collar.

Caçar  
morejar, comba  
cada ano  
eu  
mancebo  
mocidade  
vão  
vaydade  
vangloria  
em  
Iudeu  
ano

Latin.

venator  
Anglia  
Anglus  
domina  
ferrum  
glacies  
intestina  
atramentum  
dominus.

Eligere  
parere  
in genua procumbere  
nectere  
pectere  
agnoscere  
scire  
vertere  
mandere  
litigare.  
Mala  
cinnamomum  
iugius

François.

chasse  
Angleterre  
Anglois  
damoiselle  
fer  
glace  
entrailles  
seigneur.

Choisir  
enfanser  
agenouiller  
nouer  
peigner  
cognoistre  
scauoir  
tourner  
macher  
tanfer.  
Limes  
canelle  
gorse

Flamen.

jager  
Enghelant  
Engelische  
jonckvrou  
yser  
ijs  
inghetwant  
incht  
jonckheere

Diefen  
kinderen  
knielen  
knoopen  
kennen  
kennen  
konnen  
keeren  
knaulwen  
knyen.  
Baken  
kaneel  
kele

Alleman.

jager  
Engelland  
Englischer  
fray, iungfray  
eyser  
eisz  
ingerweid  
dinten  
herr, iuncker.

Kiesen, erwählen  
kinder geben  
knyen, auff die kny fallen  
knupffen  
kennen, stralen  
kennen  
konnen, wissen  
umbekeeren  
kennen  
Zanken.  
Kinnbacken  
kaneel, zimmet  
kele

caça.



*Eſpañol.*

caçador  
Englaterra  
Englez  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
tinta  
ſeñor.

*Eſcojer*

parir  
arrodillar  
añudar  
peignar  
conocer  
ſaber  
tornar  
maſcar  
reñir.  
Mexillas  
canela  
degolladero

*Italian.*

cacciatore  
Inghilterra  
Ingleſe  
donzella  
ſerro  
ghiaccio  
intestini  
in chioſtro  
ſignora.

*Eleggere*

parire  
ingnocchiare  
annodare  
pettinare  
conoscere  
ſapere  
volgere, tornare  
maſticare  
contendere.  
Guancia  
canela  
ſtrozza

*Anglois.*

a hunter  
England  
Engliſh  
a birgin or damſell  
pzon  
ice  
entrapples  
pnke  
a gentleman.

*To chooſe*

to beare childzen  
to kneele  
to knit  
to combe  
to knowe  
to beable  
to turne  
to gnawe  
to thpde.  
To cheekes  
ſinamon  
a thyoze

*Portuguez.*

cacador  
Ingraterra  
Ingres  
donzella  
ſerro  
caramello  
entranchas  
tinta  
ſeñor.

*Eſcolher*

parir  
ageolhar  
emmodar, dar no  
pentear  
conhecer  
ſaber  
tornar  
maſtigar  
peleyar.  
Queixadas  
cavella  
guella

ahc.

*Latin.*  
 ahenum  
 Imperator, Augustus  
 Augusta  
 candela  
 pecten  
 cerasum  
 templum  
 cella promtuaris  
 talea, tessera  
 calix  
 mentum  
 pullus gallinaceus  
 famulus.

Discere  
 currere  
 certiorum facere  
 iacere  
 glutinare  
 onerare  
 accipere hospitio, di-  
 ducere (versari)  
 mentiri

*François.*  
 chauderon  
 Empereur  
 Imperatrice  
 chandelle  
 peigne  
 cerise  
 eglise  
 celier cause  
 taille  
 calice  
 menton  
 poulet  
 garçon.

Apprendre  
 courir  
 faire savoir  
 gesir  
 coller  
 charger  
 loger  
 mener  
 mentir

*Flamen.*  
 ketel  
 keeser  
 keeserinne  
 keersse  
 kam  
 kerse  
 kercke  
 kelder  
 kerf  
 kelck  
 kinne  
 kiecken  
 knape

Leeren  
 loopen  
 laten weten  
 ligghen  
 ligen  
 laden  
 logeren  
 leyden  
 lieghen

*Alleman.*  
 keßel  
 Keyser  
 Keyserin  
 licht, kert  
 kam, stral  
 kirsen  
 kirche  
 keller  
 kerb, kerbholz  
 kelch  
 kinn, kinnbacke  
 iunge huner  
 ein knab, diener.

Lehrnen  
 lauffen  
 wissen lassen  
 ligen  
 mit leimen bekleben  
 beladen  
 beherborgen  
 leyten, fuhren  
 liegen

caldero

*Eſpaignol.*

caldero  
Emperador  
Emperatris  
candela  
peine  
cerezo  
yglesia  
despenza  
taia  
caliz  
barba  
pollo  
moço,

*Aprender*

correr  
hazer saber  
yazar  
engrudar  
cagar  
apouentar  
guiar  
mentix

*Italian.*

caldara  
Imperatore  
Imperatrice  
candela  
pettine  
ciregio  
chiesa  
cantina  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
seruitore.

*Imparare*

correre  
lasciar intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
allogiare  
condurre menare  
mentire

*Anglois.*

a kittle  
an Emperour  
an Emperesse  
candles  
a combe  
chertpes  
a church  
a seller  
a store  
a challice  
a chinne  
chicken  
a bope.

*To learne*

to runne  
to gene to vnderstand  
to lpe  
to glue  
to lade  
to lodge  
to leade  
to lie/ or sap bntreue

*Portuguez.*

Caldeyra  
Emperador  
Emperatriz  
candea  
pentem  
cereyeyra  
ygreysa  
despença  
talha  
caliz  
barba  
frangaõ  
moco.

*Aprender*

correr  
fazer saber  
iazer  
engrudar  
cartegar  
apouentar  
guiar  
mentir

pati,

*Latin.*  
 pati, ferre  
 mutuare, commodare  
 ridere  
 sonare  
 viuere  
 auscultare  
 tradere  
 omittere  
 stillare  
 laudare.

Louis, citus  
 hic deformis  
 delicatus  
 lauitia  
 astutus, astuta  
 astutia  
 longus, longa  
 lanuarins  
 desiderium  
 scala  
 pannus  
 tela  
 cochlear

*François.*  
 endurer  
 prester  
 rire  
 sonner  
 viure  
 escouter  
 liurer  
 laisser  
 degouter  
 louer.

*Logier*  
 laid  
 friand  
 friandise  
 fin  
 fineffe  
 long  
 lanuier  
 desir  
 eschelle  
 drap  
 toile  
 cueillir

*Flamen.*  
 lijden  
 leenen  
 lachen  
 luyden  
 leben  
 luststeren  
 leueren  
 laten  
 leken  
 louen.  
 Licht  
 leelijck  
 lekker  
 lekkerheyt  
 loos  
 loolheyt  
 lanc  
 Lounaent  
 lust  
 leeder  
 taken  
 lighwaes  
 lepel

*Alleman.*  
 leyden gedulden  
 leyhen  
 lachen  
 lauten  
 leben  
 zuhoren  
 uberliefern  
 lassen  
 aufstreiffen  
 loben.  
 Leicht  
 vnflattig  
 frattig  
 frastigkeit  
 gescheid, listig  
 listigkeit  
 lang  
 leuner  
 lust, begird  
 leyttar  
 such  
 leinwhat  
 loffel

*Espaignol.*

cufrir  
emprestare  
reir  
sonar  
biuir  
esfuechar  
entregar  
dexar  
gotear  
loar.

*Ligiero*

feo  
goloso  
golosina  
alturo  
astucia  
luengo  
Enero  
desseo  
escalera  
pañio  
tela  
cuchara

*Italian.*

patire  
prestare  
ridere  
sonare  
uiuere  
ascoltare  
consignare  
lasciare  
spandere, gecciare  
lodare.

*Liggiero*

iudice, brutto  
goloso  
golo  
fottile  
fottile? Ca  
longo  
Gennaro  
piacere  
scala  
panno  
tela, panno lino  
occhiato

*Anglois.*

suffer  
to lende  
to langh  
to sounde  
to liue  
to harken  
to deliuer  
to leaue  
to boyy out  
to praise.  
Light  
byle  
delicate  
delicatenes  
subrill  
subrillie  
long  
Januarp  
lust oz desiere  
a ladder  
wollen cloth  
linnen cloth  
aspoone

*Portuguez.*

sosfer  
emprestar  
rir  
soar  
uiuer  
esfutar  
entregar  
deixar  
gotear  
louuar  
Lizeyro  
feo  
goloso  
gula, golsdice  
asturo  
astucia  
longo  
laneyro  
desseo  
escada  
pano  
pano de linho ou tea  
colher

agua

*Latin.*  
 aqualis  
 lectio  
 agnus.

**A**mare  
 facere  
 diminuere  
 mollire  
 delinquere  
 claudicare  
 oportere  
 errare  
 putare, opinari  
 mederi  
 metiri  
 miscere  
 commutare  
 posse  
 considerare  
 molere  
 camento extruere  
 murmurare.  
**A**mabilis

*François.*  
 esquire  
 leçon  
 agneau.

**A**myer  
 faire  
 amoindrir  
 amollir  
 mesfaire  
 clocher  
 falloir  
 faillir  
 cuyder  
 medeciner  
 mesurer  
 mesler  
 chanter  
 pouvoir  
 prendre garde  
 moudre  
 massonner  
 murmurer.  
**A**miable

*Flamen.*  
 lautoz  
 lesse  
 launneken.

**M**innen  
 maken  
 minderen  
 moxwen  
 misdoen  
 manck gaen  
 moeten  
 misfen  
 meppen  
 meesteren  
 meten  
 mengen  
 maughelen  
 moghen  
 mercken  
 malen  
 metsen  
 murmureren.  
**M**innelick

*Alleman.*  
 handfast  
 lection  
 lambelin, lamb.

**L**ieben  
 machen  
 verminderen  
 murb, weych machen  
 misshandeln, missthan  
 hincken  
 müssen  
 irren, schlen  
 meinen, wehnen  
 heylen  
 messen  
 mischen  
 verwechelen  
 mogen  
 betrachten, mercken  
 malen  
 gipfen  
 murmelen.  
 Lieblich

*Español.*

aguamanil  
leccion  
cordero.

**Amar**

hazer  
apocar  
ablandar  
dañar  
coxquear  
conuenir  
errar  
pensar  
curar  
medir  
mefclar  
trocar  
poder  
confiderar  
moler  
edificar  
murmurar.

**Amigable**

*Italian.*

baccile  
lettione  
agnello, agnelletto.

**Amaro**

fare  
minuire  
amollire  
farmale  
coppicare  
esser di bisogno  
fallire, errare  
pensare, imaginare  
medicare  
misurare  
mefcolare  
barattare  
potere  
confiderare, anotare  
macinare  
fabricare  
mormorare.

**Amoreuole**

*Anglois.*

an elber  
a lesson  
a little lambe.

**To loue**

to make  
to diminish  
to make soft  
to doo amisse  
to halt  
to befame  
ta misse  
to meane  
to cure  
to measure  
to mingle  
to exchaunge  
to map  
to confidete  
to grinde  
to lay byckes  
to murmur.

**Louelis**

*Portuguez.*

gumil  
licaõ  
cordeyro.

**Amar**

façer  
apoucar, diminuir  
abrandar  
danar  
coxear  
conuir, ser necessario  
errar  
cuydar, pensar  
curar  
medir  
mefurar  
trocar  
poder  
confiderar  
moer  
edificar  
murmurar.

**Amigavel**

Y

ama-

**Latini.**  
 amabilitas  
 amor  
 largus  
 largitas  
 mediocre  
 mihi  
 meus, mea, meum  
 macer  
 vir elegans  
 mulier elegans, scita  
 mollis  
 minus, minor  
 lassus  
 lassitudo  
 Martius  
 Lunaris dies, dies lunæ  
 cognatio  
 fatuus  
 Mains.  
 Cultor  
 faber cultarius  
 cementarius  
 moneta

**François.**  
 amiableté  
 amour  
 liberal  
 liberalité  
 moyen  
 moy  
 mon, ma, me  
 maigre  
 ioly homme  
 ioly femme  
 mol  
 moindre  
 las  
 lasseté  
 Mars  
 lundy  
 parenté  
 for  
 May.  
 Coureur  
 coustelier  
 masson  
 monnoye

**Flamen.**  
 anmelyckheyt  
 minne  
 milde  
 mildthept  
 middelbaet  
 my  
 myn  
 magher  
 myn man  
 myn wyf  
 mynwe  
 mynder  
 mynde  
 moethept  
 myeerte  
 myaendach  
 myaerschay  
 myn al  
 myn p.  
 myn  
 myn maker  
 myn seker  
 myn munte

**Alleman.**  
 lieblichen  
 liebe  
 milde  
 mildigkeit  
 mittelmäßig  
 mir  
 mein  
 mager  
 schöner man  
 schöne frau  
 mairb, lind, weich  
 weniger, minder  
 mude  
 müdigkeit  
 Merz  
 montag (schafft)  
 mageschafft, verwandt-  
 narisch, narr  
 Mey.  
 Messer  
 messerschmide  
 steinmetz  
 muntz



*Eſpaignol.*

amabilidad  
amor  
largo, franco  
largueza  
mediano.  
ami  
mio, mia, mio  
magro  
hermoſa hombre  
hermoſa muger  
muelle  
menor  
cañado  
conſancio  
Março  
Lunes  
parenteſco  
loco  
Mayo.  
Cuchillo  
cuchillero  
cantero  
moqeda

*Italian.*

amore uolle  
amore  
liberal  
liberalità  
mezzo  
me  
mio  
magro  
leggiadro huomo  
leggiadra donna  
mollo  
minore  
ſtracco, ſtanco  
ſtracchezza  
Marzo  
Lunedì  
parentado  
matto, pazzo  
Maggio.  
Coltella  
coltelliero  
muratore  
moneta,

*Anglois.*

louingues  
loue  
liberal  
liberalitie.  
meane  
mee  
mpne  
leanne  
a trim man  
a trim woman  
ſoft  
leſſer  
werpe  
weerpnes  
March  
mondape  
hundred  
ſolih  
ſtape.  
A knife  
a ruler  
a bricklayer  
manpe

*Portuguez.*

amore uolleza  
amor  
liberal  
largueza, liberalidade  
meyao  
ami  
meu, minha, meu  
magro  
fermoſo homem  
fermoſa mulher  
molle  
menor  
cañada  
cañacio  
Março  
ſegunda feyra  
parenteſco  
loco  
Mayo.  
Faca  
cortilleyra  
aluano  
moeda

Y 2 mone.

**Latin.**  
monetarius  
proxeneta  
penula, pallium.

**Approinquare**  
suere  
clauo figere  
nominare  
sternutare  
nebulosum esse aërem  
summis digitis premere  
inuitare  
capere  
merendam capere  
inclinare, propendere  
madefacere  
ligulis constringere.

**Inuidus**  
inuidia  
nouus  
aliquid noui nuncij  
diligens, sedulus  
diligentia

**François.**  
monnoyeur  
courtier  
mantelau.

**Approcher**  
coudre  
clouer  
nommer  
esterner  
faire broillat  
pincer  
muiter  
prendre  
reciner  
encliner  
mouiller.  
attacher.

**Enuieux**  
enuie  
nouveau  
nouvelles  
diligent  
diligence

**Flamen.**  
muiter  
makelaer  
mantel.

**A.**  
**Jaaken**  
nepen  
naghelen  
noemen  
niesen  
nencelen  
nypen  
nooden  
nemen  
na noen eten  
nyghen  
nat-maken  
nestelen.

**Andich**  
nijt / nygdicheyt  
nien  
nienwaren  
neerstich  
neersticheyt

**Alleman.**  
munt(er)  
vnderhandler  
mantel.

**Het** u nahen  
naken, neygen  
nagelen  
nennen  
niesen  
nebelen  
neypen  
zu gast laden  
nemmen  
zu abent essen  
neygen  
nast-machen  
nestelen.

**Neidig**  
neyd  
new  
neue Zeitung  
fleißig, ernsthaftig  
fleißig

monet

*Español.*

monedero  
corredor  
manteco.

Acercar  
cofer  
clauar  
nombrar  
esternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combidar  
tomar  
merendar  
inclinat  
mojar  
atacar.

EmbidiOSO  
embidia  
nucuo  
nueuas  
diligente  
diligencia

*Italian.*

monetario  
corratiere, *senfale*  
mantello.

Avicinare  
cuccire  
inchiodare  
nominare  
starnutare  
nebbia  
pi<sup>z</sup>icare  
mutare  
pigliare, prendere  
merendare  
inclinare  
bagnare  
ataccare.

Inuidioso  
inuidia  
nuouo  
nuoua, *auiso*  
diligente  
diligentia

*Anglois.*

a quopner  
a broker  
a clocke.

To approach  
to solwe  
to naile  
to name  
to neese  
to mist  
to pinch  
to bid to a feast  
to take  
to eate after noone  
to make courtesie  
to make weth  
to tye ones pointes.

Enuious  
hate  
new  
new tydings  
diligent  
diligentnes

*Portuguez.*

maderio  
corretor  
manteco, ferragoulo.

Achegar se  
cofer  
enclauar  
nomear  
esternadar  
fa<sup>z</sup>er neuoa  
picigar  
comuidar  
tomar  
merendar  
inclinat  
molhar  
apegar.

Enueioso  
enuetia  
nouo  
nouas  
diligente  
diligencia

Y ; humi.

*Latino.*  
 humilis  
 non  
 nihil  
 nudus  
 nemo  
 nomen  
 philomela  
 umbilicus  
 clauus  
 vnguis  
 nox  
 ligula  
 acus.

*Incendere*  
 ientare  
 vereri  
 soluere  
 exuere  
 clauo fixum soluere  
 soluere  
 detinere  
 discingere

*François.*  
 bas  
 neant, non  
 point, riens  
 nud  
 nulluy  
 nom  
 coignol  
 nombril  
 clou  
 ongle  
 nuys  
 esguillotte  
 esguille.

*Allumer*  
 deiuuer  
 craindre  
 deffaire  
 desuesir  
 desclouer  
 desfacher  
 retenir  
 decraindre

*Flamen.*  
 neder  
 neent  
 niet  
 naecht  
 niemant  
 naem  
 nachtegael  
 navel  
 naghel  
 naghel des hands  
 nacht  
 nestelink  
 naelde.

*Ontsteken*  
 ontbyten  
 ontien  
 ontdoen  
 ontcleeden  
 ontnaghelen  
 ontbinden  
 onthouden  
 ontgoeden

*Alleman.*  
 nedertrechtig  
 nein  
 nichts  
 naket  
 niemande  
 narven  
 nachtrigal  
 nabel  
 nagel  
 nagel an der handt  
 nacht  
 nestel  
 nadel.

*Anzünden*  
 zu morgen essen  
 forchten  
 endthun  
 aufziehen, entkleyden  
 den nagel aufziehen  
 entbinden  
 enthalten, abhalten  
 entgürten

## Eſpaignol.

baxo  
no  
nada  
deſnudo  
ninguno  
nombre  
ruiſeñor  
ombligo  
clauo  
vña  
noche  
aguiera  
agua.

## Encender

almorzar  
temer  
deſhaſer  
deſnudar  
deſclauar  
deſatar  
retener  
deſcendir

## Italian.

baffo  
no  
niente, nulla  
nudo, ignudo  
niſſuno  
nome  
loſſignuolo, ſilomena  
ombiliſco  
chiudo  
onghia  
notte  
ſtringo  
ago.

## Accendere

far collatione  
temere  
diffare  
ſpogliare  
diſchindare  
ſciogliere  
ritenere  
diſcingere

## Anglois.

beneth/ or lowe  
no  
not  
naked  
nomant  
a name  
a nightingale  
a nauell  
a naple  
a naple of the hand  
a night  
pointes  
a needle.

## To kindle

to breake ones faſt  
to ſtand in awe  
to bindo  
to bncape  
to bnnaple  
to binbinde  
to twith holde  
to bngirde

## Portuguez.

baxo  
naõ  
nada  
mi  
nenhi, ninguno  
nome  
royſenõl  
embigo  
crauo, prego  
vũa  
noyte  
ataca  
agulha

## Acender

almorcar  
temer  
deſfaçer  
deſpir mi  
deſencrauar  
deſatar  
reter  
deſcendir

<i>Latī.</i>	<i>François.</i>
exharedare (caput)	desheriter
præcidere vel decutere	decoller
recusare, renuere	refuser
inquirere	enguerir
incidere, præcerpere	entamer
sumere mutuum	emprunter
effugere	eschapper
rueri, retinere sermone	entretenir
instituire, erudire	enseigner
surgere	leuer
attollere, leuare	leuer haut
aperire, detegere	manifestar
ascendere	monter
iubere	mander
morigerum esse, dicto	estre obeissant
aperire (audientem)	ouurir
accipere	receuoir
sustinere, fulcire	soumettre
vomere	vomir
reddere	rendre
soluere	deslier
effugere	enfuyr
circumire	aller autour

<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
ontervē	enterben
onthalsen	enthalten
ontseghen	entsagen, absagen
ontsoecken	erforschen
ontginnen	ausschneiden, absney-
ontleenen	entlehenen (den
ontblīen	entfliehen
onderhouden	beschirmen, underhalten
onderwijsen	underweisen
opstaen	auffstehen
opheffen	auffheben
openbaren	offenbaren, entdecken
opgaen	auffsteigen
ontbieden	entbieten
onderdanich zijn	underthan sein
open doen	offnen, offenbaren
ontfanghen	empfangen
onderstellen	understellen
ouergheuen oft spoutwē	sich erbrechen, kurtzen,
ouergheben	widergeben (spewen
ontbinden	entbinden, auflösen
ontloopen	entinnen, entlaufen
ongaeit	unbgehen

des.

*Espagnol.*

desheredar  
degollar  
rehusar  
pesquisar  
entregar  
emprestar  
escapar  
entretener  
enseñar  
leuantar  
alçar  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
recebir  
someter  
vomitar  
boluer  
desliar, odesatar  
huir  
andar al derredor

*Italian.*

disheredare  
tagliar la testa  
dinegare  
ricercare  
intagliare  
imprestare  
scappare  
trattenere  
insegnare  
leuar su  
alzare  
publicare, palesare  
montare, ascendere  
citare  
soggetto  
aprire  
riceuere  
sottomettere sotto porio  
vomitare  
resignare, rendere  
sciorre  
fuggire scappare  
andare attorno

*Anglois.*

to desherit  
to behead  
to denie  
to inquire  
to cut bp  
to borrow  
to escape  
to maintaine  
to instruct  
to rpsse bp  
to lift bp  
to manifest  
to go bp  
to send word  
to obedient  
to open  
to receaue  
to set binder  
to commit or spewe  
to deliuer ouer  
to binde  
to runne a way  
to go about

*Portuguez.*

desherdar  
degolar  
negar, resusar  
inquirir  
ent alhar  
emprestar  
escapar  
entretener  
ensinar  
leuantar  
alçar  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
receber  
someter  
arreuecar  
tornar  
desatar  
fugir  
andar ao derredor

Y s tran

*Latin.*  
 transire, praterire  
 vti  
 iudicare  
 circundere, cingere  
 restare, superesse  
 reputare, cogitare  
 resoluere, dissoluere  
 retegere, detegere  
 exonerare  
 bellum gerere  
 admiscere se, interpo-  
 submittere (nere)  
 occurrere.

Placare  
 colligere, carpere  
 cogitare, existimare  
 colligere in fascem  
 concionari  
 laudare  
 imprimere  
 mciere (iri)  
 facere periculum, expe-

*François.*  
 passer outre  
 user  
 iuger  
 environner  
 restier  
 penser  
 destacher  
 descouvrir  
 descharger  
 guerroyer  
 entremettre  
 humilier  
 rencontrer.

*Apaiser*  
 cueillir  
 penser  
 emballer  
 prescher  
 priser  
 imprimer  
 piser  
 essayer, esproüuer

*Flamen.*  
 overgaen  
 oerbozen  
 oordeelen  
 omringhen  
 overblijuen  
 overdencken  
 ontneestelen  
 ontdecken  
 onlasten  
 ooploghen  
 onderwinden  
 ootmoedighen  
 ontmoeten.

*D.*  
 Waepen  
 plucken  
 pepusen  
 packen  
 preken  
 pijsen  
 printen  
 pissen  
 proeuen

*Alleman.*  
 durchgehen, surgehen  
 gebrauchen  
 urtheilen  
 umgeben, gurtten  
 uberbleiben  
 bedencken, uberschlagen  
 auff losen  
 auffdecken, entdecken  
 entledigen  
 kriegem, krieg fuhren  
 einmengen, dar zwischen  
 demustigen (legen)  
 begegnen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu friden  
 sammeln, pstocken (stellen)  
 gedencken  
 einpacken  
 predigen  
 preysen, loben  
 strucken  
 seichen, brunstzen  
 pruffen, versuchen  
 passas



*Espaignol.*

passar allende  
vsar  
iuzgar  
rodear  
quedar  
considerar  
desafacar  
descubrir  
descargar  
guerrear  
entremeter  
humillar  
encontrar.

*Apaziguar*

coger  
pensar  
ensardelar  
predicar  
preciar  
imprimir  
mear  
prouar

*Italian.*

passar oltre  
vsare  
giudicare  
circondare  
auanzare  
meditare  
dislacciar  
scoprire  
discaricare  
far guerra  
intramettere  
humiliare  
scontrare.

*Contentare, lacare*

cogliere  
pensare  
impacciare  
impredicare  
pregiare, lodare  
stampare  
pisciare, orinare  
prenare, assaggiare

*Anglois.*

to go ouer  
to occupie  
to iudge  
to incompasse  
to remaine ouer  
to ponder  
to vncrosse  
to vncouer  
to discharge  
to make warre  
to entreprise  
to humble  
to mete with one.

*To content*

to plucke  
to thincke  
to packe  
to preach  
to praise  
to print  
to pisse  
to proue

*Portuguez.*

passar adiante  
vsar  
iulgar  
rodear  
quedar  
considerar  
desafar  
descubrir  
descarregar  
guerrear  
entremeter  
humilhar  
encontrar.

*Apaziguar*

colher  
pensar  
ensardelar, entroucar  
pregar  
preçar  
imprimir  
mjar  
prouar, gof. ar

pre-

**Latin.**  
 pronunciare  
 plantare  
 consuecere  
 punire  
 torquere  
 offerre, sistere  
 perseuerare  
 pausare (ferre  
 sponsa ostentationē re-  
 aream lapide quadrato  
 extruere  
 secunda fortuna vti.  
 Discus  
 purus  
 summus Pontifex  
 Pascha  
 par  
 equus  
 charta, papyrus  
 membrana  
 artocrea  
 fascis

**François.**  
 pronuncer  
 plantor  
 accoustumer  
 punir  
 gehener  
 presenter  
 perseuerer  
 pauser  
 tenir gravité  
 pa-  
 uer  
 prosperer.  
 Plat  
 pur  
 Pape  
 Pasques  
 pair  
 cheual  
 papier  
 perchemin  
 pasté  
 fardeau.

**Flamen.**  
 pronuncieren  
 planten  
 plegen  
 plaghen  
 pñnighen  
 presenteren  
 perseuereren  
 pauzeren  
 proncken  
 plas  
 bepen  
 prospereren.  
 Blatteel  
 puer  
 Paus  
 Paesschen  
 paer  
 peert  
 pampier.  
 perckement  
 pastepe  
 pack.

**Alleman.**  
 außsprechen, außreden  
 pflantz en  
 pflegen, gewohn  
 plegen, straffen  
 peinigen  
 antragen, anbieten  
 verharren  
 pausieren  
 sich schamen  
 be-  
 setzen  
 geluckelig sein.  
 Schüssel  
 sauber  
 der Pabst  
 Ofren  
 ein par  
 ein pferdt, ein roß  
 papeyr  
 pergament  
 pastet (bruidtlin.  
 ein packet, buschlin,  
 pro-

*Eſpaignal.*

pronunciar  
planter  
accoſtumar  
caſtigar  
atormentar  
preſentar  
perſeuerar  
paufar  
auergonçarſe  
ladri-  
lar  
proſperar.  
Plato  
puro  
Papa  
Paſcua  
par  
cauallo  
papel  
pergamino  
paſtel  
fardel,

*Italien.*

eſprimere  
piantare  
accoſtumare  
affligere  
dar tormento  
preſentare  
perſeuerare  
paufare  
tener grauità  
matto-  
nare  
proſperare.  
Schodello  
puro  
Tapa  
Paſqua  
un paro  
cauallo  
carta foglio  
carta pecora  
paſticcio  
fardello.

*Anglois.*

to pronounce  
to plant  
to accuſtom  
to plage  
to racke or torment  
to preſent  
to perſeuer  
to reſt  
to be demure  
to pa-  
ue  
to proſper.  
Blatters  
pure or cleane  
che Wope  
Eaſter  
to paire  
a horſe  
paper  
parchment  
a paſtpe  
a packe.

*Portuguez.*

pronunciar  
planter  
acostumar  
caſtigar  
atormentar  
preſentar  
perſeuerar  
paufar  
auergonçarſe  
ladril-  
har  
proſperar.  
Prato  
puro  
Tapa  
Paſcoa  
par  
cauallo  
papel  
pergaminho  
paſtel  
trouxa

Accep-

Latin.

Acceptum ferre  
vexare, molestus esse  
lzdere, vulnerare.

Frauus, malus  
prauitas, malitia  
male, prauè  
quadrans, quarta pars  
coturnix  
later, plinthus  
ludus chartatum  
apocha  
argentum viuum.

Equitare  
consilium dare  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigare  
colligere, legere  
pluere (ducere  
côputare, rationein sub-

François.

Quiter  
facher  
blesser.  
Mauuais  
malice  
mauuaifement  
quarrir  
caille  
carreau  
ieu de cartes  
quitance  
vis argent.

Chetuaucher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
ramer  
cueillir  
plouuoier  
compter

Flamen.

Quitten  
quellen  
quetsen.  
Quaet  
quaetheyt  
qualick  
quartier  
quackel  
quartel  
quaertspel  
quitancie  
quickfilner.

R.  
Ryden  
raden  
rechten  
repnighen  
repsen  
roepen  
rapen  
reghenen  
tekenen

Alleman.

Queitten  
bemuehen  
verletzen, verwunden  
Bosch, arg  
bosheit, arglistigheyt  
boslich, schandlich  
vierdte theil, quartier  
wachtel  
Ziegelslein  
kartenspiel  
quistant  
quecksilber.

Reiten  
rhaten  
richten, richtigmachen  
reynigen  
reisen  
ruderen  
zusammen rassen  
regnen  
rechnen

*Eſpaignol.*

Dar por libro  
fatigar  
llagar.  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
cordornis  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitança  
azogue.

Cauaigar  
aconſejar  
alear  
limpiar  
caminar  
remar  
coger  
llouer  
eontar

*Italian.*

Quitare  
moleſtare  
ferrire.  
Male  
malicia  
malamente  
quarto  
quaglia  
matrone  
gioco di carte  
chitança  
argento vino.

Caualcare  
conſigliare  
diriçare  
nettare  
andar à carriño  
vogare  
raccogliere  
piuuee  
fureonti, contare

*Anglois.*

To acquit  
to der  
to hurt/ or wound.  
Euell  
euellnes  
euellie  
a quattar  
a quaille  
a quarell of ſtone  
playing cardes  
a quittrance  
quick ſilver.

To ryde  
ro counſell  
to make right  
to make cleauē  
to iournye  
to rowe  
to gather  
to rapne  
to reckon

*Portuguez*

Quitar, dar por livre  
moleſtar, ſadigar  
chagar, ferir.  
Mao  
maldade  
mamente  
quarto  
cordornis  
ladrillo  
iogo de cartas  
quiſtança  
açougue.

Cauaigar  
aconſelhar  
aleaer  
alimpar  
caminar  
remaer  
colher  
chouer  
eontar

ode.

Latin.

odorare  
putrefcere  
regnare  
regere  
quiescere  
rubescere  
mouere  
rapere  
vocare  
streper.

Mundus, nitidus  
munditia, nitor  
nitidè, munditer  
diues  
diuitiæ  
opulenter  
velociter.

Dormire  
federe  
furari  
tundere, propellere  
verberare, pulsare

François.

sentir  
pourir  
regner  
gouuerner  
reposer  
rougir  
remuer  
rapiner, piller  
appeller  
faire bruit.

Net  
netteté  
nettement  
riche  
richeſſe  
richement  
rade, vuide.

Dormir  
ſeoir  
deſrober  
poſſer  
batta

Flamens.

riicken  
rotten  
regneeren  
regeren  
ruſten  
root woꝝden  
roeren  
roouen  
roepen  
rahnelen.  
Repu  
repucheſt  
repuelijck  
rijck  
rijckdom  
rijckelijck  
raſch.

D.

Slapen  
ſitten  
ſtelen  
ſtooten  
ſnijten

Alleman.

riicken  
verſaulen  
herrſchen  
regieren  
ruwen  
roth werden  
bewegen, rhuem  
rahen  
ruffen  
getummel machen.  
Rein  
reinigkeit  
reinlich  
reich  
reicht umb  
reichlich  
behend.

Schlaffen  
ſiſſen  
ſtelen  
ſtoſſen  
ſchlaken

olet

*Eſpagnol.*

oler  
podriſe  
reynar  
gouernar  
repoſar  
bararſe bermeio  
mouer  
robar  
llamar  
hazer ruido.  
Limpio  
limpieſa  
limpiamente  
rico  
riqueſa  
ricamente  
ligero.

Dormir  
aſſentar  
robar  
empuxar  
acotar

*Italian.*

odorare  
marciare  
regnare  
gouernare, reggere  
ripoſare  
arroſſire  
rapira  
depredare, robbare  
chiamare  
far ſtrepito.  
Pulito  
puliteſſa  
pulſtamente  
ricco  
riccheſſa  
ricamente  
deſtro.

Dormire  
ſedere  
rubare  
ſpingere  
battere

*Anglois.*

to ſinell  
to rot  
to raigne  
to rule  
to reſt  
to bered  
to ſtirre  
to roue oꝝ robbe  
to call  
to rouble.  
Cleanſe  
cleanlyneſſe  
cleanlie  
riche  
riches  
richlie  
haſtelie.

To ſleape  
to ſit  
to ſeale  
to thruſt  
to ſuite

*Portuguez.*

cheirar  
apodrecer  
reynar  
gouernar  
repoſar  
enuermelhecer  
mouer  
roubar  
chamar  
ſaſer iraquinada.  
Limpo  
limpeſa  
limpamente  
rico  
riqueſa  
ricamente  
ligeiro.

Dormir  
aſſentar  
roubar  
empuxar  
acoutar

Z puni.

Latin.  
 punire  
 tondere, radere  
 spuer  
 vestigare, inquirere  
 prandere  
 canare  
 scribere  
 confundere  
 obturare, stipare  
 spumare  
 parcere  
 debere  
 lucere  
 mucere  
 dicere  
 coagmentare syllabas  
 bullire, feruere  
 cantare  
 blandiri  
 curare, curam alicui im-  
 mungere (pendere  
 turgere, tumere  
 capere, vitare

François.  
 corriger  
 raire  
 cracher  
 chercher  
 disner  
 soupper  
 escrire  
 resprendre  
 estoupper  
 escumer  
 espargner  
 debvoir  
 luyre  
 moysir  
 dire  
 espeller  
 bouillir  
 chanter  
 flater  
 auoir soyn  
 moucher  
 enfler  
 eulter

Flamen.  
 straffen  
 scheren  
 spouwen  
 soecken  
 snoemens eten  
 s'atons eten  
 schrijven  
 storten  
 stoppen  
 schuppen  
 sparen  
 schuldich zyn  
 schynen  
 schimuelen  
 segghen  
 spellen  
 steden  
 singhen  
 sineecken  
 sorghe hebben  
 smitten  
 wellen  
 schouwen

Alleman.  
 straffen  
 scheren  
 spewen  
 suchen, nachforschen  
 zu imbiß, essen  
 zu nacht essen  
 schreiben  
 ausgießen  
 verstopfen  
 scheumen  
 verschonen, sparen  
 schuldig zyn  
 scheinen  
 schimuelen  
 laden  
 syllabieren  
 siegen  
 singen  
 schmeichlen  
 sorgen, sorg tragen  
 schneuten, abbrechen  
 geschwellen  
 schewen, vermeyden



**Espaignol.**

**Italien.**

**Anglou.**

**Portuguez.**

corregir

racr

escupir

buscar

comer

cenar

escriuir

derramar

atapar

esfumar

ahorrar

deuer

luzir

enmohecer

dezir

iuntar silabas

heuer

cantar

lisonejar

tener cuidado

despaullar

hinchar

emendar

corregere

radere

sputare

cercare

definire

cenare

scriuere

spandere

curare

schiumare

risparniare

deuere

rilucere

muffare

dire

compicare

bollire

cantare

adulare

habere cura

moccare

inflare

schinare

to correct

to sheare or shave

to spewe

to seeke

to dyne

to sup

to write

to shead

to stop

to skpm

to spare

to owe

to shpne

to benewe

to sape

to spell

to seeth

to sing

to flatter

to haue care

to snuffe a candle

to sh well

to anopde

emendar

rapar

cuspír

buscar

comer

crear

escrener

derramar

rapar

esfumar

forrar

deuer

luzir

emholorecer

di?er

solletrcar

feruer

contrar

lisonear

ter cuydado

espiutar

hinchar

emtar, esguir

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen
mittere	enuoyer	seprben	senden
ungere	oindre	salben	salben
instruere	parer	stofferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	smiden	schmiden
percutere, cadere	frapper	slagen	schlagen
liquefacere	fondre	laen	schmelzen
nere	filer	spinellen	nayen
gustare	sauourer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchen	seuffzen
torbere	hummer	snappen	supffen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamrot seyn
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	swereen	schweren
decurrere in hoplo ma-	touffer	steken/oft tournoyen	turnieren
mori (chia	mourir	sterven	sterben
rimas facere	fendre	spilten	erspaltten
intueri se in speculo	miser	spieghelen	sich spiegeln
natare, nare	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	supveren	seubern
decorticare	PELLER	schellen	schollen
pingere	peindre	schilderen	mahlen

## Eſpaignol.

majar  
embiaſ  
vntar  
adereçar  
forjar  
herir  
derretir  
hilar  
ſaber el manjar  
gemir  
forber  
vergonçarſe  
jugar  
jurar  
juſtar  
morir  
hender  
mirar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar

## Italian.

peſtare  
mandare  
ungere  
acconciare  
fabricare  
battere  
fondere, liquefare  
filare  
guſtare  
ſoſpirare  
ſorbire  
vergognare  
giuocare  
giurare  
gioſtare  
morire  
fendere  
mirare  
nuotare  
ordinare  
purgare  
pelare  
depingere

## Anglois.

to ſtamp  
to ſend  
to ſalue  
to ſtuffe/oz garniſh  
to ſorge as ſmithes doo  
to ſimpte  
to meal  
to ſpin  
to taſt  
to ſigh  
to ſupp  
to ſhame  
to plape  
to weare  
to luſt  
to dye  
to cleue oz chinke  
to loke in a glaſſe.  
to ſwimme  
to ſet in order  
to purge  
to peelee  
to paine

## Portuguez.

malhar, piſar  
mandar  
untar  
concertar  
forjar, fabricar  
ſorir  
derreter  
fiar  
goſtar  
gemer  
ſormer  
vergonharſe  
jugar  
iurar  
juſtar  
morrer  
fender  
oulhar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar

Latini.

foetere  
haurire  
fallere  
falire  
ferere  
subsiderere  
claudere  
incidere serra, serrare  
signare  
scindere, secare  
loqui  
telo petere, iaculari  
offensare  
tacere  
intendere  
maculare  
trahere amiculum  
infundere  
videre  
fugere  
peccare  
ungere  
lacerare, scindere

François.

puir  
puifer  
faller  
faulter  
fermer  
enfondrer  
fermer  
fier  
steller  
tailler  
parler  
tirer  
trebucher  
taire  
tendre  
tacher, souiller  
traine  
verser  
voir  
sucrer  
pecher  
oindre  
dechirer

Flamys.

sincken  
scheypen  
souten  
springhen  
sagen  
sincken  
duyten  
saghen  
seghelen  
singhen  
spreken  
schieten  
struckelen  
swijghen  
spannen  
sinetten  
deppen  
schencken  
sen  
supghen  
sondighen  
sineeren/sinouten  
scheuren

Alleman.

sincken  
schopffen  
saltzen  
springen  
sagen  
sincken, nider sincken  
schliessen  
sagen  
sigelen  
schneiden, 2 erschneiden  
sprechen, reden  
schliessen  
stolperen, verletzten  
schweigen  
spannen  
schmutzen  
schleppen, schliessen  
einscheucken  
sehen  
saugen  
sondigen  
schmieren, salben  
2 erzeissen, 2 erschneiden  
hede

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

heder  
ſacar agua  
ſalar  
ſaltar  
ſembrar  
hundir  
cerrar  
aſerter  
ſellar  
cortar  
hablar  
tirar  
tropeçar  
callar  
tender  
manchar  
arraſtrar  
echar  
ver  
atetar  
pecar  
vntar  
deſpedaçar

putire  
cavare  
inſalare  
ſultare  
ſeminare  
andare à ſonco  
chiudare, concludere  
ſegare  
ſugellare  
tagliare  
parlare  
trare  
traboccare  
tacere  
diſtendere  
imbrattare  
ſtraccinare  
veſtrare  
vedere  
ſucchiare  
peccare  
ongere  
dilacerare

to ſtinke  
to ſcowpe by  
to ſalt  
to leape  
to ſowe cozne  
to hnke  
to ſhut  
to ſawe  
to ſeale  
to cut  
to ſpeake  
to ſhoote  
to ſtagger  
to keepe ſilence  
to retch-out  
to deſile  
to traime-aſter  
to ſill  
to ſee  
to ſuck  
to ſinne  
to annoynt  
to teare

ſeder  
tirar agua  
ſalgar  
ſaltar  
ſemear  
ſundir  
cerrar  
ſerrar  
ſellar  
cortar  
ſalar  
tirar  
embicar  
callar  
eſtender  
ſuiar  
arraſtrar  
deſtar  
veer  
chupar, mamar  
pecar  
vntar  
deſpedacar

polire.  
 Dulcis, benignus, sua-  
 suauitas, benignitas  
 suauiter, clementer  
 grauis, difficilis  
 arena  
 grauitas  
 grauiser  
 formosus  
 pulchritudo, forma  
 pulchrè  
 egrotus  
 egrotatio  
 scabiosus  
 mucosus  
 mutus  
 fatuus, stultus  
 fatuitas  
 ineptè, stolidè, stultè  
 audax  
 audacia  
 audacter, fidenter  
 tristis

Latin.

(uis

François.  
 torcher, nettojer.  
 Doux  
 douceur  
 doucement  
 pesant  
 sablon  
 pesanteur  
 pesamment  
 beau  
 beauté  
 gentement  
 malade  
 maladie  
 galleux  
 morueux  
 muet  
 fol, sot  
 folle, sottise  
 follement  
 hards  
 hardiesse  
 hardiment  
 triste

François.

Flamen.

schueren.  
 Doet  
 soetheyt  
 soetelick  
 swaer  
 sant  
 swaetheyt  
 swaeligck  
 schoon  
 schoonheyt  
 schoonlick  
 sieck  
 sieckte  
 schoft  
 snottich  
 stom  
 sot  
 sottermise  
 sottelick  
 stout  
 stoutheyt  
 stoutelick  
 swaermoedich

Alleman.

schauern.  
 Suß, guttig  
 süßigkeit, guttigkeit  
 süßiglich, barmhertzig.  
 schwarz (lich  
 sande  
 schwarz  
 schwarzlich  
 schon  
 schonheyt, wolgestalt  
 schon, hübsch  
 krank  
 krankheyt  
 gründig  
 rotzig  
 stumm  
 narri scher, narr  
 thorheyt  
 thorich, unweisz  
 dapper  
 kunheyt, dapperheyt  
 frauenlich, kunlich  
 traurig

*Espagnol.*  
fregar, alimpiar.

Dulce  
dulzura  
dulcemente  
pesado  
arrena  
pesadumbre  
pesadamente  
hermoso  
hermosura  
hermosamente  
enfermo  
enfermedad  
saruoso  
mocofo  
mudo  
loco  
locura  
locamente  
atreuído  
atreuimiento  
osadamente  
triste

*Italien.*  
stracciare, neriare.

Dolce  
dolcezza  
dolcemente  
grau  
arena  
grauetza  
grauemente  
bello  
bella, bellezza  
bellamente  
ammalato  
malattia  
scabbioso, iognoso  
moccoso  
muto  
matto  
pazzia  
pazzamento  
ardito, audace  
ardire  
arditamente  
dolente

*Anglois.*  
to scotoze.

Sweet  
Sweetness  
sweetlie  
heauy  
sande  
heauines  
heauelie  
faire  
fairnes  
fairlie  
sick  
sicknes  
scabbed  
supueled  
dombe  
foole  
foolishnes  
folithlie  
stout  
stoutnes  
stoutlie  
sad or heauie

*Portuguez.*  
effregar, alimpar.

Doce  
docura  
docemente  
pesado  
area  
pesadume  
pesadamente  
fermoso  
fermosura  
fermosamente  
enfermo  
enfermidade  
saruoso  
ranhoso  
mudo  
doudo  
doudico  
doudamente  
atreuído  
atreuimento  
osadamente  
triste

Z 3 ani-

animo tristi  
 gracilis, angustus  
 angustè, arctè  
 ipse  
 quidam  
 aliquando  
 acutus  
 lutum, limus  
 rigide  
 absquæte  
 ex die hesternò  
 elegans, purus  
 respice huc  
 illic aspice  
 sabbathum  
 astutus  
 infirmus, debilis  
 dominicus diè  
 cura  
 sollicitus  
 Februarius  
 raro  
 pulvis

Latin.

François.  
 tristement  
 estroit  
 estroittement  
 mesme  
 aucuns  
 aucune fois  
 aigu  
 fange  
 roidement  
 sans vous  
 depu hier  
 net  
 voy-cy  
 voy-la  
 samedi  
 subtil  
 foible  
 dimanche  
 soin  
 soigneux  
 feurier  
 peu souvent  
 poudre

François.

Flamen.  
 swaertijck  
 smal  
 sinelijck  
 selve  
 somnighe  
 somnighe  
 scherp  
 stück  
 stück  
 sonder n  
 sint gister  
 supver  
 liet hier  
 liet daer  
 Saterdag  
 schalck  
 slap  
 Sondag  
 sorghe  
 soezvuldig  
 sprockelle  
 selden  
 stof

Flamen.

Alleman.  
 schwärmusiglich  
 dünn, schmal  
 eng, schmal, gedrunzen  
 er selbst  
 etliche  
 biß weilen  
 scharpff  
 lett, leyman  
 herriglich  
 ohn euch  
 synd gestern  
 sauber, schon  
 sehet hieher  
 sehet dort hin  
 samsttag  
 geschied  
 schwach, krank  
 Sontag  
 sorg  
 sorgfältig  
 hornung  
 selten  
 staub

Alleman.



## Eſpagnol.

tristement  
estrecho  
estrechamente  
meſmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente  
ſin voz  
deſde ayer  
limpio  
mira aca  
mira aculla  
Sabado  
ſoril  
ſlaco  
Domingo  
cuydado  
cuydadoſo  
hebrero  
pocas vezes  
poluo

## Italien.

grauement e  
ſtretto  
ſtrettamente  
medefimo  
alcuno  
alcuna volta  
acuto  
ſango  
duramente  
ſen ça voi  
ſino hieri  
puro  
ecco qui  
vedi la  
Sabbato  
ſurbo  
molle  
Domenica  
cura, ſollecitudine  
ſollecito  
ſibraro  
rare volto  
polue

## Anglois.

heabelie  
narrowe  
narrowlie  
ſeif  
ſom  
ſometimes  
ſharpe  
niper  
ſiſtic  
w:hout poi  
ſince yeſterday  
cleane  
looke heere  
looke there  
ſaterday  
traſtie  
ſaint  
ſunday  
care  
carefull  
februarye  
ſelben  
duſt

## Portuguez.

tristemente  
estreito  
estreitamente  
meſmo  
alguni  
algumas vezes  
agudo  
lamma  
duramente  
ſem vos  
deſd'ontem  
limpo  
eis aqui  
eis la  
Sabado  
ſoril  
ſraeo  
Domingo  
cuydado  
cuydadoſo  
feuereyro  
poucas vezes  
pò

for-

*Latin.*  
 fortis  
 fortitudo  
 niger  
 acidus  
 suus, sua, suum  
 illa, illz  
 cantor  
 prator, prafectus  
 fenator  
 fcriniarius  
 faber claustrarius  
 faber ferrarius  
 librarius, notarius  
 nauta  
 fedes  
 aula  
 ftabulum  
 veru  
 ligo, batillus  
 colus  
 fufus  
 platea, vicus, via  
 theca pennaria

*François.*  
 fort  
 force  
 noir  
 fur, aigre  
 fon, fa, fom  
 ilz, elles  
 chanteur  
 efcouteur  
 efcheuin  
 efcrinier  
 ferrurier  
 marefchal  
 efcruain  
 batelier  
 fiede  
 fale  
 eftable  
 broche  
 marre  
 quenouille  
 fufeau  
 rue  
 efcriteir

*Flamen.*  
 sterck  
 sterckheyt  
 swart  
 fuet  
 fgn  
 fgn  
 fangher  
 fhoutet  
 fhopen  
 fh:gnwercke  
 ftootmaker  
 fmit  
 fh:gnuer  
 fhwyper  
 fpenne/ofst banck  
 fale  
 ftal  
 spit  
 fhuppe  
 fhynrock  
 fpille  
 ftrate  
 fhynftoet

*Alleman.*  
 ftarck  
 ftarcke  
 fhwarze  
 faur  
 fegn  
 fgn  
 fenger  
 fhultheisz  
 fhcheffen, rathsherr  
 fhreiner  
 fhloßer  
 fhmidt  
 fhreiber  
 fhiffman, fhiffen  
 ftiz, ftul  
 ftal  
 ftall  
 fpiz  
 fhups  
 fhynrock  
 fpindel  
 gatz, ftatz  
 fhreiftub

fuer.

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

fuerto  
 fuerza  
 negro  
 azedo  
 fuyo, fuya, fuyo  
 aquellos, aquellas  
 cantor  
 alguazil  
 ſenador  
 capitero de arcas  
 cerrajero  
 herrero  
 eſcriuano  
 marinero  
 ſilla  
 ſala  
 eſtablo  
 aſſado  
 açadon  
 rueca  
 huſo  
 cale  
 eſcriuania

forte  
 forza  
 nero  
 agro  
 ſuo, ſua, ſuo  
 ella, lei  
 cantore  
 bargello  
 ſenatore  
 ſalignamo  
 chiauar o  
 mareſc haico  
 ſchrittore  
 marinaro  
 banco, panca  
 caminata parlora  
 ſtalla  
 ſchiedone  
 matra  
 conocchia  
 fuſo  
 ſtrada  
 calamaro

ſtrong  
 ſtrenght  
 black  
 ſotwet  
 his  
 thea  
 a ſtinget  
 a baplie  
 a ſchuſe  
 a ſopnet  
 a lockpet  
 a ſmurb  
 a wuter  
 a ſhipper  
 a beanch  
 a hall  
 a ſtable  
 a ſpit, or bꝑorch  
 a ſhovell  
 a diſtaffe  
 a ſpindle  
 a ſtreare  
 a ſtandiſh

forte  
 forza  
 negro  
 açedo  
 ſeu, ſua, ſeu  
 aquellos, aquellas  
 cantor  
 alcayde  
 vreador, ſenador  
 caxeiro  
 cerratheyro  
 ferreyro  
 eſcrinao  
 marinheyro  
 caderra  
 ſala  
 eſtrebaria  
 aſſado  
 enxada  
 roca  
 fuſo  
 rua  
 eſcreuaria

*Latin.*  
 oxalis, vulgò acetosa  
 stramen  
 cibus  
 arnus  
 petaso  
 frustum  
 ouis  
 simia, vel simius  
 anguis, coluber  
 limax  
 acipenser, vulgò sturio  
 salmo  
 lucius  
 accipiter  
 cygnus  
 hirundo  
 vagina  
 naui  
 sal  
 crocum, vel crocus  
 forbitio  
 fæccarum  
 fructus ramni, siue pã-

*François.*  
 oseille  
 estrain  
 viande  
 espaule  
 iambon  
 piece  
 brebis  
 singe  
 couleuvre  
 limasjon  
 esturgeon  
 saumon  
 brochet  
 esprenier  
 cigne  
 arondelle  
 gaine  
 nauire  
 sel  
 safran  
 chaudiere  
 sucre  
 groselles

*Flamen.*  
 sulker  
 stroo  
 spijse  
 schoutweir  
 schenckel  
 stuck  
 schaep  
 timme  
 slanghe  
 steck  
 steur  
 salm  
 snoeck  
 spertwer  
 swaen  
 swaluwe  
 chee  
 schip  
 sout  
 sofferaen  
 suppen  
 sucker  
 steckelbesien

*Alleman.*  
 salbey  
 stro  
 speise  
 schulter  
 schenckel  
 stuck  
 schaaß  
 affe  
 schlange  
 schnecke  
 stor  
 salmen  
 hecht  
 sperwer  
 schwan  
 schwalbe  
 scheide  
 schiff  
 saltz  
 safran  
 suppe  
 zucker  
 stechbeer

## Eſpaignal.

romafa  
paia  
vianda  
eſpalda  
torreyno  
pedaço  
oueja  
mona  
culebra  
caracol  
eſturion  
ſalmon  
bruchete  
gauilan  
ciſne  
goſondrina  
vaina  
nao  
ſal  
açafran  
caldo  
açucar  
vna eſpina

## Italien.

acetofa  
paglia  
uiuanda, cibo  
ſpalla  
perſciutto  
peçço, peçça  
pecora  
ſimia  
vipera, ſerpente  
lumaca  
ſterione  
ſalmon  
luçço  
ſparniero  
cigno  
arundine  
guaina, fedro  
naue  
ſale  
çaſſano  
prodetto  
çuccaro  
vna ſpina

## Anglois.

ſozrell  
ſtraue  
meate  
a ſhoulder  
a gammon  
a peere  
a therpe  
an ape  
an adder  
a ſuaple  
a ſtourgeon  
a ſalmon  
a pyke  
a ſparowe hake  
a ſwanne  
a ſwallowe  
a ſheath  
a thip  
ſalt  
ſaffron  
a candell  
ſuger  
gooſe berepes

## Portuguez.

açeda  
palha  
çomida, vianda  
eſpadoa  
preſunto  
pedaço  
ouelha  
bugio  
cobra  
caracol  
ſolho  
ſalmao  
cumba  
gauiao  
ciſne  
endorinha  
baynha  
nao  
ſal  
açafrão  
caldo  
açucar  
eſpinha

*Latin.*

nix  
sol  
calcei lanei vel linei  
lintea lecti  
catinus  
salinum  
mantile  
lapis  
sella  
speculum  
calceus  
fibula  
emunctorium  
semen  
saccus  
acetarium  
horreum  
fulcrum mensarium  
schola  
spuma  
nauta  
sutor, calciarius  
peccatum

*François.*

neige  
soleil  
chauffons  
linceux  
escuelle  
saluere  
seruette  
pierre  
sella  
miroir  
soulter  
agrape  
mauchette  
semence  
sac  
salade  
grange  
tresteau  
escola  
escume  
marinier  
cordouanier  
peché

*Flamen.*

sneen  
sonne  
socken  
slapelaken  
schotel  
soutbat  
seruette  
steen  
stoel  
spiegel  
schoen  
schoorhaeck  
smutter  
saet  
sack  
salaet  
schuere  
schraghe  
schole  
schupm  
schipman  
schoenmaker  
sonde

*Allem an.*

schnee  
sonne.  
socken  
leinlachen  
schussel  
saltzfaß  
seruettin  
stein  
seffel, stul  
spiegel  
schuch  
laffren  
lichtbutz, abbrech  
samen  
sack  
salat  
scheuro  
schrage  
schule  
schaum  
schiffman  
schuster, schumacher  
sunde

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

hieue  
 fol  
 calçones  
 ſauanas  
 eſcudilla  
 ſalero  
 ſeruilletta  
 piedra  
 ſilla  
 eſpejo  
 çapato  
 heuilleta  
 tijerras para deſpauillar  
 ſimiente  
 ſaco  
 enſalada  
 granja  
 banco de la meſa  
 eſcucla  
 eſpuma  
 marinero  
 çapatero  
 pecado

nueue  
 ſole  
 pedali  
 lenç uoli  
 piaro, ſcodella  
 ſaliera  
 rouagliuoli  
 pietra  
 ſede  
 ſpecchio  
 ſcarpa  
 fibbia  
 mocatore  
 ſeme, ſemença  
 ſacco  
 inſalata  
 granaro  
 ſtanga  
 ſcuola  
 ſchinna  
 marinaro  
 calçolaro  
 peccato

ſnowe  
 the ſunne  
 ſockes  
 theetes  
 a diſh  
 a ſaltſellar  
 a table napkin  
 a ſtone  
 a ſtole  
 a glaſſe  
 ſhoes  
 a tach hooke  
 a ſnuffer  
 ſeede  
 a ſacke  
 a ſallet  
 a barrie  
 a trefle  
 a ſchoole  
 ſkumme  
 a ſhipman  
 a ſhouaker  
 ſunne

nueue  
 ſol  
 calçoans  
 lençoys  
 eſcudella  
 ſaleyro  
 guardanapo  
 pedra  
 cadeyra  
 eſpelho  
 çapato  
 ſiuella  
 ſifouças de eſbinitar  
 ſemente  
 ſaco  
 ſalada  
 celleyro  
 banco de meſa  
 eſcola  
 eſpuma  
 marinheyro  
 çapateyro  
 pecado

A a Iudar,

Latin.

ludus, lusus  
lufor  
vox  
ciuitas, vrbs, oppidum  
locus  
fator  
gradus  
fustis, baculum  
gralla, arum  
cauda  
obturamentum, flupa.

Trahere  
numerare, computare,  
ædificare  
diffundere in vasa  
signare  
contrectare  
despōdere, vxorē ducere  
solari (nubere)  
alea ludere  
expectare, morari  
faciendum esse

Frânçois.

ieu  
menestrier  
voix  
cité  
place  
puantise  
degré  
baston  
eschasse  
queue  
estouppoir.

Tirer  
compter  
edifier  
entenuer  
signer  
taster  
fiancer  
conforter  
iouer aux dez  
attendre  
à faire

Flamen.

spel  
speelman  
stemme  
stad  
stede  
stanch  
steegher  
stock  
stelte  
steert  
stopfel.

Trecken  
tellen  
timmeren  
connen  
teeckenen  
tasten  
troutwen  
troosten  
tupfschen  
toruen  
tedoen

Alleman.

spiel  
spielman  
stimme  
statt  
ort  
stanch  
stafel, steigen  
stock, stab  
steltze  
schwanz  
verstopfung.

Ziehen  
zollen, rechnen  
zimmeren, aufbauen  
in tunnen, fassen  
zeichnen  
greiffen  
verhelichen  
trosten  
mit wurseln spielen  
warten, verziehen  
zuthun sein



*Español.*

juego  
tañedor  
boz  
ciudad  
lugar  
hedor  
grado  
baston  
çancos  
cola  
atapador.

*Tirar*

contar  
edificar  
embaçar  
firmar  
tocar  
desposar  
confortar  
iugar con dados  
esperar  
que hazer

*Italian.*

gioco  
sonatore  
voce  
terra, città  
luoco  
fettore, puç  
grado di scala  
bastone  
Çanche  
coda  
turone.

*Tirare*

contare, numerare  
fabricare  
imbottare  
segnare, marcare  
toccare  
spofare, maritare  
confortare  
giuocare con dadi  
aspettare  
fare

*Anglois.*

a plape  
a player  
a boyce  
a citie, or towne  
a place  
a stinke  
a staper  
a staffe  
a stilt  
a taple  
a stopple.

*To pull*

to tell  
to builde  
to bonne beare  
to marke  
to feele  
to marry  
to comfort  
to play at dice  
to tarrye  
to do

*Portuguez.*

iogo  
tañedor  
voz  
cidade  
lugar  
fedor  
grao  
pao, bastão  
cancos  
rabo  
tapa, rolla.

*Tirar*

contar  
edificar  
embacar  
firmar  
tocar  
esposar  
confortar  
iugar a dados  
esperar  
juegar

A a 2 domare

*Latin.*  
domare  
volui, delabi  
tentare  
finire  
testari  
ad nihilum redigere,  
pertinere (abolere  
monstrare, ostendere  
demulcere, blandiri.

Segnis, ignavus  
ignavia  
minus  
plus  
maturius  
serius  
iratus  
vesperi  
noctu  
mane  
meridie  
noct, statim  
una, simul  
quamobrem

*François.*  
appriuoiser  
rouler  
tenter  
terminer  
tesmoigner  
aneantir  
appartenir  
monstrer  
caresser.

*Paresseux.*  
paresse  
trop peu  
trop  
trop tempre  
trop tard  
courroucé  
au vespre  
de nuit  
du matin  
a midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause.

*Flamen.*  
teminen  
tupmelen  
temieren  
termineren  
tupghen  
te niet doen  
toe-behooren  
tooghen  
troetsen.

*Traeth*  
traechtept  
te luttel  
te veel  
te droech  
te spade  
toornich  
tsauonts  
tsnachts  
tsinorgens  
tsnoenens  
terstont  
te gader  
tes wat sake

*Alleman.*  
Ehmen, Echrigen  
tummelen  
versuchen  
enden  
Eugen  
Eunichten machen  
Eugehoren  
Eeigen  
schmeichlen, libekosun.

*Trag, faul*  
faulheit, tragheit  
weniger, minder  
mehr  
Eusfrue  
Euspad  
Eornig  
des abents  
des nachts  
des morgens  
des mittags  
eylands, bald, flugk  
samptlich (sach  
was halben, aus was ur-  
domat

*Espsignol.*

do mar  
to dar  
tentar  
acabar  
testiguar  
aniquilar  
pertener  
mostrar  
halagar.  
Perezoso  
pereza  
demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
a la tarde  
de noche  
de mañana  
à medio dia  
luego  
iuntamente  
porque causa

*Italian.*

domare  
dar di tomo  
tentare  
determinare  
testificare, far fede  
annullare  
appartenere  
mostrare  
care? Care.  
Pigro  
pigrizia  
troppo poco  
troppo  
troppo per tempo  
troppo tardi  
irato, currucciato  
la sera  
di notte  
da mattina  
a hora di desinare  
à questhora  
insieme  
per qual cagione

*Anglois.*

to tame  
to tumble  
to tempt  
to determine/oz end  
to winnes  
to bring to nothing  
to appertaine  
to shewe  
to make much of.  
Sluggish  
Sluggishnes  
to litle  
to much  
to earlie  
to late  
angrye  
in the euening  
by night  
in the morning  
at noone  
by and by  
to gether  
for what cause

*Portuguez.*

domar  
tombar  
tentar  
acabar  
testemunhar  
aniquilar  
pertencer  
mostrar  
afagar  
Preguicozo  
preguica.  
demasiado pouco  
mais  
muy cedo  
muy tarde  
grado  
à tarde  
de noyte  
pela manhana  
ao meyo dia  
logo  
iuntamente  
porque causa  
A a ; vique

Latine.

vsque ad  
id ni esset  
Brugas versus  
quota hora?  
tempus  
simul  
contra  
ita est profecto  
non est  
edere  
duo  
decem  
duodecim  
viginti  
octoginta  
dentes  
digiti pedum  
faber lignarius  
cubicula  
mensa  
quadra, orbis  
scala, ascensus, gradus  
curris

François.

iusques  
n'estoit cela  
à Bruges  
à quelle heure?  
temps  
ensemble  
contre.  
si est  
non est  
à manger  
deux  
dix  
douze  
vingt  
octante  
dents  
ordaux des pieds  
charpentier  
couteil  
table  
trenchoir  
montée  
tour

Flamen.

tot  
ten waer  
te Brugge  
te wat ure?  
rijt  
te samen  
teghen  
tis pinners  
ten is  
teeten  
twee  
thiene  
twaelve  
twintich  
tachtentich  
tanden  
teenen  
timmerman  
tpe  
tafel  
telloor  
trappe  
tojen

Alleman.

tu  
wa das nit were  
tu Bruck.  
tu was stund?  
teyt  
tu amen  
wider  
es ist warlich also  
es ist nicht also  
essen  
tween  
tehen  
twolffe  
twentzig  
achtzig  
tan  
tehen  
timmerman  
teichen, brandmal  
tassel  
teller  
trappe, stegen  
thun

*Español.*

hasta  
si esso no fuera  
à Brujas  
à que hora?  
tiempo  
juntamente  
contra  
assi es  
no es  
de comer  
diez  
dos  
doze  
veinte  
ochenta  
dientes  
dedos de los pies  
carpentero  
colcedar  
mesa  
taller  
escalera  
torre

*Italian.*

al  
fecio' non fosse  
a Brugia  
a che hora?  
tempo  
inferno  
contra  
si é  
non é  
damangiare  
due  
diece  
dodici  
vinti  
ottanta  
danti  
di sta de piedi  
fulignarve  
coltrice  
tavola  
tondi  
scala  
torre

*Anglois.*

at  
if that were not  
at Bruges  
at wat a clock?  
time  
to gether  
against  
it is supel  
it is not  
to eate  
two  
ten  
twelbe  
thwentie  
eightie  
teeth  
to oes  
a carpenter  
a tpke of brd  
a table  
a trencher  
a steper  
a tolyre

*Portuguez.*

ate  
se isso não fora  
à Bruias  
à que hora  
tempo  
juntamente  
contra  
assi he  
não he  
de comer  
dez  
dous  
doze  
vinte  
oyenta  
dentes  
dedos dos pees  
carpinteyra  
cozinha  
mesa  
prato pequeno  
escada  
torre

*Latin.*  
 forceps, pyragra  
 triticum  
 cespites palustres  
 roga  
 lingua  
 cor  
 tegula  
 stannum  
 ramus  
 scriblita, libum  
 dies solutionis  
 familiare  
 stanneum poculum  
 corpus  
 caput  
 crines  
 cupa  
 funale  
 infundibulum  
 pellis  
 ignis.

Scire, cognoscere

*François.*  
 tenaille  
 fourment  
 tourbes  
 robbe  
 langue  
 le cœur  
 tuiles  
 estain  
 branche  
 dartre  
 terme  
 apprivoisé  
 pot d'estain  
 le corps  
 la teste  
 les cheveux  
 cuue  
 torches  
 entonnoir  
 la peau  
 le feu.

Scauoir

*Flamen.*  
 tanghe  
 terwe  
 touwen  
 tabbaert  
 tonghe  
 t'herre  
 richelen  
 ten  
 sack  
 taerte  
 termijn  
 tam  
 tenne pot  
 t'ijf  
 thoofte  
 thap  
 robbe  
 cortse  
 trechter  
 riel  
 toper.

Daeten

*Alleman.*  
 Zange  
 weitzen  
 torffen  
 ein rock  
 Zung  
 herte  
 Zeigel  
 Zinn  
 Zweig  
 tarre, streublin  
 termin  
 Zamm  
 Zinnen becher  
 leib  
 haupt  
 haar  
 Zuber, butta  
 sackel  
 trachter  
 haut  
 feur.

VVissen, verstehen  
 tenaaz

*Eſpaignol.*

tenaza  
trigo  
puruas  
ropa  
lengua  
el coraçon  
tejas  
eſtaño  
ramo  
torta  
termino  
domestico  
pote de eſtaño  
el cuerpo  
la cabeça  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo  
la pelleja  
el fuego.

Saber

*Italien.*

tenaglia  
formento  
torba  
veste  
lingua  
il cuore  
tegole  
ſtagno  
ramo, branca  
torta  
termine  
domestico  
vaſo di ſtagno  
il corpo  
la teſta  
il pelo  
cuba  
torchio  
lora  
la pelle  
il fuoco.

Sapere

*Anglois.*

tonges  
wheat  
turffes  
a golwne  
a tounge  
the heart  
rples  
rpine  
a braunch  
a tart  
a terme  
tame  
a rpine pot  
the bodpe  
the head  
the heare  
a tubbe  
a tozch  
a rimmell  
theſkime  
the ſpre.

To knowe

*Portuguez.*

senaz  
trigo  
puruas  
rompa  
lingoa  
o coracaõ  
telhas  
eſtanho  
ramo  
boio  
termo  
domestico, de caſa  
vaſo de eſtanho  
o corpo  
a cabeça  
os cabellos  
cuba  
rocha  
embude  
pelle  
o fogo.

Saber

A a s vell:

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
velle	woulin	willen	wollen
expectare	attendre	berhebben	warten
armare	armer	wapenen	waffenen
solari	reconforter	vertroosten	troosten
lactare	allaiter	boesteren	saugen
abdere, celare	muffer	berberghen	verbergen
mitigare	adoucir	versoeten	begutigen
(gregare)	assembler	vergaderen	versamen
eongerere, cogere, cō-	auancer	boorderen	vorschreiden
proficere, progredi	assurer	bersekeren	versicheren
securum reddere	soindre	boeghen	fugen
iungere	tiître	tweven	weben
texere	despendre	wtgheben	aufgeben
expendere	seindre	berfieren	erdichten, erdancken
comminisci	maudire	bloecken	fluchen, schrowen
execrari aliquem, impre-	prendre	hanghen	sangen, greiffen
capere, præ - (cari alicui	iuger	berwtigen	verurteilen
hendere, condemnare	changer	twisselen	verwechselen
commutare	esquiser	werten	schleiffen, scherffen, wet-
acuere	blanchir	twitten	weis machen (en
candefacere	remuer	berroeren	bewegen, umbruten
movere	bercer	wieghen	wiegen
motare cunas	passire	twepden	weyden
pastere			

queret



Esſpaignol.

querer  
eſperar  
armar  
conſolar  
mamar  
eſconder  
amanſar  
ayuntar  
adolantar  
aſſegurar  
ayuntar  
texer  
guſtar  
fingir  
maldezir  
prender  
juzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la cuna  
apacentar

Italian.

volere  
aſpettare  
armare  
confortare  
nutrire  
naſcondere  
addolcire  
congregare  
promouere  
aſſicurare  
giugnere  
teſſere  
dar fuori  
fingere  
blaſtemare  
prendere, prigione  
condennare  
cambiare  
aguzzare  
imbianchire  
rimouere  
cunare, cuſtare  
paſcere

Anglois.

to will  
to waite for one  
to arme  
to comfort  
to nource  
to hide  
to make ſweet  
to gather together  
to aduance/oz further  
to aſſure  
to topne  
to weabe  
to geebe out oz beſtowe  
to imagen  
to curſſe  
to take/oz catſh  
to condemne  
to chaunge  
to whet  
to whipten  
to remobe  
to rock a crable  
to paſter

Portuguez.

querer  
eſperar  
armar  
conſolar  
mamar  
eſconder  
amanſar  
aiuntar  
adiantar  
aſſegurar  
aiuntar  
teſſer  
goſtar  
fingir  
mal dizer  
prender  
iugar  
cambiar  
agucar  
embranquear  
mouer  
bercar  
apacentar

conſe-

**Latin.**  
 consecrare  
 ostendere  
 calefacere  
 pugnare  
 consequi  
 ieiunare  
 contorquere  
 cadere  
 habitare  
 quærere  
 defendere  
 destruere  
 submouere  
 fieri, euenire  
 inaurare  
 rem absumere  
 excitare  
 deferere, dereinquere  
 contemnere, vituperare  
 admonere  
 condemnare, damnare  
 intelligere  
 lxtitia afficere, delectare

**François.**  
 benir  
 monstrier  
 chauffer  
 combattre  
 conquerir  
 ieusner  
 tordre  
 cheoir  
 damourer  
 demander  
 defendre  
 destruire  
 debouter  
 deuenir  
 dorer  
 despendre  
 esueiller  
 delaisser  
 despriser  
 ramentevair  
 condamner  
 entendre  
 resjouir

**Flamen.**  
 wiffen  
 versoghen  
 warnen  
 bechten  
 vercrighen  
 bastein  
 wzinghen  
 ballen  
 woonen  
 bzaghen  
 weeren  
 verberuen  
 verstekken  
 worden  
 vergulden  
 verteeren  
 wecken  
 verlaten  
 versmaden  
 vermanen  
 verdoemen  
 verstaen  
 verblighden

**Alleman.**  
 weihen, heyligen  
 weisen, seegen  
 warnen  
 streiten  
 erlangen, kriegen, über-  
 fasten (kommen)  
 tringen, nortigen  
 fallen  
 wohnen  
 fragen  
 beschirmen  
 verderben  
 verstecken  
 werden  
 vergulden  
 ver?ehren  
 auffwecken  
 verlassen  
 verachten, verschmäden  
 vermahnen  
 verdammten  
 verleben  
 erfreuen

consa.

## Eſpaignt.

conſagrar  
demoſtrar  
calentar  
pelear  
conquiſtar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar  
preguntar  
defender  
deſtruir  
arredar  
venir a ſer  
dorar  
gaſter  
deſpartar  
deſemparar  
menospreciar  
amoneſtar  
condenar  
entender  
alegrar

## Italian.

conſacrare  
rimoſtrare  
riſcaldare  
combattere  
acquiſtare, conquiſtare  
digiunare  
torcere  
cadere  
habitare, dimorare  
domandare  
difſendere  
quaſtare, diſtruggere  
ributtare  
diuenire, diuentare  
dorare  
ſpendere  
deſtare, ſuegliare  
abandonare  
deſpregiare  
ammonire  
dannare  
intendere  
rallegrare

## Anglois.

to halowe  
to ſhewe  
to warme  
to fight  
to obtaine  
to faſt  
to wyng  
to fall  
to dwell  
to demand  
to defend  
to deſtroy  
to put aſide  
to be  
to gill  
to diſpend  
to waiken  
to forſake  
to diſpiſe  
to exhort  
to condemne  
to vnderſtand  
to reioyce

## Portuguez.

conſagrar  
amoſtrar  
aqueſtar  
poleciar  
conquiſtar  
ieiuar  
torcer  
cayr  
morar  
preguntar  
deſender  
deſtruyr  
arredar  
vir a ſer  
dourar  
gaſtar  
deſpartar  
deſemparar  
deſpreçar  
amoneſtar  
condenar  
entender  
alegrar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
terrere	effrauer	berbaren	erschrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	verwaltigen
explicare, explanare	declarer	berclaren	erkleren, auflegen.
sequi	fuire	volghen	folgen
implere	emplir	builen	erfüllen
instituire, docere	enseigner	wiffen	underweifen, lehren.
abalienare	eftranger	beruremben.	entfremden
perturbare animum. ali	refuer	berfuffen	bekummeren
strangulare (cuius	eftrangler	berwozghen	erwurgen
effe	effre	wefen	efcin
admirari	efmerveiller	berwonderen	verwunderen
fricare (fles	frotter	wzghen	reiben, kratzen
pellibus duplicare ve-	frotter	bederen	fütteren
pœna teneri, pœnam	forfaire	berbauren	in ftraff vallou
ambulare (moxeri	pourmener	wandelen	wandern
corrumpere	gafier	berderben	verderben
alere, nutrire, educare	nourrir	boeden	ernehren, aufferziehen.
certare pignore, fpofo-	gager	wedden	wetten
lucrari, (nem facere	gagner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	wziefen	gefrieren
iacere	ietter	worpen	werffen
exire, egredi	fortir	wgaen	aufgehen
lavare	lauier	waffchen	wafchen

efpan.

*Español.*

espantar  
forçar  
declarar  
seguir  
henchir  
enseñar  
estranar  
desuariat  
ahogar  
ser  
marauillar  
fregar  
afforar  
caer en la pena  
passar  
destruir  
criar  
apostar  
ganar  
clar  
aroiar  
salir  
lauar

*Italian.*

spauentare  
forzare  
dichariare  
seguire  
impire  
insegnare  
alienare  
sognare  
strangolare  
essere  
marauigliare  
fregare  
federare  
cadere in pena  
passeggiare  
distruggere  
nadrir  
far scommessa  
guadagnare vincere  
agghiacciare  
gittare  
andar fuori  
lauare

*Anglois.*

to wake a fraide  
to force or beslowen  
to declare  
to followe  
to fill  
to instruct  
to be estreamged  
to dote  
to strangle  
to be  
to wonder  
to rub  
to liue a garment  
to sozsaite  
to walke  
to destroy  
to cherrish  
to wage  
to winne  
to bzepe  
to cast  
to go out  
to walke

*Portuguez.*

espantar  
forçar  
declarar  
seguir  
encher  
ensinar  
estranhar  
desuariat  
afogar  
ser  
marauilhar  
esfregar  
fortar  
cayr na pena  
passar  
destruyr  
criar  
apostar  
ganhar  
encarar uellar  
deytar  
sair  
lauar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
submergi	noyer	verdrinken	ertrinken
operari	ouurer	werken	arbeiten
offendere	offencer	bertoppen	ornig machen
tollere, auferre	oster	weg doen	hinweg thun
flere, plorare	plourer	weynen	weynen
publicare, diuulgare	publier	vercondighen	verkundigen
piscari	pescher	biffchen	fifchen
abire	s'en aller	weg gaen	hinweg gehen
ignoscere	pardonner	berghen	verzeihen, vergehen
perficere	acheuer	boldoen	vollenden
plicare	ployer	bouwen	salten
prauiderere	preuenir	boozten	furfchen
perdere	perdre	berliefen	verlieren
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	wtrecken	aufz. ziehen
reddere	rendre	weder gheuen	widergeden
firmare, munire, alliga-	fortifier	besten	befestigen, beschirmen
exprobare (re	reprochet	bertwijten	feheln
tenstere	refister	wederstaen	widerstehen
negare	refuser	weggheren	weigeren
inspirare	souspirer	berfuchten	erleufften
dormire	auoir sommeil	baeck hebben	flafferig sein
inuenire	trouuer	bunden	finden

*Eſpaignol.*

anegar  
obrar  
ofender  
quitar  
llorar  
publicar  
peſcar  
irſe  
perdonnar  
acabar  
plegar  
verantes  
perder  
peſar  
ſacar fuera  
boluer  
fortalecer  
çaherir  
reſiſtir  
rehuſar  
ſoſpirar  
tener ſueño  
hallar

*Italian.*

annegare, ſommergere  
lauorare, trauagliare  
adirare  
leuar via  
piangere, lagrimare  
publicare  
peſcare  
andar via, partire  
perdonare  
adempire  
piegare  
antituedera  
perdere  
peſare  
eſtrare  
rendere  
murare, fortificare  
rinſacciare  
reſiſtere  
ricuſare  
ſoſpirare  
ſonnacchiare  
trouare

*Anglou.*

to drowne  
to worke  
to make angry  
to put away  
to weepe  
to publiſh  
to fiſh  
to go away  
to forgive  
to accompliſh  
to ſolde  
to foreſce  
to letze  
to wepe  
to pullout  
to geue againe  
to fortiſie  
to caſt in ones teeth  
to reſiſt  
to denye  
to ſigh  
to be ſleapie  
to ſinde

*Portuguez.*

aſogar  
obrar  
offender  
tirar  
chorar  
publicar  
peſcar  
irſe  
perdoar  
acabar  
pregar  
verantes  
perder  
peſar  
tirar fora  
tornar  
fortalecer  
deytar em roſtra  
reſiſtir  
reſoſar  
ſoſpirar  
ter ſouo  
achar

**Latin.**  
 fallere  
 fatigare  
 inficere, imbuerē  
 tadio, molestia affici  
 terere  
 expauere  
 visere  
 vētilare, ventum facere  
 vlcisci  
 vigilare  
 volare  
 vincere  
 purgare, verrere  
 frigore constringi  
 obliuisci  
 timere.

**Corollaris, amplius**  
 amicus  
 amice  
 fortis  
 fortitudo  
 fortiter  
 sapient

**François.**  
 tromper  
 lasser  
 teindre  
 ennuyer  
 user  
 espouventer  
 visiter  
 ventiler  
 venger  
 vailler  
 voler  
 vaincre  
 nettoyer  
 engeller  
 oublier  
 craindre.

**Aduentage**  
 amy  
 amiablement  
 vaillant  
 vaillantise  
 vaillamment  
 sage

**Flamen.**  
 beschalcken  
 vermoeden  
 betwen  
 berdzieten  
 berlijsten  
 beschricken  
 bisiteren  
 waepen  
 wzeken  
 waken  
 blieghen  
 berwinnen  
 baghen  
 berdziesen  
 bergheten  
 bresen.  
 Woordel  
 brient  
 vriendelich  
 broom  
 broomheyt  
 bromelie  
 wgs

**Alleman.**  
 betriegen  
 mud machen  
 intuncken, serben  
 verdriessen  
 verschleifen  
 erschrecken  
 besuchen  
 wehen  
 rechen  
 wachen  
 stiegen  
 uberwinden  
 seggen, kehren, veynigen  
 arstieren  
 vergessen  
 forchten.  
 Ein vordail  
 freunde  
 freundlich  
 manlich, strack  
 manheit, dapperheit  
 manlich  
 waisz

**engly**



*Espaignol.*

engañar  
canſar  
tenir  
peſar  
uſar  
eſpantar  
vilitar  
auentat  
vengar  
velar  
bolat  
vencer  
limpiar  
e laſe  
oluidar  
temer.

Ventaja

amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
ſabio

*Italien.*

ingannare  
ſancare  
tingere  
rincreſcere  
logorare, guafare,  
ſpauentare  
viſitare  
ſpirare, uentare  
vendicare  
veggiare  
volare  
vincere  
vurgare  
gelare  
oblare, dimenticare  
temere.

Vantagio

amico  
amicabilmente  
valente, da bene  
valore, probità  
valentemente  
ſaſio

*Anglois.*

to deceaſe  
to way weerie  
to dye colours  
to pearke, or greene  
to weare out  
to be aſeard  
to viſet  
to blowe  
to rebenge  
to wake  
to ſlype  
to vanquiſh  
to ſweepe  
to be froſen  
to forget  
to feare.

Advantage

a frinde  
ſtrindlie  
baliant  
baliannes  
baliantie  
wyle

*Portuguez.*

engañar  
canſar  
tenir  
peſar  
uſar  
eſpantar  
viſitar  
auançar  
vingar  
vigiar  
auoar  
vencer  
alimpar  
gearſe  
eſquecer  
temer.

Ventagem

amigo  
amigavelmente  
valente  
valentia  
valentemente  
ſaſio

Bb : fi

*Latim.*  
 sapientia  
 prudenter  
 quatuor  
 quadratus, quadrangu-  
 lus  
 quinque  
 quindecim  
 quinquaginta  
 fœniculum  
 impuritas, turpitudô  
 de  
 quid  
 cuius est?  
 quid rei?  
 multum  
 plenum  
 plene, perfectô  
 quis  
 cuius?  
 cur  
 quorsum  
 quod  
 quo  
 fortis, mirabilis

*François.*  
 sageſſe  
 ſagement  
 quatre  
 quarré  
 cinq  
 quinze  
 cinquante  
 fœnil  
 vilenie  
 du  
 que  
 a qui eſt cela?  
 quelle choſe?  
 beaucoup  
 pleyn  
 pleinement  
 qui  
 d'on eſtes vous?  
 à quoy?  
 pourquoy  
 lequel  
 à tout quoy  
 merueilles

*Flamen.*  
 wijsheyt  
 wijsſick  
 biere  
 bierrant  
 vyue  
 vyftich  
 vyftich  
 venckel  
 vilepſchapy  
 banden  
 wat  
 wien is dat?  
 wat dunck?  
 vele  
 vol  
 volcomelijck  
 wie  
 van waer zydp?  
 waer toe?  
 waeromme  
 welck  
 waer mede  
 wonderlyck

*Alleman.*  
 weiſſheit  
 weiſſlich  
 vier  
 vierecket, gewier  
 funff  
 funffehen  
 funfftzig  
 fœnchel  
 ſchande  
 von  
 was  
 wes iſt das?  
 was für ein ding?  
 viel  
 voll  
 vollkommlich  
 wer  
 woher ſeydt ihr?  
 warum?  
 warum?  
 welches  
 war mit  
 wunder

## Eſpaignel.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez

ſabiduria  
ſabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta  
hinojo  
vellaqueria  
de  
que  
cuyee eſto?  
que coſa?  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de d'on de ſois?  
à que?  
porque  
el qual  
con que  
maravilloſo

ſaggio  
ſaue?za  
quattro  
quadrato  
cinque  
quindici  
cinquanta  
ſinocchio  
vilenia, ſurſantes  
del, dal  
che  
dichi é queſto?  
che coſa?  
molto, aſſai  
pieno  
pienamente  
chi  
doue ſiete?  
a che? per che?  
perche  
quale  
non che  
marauiglioso

wiſdom  
wiſelpe  
four e  
fontſquare  
ſone  
ſiſtreene  
fiſtie  
fennell  
villantie  
of that  
what  
whoſe is that?  
what thing?  
much  
full  
perfectlie  
who  
from whence be pou?  
wherto?  
wherefore  
which  
wher whith  
marueilous

ſabiduria  
ſabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta  
ſuncho  
velhacaria  
de  
que  
de quem he iſto?  
que couſa?  
muyto  
cheo  
compridamente  
quem  
de donde ſoy?  
à qua?  
porque  
o qual  
com que  
marauilloſo

B h 3 mte

Latin.

mirè, mirabiliter  
inconstans, mobilis  
tenax, avidus, parcus  
mirum  
tenacitas  
benè  
benè mandè  
ante oculos tuos  
ex  
quò abis?  
continuò  
longinquum  
vbi  
de quo  
nam  
quanti?  
hyems  
hilaris  
mercurialis dies  
Iunius  
albus, candidus  
fyluestris  
mos

François.

merveilleux, merveille  
variable  
chiche  
merveille  
chiche  
bien  
bien s'empres, matin  
devant vous  
dehors  
ou allés vous?  
incontinent  
loing  
ou  
de quoy  
car  
pour combien?  
hyver  
joyeux  
mercres  
Juing  
blanc  
sauvage  
nos

Flamen.

wonderliicken  
wanchelbaet  
bzoet  
wonder  
bzoetbept  
wel  
wel bzoetb  
boozu  
wt  
waer gaedp/  
blus  
betre  
waet  
waet af  
want  
booz hoe beel?  
winter  
b'olick  
woon(dach  
wedeinaent  
wit  
wilbe  
top

Alleman.

wunderbarlich  
wanchelmurig  
kundiç, korig  
wunder  
gierigkeyt, kargheid  
wel  
sehr frue  
vor euch  
auf  
wo gehet ihr hin?  
alt bald  
weit, fern  
wa  
wa vom  
dann  
wie theur?  
winter  
frolich  
mitwoch  
Brachmonat  
weisz  
wild  
wir

*Español.*

maravillofamente  
 mudable  
 efcafo  
 maravilla  
 efcafeza  
 bien  
 temperano, de mañana  
 delante voz  
 fuera  
 adonde íst  
 luego  
 lexos  
 adonde  
 de que  
 ca  
 per quanto?  
 invierno  
 alegre  
 micrcoles  
 Junio  
 blanco  
 faluage  
 nos otros

*Italien.*

marauigliofamente  
 inconstante  
 auaro, parco  
 marauiglia  
 auaritia  
 bene  
 ben per tempo  
 per voi, inanti a voi  
 fuora  
 doue andare?  
 prefto  
 lontano, longi  
 doue  
 di che, da che  
 perioche  
 per quanto?  
 inuerno  
 allegramente  
 mercoledi  
 Giugno  
 bianco, bianca  
 faluarico  
 noi

*Anglob.*

marbeiloufite  
 chaungeble  
 fparing/oz nigardifh  
 a wonder  
 niggardifh  
 well  
 eartie enough  
 befoze pou  
 but  
 where go pou?  
 incontinent  
 farre  
 where  
 wher of  
 for  
 for how much?  
 the winter  
 mercre  
 wensdape  
 June  
 white  
 wilde  
 were

*Portuguez.*

marauillofamente  
 mudavel  
 efcafo  
 marauilha  
 efcafeza  
 bein  
 cedo, de manhana  
 diante vos  
 fora  
 adonde ydes?  
 logo  
 longe  
 adonde  
 de que  
 ca  
 por quanto?  
 inverno  
 alegre  
 quarta feyra  
 Junho  
 branco  
 faluagem  
 nos outros

Latin:

vester  
 immundus  
 immundè.  
 Mulier  
 frons  
 digitus  
 verus  
 pes  
 vidua  
 auriga  
 faber plaustrarius  
 conflator armorum  
 textor  
 pinguiarius  
 infector  
 fiabellum  
 pistrinum aquarium  
 pistrinum ventilatum  
 scabellum  
 thorax  
 nutrix  
 delium  
 ventus

**François.**

vostre  
ordement.  
Femme  
front  
doigt  
vray  
pied  
vestue  
chartier  
charlier  
armurier  
tisserand  
grafier  
teinturier  
tuentoir  
molin à eau  
molin à vent  
marchepied  
pourpoint  
nourice  
tonneau  
vent

## Flavonin.

utwe  
 bupl  
 buplgck.  
 dagf  
 boozhoof  
 bingher  
 waer  
 doet  
 weduwe  
 waghenaer  
 waghennaker  
 wapenmaker  
 weuer  
 bettewarier  
 berwer  
 waper  
 watermolen  
 wminneulen  
 boerbank  
 wambey  
 boester  
 doest  
 wing

**Alfeman.**

auwer  
 vnfauber  
 vnfeuberlich.  
 VVeib  
 ftrich  
 finger  
 wahr  
 fuß  
 wiewe, wifrau  
 fuhrman, wagenor  
 wagenmacher  
 waffenmacher  
 weber  
 kertzenmacher  
 fcriber  
 mucken wedel  
 waffer mule  
 windtmule  
 fchummel, fußbanck  
 wannenft  
 amme, hebamme  
 faß  
 winds

## Eſpagnol.

veufiro  
fuzio  
fuziamente.  
Muger  
frente  
debo  
verdadero  
pie  
biuda  
carretero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero  
tintorero  
aventadero  
molino de agua  
molino de viento  
banco de pics  
judon  
ama  
baril, tonel  
viento

## Italien.

voſtro, voſtra  
ſporco, burſto  
ſporcamente.  
Moglie, donna  
fronte  
dito  
vero  
piede  
vedua  
carrettiero  
carrettiere  
armaruolo  
teſſitore  
treccone, candelare  
tintore  
ventolo  
molino d'acqua  
molino à vento  
ſcanno  
giuppione  
balia, mamma  
vaſo  
vento

## Anglois.

pout  
foule  
ſquille.  
A woman  
a forehead  
a finger  
true  
a foot  
a widow  
a wagonman  
a wagonmaker  
a wepennaker  
a weber  
a chaundler  
a dper  
a waper  
a watermill  
a windmill  
a foot ſtoole  
a dublet  
a noiſſe  
a bare  
wide

## Portuguez.

voſſo  
ſuio  
ſuiamente.  
Mulher  
teſta  
dedo  
verdadeyro  
pé  
viuva  
carreteyro  
carpinteiro  
armeyro  
teſſelaõ  
candieyro  
tintoreyro  
auanador, auano  
moyho de agua  
moyho de vento  
banco de pes, eſcabello  
gibaõ  
ama  
barril, tonel  
vento

B b s aqua

Latin

aqua  
caro  
lupus  
vermis  
rana  
pulex  
farcimen, lucanick  
olus  
placenta  
vinum  
cera  
nubes  
purgatorius ignis  
ignis  
vinea  
salix  
pater  
fenestra  
aqualis, gutturnium  
avis  
piscis  
carnarium, laniarium  
carcer

Fransois.

lean  
chair  
loup  
ver  
grenouille  
puce  
saucisse  
porée  
flans  
vin  
cire  
nuées  
purgatoire  
feu  
vigne  
faux  
pere  
fenestre  
esquiere  
oyseau  
poisson  
boucherie  
prison

Flamen.

water  
bleesch  
wolf  
worm  
bojsch  
bloo  
wojsten  
warmoes  
bladen  
wijn  
was  
wolcken  
bagepet  
byer  
wijngaert  
wilghe  
bader  
benster  
waterpot  
voghel  
bisch  
beesch hup  
vaughensse

Allemah.

wasser  
fleisch  
wolf  
wurm  
frosch  
floch  
wurst  
grun kraut  
fladen  
wein  
wachs  
wolcken  
feur  
feur  
weingarten  
weid  
vatter  
fenster  
wasserhaufen  
vogel  
fisch  
fleischhaufe  
gefenchusse



## Eſpagnol.

agua  
carne  
lobo  
gulaño  
rana  
pulga  
longanizas  
berça  
portas  
vino  
cera  
nube  
purgatorio  
fuego  
viña  
fualte  
padre  
ventana  
pichel  
aue  
peſcado  
carniceria  
carcel

## Italien.

acqua  
carne  
lupo  
vermo  
rana, ranocchia  
publice  
ſalſiccia  
bortagi  
torſeleta  
vino  
cera  
nuuole  
purgatorio  
fuoco  
vite  
ſalice  
padre  
ſineſtra  
veſtina  
uocello, augello  
peſce  
macello, beccaria  
prigione

## Anglou.

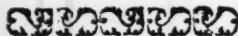
water  
fleath  
a wolfe  
a womme  
a frog  
a ſlee  
pouddinges  
portage  
a ſlawne  
wpne  
war  
ſlendes  
purgatorie  
a fire  
a vinepard  
a withpe  
a father  
a window  
a waterpot  
a birde  
a ſith  
a fleath houſe  
a pꝛiſon

## Portuguez.

agua  
carne  
lobo  
bicho  
rana  
pulga  
longayca  
verca  
torra  
vinho  
cera  
nuuem  
purgatorio  
fogo  
vinha  
ſalgueyro  
pay  
ianella  
pichel  
aue  
peſcado  
carnicaria  
cadea

par.

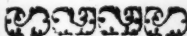
*Latw.*  
 porcus  
 hebdomas  
 lana  
 caupo  
 hxc caupona  
 radix  
 raberna, officina  
 femita  
 pabulum  
 forma  
 veneris dies  
 hora  
 pax  
 pubulum, pastio.



*Sequuntur  
 Coniugationes.*

Coniugatio  
 verbi Habeo.

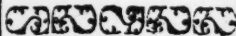
*François.*  
 porceau  
 semaine  
 laine  
 hôte  
 hôteſſe  
 racine  
 boutique  
 pied-ſente  
 fourrage  
 forme  
 vendredy  
 heure  
 paix  
 paſture.



S'enſuyvent  
 les Coniugaifons.

La Coniugaifon du  
 verbe, Avoir.

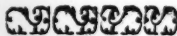
*Flamen.*  
 vercken  
 werke  
 wolle  
 weert  
 weerdinne  
 woztele  
 winckel  
 boerwech  
 boeper  
 boznte  
 bywdach  
 ure  
 byede  
 weyde.



Hier na volgen  
 de coniugation.

De Coniugatie bant  
 woort/te hebben.

*Alleman.*  
 ſchwein  
 weche  
 wolle  
 wirt  
 wirtin  
 wurzel  
 kram, laden  
 fußweg  
 futter  
 form  
 freytag  
 ſtund  
 fride  
 weyde.



Hiernach folgen  
 die Coniugationes.

Coniugation des  
 worts Haben.

puerco

*Eſpañol.*

puerco  
ſemana  
lana  
hueſped  
hueſpeda  
raiz  
tienda  
ſenda  
paſto  
forma  
viernes  
hora  
pas  
paſto.

*Italian.*

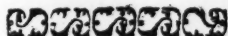
porco  
ſettimana  
lana  
hoſte  
hoſteſſa  
radice  
bottega  
ſentiero  
paſtura  
forma  
venerdì  
hora  
pace  
paſcolo.

*Anglois.*

a hogge  
a weeke  
wooll  
an hoſt  
an hoſteſſe  
a roote  
a ſhop  
a foote-path  
foder ſort braſtes  
a forme  
ſepdap  
an howze  
peace  
paſture.

*Portuguez.*

porco  
ſemana  
lana  
hoſpede  
hoſpeda  
raiz  
ſenda  
vereda, ſenda  
paſto  
forma  
ſeſta ſeyra.  
hora  
paz  
paſtura.



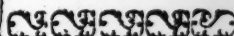
*Aqui ſiguen  
las Coniugaciones.*

Coniugacion d'el  
verbo, Auer.



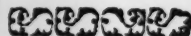
*Qui ſeguitano  
la Coniugationi.*

*Coniugatione del  
verbo, Haver.*



*Heere after followe  
the coniugations.*

*The Coniugation of  
this verbe, to Haue.*



*Aqui ſeguem  
as coniugaçoens.*

*Coniugação do  
verbo, Auer.*

*Indica.*

*Latin.*  
*Indicativus modus.*

Habeo  
habes  
habet.  
Habemus  
habetis  
habent.  
Habebam  
habebas  
habebat.  
Habebamus  
habebatis  
habebant.  
Habui  
habuisti  
habuit.  
Habuimus  
habuistis  
habuerunt, vel habuere.  
Habebo  
habebis  
habebit.  
Habebimus

*François.*  
*l'Indicatif.*

J'ay  
tu as  
il a.  
Nous avons  
vous avez  
ils ont.  
J'auoye  
tu aurois  
il auoit.  
Nous auions  
vous aviez  
ils auoyent  
J'ay eu  
tu as eu  
il a eu.  
Nous aurons eu  
vous aurez eu  
ils ont eu.  
J'auray  
tu auras  
il aura.  
Nous aurons

*Flamen.*  
*Indicativus modus.*

Ich hebbe  
ghy hebt  
hy heeft.  
Wy hebben  
ghelieden hebt  
sy hebben.  
Ick hadde  
ghy hadt  
hy hadde.  
Wy hadden  
ghelieden hadt  
sy hadden.  
Ick hebbe ghehadt  
ghy hebt ghehadt  
hy heeft gehadt.  
Wy hebben ghehadt  
ghy lieden hebt ghehadt  
sy hebben ghehadt.  
Ick sal hebben  
ghy sult hebben  
op sal hebben.  
Wy sullen hebben

*Alleman.*  
*Indicativus modus.*

Ich hab  
du hast  
der hat.  
VVir haben  
ihr habt  
sie haben.  
Ich hatte  
du hattest  
der hatte.  
VVir hatten  
ihr hattet  
sie hatten.  
Ich hab gehabt  
du hast gehabt  
der hat gehabt.  
VVir haben gehabt  
ihr habt gehabt  
sie haben gehabt.  
Ich werde haben  
du wirst haben  
er wirdt haben.  
VVir werden haben

**Eſpañal.**

*En la manera de moſtrar.*

Yo he  
tu has  
aquel ha.

Nos otros hauemos  
vos aueys  
aquellos han.

Yo havia  
tu auia  
aquel auia.

Nos otros auiamos  
vos otros auia des  
aquellos auian.

Yo uue  
tu uuiſtes  
aquel uuo.

Nos otros uui mos  
vos otros uuiſtes  
aquellos uuieron.

Yo auré  
tu auras  
aquel aura.

Nos otros aueremos

**Italien.**

*Indicatio modo.*

Io ho  
tu hai  
egli ha.

Nos habbiamo  
voi haueſte  
egli hanno.

Io haueuo, io haueua  
tu haueui  
egli haueua.

Noi haueuamo  
voi haueuate  
egli haueuano.

Io hebbi  
tu haueſti  
egli hebbe.

Noi haueuamo  
voi haueſti  
egli hebbero.

Io haurò  
tu haurai  
egli haurà.

Noi haueremo

**Anglois.**

*Indicatio modo.*

I haue  
thou haſt  
hee haſh.

Wee haue  
pee haue  
they haue.

I had  
thou haddeſt  
hee had.

Wee had  
pee had  
they had.

I haue had  
thou haſt had  
hee haſh had.

Wee haue had  
pee haue had  
they haue had.

I ſhall haue  
thou ſhalt haue  
hee ſhall haue.

Wee ſhall haue

**Portuguez.**

*En la manera de  
Enhey (moſtrar.*

tu has  
aquelle ha.  
Nos auemos:

vos aueys  
aquelles haõ.  
Eu auia

tu auia  
aquelle auia.  
Nos auiamos

vos auiaes  
aquelles auiaõ.  
Eu ouue

tu ouueſte  
aquello ouue.  
Mos ouemos

vos ouueſtes  
aquelles ouuerãõ.  
En auerey

tu auera  
aquelle auera.  
Nos aueremos

habe-

*Latin.*  
habebitis  
habebunt.

*Imperatius*  
*modus.*  
Habe  
habeat.  
Habeamus  
habete  
habeant.

*Optatinus*  
*modus.*  
Vtinam haberem  
haberēs  
haberet.  
Haberemus  
haberētis  
haberent.  
Habuiſſem  
habuiſſes  
habuiſſet.  
Habuiſſemus

*François.*  
vous aurez  
ils auront.

*La maniere*  
*de commander.*  
*Aye*  
qu'il aye.  
*Ayons*  
ayez  
qu'ils ayent.

*La maniere*  
*de deſirer.*  
*O ſi' euſſe*  
o ſi tu euſſes  
o ſ'il euſt.  
*O ſi nous euſſions*  
o ſi vous euſſiez  
o ſ'ilz euſſent.  
*L'auroye*  
tu aurois  
il auroit.  
*Nous aurions*

*Flamen.*  
ghplieden ſult hebben  
ſy ſullen hebben.

*De maniere*  
*van ghebeden.*  
Hebt  
laet hem hebben.  
laet ons hebben.  
hebt ghplieden  
laet hem hebben.

*De maniere*  
*van begheren.*  
Och oft ick hadde  
och oft ghy hadde  
och oft hy hadde.  
Och oft wy hadden  
och oft ghplieden hadt  
och oft ſy lieden hadde.  
Ick ſoude hebben  
ghy ſoudt hebben.  
hy ſoude hebben.  
Wy ſouden hebben

*Alleman.*  
ihr werdet haben  
ſie werden haben.

*Die maniere oder art*  
*zu gebieten.*  
Hab du  
habe der.  
Laſſt uns haben  
habt ihr  
laſſt ſie haben.

*Die manier oder art*  
*zu wunſchen.*  
O das ich hette  
das du hetteſt  
das der hette.  
O das wir hetten  
o das ihr hettet  
o das ſie hetten. (hab)  
Ich wolte ich hette ge  
du hetteſt gehabt  
das der hert e gehabt.  
VVolte Got wir hetten  
gehabt

*Eſpañol.*  
vos otros aureys  
aquellos aurán.

En la manera  
de mandar.

Aue  
aya V.M.  
Ayamos  
aved o ayays  
ayan aquellos.

En la manera  
de deſſear.

Si yo ouieſſe  
ſi tu ouieſſes  
ſi el ouieſſe.  
Si nos ouieſſemos  
ſi vos otros ouieſſedes  
ſi aquellos ouieſſen.  
Yo auria  
tu aurias  
el auria.  
Nos otros auriamos

*Italian.*  
voi hauere  
egli no hauanno.  
*Imperatiuo*

*modo.*

Habbi  
che egli habbi.  
Hebbiamo  
habbiate  
che egli no habbino.

*Optatiuo*  
*modo.*

S'io haueſſi  
ſe tu haueſſe.  
ſ'egli haueſſe.  
Se nos haueſſimo  
ſe voi haueſſi  
ſe egli no haueſſimo.  
Io haurei  
tu haureiſti  
egli haurebbe.  
Noi hauremmo

*Angloſ.*  
preſhall haue  
they ſhall haue.

*The Imperatiue*  
*mood.*

Habe thou  
ter him haue.  
Let vs haue  
haue pee  
let hem haue.

*Optatiue*  
*mood.*

Oh that I had  
oh that thou haddeſt  
oh that hee had.  
Oh that wee had  
oh that pee had  
oh that they had.  
I ſhould haue  
thou ſhouldeſt haue  
he ſhould haue.  
Wee ſhould haue

*Portuguez.*  
vos outros aureys  
aquellos aureáo.

*No modo*  
*de mandar.*

Ha tu  
aia aquelle  
Ayamos nos  
auey vos  
aiaao aquelles.

*Na maneyra*  
*de deſſear.*

Se eu ouueſſe  
tu ouueſſes  
aquelle ouueſſe.  
Nos ouueſſemos  
vos ouueſſen.  
aqueles ouueſſen.  
Eu aueria  
tu auerias  
aquelle aueria.  
Nos aueriamos  
Cc habu-

*Latin.*  
habuissetis  
habuissent.  
*Coniunctiuius modus.*

*Cum habeam*  
habeas  
habeat.  
*Habeamus*  
habeatis  
habeant.

*Quod si habeam*  
habeas  
habeat.

*Habeamus*  
habeatis  
habeant.

*Habuerim*  
habueram  
habuero  
habuissent.

*Infinitiuius modus.*  
*Ad habendum*  
habeic  
habendo.

*François.*  
vous auriez  
ils auroient.

*Que s'aye*  
que tu ayes  
qu'il ayt.  
*Que nous ayons*  
que vous ayez  
qu'ils ayent.

*En cas que s'aye*  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il ayt.

*En cas que nous ayons*  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ils ayent.

*I'ay eu*  
i'auray eu  
i'eusse eu.

*Pour auoir*  
d'auoir  
ayant.

*Flamen.*  
gheslieden soude hebben  
splieden soude hebbē.

*Wat ic mach hebbē*  
d; ghy menicht hebbē  
dat hy mach hebben.  
*D; wy mogē hebbē*  
d; ghy menicht hebbē  
dat sy mogen hebbē.

*Indien dat ick hebbe*  
in dien dat g' p hebt  
indien dat hy herft.

*Indiē dat wy hebbē*  
indiē dat ghesliedē hebt  
indiē dat sliedē hebbē.

*Ick hebbe ghehadt*  
ick hadde ghehadt  
ick sal ghehadt hebben  
ick soude ghehadt hebbē.

*Om te hebben*  
te hebben  
algebbende.

*Alleman.*  
ihr hetret gehabt  
sie hetten gehabt.

*Das ich moge habē*  
das du moegst haben  
das er mochte haben.

*Das wir mogē habē*  
das ihr moget haben  
das sie mögen haben.

*Das ich habē*  
das du habest  
das er habe.

*Das wir haben*  
das ihr habt  
daz sie haben.

*Da ich hatte gehabt*  
ich hatte gehabt  
ich soll gehabt haben  
ich hatte gehabt.

*Zu haben*  
danck zu haben  
habende.



*Español.*  
vos otros auriades  
aquellos aurian.

*Coniunctiuus modus.*  
Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya. (amos  
Como nos otros ay-  
como vos otros ayays  
como aquellos ayayn.

Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya. (mos  
Dado

que vos otros ayays  
que aquellos ayayn.

Yo he auído  
yo auia auído  
yo auré auído  
yo oulése auído.

*Infinitiuus modus.*  
Por auer  
de auer  
auicndo,

*Italian.*  
voi hauresti  
egliuo harebbono.

*Die uoglia*  
Ch'io habbi  
che tu habbi.  
ch'egli habbia.  
Che noi habbiamo.

che voi habbiate  
ch'egliuo habbino.  
Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiate  
caso che habbino.

Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io hauró hauuto  
io haurei hauuto.

Per haure  
di haure  
hauuido.

*Anglois.*  
pee should haue  
thep should haue.  
*Coniunctiuus modus.*

That I haue  
that thou hast  
that hee hath.  
That wee haue  
that pee haue  
that thep haue.

I haue  
thou hast  
hee hath.  
Wee haue  
pee haue  
thep haue.

I haue had  
I had had  
I shall haue had  
I should haue had.  
*Infinitiuus modus.*

For to haue  
to haue  
hauning.

*Portuguez.*  
vos outros aueríeis  
aquelles aueríão.  
O Coniunctiuo.

Como eu aia  
tu aias  
aquelle aia.  
Nos outros aiamos  
vos aiays  
aquelles aiaõ.

Que eu aia  
tu aias  
aquelle aia.  
Dado  
Nos aiamos  
vos aiays  
aquelles aiaõ.

Eu hey auído  
ou auia auído  
eu aueré auído  
eu oulése auído.  
*Infinitiuus.*

Por auer  
de auer  
auendo.

C c s Con-

*Latin.*  
Coniugatio verbi  
Sum.

Sum  
es  
est.

Sumus  
estis  
iunt.

I ram  
eras  
erat.

Eramus  
eratis  
erant.

Fueram  
fueras  
fuerat.

Fueramus  
fueratis  
fuerant.

Ero  
eris  
erit.

*François.*  
La Coniugaison  
du verbe, Estre.  
Je suis

tu es  
il est.

Nous sommes  
vous estes  
ils sont.

J'étois  
tu étois  
il étoit.

Nous étions  
vous étiez  
ils étoient

J'ai esté  
tu as esté  
il a esté.

Nous avons esté  
vous avez esté  
ils ont esté.

Je seray  
tu seras  
il sera.

*Flan. w.*  
De Coniuga ie ben  
dat woort/ Zijn.  
Ick ben

ghy zyt  
hy is.

Wy zijn  
ghy lieden zyt  
sy lieden zijn.

Ick was  
ghy waert  
hy was.

Wy waren  
ghy lieden waert  
sy lieden waren.

Ick hebbe gheweest  
ghy hebt gheweest  
hy heeft gheweest.

Wy hebben gheweest  
ghy hebben hebt geweest  
sy hebben hebben geweest.

Ick sal zijn  
ghy sult zijn  
hy sal zijn.

*Alleman.*  
Coniugation des verbi  
ich Bin,

Ich bin  
du bist  
er ist.

Wir seyn  
ihr seyt  
die seyn.

Ich ware  
du warest  
der ware.

Wir waren  
ihr waret  
sie waren.

Ich war gewesen  
du warest gewesen  
er war gewesen.

Wir waren gewesen  
ihr waret gewesen  
sie waren gewesen

Ich werd seyn  
du wirst seyn  
der wird seyn.

*Eſpagnoi.*

**La Coniugation  
de Ser.**

**Yo ſoy**

tu eres  
aqueles.

**Nos-otros ſomos**  
vos otros ſoyſ  
aqueſlos ſon.

**Yo era**  
tu eras  
aqueſ era.

**Nos-otros eramos**  
vos-otros erades  
aquallos erán.

**Yo he ſido**  
tu aſ ſido  
aqueſ a ſido.

**Auemos ſido**  
vos auęys ſido  
aqueſlos han ſido.

**Yo ſeré**  
tu ſeras  
aqueſ ſera.

*Italian.*

**Coniugatione  
del verbo, Eſſere.**

**Io ſono**

tu ſeſ  
egli é.

**Noi ſiamo**  
voi ſiete  
egli no ſono.

**Io ero, Io era**  
tu eri  
egli era.

**Noi eravamo**  
voi erate  
egli no erano.

**Sono ſtato**  
tu ſeſ ſtato  
egli é ſtato.

**Noi ſiamo ſtati**  
voi ſiete ſtati  
ſono ſtati.

**Io faró**  
tu faras  
egli ſara.

*Anglois.*

**The Coniugation  
this woordes, to Be.**

**I am**

thou art  
hee is.

**Wee be**  
wee be  
they be.

**I was**  
thou waſt  
hee was.

**Wee were**  
wee were  
they were.

**I haue ben**  
thou haſt ben  
hee hath ben.

**Wee haue ben**  
wee haue ben  
they haue ben.

**I ſhall be**  
thou ſhalt be  
hee ſhall be

*Portuguez.*

**A Coniugação  
de Ser.**

**Eu ſon**

tu es  
aquelle he.

**Nos ſomos**  
vos ſoyſ  
aqueſlos ſão.

**Eu era**  
tu eras  
aquelle era.

**Nos eramos**  
vos erens  
aquelles erão.

**Eu hey ſido**  
tu has ſido  
aquelle ha ſido.

**Nos auemos ſido**  
vos auęys ſido  
aqueſlos haão ſido.

**Eu ſerey**  
tu ſeras  
aquelle ſerá.

**Cc 3 Erimus**

**Latijn.**

Erimus  
eritis  
erunt.

Sis  
sit.  
Simus  
sitis  
sint.

*Oportet ut modus.*  
Vtinam essem  
esses  
esset.  
Essemus  
essetis  
essent.

Fuissim  
fuisses  
fuisset.  
Fuissetis  
fuissetis  
fuissent.

**François.**

Nous serons  
vous serez  
ils seront.  
Imperatius modus

Sois  
qu'il soit.  
Soyons  
soyez  
qu'ils soyent.

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.  
Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soient.

Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fut.  
Si nous fussions  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

**Flamen.**

Wy sullen zyn  
ghyllieden sult zyn  
sp sullen zyn.

Wceft ghy  
laet hem zyn.  
Laet ons zyn  
wceft ghyllieden  
laet hen lieden zyn.

Dat ick sp  
dat ghy zyt  
dat hy sy.  
Dat wy zyn  
dat ghyllieden zyt  
dat sp lieden zyn.

Waer ick  
waert ghy  
waer hy.  
Waren wy  
waert ghyllieden  
waren sp lieden.

**Alleman.**

Wir werden seyn  
ihr werdet seyn  
sie werden seyn.

Sei  
laßz ihn seyn.  
Laßz uns seyn  
seyde ihr  
laßz sie seyn.

Das ich were  
das du werest  
das er were.  
Das wir werem  
das ihr weret  
das sie werem.

Das ich gewesen were  
das du gewesen werest  
das er gewesen were.  
Das wir gewesen were  
das ihr gewesen weret  
das sie gewesen waren.

*Eſpaignol.*

Nos otros feremos  
vos otros fereys  
aquellos ſeran.

*Imperatiuus modus.*

Se tu  
ſea aquel.  
Seamos  
ſed vos otros  
ſean aquellos.

*Optatiuus modus.*

Que yo ſea  
que tu ſeas  
que aquel ſea. (nos)

Que nos otros ſea  
que vos otros ſeays  
que aquellos ſean.

Si yo fueſſe  
ſi tu fueſſes  
ſi aquel fueſſe. (nos)

Si nos otros fueſſe  
ſi vos fueſſedes  
ſi aquellos fueſſen.

*Italian.*

Noi faremo  
vos farete  
ſaranno.

Sy  
che egleſia.  
Stanno  
ſtate  
ſiano.

Chio ſia  
che tu ſia  
che egli ſia.  
Che noi ſiamo  
che voi ſiate  
che ſiano.

S'io foſſi  
ſe tu foſſi  
ſe egli foſſe.  
Se noi foſſimo  
ſe voi fuſſi  
ſe foſſero.

*Anglais.*

Wee ſhall be  
yea ſhall be  
they ſhall be.

*Imperatiuus modus.*

Be thou  
let him be.  
Let vs be  
be pee  
let them be.

*Optatiuus modus.*

God graunt I be  
thou be  
hee be.  
Wee be  
pee be  
they be.

Would God I were  
thou werest  
hee were.

Wee were  
pee were  
they were.

*Portuguez.*

Nos outros ſeremos  
vos outros fereys  
aquelles ſerao.

Se tu  
ſeja aquello.  
Seramos nos  
ſede vos  
ſejaõ aquelles.  
*Optatiuus.*

Que eu ſeja  
tu ſejas  
aquelle ſeja.  
Nos ſeramos  
vos ſeays  
aquelles ſejaõ.

Se eu foſſe  
tu foſſes  
aquelle foſſe.  
Se nos outros foſſemos  
vos foſſens  
aquelles foſſem.

*Latin.*

*Coniunctiuius modus.*

Cum sim  
sis  
sit.

Simus  
sitis  
sint.

Fuerim  
fueris  
fuerit.

Fuerimus  
fueritis  
fuerint.

*Infinitivus modus.*

Esse  
fuisse.

FINIS

*François.*

Veux que ie suis  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Combien que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'il soyent.

Être  
avoir esté  
estant.

*Flamen.*

*Coniunctiuius modus.*

Mengeliën dat ick bē  
dat ghy zyt  
dat hy sy.

Dat wy lieden zyn  
dat ghylieden zyt  
dat sylieden zyn.

Al ben ick  
al zyt ghy  
al is hy.

Al zyn wy  
al zyt ghylieden  
al zyn sylieden.

Te zyn  
gheweest hadde  
zynde wesen be.  
FINIS.

*Alleman.*

Das ich sey  
das du seyeß  
das er seye.

Das wir seyen  
das ihr seyen  
das sie seyen.

Das ich gewesen sey  
das du gewesen seyeß  
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen  
das ihr gewesen seyen  
das sie gewesen seyen.

Sein  
gewesen seyn  
wesende.

Con-

*Eſpañol.*

*Coniunctiuus modus*

Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere.

Como nos otros fuere-  
mos, como vos fuerdes  
como aquellos fueren.

Aunque yo ſea  
tu ſeas  
aquel ſea.

Aunq; nos otros ſea-  
vos ſeays (mos  
aquellos ſean.

*Inſinitiuus modus.*

Ser  
vuiera ſido  
ſiendo.

FINIS.

*Italian.*

Gia ch'io ſono  
gia the tu ſei  
gia ch'egli è.

Gia che noi ſiamo  
che voi ſiete  
gia che ſono.

Benche io ſia  
che tu ſij  
che egli ſia.

Gia che noi ſiamo  
gia che voi ſiete  
gia che ſono.

Effere  
eſſer' ſtato  
eſſendo.

*Angloſ.*

*Coniunctiuus modus.*

Seeing that I am  
thou art  
he. s.

Wee be  
pee be  
they be.

Al though I be  
thou be  
hee be.

Wee be  
pee be  
they be.

*Inſinitiuus modus.*

To be  
to haue ben  
being.

FINIS.

*Portuguez.*

*Coniunctiuus.*

Como eu ſer  
tu ſeres  
aquelle ſer.

Nos outros formos  
nos outros fordes  
aquellos foreno.

Aynda que eu ſeia  
tu ſeias  
aquelle ſeia.

Nos ſiamos  
vos ſiays  
aquellos ſeiano.

*Inſinitiuus.*

Ser  
auer ſido  
ſendo.

C c s c'en-

S'enluit vn petit traité mout propre , & tresnecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler  
François, Italien, Espagnol, & Flamen. .

**DE LA PRONONCIATION**  
*Françoise.*

ay ou ai	Ay ou ai diphtongue, thriphtongue se prononce côme <i>æ</i> , Exemple.
pour <i>æ</i> .	Raison, en toute saison, fait maison.
Oy ou oi	Oy ou oi diphtongue fait <i>œ</i> , Exemple
pour <i>œ</i>	Poisson fait Poyson.
Diphton &	Eo, ea, ei, ici, eu, <i>œ</i> , oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcét le-
Tripton.	gerement & sans pose, comme: soir, veoir, George, beau, veau, dea,
	veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œul,
	coudre, œuf, boeuf, ciux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller,
	touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veior,
	Iorge, au, bau, vau, &c.



*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité  
de leurs sons.*

B final est mute, comme croub, plomb. lesquels motz, & semblables  
prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonner
che	xe	ice	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu Conuiēt en son, & prononciatiō avec le Latin, Italien, Espagnol,  
Allemā, Flamē, & Anglois, cōme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, com-  
me disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce,

Ce, ci,      Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin.      Exemple:

Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu      Sca, sco, scu, conuiet à la pronunciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sçe, sci,      Sça, sçe, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

**D**      D fin al tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la pronócerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

**Ad**      Notez que ad, au commencement d'une diCTION & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dõt pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

**E**      E, a diuers sons, comme suyuantment appert { fenestre, quasi æ.  
porte, feminin.  
porté, masculin.  
portée, creéc.

**F**      F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme

comme œuf, clef, &c.

**Ga, go, gu,** G, suivant a, o, ou, u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois. comme Gargantua, Goliath, Gufman.

**Ge, Gi,** Ledit g, accompagné d'une e, oui, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gifant.

**Gua, gue, gui,** G, fuyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuant es: aguater, gue, guy, Guife pour cite.

**Gna, gne, gni, gno,** Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronociation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

**H** H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez

Notez que la susditie lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulemēt es noms propres, & dictions nō ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

j {  
a  
e  
y  
o y  
u

a I, a diners sons, à sçauoir {  
i Latin  
y Grec, j long  
ij double consone.  
c  
o

Exemple.

L,  
aile  
cille, ille  
oille, ouille  
M, pour

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. double entre j, &c. est cōforme en son a, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig.  
ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour  
telle grasseur. Verbi gratiā : baille, caille, paille, taille, corbeille, seil-  
oille, le, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ayante e precedente & conjointe en vne fillabe, se pronōce com-  
me am. Exemple : Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou prece-  
dente b, ou p, se prononce comme n. comme : enbaumer, embor-  
gner, nom, renom, surnom.

N pour

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.

an

P.

S.

a se, e se,

i se, o se,

u se, a se,

e se, i se,

o se,

T.

Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P, est mute, estante finale, comue, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, fres.

S entre deux voyelles se prononce comme z, a se e se, i se, o se, u se.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy sont toutes autres simples entre des doubles, & i'açoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'en suyurons leur idiotise, ains exhotterons la ieunesse ne prédre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écórcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sageses bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotté, nec vice versa.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusemēt, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t prece dant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination, declamation, &c. reserué es motz ayāts, s, auāt t com-

comme, bastion & mission, &c.

üa,üe,üi, V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit  
üo,vocal. marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence  
va,ve,vi, de plusieurs vocables equiuoques & autres, dõt à raison se doit ain-  
vo vu,con- si marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuēt errante en sem-  
fonant. blables : comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in-  
quiucis.

Voyelles	{	lieüre	lieure	} Consonantes	
	{	tenüe			tenue
	{	beüe			beue
	{	eüe			eue

vua,vue, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensui-  
vui,vuo, uants : comme, vuidier, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

*Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.*

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere  
lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediate-  
ment suyuant : car si elles sont differêtes, à sçauoir l'une voyelle &  
l'autre

l'autre consone: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuant, & autrement non: Exépli gratia, allôs auât, auez vous fait voz negoces?  
Regula pati- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ce-  
tur except. ste regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum  
hac coniunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance  
& avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz  
entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous pronôcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait:  
comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de e-  
au, d'homme, & non de hôme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or,  
l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declarée.

Ie ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & change-  
mēt des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligen-  
ce suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

*Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.*

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic.	
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é particip.	changé. except. ité: comme charité.	
au	f	chef. except. nef, foif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. foury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n an, en, in,	vn, van, vin. &c. main, fin, parfin, putain, nonain & tion	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	(verbale.
mon	q	coq.	
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier. except. mer, culier, cour, tour pro turri.	fon



son	f	dos .except. brebis, vis, perdris, marits, chauue souris.
aucun	t	combar .except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

*La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.*

B	Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb, crombe.
c	fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Greque.
d	fait e: comme laid, ord, truand: laide, ordre, truande.
é	participe fait.ée: comme couroucé, couroucée, créé, créée.
f	fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g	fa.ue, ne: comme long, longue. malin, maligne.
i	fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l	fa.le: comme mol, fol: molle, folle.
n	fa.e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r	fa.e: comme drapier, drapiere. menager. menagere.
f	comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse. gros, grosse. epe, epeffe.

- ois fa.e: comme François, François, Anglois, Angloise.  
 t fa.e: comme fait, etroit, contraint, faite, étroite, contrainte.  
 v fa.e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
 x fa.se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
     faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.  
 z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms  
 du genre féminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
Ia ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle ce	sapience, grace, excep. ponce, calice.	
de la de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle ée	cheminée, excep. caducée.	
a la effe	greffe, coëffe.	
à laquelle ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.	

celle

celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceſte	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, o- rigine, trône.
ceſte cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, excep. caractere, cum neutris.
ſa	aſe, eſe	raſe, excep. vaſe, diocèſe.
aucune	iſe, oſe	guiſe, choſe, excep. marcife.
chacune iſſe	promèſſe,	proueſſe.
nulle te	pourete,	excep. reſte, geſte, côté, giſte, été, contract, magiſtrat, &c.
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaiue, & orta à neutris Lat.
vne	che houe,	except. dimenche, auſtruche, porche.
Nos com- muns.	Oeuure, affaire,	euâgile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grant, amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant  
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre  
pre, tre, yre sont communs: car nous disons indifferemment à l'hô-  
me courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile,  
contraire, vltime, amene, honneste, hōnorable, libre, mediocre, té-  
dre, saffre, allaigre, ápre, opiniâtre & yure. &c.

Nótre & vostre singuliers sont communs.

comme {	nótre	{	pere
			mère
			frere
			sœur
	vótre		compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriens sont aussi  
communs.

Ie dy seruans tant au masculin que au feminin.

Comm

Comme Noz bons amys , Voz bonnes amyes.  
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.  
Aux beaux enfançonnets : Ces belles fillettes.  
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION  
*Italienne.*

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus  
allegués en deüiemét prononceant les lettres alphabetiques &  
speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou  
l'Anglois pronôce che , & ci côme chi. exép. cecità, cera, cielo. &c.  
Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Al-  
leman, Flamen & Anglois. Exemple Cacocuoco.  
Che, chi. Che, chi, sonne comme ke, ki Flamé, Alleman ou Anglois. exem-  
ple: che, chiedete, chieto, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes.  
Avertissement au Lecteur.*

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne journallemét le plus qu'il peut, soit par reiectiō de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

<b>B</b> en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
<b>C</b> en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actū, lactuca.
<b>C</b> en chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
<b>Ch</b> , che	Pour quis, que, quid ou quod.
<b>D</b> en g	Comme veggo ou veggio, de video.
<b>N</b> en g	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
<b>I</b> en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
<b>L</b> en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
<b>O</b> en v	Comme vbedire, vfficio, vgualo, vouo: de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	{ cha	xa	sha
scio, sciu.	sce		{ che	xe	she
	sci		{ chi	xi	shi
	scio		{ cho	xo	sho
	sciu		{ chu	xu	shu
Ital.			Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple : Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge : Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, je François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli,glie.

Gli,glie,difficile quibus supra: exemp. Figli,cauagli,moglie,touagie. Tione verbale comme,l'Alleman.exemp.generatione,difcretione.

Ce, ayant cère cercille ainfi ç, denote la diétion être étrange, à ſçauoir Morisque,Arabique,ou Iudaique.

D

ad,cd,id. D final coniointe avec vne voyelle, ſe pronôce à double & eſpeſe langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad,ciudad,ſed,merced,venid,virtud: quaſi conformant à adh,edh,idh,udh Anglois.

Le G a diuers ſons: comme

{	garcia,calabaça	{	Morisque
{	gengibre		
{	gigante	{	Franc.
{	guinda		
{	guerra	{	Ital.
{	guardar		

Gna,gno.

Se prononce comme guena & gueno François.



H

Le H est souuent in vtile en son , comme en semblables vocables , humano , honesto .

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle : comme Hueuo , huesped , huerto , hueffo .

Item ledit h reuerbere aucune fois : comme hambre , hasta , hombre , hijo . &c .

I en r ,

Comme fornayo , granayo , armayo : de fornario , granario & armario .

X en fs .

X en fs : comme massimo , prossimo : de maximo & proximo .

A fin que la ieunesse ne fuyue & ne sente la barbarie , ella prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla , elle , ello , ella ,  
elli : quello , quelli , quella , quelle : bello , belli , bella , belle : fallo ,  
falli : abba , ebbe : bassa , basso , bassi , basse : lassa , lasse : massa , masse :  
terra , terre : anno , anni , anna , anne : azza , ezze , ezzi , izzo : aza , eze ,  
ize , oze : za , ze , zi , zo .

DE

# DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

**I**L conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, cōme la clere preuue en rendpat ent té moignage.

C  
ç  
Ch

Le C a diuers sons: comme { cara  
çamora  
chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar,  
jamas, jarro,  
ayo, ayunar,  
aja, raja.

Latin  
double conso.  
raya vocal.  
conson.

La di-



Eſpaig.X	{	ionne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
			ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu.	Angl.
			ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z

La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume. comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albor-  
noz, luz.

Et pour ſe reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale  
declaraïſon du maïſtre.

### *De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.*

Conſideré que la mutation & changemēt de lettres, des vnes &  
autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les diſtions du naturel,  
j'ay cherché & laborieufement trouué les regles enſuyuātes, leſquel-  
les à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à

nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. . . fois en p  
Espagnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio : pour dire Barna-  
bas viuio como sauiou, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C eng &c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo,  
& en z. ciego, vazio, bozear, reziète: de dico, cecus, vacuus, vociferari, recès.

Cl en ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis.

D en l. D en l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad,  
de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ven-  
tus, centum, metus. &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado:  
filius, fames, fex, facio, flamma.

G en ñ. G en ñ: comme leña, leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de

L en i. L en i: comme ajo de allium: bijo de filius. (lingua.

O en v. O en y & ue: come lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta  
nouus, porcus.

P, en

Penb.

& à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor,

plaga, lleno: de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.

Qenz,

Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S

S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.

T

T en d: cōme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c.  
de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V

V en o: comme logro de lucrum.

X

X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIA-  
tione Tedesca.

Ae per ao

**AE** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano.  
Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet,  
fchaer, fchael, maet: correspondendo & appromissando à baes, claes,  
os, maos, daos. &c.

A tien

Il & le

Il precede les dictions commenceantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp: comme l'homò, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli

I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciurare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suyuir ces quatre particul- les, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.

masc.

Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

*Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. femin.*

A, e, u.

A, e, u font femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzoni:  
la iurisdictione, le iurisdizioni.

V

V retient v, ou e, eo son plurier: comme la virtu, le virtu: o le  
virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin.  
& sing. & le precede icelles memes pluries. Comme:

Singul. la	{	Casa forte	}	Plural. le	{	case forti
		cosa bella				case belle
		penna bianca				penne bianche
		pecora tosa				pecore tose.

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra  
ou le membre: le sassa ou le sasse.



## DES PRONOMS.

**Singul.** Quella, quetta, ella, issa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.

**Plur.** Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillement feminins.

### *Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Eſpagnoles.*

**O, e** O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. cōme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valiētes. ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aueys hābre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.

**C** Eſt maſculin: comme albahac:

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

Com.

N mascul. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, farten & verbalia  
 cion.  
 R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar,  
 X mascul. Comme reloxo. excepté box,

*Pronoms mascul. singul. Espagnol.*

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro son  
 masculin.  
 Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros

Mi, tu, su communs. comme	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{ojo} \\ \text{señor} \\ \text{amo} \\ \text{hermano} \\ \text{hijo} \end{array} \right.$	$\& \left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{boca} \\ \text{señora} \\ \text{ama} \\ \text{hermana} \\ \text{hija.} \end{array} \right.$
------------------------------	--	--

Plural. { mis { señores  
 tus { ojos.  
 sus { amos  
 { hermanos  
 { hijos

& { mis { señoras  
 tus { entrañas  
 sus { amas  
 { hermanas  
 { hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des  
 dictions Espagnoles.*

A femi. Comme la Calabaza frita. Plural, las Calabazas fritas. La cosa  
 limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud Dia est mascul. car nous disons : el dia es venido.  
 femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, fed, salud, virtud. Ex-  
 cep. laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

*Pronoms femin. Espagnols.*

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, fuya, misma, nuestra, vuestra s<sup>o</sup> femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, fuyas, mismas, nuestras, vuestras font pluriers femin.

**El femin.**

El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

*Des diminutifs François.*

Eau & or, con, in, font mascul. & in e, etre, otre, elle femin. font terminaisons des diminutifs Franc. comme la troneau, fourneau, h<sup>o</sup>melet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantime, femmelette, &c.

*Dimi*

### *Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello maf. & ina, etta, ella femin. font les terminaisôs des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuifantella, scarfella.

### *Diminutifs Espagnols.*

Ico, illo, uello mascu. vt Ica illa, ita, uela fem. font les terminaisôs des dimin. Esp. côme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

### *Diminutiui della lingua Flamin.*

Ken ft, terminaifon du diminutif Flamen : comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysfen.

FINIS.